



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 635

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 635

1968

I. Nos. 9069-9090

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 April 1968 to 6 May 1968*

	<i>Page</i>
No. 9069. Czechoslovakia and Congo (Republic of) :	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Brazzaville, on 29 November 1966	3
No. 9070. United Nations and Italy :	
Exchange of letters constituting an agreement for the establishment and maintenance at Rome of the United Nations Social Defence Research Institute (with annex and map). Rome, 15 January 1968	11
No. 9071. Argentina and Chile :	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Santiago de Chile, on 14 December 1948	
Exchange of notes constituting an agreement approving changes in the route schedule contained in annex B of the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 1 December 1966	21
No. 9072. Argentina and Uruguay :	
Social Security Agreement. Signed at Montevideo, on 27 April 1957 . . .	69
No. 9073. Argentina and Mexico :	
Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires, on 26 January 1960 . . .	79
No. 9074. Argentina and Uruguay :	
Treaty concerning the boundary constituted by the River Uruguay. Signed at Montevideo, on 7 April 1961	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 635

1968

I. Nos 9069-9090

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 avril 1968 au 6 mai 1968*

	<i>Pages</i>
N° 9069. Tchécoslovaquie et Congo (République du) :	
Accord sur la coopération culturelle. Signé à Brazzaville, le 29 novembre 1966	3
N° 9070. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord au sujet de l'établissement à Rome d'un Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale (avec annexe et carte). Rome, 15 janvier 1968	11
N° 9071. Argentine et Chili :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Santiago du Chili, le 14 décembre 1948	
Échange de notes constituant un accord approuvant des changements au tableau des routes figurant dans l'annexe B à l'Accord sus-mentionné. Buenos Aires, 1 ^{er} décembre 1966	21
N° 9072. Argentine et Uruguay :	
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Montevideo, le 27 avril 1957	69
N° 9073. Argentine et Mexique :	
Convention culturelle. Signée à Buenos Aires, le 26 janvier 1960	79
N° 9074. Argentine et Uruguay :	
Traité relatif à la frontière sur l'Uruguay. Signé à Montevideo, le 7 avril 1961	91

	<i>Page</i>
No. 9075. Argentina and Chile :	
Agreement concerning the protection of frontier forests against fire. Signed at Santiago de Chile, on 29 December 1961	111
No. 9076. Argentina and Uruguay :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the problem of river traffic. Buenos Aires, 8 and 12 February 1967	125
No. 9077. Argentina and Belgium :	
Convention concerning military service. Signed at Buenos Aires, on 11 June 1963	135
No. 9078. Argentina and Yugoslavia :	
Agreement concerning compensation for Argentine property, rights and interests nationalized in Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 21 March 1964	143
No. 9079. Argentina and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports. Bogota, 12 September 1964	149
No. 9080. Argentina and France :	
Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Buenos Aires, on 3 October 1964	155
No. 9081. Argentina and Paraguay :	
Agreement concerning the construction of an international bridge over the river Pilcomayo between Clorinda and Puerto Elsa. Signed at Buenos Aires, on 21 October 1964	177
No. 9082. Argentina and Paraguay :	
Agreement concerning the construction of an international bridge over the River Paragnay. Signed at Buenos Aires, on 21 October 1964	189
No. 9083. Argentina and Panama :	
Cultural Agreement. Signed at Panama City, on 21 November 1964	205

	<i>Pages</i>
N° 9075. Argentine et Chili :	
Convention relative à la protection des forêts frontières contre l'incendie. Signée à Santiago du Chili, le 29 décembre 1961	111
N° 9076. Argentine et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux problèmes de la navigation fluviale. Buenos Aires, les 8 et 12 février 1967	125
N° 9077. Argentine et Belgique :	
Convention relative au service militaire. Signée à Buenos Aires, le 11 juin 1963	135
N° 9078. Argentine et Yougoslavie :	
Accord sur l'indemnisation des biens, droits et intérêts argentins natio- nalisés en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 21 mars 1964	143
N° 9079. Argentine et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Bogota, 12 septembre 1964	149
N° 9080. Argentine et France :	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Buenos Aires, le 3 octobre 1964	155
N° 9081. Argentine et Paraguay :	
Accord relatif à la construction d'un pont international sur le Pilcomayo reliant Clorinda et Puerto Elsa. Signé à Buenos Aires, le 21 octobre 1964	177
N° 9082. Argentine et Paraguay :	
Accord relatif à la construction d'un pont international sur le Paraguay. Signé à Buenos Aires, le 21 octobre 1964	189
N° 9083. Argentine et Panama :	
Convention culturelle. Signée à Panama, le 21 novembre 1964	205

	<i>Page</i>
No. 9084. Argentina and Costa Rica :	
Cultural Agreement. Signed at San José, on 23 November 1964	213
 No. 9085. Argentina and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of tourist visas. Buenos Aires, 12 October 1965	221
 No. 9086. Argentina and Belgium :	
Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires, on 5 November 1965 . . .	229
 No. 9087. Argentina and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning technical economic co-operation. Signed at Buenos Aires, on 1 March 1966	
Exchange of notes constituting an agreement concerning technical assistance for the Institute of Forest Engineering of the National University of Córdoba at Santiago del Estero. Buenos Aires, 10 October 1967	247
 No. 9088. Argentina and Uruguay :	
Exchange of notes constituting an agreement with regard to paragraph 6 of the Final Act of the Mixed Commission on Trade Planning concerning the cancellation of the 1959 Wheat Project. Buenos Aires, 3 and 7 March 1966	275
 No. 9089. Argentina and Republic of China :	
Cultural Convention. Signed at Taipei, on 19 March 1966	281
 No. 9090. Argentina and Portugal :	
Social Security Agreement. Signed at Lisbon, on 20 May 1966	301
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
 No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptance by Southern Yemen	344

	<i>Pages</i>
N° 9084. Argentine et Costa Rica :	
Convention culturelle. Signée à San José, le 23 novembre 1964	213
N° 9085. Argentine et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas de touristes. Buenos Aires, 12 octobre 1965	221
N° 9086. Argentine et Belgique :	
Accord culturel. Signé à Buenos Aires, le 5 novembre 1965	229
N° 9087. Argentine et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la coopération technique et économique. Signé à Buenos Aires, le 1 ^{er} mars 1966	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance technique destinée à l'Institut de sylviculture de l'Université nationale de Córdoba situé à Santiago del Estero. Buenos Aires, 10 octobre 1967	247
N° 9088. Argentine et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif au paragraphe 6 de l'Acte final de la Commission mixte pour le Programme d'échanges concernant l'annulation de l'opération « blé 1959 ». Buenos Aires, les 3 et 7 mars 1966	275
N° 9089. Argentine et République de Chine :	
Convention culturelle. Signée à Taïpeh, le 19 mars 1966	281
N° 9090. Argentine et Portugal :	
Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Lisbonne, le 20 mai 1966 . . .	301
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation du Yémen du Sud	344

	<i>Page</i>
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948 :	
Acceptance by Uruguay	345
No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949 :	
Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	346
No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Accession by Spain	347
No. 2954. Protocol to the European Convention of 11 December 1953 on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Done at Strasbourg, on 3 June 1964 :	
Signature without reservation in respect of ratification by Sweden . . .	348
No. 3514. Agreement on the exchange of war cripples between member countries of the Council of Europe with a view to medical treatment. Signed at Paris, on 13 December 1955 :	
Ratification by Malta	349
No. 3515. General Agreement on privileges and immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949, and	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Strasbourg, on 6 November 1952 :	
Ratification by Ireland and accession by Cyprus	350
Second Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Paris, on 15 December 1956	

	<i>Pages</i>
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Bagulo du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation de l'Uruguay	345
N° 1691. Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :	
Retrait du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	346
N° 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Adhésion de l'Espagne	347
N° 2954. Protocole additionnel à la Convention européenne du 11 décembre 1953 relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Fait à Strasbourg, le 3 juin 1964 :	
Signature sans réserve de ratification par la Suède	348
N° 3514. Accord sur l'échange des mutilés de guerre entre les pays membres du Conseil de l'Europe aux fins de traitement médical. Signé à Paris, le 13 décembre 1955 :	
Ratification de Malte	349
N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949, et	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Strasbourg, le 6 novembre 1952 :	
Ratification de l'Irlande et adhésion de Chypre	351
Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Fait à Paris, le 15 décembre 1956	

	<i>Page</i>
Fourth Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Paris, on 16 December 1961 :	
Signature and ratification by Ireland	350
Third Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Strasbourg, on 6 March 1959 :	
Accession by Cyprus	350
No. 4023. European Convention on the equivalence of periods of university study. Signed at Paris, on 15 December 1956 :	
Ratifications by Sweden and Luxembourg	352
No. 5377. Agreement on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment. Done at Strasbourg, on 28 April 1960 :	
Ratification by Malta	353
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :	
Ratification by Brazil	354
No. 6369. European Convention on the Academic Recognition of University qualifications. Done at Paris, on 14 December 1959 :	
Ratification by Sweden	356
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962 :	
Accession by Paragnay	357
No. 6841. European Convention on mutual assistance in criminal matters. Done at Strasbourg, on 20 April 1959 :	
Ratification by Israel and accession by Sweden	358

	<i>Pages</i>
Quatrième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Fait à Paris, le 16 décembre 1961 :	
Signature et ratification de l'Irlande	351
Troisième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Fait à Strasbourg, le 6 mars 1959 :	
Adhésion de Chypre	351
N° 4023. Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires. Signée à Paris, le 15 décembre 1956 :	
Ratifications de la Suède et du Luxembourg	352
N° 5377. Accord pour l'importation temporaire en franchise de douane, à titre de prêt gratuit et à des fins diagnostiques ou thérapeutiques, de matériel médico-chirurgical et de laboratoire destiné aux établissements sanitaires. Fait à Strasbourg, le 28 avril 1960 :	
Ratification de Malte	353
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification du Brésil	355
N° 6369. Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires. Faite à Paris, le 14 décembre 1959 :	
Ratification de la Suède	356
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Adhésion du Paraguay	357
N° 6841. Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Faite à Strasbourg, le 20 avril 1959 :	
Ratification d'Israël et adhésion de la Suède	359

	<i>Page</i>
No. 7076. Agreement between the Member States of the Council of Europe on the issue to military and civilian war-disabled of an international book of vouchers for the repair of prosthetic and orthopaedic appliances. Done at Paris, on 17 December 1962 :	
Definitive signature by Ireland	364
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Ratification by Burundi and accession by Belgium	365
Succession by Barbados	366
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, Concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Accession by Belgium	366
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961 :	
Ratification by Belgium	367
No. 7659. European Social Charter. Signed at Turin, on 18 October 1961 :	
Ratification by Cyprus	368
No. 7910. European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents. Done at Strasbourg, on 14 May 1962 :	
Ratifications by Belgium and Luxembourg	369
No. 7951. European Agreement on the protection of television broadcasts. Done at Strasbourg, on 22 June 1960; and	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Strasbourg, on 22 January 1965 :	
Ratifications by the Federal Republic of Germany and Belgium	370

	<i>Pages</i>
N° 7076. Accord entre les États membres du Conseil de l'Europe sur l'attribution aux mutilés de guerre militaires et civils d'un carnet international de bons de réparation d'appareils de prothèse et d'orthopédie. Fait à Paris, le 17 décembre 1962 :	
Signature définitive de l'Irlande.	364
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Ratification du Burundi et adhésion de la Belgique	365
Succession de la Barbade	366
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Belgique	366
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement de différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :	
Ratification de la Belgique	367
N° 7659. Charte sociale européenne. Signée à Turin, le 18 octobre 1961 :	
Ratification de Chypre	368
N° 7910. Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Fait à Strasbourg, le 14 mai 1962 :	
Ratifications de la Belgique et du Luxembourg	369
N° 7951. Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision. Fait à Strasbourg, le 22 juin 1960; et	
Protocole à l'Arrangement susmentionné. Fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965 :	
Ratifications de la République fédérale d'Allemagne et de la Belgique	371

	<i>Page</i>
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :	
Accession by Italy	374
No. 8548. Convention on the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests. Done at Paris, on 17 December 1962 :	
Approval by France	375
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965 :	
Acceptance by Switzerland	376
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965 :	
Accession by Burundi	377
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967 :	
Accession by Nigeria	378

	<i>Pages</i>
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964 :	
Adhésion de l'Italie	374
N° 8548. Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs. Faite à Paris, le 17 décembre 1962 :	
Approbation de la France	375
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 :	
Acceptation de la Suisse	376
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :	
Adhésion du Burundi	377
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Nigéria	378

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 April 1968 to 6 May 1968

Nos. 9069 to 9090



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 avril 1968 au 6 mai 1968

N^{os} 9069 à 9090

No. 9069

**CZECHOSLOVAKIA
and
CONGO (REPUBLIC OF)**

Agreement on cultural co-operation. Signed at Brazzaville, on 29 November 1966

Official texts: Czech and French.

Registered by Czechoslovakia on 30 April 1968.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
CONGO (RÉPUBLIQUE DU)**

Accord sur la coopération culturelle. Signé à Brazzaville, le 29 novembre 1966

Textes officiels tchèque et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 30 avril 1968.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 9069. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU
A REPUBLIKOU KONGO (BRAZZAVILLE)

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Republiky Kongo
(Brazzaville)

vedeny snahou posilovat rozvíjení mírové spolupráce a
přejíce si rozšiřovat vzájemné styky v oblasti kultury, školství, vědy
a umění a upevňovat tak přátelské vztahy mezi národy obou zemí,

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem se dohodly takto :

Článek 1

Smluvní strany budou na základě vzájemného přátelství a porozumění
a dodržující zásady svrchovanosti, nevměšování a rovnosti podporovat
kulturní styky mezi oběma státy a přispívat k vzájemnému poznávání
kulturních hodnot národů obou států a pokroku dosaženého na poli kultury,
školství, vědy a umění.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat uvádění hudebních a filmových
děl, pořádání přednášek, uměleckých, kulturních a vědeckých výstav a
vydávání překladů významných děl vědecké a umělecké literatury druhé
země.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce a výmenu zkuše-
ností mezi vědeckými, kulturními, školskými a zdravotnickými, jakož i
společenskými a družstevními organizacemi a institucemi obou států.
Za tím účelem budou usnadňovat vzájemné vysílání pedagogických pracov-
níků a jiných odborníků z oblasti školství, kultury a vědy.

N° 9069. ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCO-
SLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO
(BRAZZAVILLE). SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE
29 NOVEMBRE 1966

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le
Gouvernement de la République du Congo (Brazzaville),

S'inspirant du désir de renforcer le développement de la coopération
pacifique et désirant élargir leurs relations dans le domaine de la culture,
de l'enseignement, de la science et de l'art et resserrer ainsi les liens d'amitié
entre les peuples des deux Pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, sont convenus
de ce qui suit :

Article 1

Se basant sur l'amitié et la compréhension mutuelles, sur les principes
du respect de la souveraineté et de la non-ingérence et de l'égalité, les Parties
Contractantes encourageront les relations culturelles entre les deux États
et contribueront à la connaissance mutuelle des valeurs culturelles des
peuples des deux États ainsi que du progrès obtenu par ces derniers dans
le domaine de la culture, de l'enseignement, de la science et de l'art.

Article 2

Les Parties Contractantes favoriseront la présentation d'œuvres musi-
cales et de films, ainsi que l'organisation de conférences et d'expositions
artistiques, culturelles et scientifiques, et encourageront l'édition des traduc-
tions d'œuvres importantes de la littérature scientifique et artistique de
l'autre Partie.

Article 3

Les Parties Contractantes favoriseront le développement de la coopéra-
tion et l'échange d'expérience entre les organisations et institutions scienti-
fiques, culturelles, d'enseignement, de santé publique, ainsi qu'entre les
organisations ou institutions sociales et les coopératives des deux États.
À cette fin, elles faciliteront réciproquement les échanges de pédagogues et
autres spécialistes dans le domaine de l'enseignement, de la culture et de
la science.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1966 par la signature, conformément à l'article 9.

Článek 4

Každá ze smluvních stran bude podporovat výuku dějin a zeměpisu druhé a šíření znalostí o druhé zemi ve svých školách a osvětových zařízeních. Každá ze smluvních stran zajistí, aby učebnice neobsahovaly nesprávné informace o druhé zemi.

Článek 5

Smluvní strany umožní příslušníkům druhého státu studium na vysokých a odborných školách a za tím účelem si budou vzájemně poskytovat stipendia a jiné výhody. Budou vzájemně uznávat diplomy vydávané při ukončení studia na vysokých a středních školách a diplomy, kterými se udělují universitní hodnosti.

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat pořádání sportovních soutěží mezi příslušníky svých států a vzájemné vysílání sportovců.

Článek 7

Smluvní strany budou usnadňovat vzájemnou výměnu knih, vědeckých, kulturních a uměleckých děl a publikací, filmů a hudebních záznamů. Rovněž budou podporovat vzájemné zveřejňování článků o kulturním životě druhého státu v tisku.

Článek 8

K provádění této Dohody budou smluvní strany sjednávat vždy na určité časové období prováděcí plány kulturní spolupráce, v nichž budou stanoveny zásady a podmínky uskutečňování kulturních akcí.

Článek 9

Tato Dohoda se uzavírá na období 5 let a vstoupí v platnost dnem podpisu.

Platnost Dohody bude mlčky prodlužována vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejméně šest měsíců před skončením probíhajícího období.

DÁNO v Brazzaville dne 29. listopadu 1966 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

Dr. Miroslav REHOŘ

Za vládu
Republiky Kongo (Brazzaville) :

Lévy MAKANY

Article 4

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'enseignement de l'histoire et de la géographie de l'autre Partie ainsi que la vulgarisation des connaissances de celle-ci dans ses écoles et établissements culturels. Chacune des Parties Contractantes veillera à ce que ses manuels scolaires ne contiennent aucune fausse information sur l'autre Partie.

Article 5

Les Parties Contractantes faciliteront l'octroi de bourses et autres facilités aux ressortissants de l'autre État leur permettant d'étudier dans leurs grandes écoles et dans les écoles donnant une formation professionnelle. Elles reconnaîtront mutuellement les diplômes de fin d'études supérieures ou secondaires et les diplômes d'attribution des grades universitaires.

Article 6

Les Parties Contractantes encourageront les compétitions sportives entre les ressortissants de leurs États ainsi que l'échange réciproque de sportifs.

Article 7

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange mutuel de livres, d'œuvres scientifiques, culturelles et artistiques, et de publications, de films et d'enregistrements musicaux. Elles encourageront également la publication d'articles relatifs à la vie culturelle de l'autre État dans la presse.

Article 8

En vue de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes conviendront, toujours pour des périodes définies, des plans exécutifs de la coopération culturelle qui fixeront les principes et les conditions de la réalisation des diverses manifestations culturelles.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et entrera en vigueur dès sa signature.

À moins d'être dénoncé par l'une des Parties Contractantes par écrit au moins six mois avant son expiration, il sera reconduit régulièrement de façon tacite pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Brazzaville, le 29 novembre 1966, en double exemplaire, chacun en langue tchèque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :
D^r Miroslav ŘEHOŘ

Pour le Gouvernement
de la République du Congo
(Brazzaville) :
Lévy MAKANY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9069. AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE CONGO
(BRAZZAVILLE). SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON
29 NOVEMBER 1966

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of the Congo (Brazzaville),

Desiring to intensify the development of peaceful co-operation and to expand their relations in the sphere of culture, education, science and the arts and thus to strengthen the ties of friendship between the peoples of the two countries,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose agreed as follows:

Article 1

On the basis of friendship and mutual understanding and of the principles of respect for sovereignty, non-interference and equality, the Contracting Parties shall encourage cultural relations between the two States and promote mutual knowledge of the cultural values of the peoples of the two States and of the progress achieved in the sphere of culture, education, science and the arts.

Article 2

Each Contracting Party shall promote the performance of musical compositions, the showing of films, the organization of lectures and artistic, cultural and scientific exhibitions and the publication of translations of important scientific and literary works of the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the development of co-operation and the exchange of experience between the scientific, cultural, educational and public health organizations and institutions and between the social and co-operative organizations and institutions of the two States. For that purpose they shall facilitate exchanges of teachers and other specialists in education, culture and science.

¹ Came into force on 29 November 1966 by signature, in accordance with article 9.

Article 4

Each Contracting Party shall promote the teaching of the history and geography of the other country and the dissemination of knowledge of the other country in its schools and cultural institutions. Each Contracting Party shall ensure that its textbooks contain no misinformation about the other country.

Article 5

The Contracting Parties shall grant scholarships and other facilities to nationals of the other State so as to enable them to study at their higher and specialized educational establishments. They shall reciprocally recognize diplomas granted upon the completion of higher and secondary education and those certifying the award of university degrees.

Article 6

The Contracting Parties shall promote sports contests between the nationals of their States and the exchange of sportsmen.

Article 7

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of books, of scientific, cultural and artistic works, and of publications, films and musical recordings. They shall also promote the publication in the Press of articles relating to the cultural life of the other State.

Article 8

With a view to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall agree, in each case for a specified period, on operational plans for cultural co-operation establishing the principles and conditions governing cultural activities.

Article 9

This Agreement is concluded for a term of five years and shall enter into force on the date of its signature.

The Agreement shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current term.

DONE at Brazzaville, on 29 November 1966, in duplicate in the Czech and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
Dr. Miroslav ŘEHOŘ

For the Government
of the Republic of the Congo
(Brazzaville) :
Lévy MAKANY

No. 9070

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Exchange of letters constituting an agreement for the establishment and maintenance at Rome of the United Nations Social Defence Research Institute (with annex and map). Rome, 15 January 1968

Official text : French.

Registered ex officio on 6 May 1968.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Échange de lettres constituant un accord au sujet de l'établissement à Rome d'un Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale (avec annexe et carte). Rome, 15 janvier 1968

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 6 mai 1968.

N° 9070. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE AU SUJET DE L'ÉTABLISSEMENT À ROME D'UN INSTITUT DE RECHERCHE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉFENSE SOCIALE. ROME, 15 JANVIER 1968

I

Le 15 janvier 1968

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au cours des derniers mois entre les représentants du Gouvernement de la République italienne et les représentants de l'Organisation des Nations Unies au sujet de l'établissement à Rome d'un Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale, ce qui constituera une contribution majeure à l'application de la résolution 1086 B² du Conseil économique et social relative aux arrangements structurels concernant le Programme de défense sociale de l'Organisation des Nations Unies. Ces consultations ont abouti à l'élaboration d'un aide-mémoire dont la Mission permanente de l'Italie auprès de l'Organisation, par une note verbale datée du 28 avril 1967, a reconnu qu'il constituait une base appropriée en vue de la mise au point de l'accord définitif entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien.

Je confirme donc maintenant que l'Organisation des Nations Unies entend accepter les dispositions généreuses sur lesquelles votre Gouvernement a marqué son accord pour la création de l'Institut susmentionné.

L'Institut sera un moyen important de développer et d'appuyer le programme renforcé de défense sociale que prévoit la résolution du Conseil. Les activités seront orientées vers la mise au point de nouvelles connaissances et leur application, grâce au perfectionnement de la politique et de la pratique suivies dans le domaine de la prévention de la délinquance juvénile et de la criminalité des adultes et de la lutte contre ces phénomènes. A ce titre, l'Institut effectuera des recherches et organisera et financera des études sur

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1968, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités requises à cette fin, conformément au dernier paragraphe desdites notes.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-neuvième session, Supplément n° 1*, p. 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9070. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE AT ROME OF THE UNITED NATIONS SOCIAL DEFENCE RESEARCH INSTITUTE. ROME, 15 JANUARY 1968

I

15 January 1968

Sir,

I have the honour to refer to the consultations that have taken place during the past several months between the representatives of the Government of the Italian Republic and the representatives of the United Nations concerning the establishment at Rome of a United Nations Social Defence Research Institute as a major contribution towards implementing Economic and Social Council resolution 1086 B² concerning organizational arrangements for the United Nations Social Defence Programme. These consultations culminated in an aide-mémoire which the Permanent Mission of Italy to the United Nations, in a Note Verbale of 28 April 1967, recognized as constituting a suitable basis for formulating the definitive agreement between the United Nations and the Italian Government.

I now, therefore, confirm that the United Nations wishes to accept the generous arrangements agreed to by your Government for the establishment of the aforementioned Institute.

The Institute will be an important means of developing and supporting the intensified Social Defence Programme referred to in the Council's resolution. Its activities will be directed towards the development of new knowledge and the application of such knowledge through improvements in policy and practice in the prevention and control of juvenile delinquency and adult criminality. To that end, the Institute will conduct research and organize and finance field studies, in collaboration with the countries

¹ Came into force on 6 May 1968, the date on which the Parties notified each other that the procedures required for its entry into force had been fulfilled, in accordance with the last paragraph of the said notes.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-ninth Session, Supplement No. 1*, p. 9.

le terrain, en collaboration avec les pays intéressés. Il appuiera, sur le plan technique, l'exécution des principaux projets de l'ONU qui ont trait aux politiques et aux programmes de défense sociale.

L'Institut fournira en outre un appui technique pour les activités de recherche entreprises avec l'aide des Nations Unies, sur le plan régional et national et coordonnera ces activités. L'Institut disposera d'une bibliothèque de caractère international qui offrira tant à l'Organisation des Nations Unies qu'aux spécialistes et experts qui en auront besoin des ouvrages de référence concernant la criminologie et la pénologie.

Il sera à même d'accueillir des universitaires, qui seront autorisés, sur demande, à poursuivre leurs recherches à l'Institut, avec l'aide de son personnel, comme l'a recommandé le Comité consultatif d'experts en matière de prévention du crime et de traitement des délinquants (E. CN 5/398).

L'Institut ne sera pas directement chargé d'activités de formation, mais il les facilitera en mettant au point du matériel de formation et en prêtant son appui et sa collaboration aux fins de l'exécution de programmes de formation de caractère international, régional ou local.

La contribution du Gouvernement italien sous la forme décrite dans l'Annexe à la présente lettre est accueillie avec satisfaction aux fins exposées ci-dessus et, par la présente, je l'accepte formellement.

Il est entendu que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹, à laquelle la République italienne est partie, sera applicable à l'Institut.

Des arrangements supplémentaires pourront être conclus, le cas échéant, afin de faciliter la poursuite des objectifs de l'Institut.

Le présent échange de lettres avec annexe sera considéré comme constituant un accord entre le Gouvernement italien et l'Organisation des Nations Unies, qui entrera en vigueur lorsque les parties se seront réciproquement communiqué d'avoir accompli les formalités prévues par leurs législations ou Statut respectifs. Cet accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, étant entendu toutefois que, après une première période de trois ans, chacune des parties pourra dénoncer l'accord moyennant un an de préavis.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général adjoint :

P. P. SPINELLI

S. E. M. Casto Caruso
Secrétaire général
Ministère des Affaires étrangères
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

concerned. It will provide technical support for major projects on social defence policies and programmes to be carried out by the United Nations.

The Institute will also ensure technical support and co-ordination of research activities undertaken at the regional and national level with United Nations assistance. The Institute will maintain an international library of criminological and penological reference material to serve the needs both of the United Nations and of specialists and other experts requiring such facilities.

It will also be prepared to accommodate senior fellows who, upon application, are admitted to pursue their research at the Institute in association with the staff of the Institute, as advocated by the Advisory Committee of Experts on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (E/CN. 5/398).

The Institute, while not itself directly undertaking training, will facilitate training through the development of training materials and through the support of and collaboration with international, regional or local training programmes.

The contribution of the Italian Government, as described in the annex to this letter, is welcome for the purposes described above and is hereby formally accepted.

It is understood that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,¹ to which the Italian Republic is a party, shall be applicable to the Institute.

Supplementary arrangements may, if necessary, be concluded in order to further the purposes of the Institute.

This exchange of letters together with the annex will be deemed to constitute an agreement between the Italian Government and the United Nations which will enter into force when the parties notify each other that they have carried out the formalities required by their respective legislation or statutes. This agreement will remain in force indefinitely, with the proviso that, after an original three-year period, either party may denounce the agreement on one year's notice.

Accept, Sir, etc.

The Under-Secretary-General :

P. P. SPINELLI

Mr. Casto Caruso
Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15 and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. I, p. 18).

ANNEXE

1. Le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé « le Gouvernement ») mettra gratuitement à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, en vue de leur occupation par l'Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale (ci-après dénommé « l'Institut ») un ensemble de locaux dans l'immeuble sis 52 Via Giulia à Rome, actuellement géré par le Ministère de la Justice. Ces locaux sont indiqués sur le plan ci-joint¹.
2. Le Gouvernement assurera aussi à ses frais l'entretien de l'ensemble de locaux, y compris le chauffage, l'éclairage et l'approvisionnement en eau dans des conditions appropriées, et l'extension des installations comme il sera convenu.
3. En plus des locaux à l'usage de bureaux indiqués dans le plan ci-annexé, l'Institut pourra utiliser, lorsqu'il en aura besoin, la grande salle de conférence située au premier étage ainsi que l'auditorium situé au deuxième étage. Contrairement aux locaux mentionnés ci-dessus, ces deux pièces ne seront pas réservées à l'usage exclusif de l'Institut des Nations Unies.
4. Les locaux de l'Institut seront meublés et équipés par le Gouvernement. Ceci comprend les bureaux, sièges, tables, lampes, rideaux et tapis, ainsi que l'équipement nécessaire de bureau tels que classeurs, machines à écrire, à dicter et à polycopier. Des rayonnages et les autres installations nécessaires à une bibliothèque seront également fournis par les autorités italiennes. Les téléphones seront installés aux frais du Gouvernement.
5. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses d'électricité, de chauffage et d'eau, mais les frais des communications téléphoniques et télégraphiques seront assumés par l'Institut. Celui-ci assurera l'entretien courant de l'équipement mentionné dans le paragraphe qui précède. Il prendra à sa charge les frais de fournitures de bureau.
6. Sous réserve de l'approbation du Parlement, le Gouvernement subventionnera les activités de l'Institut par une contribution annuelle de cinquante millions de liras pour une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 1968.
7. On se propose de recruter le personnel et d'exécuter le programme graduellement, de façon à assurer une expansion ordonnée. Toutefois, ces activités devront se poursuivre à un rythme aussi rapide que le permettra un développement harmonieux. Le Directeur et le Chef de l'administration, ainsi que les sténographes et employés nécessaires, entreront en fonctions aussitôt après la signature de l'échange de lettres constituant un accord.
8. La superficie affectée à la bibliothèque à l'intérieur des locaux mis à la disposition de l'Institut semble devoir suffire aux besoins actuels. Cependant, étant donné que l'on envisage de constituer une bibliothèque très complète, il faut prévoir que des locaux distincts et supplémentaires pourront être nécessaires à cette fin. Dans ce cas, le Gouvernement s'efforcera de fournir les installations requises, qui devront être accessibles facilement de l'Institut.
9. Le programme de travail de l'Institut sera arrêté en fonction des activités approuvées par le Conseil économique et social telles qu'elles avaient été recommandées par la Commission du développement social. Le Comité consultatif d'experts en matière de prévention du crime et de traitement des délinquants, lorsqu'il donnera

¹ Voir page 20 de ce volume.

ANNEX

1. The Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as "the Government") shall place at the disposal of the United Nations for occupancy by the United Nations Social Defence Research Institute (hereinafter referred to as "the Institute") without charge, certain premises in the building at 52 Via Giulia, Rome, now under the administration of the Ministry of Justice. These premises are indicated in the attached floor plan.¹
2. The Government shall also provide at its own expense for the maintenance of the premises including adequate heating, lighting and water supply, extending the installations, as may be agreed upon.
3. In addition to the office space indicated in the annexed plan, the Institute may use, when it so requires, the large conference room on the first floor and the auditorium on the second floor. These two rooms, unlike the above-mentioned premises, shall not be reserved for the exclusive use of the United Nations.
4. The Government shall furnish and equip the premises of the Institute. This shall include desks, chairs, tables, lamps, draperies and carpeting, and the necessary office equipment such as files, typewriters, dictating machines and duplicating equipment. Shelving and other equipment for maintaining a library shall also be provided by the Italian authorities. Telephones shall be installed at the expense of the Government.
5. Electricity, heat and water shall be paid for by the Government but telephone and cable charges shall be borne by the Institute. Normal maintenance of the equipment referred to in the foregoing paragraph shall be the responsibility of the Institute. The Institute shall provide its own office supplies.
6. The Government shall, subject to Parliamentary approval, make an annual cash grant of fifty million lire in support of the Institute for a three-year period beginning on 1 January 1968.
7. It is proposed to recruit staff and execute the programme gradually so as to ensure orderly expansion. These activities shall, however, proceed as rapidly as necessary for harmonious development. The Director and Chief of Administration and the necessary stenographic and clerical help shall take up their duties as soon as the exchange of letters constituting an agreement is signed.
8. The space contemplated for the library within the premises allocated to the Institute appears to be adequate for the present but, since it is intended to build up a very comprehensive library, it should be borne in mind that separate and additional space may be required for this purpose. If such space is required, the Government shall seek to provide the necessary accommodation which must be within easy access of the Institute.
9. The work programme of the Institute shall be drawn up in the light of the activities approved by the Economic and Social Council and as recommended by the Commission for Social Development. The Advisory Committee of Experts on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, in advising the Secretary-General and the

¹ See page 20 of this volume.

des avis au Secrétaire général et à la Commission du développement social, le cas échéant, sur le programme de travail de l'Organisation des Nations Unies dans le domaine de la défense sociale, indiquera les tâches qu'il y aurait intérêt, à son avis, à confier à l'Institut. S'il le faut, le Secrétaire général pourra, sur avis du Comité consultatif, constituer des groupes techniques restreints appelés à donner des avis sur certains aspects des travaux de l'Institut.

10. L'Institut aura à sa tête un Directeur, nommé par le Secrétaire général. Le Directeur sera chargé d'organiser et d'administrer l'Institut conformément au programme de travail établi. Pour ce qui est des questions de fond et des questions générales de principe, le Directeur rendra compte au Directeur de la Division du développement social (Département des affaires économiques et sociales), dont il recevra les instructions. L'Institut sera administrativement rattaché au Cabinet du Directeur général de l'Office des Nations Unies à Genève.

11. Tout différend qui se produirait entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement quant à l'interprétation ou l'application du présent accord ou de tous accords complémentaires ou toutes questions concernant l'Institut qui ne puisse pas être tranché par voie de négociation ou par tout autre mode convenu, sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres; l'un de ces arbitres sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre sera désigné par le Ministre des affaires étrangères de la République italienne et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers arbitres. Faute d'une entente entre ces deux arbitres sur le choix du troisième, ce dernier sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

II

Rome, le 15 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire Général Adjoint,

Par la lettre du 15 janvier 1968 Vous m'avez communiqué ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement Italien est d'accord sur ce qui précède et que Votre lettre ainsi que son Annexe et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement Italien et l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général Adjoint, l'assurance de ma très haute considération.

Casto CARUSO

M. Pier Pasquale Spinelli
Secrétaire Général Adjoint des Nations Unies
Genève

Commission for Social Development, as appropriate, on the United Nations work programme in social defence, shall specify those activities which in its view should be carried out by the Institute. If necessary, the Secretary-General may, on the advice of the Advisory Committee, set up small technical groups to advise on specific aspects of the Institute's work.

10. The Institute shall be headed by a Director appointed by the Secretary-General. He shall be responsible for organizing and administering the Institute in accordance with the established programme of work. On matters of substance and general policy, the Director shall report to, and receive instructions from, the Director of the Social Development Division (Department of Economic and Social Affairs). For administrative purposes the Institute shall be attached to the Office of the Director-General of the United Nations Office at Geneva.

11. Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this agreement or of any supplementary agreements and any questions affecting the Institute which cannot be settled by negotiation or any other agreed procedure, shall be referred to a tribunal of three arbitrators : one to be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one to be appointed by the Minister for Foreign Affairs of the Italian Republic, and the third, who shall be Chairman of the Tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

II

Rome, 15 January 1968

Sir,

In your letter of 15 January 1968 you informed me as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Italian Government is in agreement with the foregoing and that your letter together with the annex thereto and this reply constitute an agreement between the Italian Government and the United Nations.

Accept, Sir, etc..

Casto CARUSO

Mr. Pier Pasquale Spinelli
Under-Secretary-General of the United Nations
Geneva

CENTRE FOR THE STUDY OF PRISON SYSTEMS - ROME

CENTRE D'ÉTUDES PÉNITENTIAIRES DE ROME

PLAN OF FIRST FLOOR PLAN DU PREMIER ÉTAGE

SCALE 1:200 ÉCHELLE 1:200

Locaux mis à la disposition de l'Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale conformément au paragraphe 1 de l'annexe 1

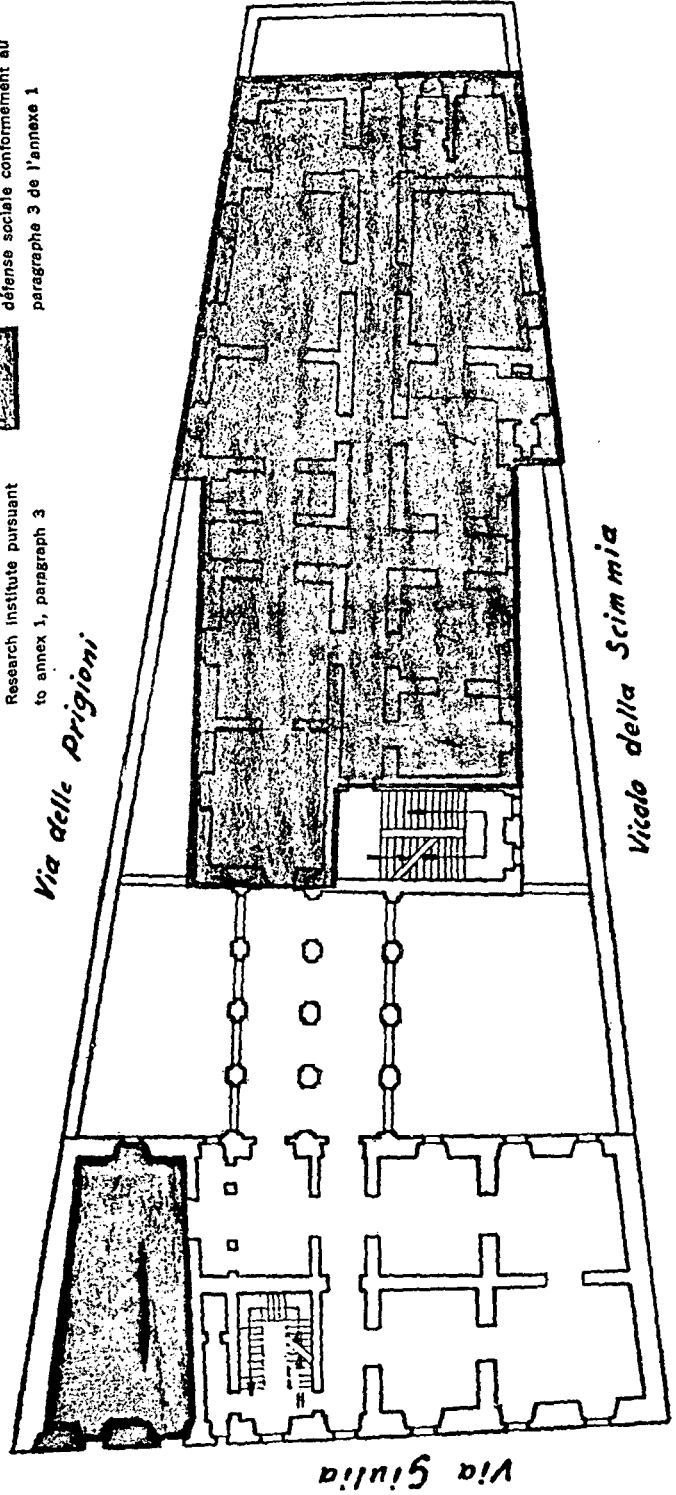


Made available to the United Nations Social Defence Research Institute pursuant to annex 1, paragraph 1

Locaux pouvant être utilisés par l'Institut de recherche des Nations Unies sur la défense sociale conformément au paragraphe 3 de l'annexe 1



For the use of the United Nations Social Defence Research Institute pursuant to annex 1, paragraph 3



Via delle Prigioni

Vicolo della Scimmia

Via Giulia

No. 9071

ARGENTINA
and
CHILE

Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Santiago de Chile, on 14 December 1948

Exchange of notes constituting an agreement approving changes in the route schedule contained in annex B of the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 1 December 1966

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

ARGENTINE
et
CHILI

Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Santiago du Chili, le 14 décembre 1948

Échange de notes constituant un accord approuvant des changements au tableau des routes figurant dans l'annexe B à l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 1^{er} décembre 1966

Texte officiel espagnol.

Enregistrés par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9071. CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DE CHILE

El Presidente de la República Argentina y el Presidente de la República de Chile, considerando :

La creciente importancia y desarrollo que ha adquirido la aeronavegación comercial;

Que este medio de transporte tiene características propias y permite rápidas comunicaciones entre los pueblos;

Que es el deseo de ambos Gobiernos organizar ordenadamente los servicios aéreos internacionales, teniendo en vista el desarrollo de la cooperación internacional en el campo del transporte aéreo;

Que ambos Gobiernos aspiran a participar en un Convenio Multilateral, en materia de aeronavegación comercial;

Que mientras quede concertado este Convenio Multilateral, están conformes en celebrar desde luego un Convenio Bilateral sobre dicha materia;

Para lo cual han designado a sus Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de la República Argentina al Excelentísimo señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Argentina en Chile, Coronel (R) Don Julio A. López Muñiz y al Doctor Don Enrique Alberto Ferreira, y

El Presidente de la República de Chile al Excelentísimo señor Ministro de Relaciones Exteriores Don Germán Riesco Errázuriz,

Los cuales, después de exhibir sus Plenos Poderes y de encontrarlos en buena y debida forma, convienen en las siguientes disposiciones :

Artículo I

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra los derechos que se especifican en el presente Convenio y sus Anexos, con el objeto de establecer las rutas y servicios aéreos comerciales internacionales regulares, permanentes y de temporada, que se indican en el Anexo « B ».

Artículo II

Cada uno de los servicios aéreos indicados podrá comenzar sus operaciones tan pronto como cada Parte Contratante designe una o más líneas aéreas de su nacionalidad para servir una o más rutas de las especificadas en el Anexo « B ».

La otra Parte Contratante estará obligada a otorgar a la línea o líneas aéreas designadas el permiso de funcionamiento correspondiente, siempre que la empresa o empresas designadas por la otra Parte Contratante cumplan las condiciones prescritas en las leyes y reglamentos de aquella, que regulan normalmente la petición y funcionamiento de los servicios de transporte aéreo internacional.

Artículo III

A fin de impedir prácticas discriminatorias y de asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes convienen en que :

a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitirá que se impongan cargas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras instalaciones bajo su control. Ambas Partes Contratantes convienen, sin embargo, en que todas estas cargas no serán superiores a las que paguen por el uso de tales aeropuertos o instalaciones sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares;

b) El combustible, aceites lubricantes y piezas de repuesto introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes por las empresas de la otra Parte Contratante o por cuenta de ellas, para el uso exclusivo de sus aeronaves recibirán, en lo que se refiere a derechos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos nacionales o cargas, por la Parte Contratante en cuyo territorio hayan entrado el mismo tratamiento que el aplicado a sus líneas aéreas de transporte internacional y a las de la nación más favorecida;

c) Las aeronaves utilizadas en la explotación de los servicios convenidos, el combustible, aceites lubricantes y piezas de repuesto, equipo regular y materiales de aviación retenidos a bordo de las aeronaves civiles de las líneas aéreas de una de las Partes Contratantes, autorizadas para explotar las rutas y servicios a que se refieren los Anexos, estarán a la llegada y salida del territorio de la otra Parte Contratante, exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros gravámenes o derechos similares, aún cuando tales abastecimientos sean empleados o consumidos por las aeronaves durante el vuelo sobre dicho territorio;

d) Las cosas enumeradas en el párrafo precedente y que gocen de la exención allí establecida, no podrán ser depositadas entera sin la aprobación de las Autoridades Aduaneras de la otra Parte Contratante. Hasta su

reexportación o uso, esas cosas quedarán sometidas al control aduanero de la otra Parte Contratante, pero sin afectar su disponibilidad.

Artículo IV

Los certificados de navegación aérea, certificados de competencia y licencias expedidos o validados por una de las Partes Contratantes y que estén vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, para los fines de mantener las rutas y servicios que se describen en los Anexos. Cada una de las Partes Contratantes se reserva, sin embargo, el derecho de no reconocer, cuando se trate de vuelo sobre su propio territorio los certificados de competencia y licencias otorgadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Artículo V

Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional o relativas a la explotación y navegación de dichas aeronaves, dentro de los límites del mismo territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

Las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes, relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio, de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves, tales como los concernientes a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduana y sanidad, se aplicarán a los pasajeros, tripulantes y carga de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos.

Artículo VI

Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho de negar o revocar el certificado o permiso de una línea aérea autorizada por la otra Parte Contratante :

a) En el caso de que la propiedad substancial y el control efectivo de tal línea aérea no esté en manos de nacionales de la otra Parte Contratante;

b) Cuando la línea aérea autorizada por la otra Parte Contratante no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante sobre cuyo territorio opere, en la forma establecida en los Artículos II y V de este Convenio; y

c) Cuando en cualquiera otra forma dicha línea no cumpla las condiciones bajo las cuales se han concedido los derechos, de acuerdo con el presente Convenio y sus Anexos.

Artículo VII

Las infracciones a las disposiciones legales o reglamentarias relativas al tránsito aéreo que no constituyan delito y hayan sido cometidas en el territorio de una de las Partes Contratantes por el personal de empresas designadas por la otra Parte Contratante, serán comunicadas a las Autoridades Aero-náuticas de esta última, por la Parte en cuyo territorio se cometió la infracción. Si ésta fuera de carácter grave, se podrá solicitar la aplicación de medidas disciplinarias proporcionadas a la infracción cometida. En caso de reincidencia calificada, podrá pedirse la revocación de la designación de la empresa responsable, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo VI.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes se reservan la facultad de substituir, con otras empresas aéreas nacionales, a la o las empresas aéreas originariamente designadas, dando previo aviso a la otra Parte Contratante. A la nueva empresa designada le serán aplicadas todas las disposiciones del presente Convenio y sus Anexos.

Artículo IX

El presente Convenio y todos los acuerdos que lo complementen o modifiquen, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

Artículo X

Cada una de las Partes Contratantes podrá, en cualquier tiempo, notificar a la otra su intención de denunciar este Convenio iniciándose, en tal caso, consultas entre Ambas Partes Contratantes. Transcurridos sesenta días desde la fecha de notificación respectiva, sin que se hubiere llegado a un entendimiento, la Parte Contratante confirmará su denuncia, mediante la correspondiente comunicación, que será hecha simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Este Convenio cesará en su vigencia seis meses después del recibo de la comunicación de denuncia por la otra Parte Contratante, a menos que la misma hubiere sido retirada por acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si no se acusare recibo de la notificación por la Parte Contratante a quién fué dirigida, se entenderá que ha sido recibida catorce días después de su recepción por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XI

Al entrar en vigencia un Convenio Multilateral sobre Aeronavegación Comercial que hubiere sido ratificado por las dos Partes Contratantes, el presente Convenio y sus Anexos quedarán sujetos a las modificaciones emergentes de dicho Convenio Multilateral.

Si sólo una de las Partes Contratantes ratificase un Convenio Multilateral propiciado por la Organización de Aviación Civil Internacional o el organismo que le suceda, dicha Parte podrá requerir de la otra las modificaciones de este Convenio para conformarlo con las disposiciones de aquel. En el caso de que la Parte Contratante que no ratificase el Convenio Multilateral no se aviniere a efectuar las modificaciones dentro del plazo de sesenta días posteriores a aquel requerimiento, este Convenio podrá ser denunciado, con aviso previo de seis meses.

Artículo XII

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las rutas o condiciones establecidas en el presente Convenio, podrá pedir consulta entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, la que deberá iniciarse dentro del plazo de sesenta días a contar de la fecha de esta petición. Cuando estas autoridades lleguen a acuerdo mútuo sobre modificaciones o nuevas condiciones que afecten a este Convenio, sus recomendaciones sobre materias relacionadas con el Anexo « B » entrarán en vigencia después de haber sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas y las que versen sobre materias relacionadas con el resto del Convenio, una vez aprobadas de conformidad con las disposiciones constitucionales de la respectiva Parte Contratante.

Artículo XIII

Ambas Partes Contratantes resolverán, de común acuerdo y en base de reciprocidad, todas las cuestiones referentes a la ejecución de este Convenio y sus Anexos, consultándose, de tiempo en tiempo, a fin de asegurar la aplicación y ejecución satisfactoria de sus principios y finalidades. Para ello, deberán considerar las estadísticas correspondientes al tráfico que se comprometen a llevar e intercambiar periódicamente.

Las divergencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio y sus Anexos, que no pudieren ser resueltas por medio de consultas, serán sometidas, previo acuerdo entre las Partes Contratantes, a informe consultivo o decisión arbitral del Consejo

de la Organización de Aviación Civil Internacional o de un tribunal arbitral designado por este Consejo, a menos que ambas Partes Contratantes designen otro tribunal arbitral especial.

Artículo XIV

Los derechos y privilegios ya otorgados a cualquier título por una de las Partes Contratantes en favor de empresas aéreas de la otra Parte Contratante, caducaran al entrar en vigencia el presente Convenio.

Artículo XV

Para los fines de la aplicación del presente Convenio y sus Anexos :

1. Por « Autoridades Aeronáuticas » se entiende, en el caso de la República Argentina, las Secretarías de Aeronáutica y de Transportes, y en lo que concierne a la República de Chile, la Junta de Aeronáutica Civil, o en ambos casos, toda persona u organismo que esté habilitado para desempeñar las funciones atribuidas a los mismos.

2. La expresión « empresa aérea designada », significará cualquiera empresa que una de las Partes Contratantes hubiera elegido para explotar los servicios convenidos en una o más de las rutas especificadas, y a cuyo respecto hubiera sido formulada una comunicación por escrito a la otra Parte Contratante, según lo dispuesto en el Artículo II del presente Convenio.

3. La expresión « necesidades del tráfico », significará la demanda de transporte en pasajeros, carga y/o correo, entre los puntos extremos de una ruta entre los territorios de ambas Partes Contratantes, calculada en un tiempo dado.

4. La expresión « capacidad de una aeronave », significará la carga comercial expresada en número de asientos para pasajeros y en medidas de peso para el correo y mercaderías, ofrecida sobre un servicio acordado durante un período determinado, por todas las aeronaves utilizadas en la explotación de dicho servicio.

5. Para los efectos de la determinación de las frecuencias, la expresión « capacidad de transporte ofrecido », significará el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en cada uno de los servicios convenidos, a un factor de carga razonable, multiplicado por la frecuencia con que operen en un período dado.

6. La expresión « ruta aérea », significará el recorrido preestablecido seguido por una aeronave que realice un servicio regular para el transporte público de pasajeros, carga y/o correo.

7. Se considera tráfico regional argentino-chileno el que proviene originariamente del territorio argentino y sea cargado con destino final al territorio chileno, así como el que proviene originariamente del territorio chileno y sea cargado con destino final al territorio argentino, sea que fuere transportado por empresas nacionales de uno u otro país o por empresas extranjeras.

8. La expresión « servicio aéreo comercial internacional regular », significará el servicio internacional ejecutado por empresas aéreas designadas, con frecuencia uniforme, según horarios y rutas preestablecidas, aprobadas por las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes.

9. Se entenderá como « servicio regional o local », el servicio aéreo internacional que uno dos o más puntos entre países vecinos y contiguos.

10. La expresión « cambio de capacidad del avión », significará que a partir de una determinada escala de la ruta, el tráfico es servido por la misma empresa aérea con una aeronave diferente de aquella que ha sido utilizada sobre la misma ruta, antes de dicha escala.

Artículo XVI

El presente Convenio y su Anexo « A » serán ratificados de acuerdo con las disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante; sus ratificaciones serán canjeadas en Buenos Aires a la mayor brevedad posible y entrará en vigencia treinta días después de efectuado este acto.

Ambas Partes Contratantes harán efectivas las disposiciones de este Convenio, dentro de sus respectivas facultades constitucionales y administrativas, desde la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios suscritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman el presente Convenio en doble ejemplar en lengua castellana, cada uno de los cuales será de igual autenticidad. Santiago de Chile, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y ocho.

Julio A. LÓPEZ MUÑIZ

Enrique A. FERREIRA

Germán RIESCO ERRÁZURIZ

ANEXO « A »

Las Altas Partes Contratantes acuerdan lo siguiente :

Sección 1

Las empresas de transporte aéreo de ambas Partes Contratantes que operen en las rutas a que se refiere el Anexo «B» del presente Convenio, disfrutarán de justas e iguales oportunidades para la prestación de los servicios convenidos.

Sección 2

Otorgar a las mismas empresas el derecho a embarcar o desembarcar pasajeros, carga y correspondencia destinados a o provenientes del territorio de la otra Parte Contratante o de terceros países, sin hacer cabotaje.

Sección 3

La capacidad de transporte aéreo ofrecida por las empresas de transporte aéreo de ambos países estará estrechamente relacionada con las necesidades del tráfico. Ambos Gobiernos aceptan que dicha capacidad de tráfico estará relacionada y será regulada :

a) En el caso de los tráficos regionales de Chile y Argentina, con las necesidades de esos tráficos, los que serán atendidos en forma primordial, por la provisión de servicios de empresas nacionales de los países entre los cuales operen;

b) En los casos de tráfico entre el territorio de una de las Partes Contratantes y terceros países, el privilegio de tomar o dejar pasajeros, correo y carga entre dichos terceros países y la otra Parte Contratante, tendrá carácter complementario de los servicios nacionales de ésta y del respectivo país; y

c) De acuerdo con las necesidades inherentes a líneas que operen a través de los territorios de las Partes Contratantes, respetados previamente los intereses de los servicios que atiendan tráficos locales y regionales.

Sección 4

Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes deberán tener en consideración sus intereses mutuos, cuando exploten rutas o secciones comunes de una ruta, a fin de no afectar indebidamente a los respectivos servicios.

Sección 5

Ambos países tendrán iguales oportunidades en el tráfico regional. Durante un plazo inicial de seis meses, a contar desde la firma del presente Convenio, las empresas que designen ambas Partes Contratantes operarán con las frecuencias que establezcan las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

La o las empresas de una de las Partes Contratantes podrán solicitar autorización para aumentar sus frecuencias cuando acrediten ante las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que su factor de carga y las necesidades de tráfico de uno o más de sus servicios regionales así lo requiere.

Autorizado este aumento de frecuencias en favor de la o las empresas de una de las Partes Contratantes, se reconocerá, recíprocamente, a la o las empresas de la otra Parte Contratante que operen también dichos servicios, el derecho a equiparar la capacidad de tráfico.

Las frecuencias que, teniendo en cuenta las disposiciones de la Sección 3 del presente Anexo, sean fijadas por las Partes Contratantes para la operación de los servicios acordados, serán computadas separadamente para cada una de las rutas especificadas en el Anexo «B».

Sección 6

Sujeto a las disposiciones del presente Convenio, cada una de las Partes Contratantes podrá designar la ruta que seguirán en su territorio la línea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante y los aeropuertos de entrada y salida de su territorio.

Las aeronaves de ambas Partes Contratantes utilizarán en los servicios recíprocos indicados en el Anexo «B», los mismos aeropuertos y rutas.

Sección 7

a) Las tarifas se fijarán a niveles razonables, tomando en consideración todos los factores pertinentes y, en particular, el costo de explotación, kilometraje, utilidades equitativas, tarifas cobradas por otras empresas y las características de cada servicio, tales como velocidad y confort.

b) Las tarifas a cobrar por las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes, entre puntos del territorio argentino y puntos del territorio chileno mencionados en el Anexo «B», deberán ser equivalentes. Esas tarifas así como los descuentos y liberaciones que se otorguen, deberán someterse a la aprobación previa de las Autoridades Aeronáuticas para que entren en vigencia. La tarifa propuesta deberá ser presentada treinta días, como mínimo, antes de la fecha prevista para su vigencia pudiendo este período ser reducido, en casos especiales, si así fuera acordado por las referidas Autoridades Aeronáuticas.

c) Sujeto a las previsiones generales del inciso a) de esta Sección, las tarifas que cobrarán las empresas aéreas designadas por una de las Partes Contratantes, que sirvan puntos comprendidos sobre rutas comunes, entre el territorio de la otra Parte Contratante y terceros países, no serán inferiores a las cobradas en esos sectores de la ruta por las empresas de la otra Parte Contratante.

Para los sectores de las rutas especificadas en el Anexo «B» que comprendan puntos ubicados dentro de los territorios de cada una de las Partes Contratantes y terceros países, puntos que no estén ubicados sobre rutas comunes, las tarifas a aplicar deberán ser sometidas a la aprobación previa de las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentran ubicados esos puntos, siguiendo el mismo procedimiento establecido en el inciso b) precedente.

d) Con conocimiento de las respectivas Autoridades Aeronáuticas, las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes tratarán de acordar entre ellas las tarifas para pasajeros y carga a aplicarse en las secciones comunes de sus líneas.

e) En caso de que las empresas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijar, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán por llegar a una solución satisfactoria. En último caso se procederá de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII del Convenio.

Sección 8

Todo cambio en los horarios o que afecte la capacidad del servicio deberá ser aprobado por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes y será admitido en cualquier escala de las rutas establecidas, cuando se establezcan por razones de economía y no perjudiquen los intereses de la otra Parte Contratante.

No obstante, ningún cambio de capacidad del servicio podrá efectuarse en los territorios de una u otra de las Partes Contratantes cuando él modifique las características de explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en el presente Convenio y sus Anexos.

Sección 9

Los cambios efectuados por cualquiera de las Partes Contratantes en las rutas designadas en el Anexo « B », excepto aquellos que alteren los puntos servidos por sus líneas aéreas en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán considerados como modificaciones al citado Anexo.

Sin embargo, se dará aviso previamente de cualquier cambio a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante consideran que, en vista de los principios establecidos en este Anexo, los intereses de la línea o líneas aéreas de su nacionalidad se perjudicarán con las modificaciones efectuadas en conformidad al primer párrafo de esta Sección, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

Sección 10

A partir de la entrada en vigencia del Convenio, las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse tan rápidamente como sea posible las informaciones relativas a las autorizaciones dadas a sus propias empresas designadas para explotar los servicios acordados o fracciones de estos servicios. Estas informaciones deberán incluir, especialmente, copia de las autorizaciones acordadas, de sus modificaciones eventuales y demás documentos conexos.

Las empresas designadas de cada Parte Contratante presentarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, no menos de quince días antes de la efectiva puesta en explotación de sus servicios y a los fines de su aprobación, los horarios, frecuencias y tipos de aeronaves a utilizar. A los mismos fines deberán igualmente presentar toda eventual modificación ulterior.

Sección 11

Mientras subsistan las exigencias vigentes para la admisión de extranjeros en los territorios de ambas Partes Contratantes, los tripulantes, nacionales de terceros países, empleados en los servicios concedidos e inscriptos en las listas de a bordo de las aeronaves de ambos países, deberán estar en posesión de un pasaporte visado por la autoridad competente y de un documento de identidad expedido por la empresa de transporte aéreo en la cual prestan sus servicios.

Sección 12

Cada empresa de transporte aéreo designada, salvo disposición contraria de la Autoridad Aeronáutica competente, podrá mantener en los aeropuertos de la otra Parte Contratante su propio personal técnico y administrativo. El ochenta por ciento, por lo menos, del personal, debe ser de la nacionalidad del país en cuyo territorio se encuentran ubicados los aeropuertos. Cualquier duda o divergencia que se suscite sobre este punto será resuelta por las Autoridades Aeronáuticas del país al que pertenezcan los aeropuertos.

Julio A. LÓPEZ MUÑIZ

Enrique A. FERREIRA

Germán RIESCO ERRÁZURIZ

ANEXO « B »

1. Se acuerda a la o a las líneas aéreas de la República Argentina, que sean autorizadas según el presente Convenio, los derechos de tránsito y aterrizaje comercial indicados en el Anexo « A », en el territorio de Chile y en las siguientes rutas, en ambas direcciones :

- a) Salta - Antofagasta
- b) Mendoza - Santiago
- c) Río Gallegos - Punta Arenas
- d) Buenos Aires - Santiago, con o sin escalas, con facultad de embarcar tráfico complementario en Santiago con destino a puntos más allá de Argentina.
- e) Buenos Aires hacia puntos a determinar en Perú y/o más allá, con escala comercial en Antofagasta.
- f) Bariloche y/o Esquel y/o Lago Buenos Aires hacia Temuco y/o Osorno y/o Puerto Montt; en tráfico de temporada, sujeto o aprobación anual.

2. Se acuerda a la o a las líneas aéreas de Chile, que sean autorizadas según el presente Convenio, los derechos de tránsito y aterrizaje comercial indicados en el Anexo « A », en el territorio de la República Argentina y en las siguientes rutas, en ambas direcciones :

- a) Antofagasta - Salta
- b) Santiago - Mendoza
- c) Punta Arenas - Río Gallegos
- d) Santiago - Buenos Aires, con o sin escalas, con opción de prolongar los servicios y tomar tráfico complementario en Buenos Aires con destino a puntos más allá de Argentina.

- e) Santiago hacia puntos a determinar en Paraguay y/o Brasil y/o más allá, con escala comercial en Córdoba.
- f) Temuco y/o Osorno y/o Puerto Montt hacia Bariloche y/o Esquel y/o Lago Buenos Aires; en tráfico de temporada, sujeto a aprobación anual.

3. Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer el derecho a la o las empresas designadas de cada Parte Contratante, para sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante con el objeto de unir dos o más puntos de su territorio, por las rutas y con las frecuencias que autoricen las respectivas Autoridades Aeronáuticas.

Julio A. LÓPEZ MUÑIZ

Enrique A. FERREIRA

Germán RIESCO ERRÁZURIZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9071. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE, ON 14 DECEMBER 1948

The President of the Argentine Republic and the President of the Republic of Chile, having in mind :

The increasing importance and development which have evolved in commercial air navigation ;

That this means of transport has special characteristics and affords quick communication between peoples ;

That it is the desire of both Governments to organize international air services in orderly fashion, keeping in view the development of international co-operation in the field of air transportation ;

That both Governments aspire to participation in a multilateral agreement on commercial air navigation ;

That until such a multilateral agreement is concluded, they are disposed to draw up immediately a bilateral agreement on that subject ;

For this purpose have designated their Plenipotentiaries, to wit :

The President of the Argentine Republic : His Excellency Colonel Julio A. López Muñoz (Retired), Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic to Chile, and Dr. Enrique Alberto Ferreira ; and

The President of the Republic of Chile : His Excellency Mr. Germán Riesco Errázuriz, Minister for Foreign Affairs,

Who, after exhibiting their full powers and finding them to be in good and proper form, agree upon the following provisions :

Article I

Each of the Contracting Parties grants to the other Contracting Party the rights which are specified in this Agreement and its annexes for the purpose of establishing the routes and scheduled international commercial air services, both permanent and seasonal, described in annex B.

¹ Came into force on 17 January 1967, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires on 19 December 1966, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9071. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU CHILI. SIGNÉ À SANTIAGO DU CHILI,
LE 14 DÉCEMBRE 1948

Le Président de la République Argentine et le Président de la République du Chili, considérant :

L'importance et le développement croissants de la navigation aérienne commerciale;

Que ce mode de transport présente un caractère propre et permet de réaliser des communications rapides entre les peuples;

Que les deux Gouvernements sont désireux d'organiser des services aériens internationaux d'une manière ordonnée, en vue d'assurer le progrès de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens;

Que les deux Gouvernements voudraient participer à un accord multilatéral dans le domaine de l'aviation commerciale;

Que jusqu'à la conclusion d'un tel accord ces Gouvernements sont disposés à conclure immédiatement un accord bilatéral relatif aux transports aériens civils;

Ont désigné à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Argentine : Son Excellence le Colonel Julio A. López Muñiz, Ambassadeur plénipotentiaire et extraordinaire de la République Argentine au Chili et M. Enrique Alberto Ferreira, et

Le Président de la République du Chili : Son Excellence M. Germán Riesco Errázuriz, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits qui sont énoncés dans le présent Accord et dans ses annexes, en vue d'établir les routes et les services aériens commerciaux internationaux réguliers, permanents et saisonniers, qui sont indiqués dans l'annexe B.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1967, trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires le 19 décembre 1966, conformément à l'article XVI.

Article II

Each of the air services described may be placed in operation as soon as each Contracting Party designates one or more airlines of its own nationality to serve one or more of the routes specified in annex B.

The other Contracting Party will be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines designated, provided the airline or airlines designated by the other Contracting Party fulfil the conditions prescribed in the laws and regulations of the first Contracting Party which normally govern applications for and the operation of international air transport services.

Article III

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Both Contracting Parties agree, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services;

(b) The fuel, lubricating oils and spare parts brought into the territory of one of the Contracting Parties by the airlines of the other Contracting Party or on their behalf, for exclusive use by their aircraft, shall receive, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party in whose territory they have entered, the same treatment as that applicable to its own airlines engaged in international transport and to those of the most-favoured-nation;

(c) Aircraft used in operating the agreed services, fuel, lubricating oils and spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the annexes shall be, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by the aircraft on flights in that territory;

Article II

Chacun des services aériens définis pourra être mis en exploitation dès que chacune des Parties contractantes aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens de sa nationalité pour l'exploitation d'une des routes désignées dans l'annexe B, ou de plusieurs d'entre elles.

L'autre Partie contractante sera tenue d'accorder à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées, l'autorisation d'exploitation correspondante à condition que l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements en vigueur dans le premier pays, qui régissent normalement le dépôt d'une demande d'autorisation et l'exploitation des services de transports aériens internationaux.

Article III

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placés sous son contrôle. Les Parties contractantes conviennent toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les entreprises de l'autre Partie contractante ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés par leurs aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les aéronefs utilisés pour l'exploitation des services convenus, les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis dans les annexes, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

(d) The items listed in the foregoing paragraph, enjoying the exemption established therein, may not be unloaded without the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These items, until such time as they are re-exported or used, shall be kept under customs supervision, but the right to dispose of them shall not be affected thereby.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the annexes. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article V

The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stops in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stops in and departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be applied to the passengers, crew and cargo of aircraft used on the agreed services.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of an airline authorized by the other Contracting Party :

(a) In the event that substantial ownership and effective control of such airlines are not vested in nationals of the other Contracting Party;

(b) When the airline authorized by the other Contracting Party fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party over whose territory it operates, in the manner established in articles II and V of this Agreement; and

d) Les articles énumérés au paragraphe précédent et qui bénéficient de l'exonération prévue par cet article ne pourront être débarqués sans l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation ces articles demeureront soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante mais resteront disponibles.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans les annexes. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article V

Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'admission, le séjour ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des transports aériens désignées par l'autre Partie contractante.

Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'admission, le séjour ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé publique s'appliqueront auxdits passagers, équipages et marchandises des aéronefs utilisés pour les services convenus.

Article VI

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser ou de retirer le certificat ou le permis d'une entreprise de transports aériens autorisée par l'autre Partie contractante :

a) Lorsqu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transports aériens ne se trouvent pas entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante;

b) Lorsque l'entreprise de transports aériens autorisée par l'autre Partie contractante ne se conforme pas, de la manière prévue aux articles II et V du présent Accord, aux lois et règlements de la Partie contractante dont ses aéronefs survolent le territoire; et

(c) When the said line otherwise fails to comply with the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its annexes.

Article VII

Breaches of legal provisions or regulations relating to air traffic which do not constitute an offence and have been committed in the territory of one of the Contracting Parties by personnel of airlines designated by the other Contracting Party shall be reported to that Party's aeronautical authorities by the Party within whose territory the breach was committed. If the breach is of a serious nature, the application of disciplinary measures in proportion to the breach may be requested. In the case of repeated breaches, revocation of the designation of the airline responsible may be requested, without prejudice to the provisions of article VI.

Article VIII

The Contracting Parties reserve the right to replace the designated airline or airlines with other national airlines, giving prior notice to the other Contracting Party. All the provisions of this Agreement and its annexes shall apply to the newly designated airline.

Article IX

This Agreement and all agreements supplementing or amending it shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article X

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement and in that event consultations shall take place between the two Contracting Parties. If no agreement has been reached within sixty days of the date of the respective notice, the Contracting Party shall confirm its notice to terminate by a communication to that effect, which shall be sent to the International Civil Aviation Organization at the same time.

This Agreement shall cease to have effect six months after receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless it has been withdrawn by agreement prior to the expiry of that period. If no acknowledgement of receipt is made by the Contracting Party to which the notice was sent, it shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

c) Si, d'une manière ou d'une autre, ladite entreprise ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes.

Article VII

Les infractions aux dispositions légales ou aux règlements régissant le transit aérien ne constituant pas des délits qui seraient commis sur le territoire de l'une des Parties contractantes par le personnel des entreprises désignées par l'autre Partie contractante seront soumises aux autorités aéronautiques de cette dernière par la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise. Si celles-ci est d'un caractère grave, l'application de mesures disciplinaires proportionnées à l'infraction commise pourra être demandée. En cas de récidive caractérisée, la révocation de l'acte par lequel l'entreprise responsable avait été désignée pourra être demandée, sans préjudice des dispositions de l'article VI.

Article VIII

Les Parties contractantes se réservent le droit de remplacer par d'autres entreprises nationales de transports aériens, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens initialement désignées après en avoir préalablement avisé l'autre Partie contractante. Toutes les dispositions du présent Accord et de ses annexes s'appliqueront à la nouvelle entreprise désignée.

Article IX

Le présent Accord et tous accords qui viendraient le compléter ou le modifier seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article X

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord, et, dans ce cas, des consultations seront engagées entre les deux Parties contractantes. Si, à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de la notification en question, un accord n'a pu être réalisé, la Partie contractante confirmera sa dénonciation par une communication appropriée qui sera adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord deviendra caduc six mois après la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante à moins que celle-ci n'ait été retirée, un accord étant intervenu avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle la notification a été adressée, celle-ci sera tenue pour reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

In the event of the entry into force of a multilateral convention on commercial air navigation which is ratified by the two Contracting Parties, this Agreement and its annexes shall be subject to any modifications it entails.

If only one of the Contracting Parties ratifies a multilateral convention sponsored by the International Civil Aviation Organization or any body that may replace it, the Party concerned may request of the other Party any amendments to this Agreement in order to make it conform to the provisions of that convention. If the Contracting Party not ratifying the multilateral convention does not agree to make the amendments within a period of sixty days following the request, this Agreement may be terminated, with prior notice of six months.

Article XII

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in this Agreement, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to commence within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting this Agreement, their recommendations regarding the matter with respect to annex B will enter into effect after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes and those regarding the balance of the Agreement will enter into effect once they have been approved in conformity with the constitutional provisions of the respective Contracting Party.

Article XIII

The two Contracting Parties shall, by mutual agreement and on the basis of reciprocity, resolve any matters relating to the execution of this Agreement and its annexes and shall consult each other from time to time in order to ensure satisfactory application and execution of its principles and aims. They shall, for that purpose, examine the traffic statistics, which they undertake to maintain and to exchange from time to time.

Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement and its annexes which cannot be settled through consultation shall, with the prior agreement of the Contracting Parties, be submitted for an advisory report or an arbitral decision to the Council of the International Civil Aviation Organization or to an arbitral tribunal designated by the Council, unless the two Contracting Parties designate another special arbitral tribunal.

Article XI

Au cas où une convention multilatérale sur la navigation aérienne commerciale ratifiée par les deux Parties contractantes, entrerait en vigueur, le présent Accord et ses annexes seront modifiés de manière que leurs dispositions soient conformes à celles de ladite convention multilatérale.

Si une seule des Parties contractantes a ratifié une convention multilatérale conclue sous les auspices de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou de l'organisme qui lui succéderait, ladite Partie peut demander à l'autre Partie que le présent Accord soit modifié pour que ses dispositions soient conformes à celles de la convention multilatérale. Si la Partie contractante qui n'a pas ratifié la convention multilatérale n'a pas accepté, dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande, que les modifications voulues soient apportées, le présent Accord peut être dénoncé avec un préavis de six mois.

Article XII

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans le présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant le présent Accord, leurs recommandations à cet égard touchant l'annexe B prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques, et leurs recommandations touchant le reste de l'Accord prendront effet lorsqu'elles auront été approuvées dans les conditions prévues par les dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes.

Article XIII

Les deux Parties contractantes régleront, d'un commun accord et sur une base de réciprocité, toutes les questions relatives à l'exécution du présent Accord et de ses annexes en se consultant de temps à autre pour faire en sorte que les principes de cet Accord soient appliqués et ses objectifs poursuivis de manière satisfaisante. À cet effet, elles devront consulter les statistiques relatives au trafic aérien qu'elles s'engagent à tenir et à échanger périodiquement.

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses annexes qui ne pourraient être réglés par voie de consultation seront soumis, après accord entre les Parties contractantes, aux fins de rapport consultatif, ou d'arbitrage, au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou à un tribunal d'arbitrage désigné par celui-ci à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un autre tribunal d'arbitrage spécial.

Article XIV

Rights and privileges already granted for any reason by one of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party shall lapse when this Agreement enters into force.

Article XV

For the purposes of implementation of this Agreement and its annexes :

1. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Argentine Republic, the Departments of Aviation and Transport, and, in the case of the Republic of Chile, the Civil Aviation Board, or, in either case, any person or body authorized to fulfil the functions thereof.

2. The term "designated airline" shall mean any airline selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services on one or more of the specified routes and in respect of which a written communication has been forwarded to the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article II of this Agreement.

3. The term "traffic requirements" shall mean the demand for passenger, cargo and/or mail traffic between the terminal points on a route between the territories of the two Contracting Parties, during a specified period.

4. The term "aircraft capacity" shall mean the pay-load expressed as the number of passenger seats and units of weight for mail and cargo offered on an agreed service over a specified period by all the aircraft utilized in operating the service.

5. For the purposes of determining frequency, the term "transport capacity provided" shall mean the total capacity of the aircraft used on each of the agreed services, at a reasonable load factor, multiplied by the frequency with which they operate during a specified period.

6. The term "air route" shall mean the pre-established itinerary followed by an aircraft operating a scheduled service for the public transport of passengers, cargo and/or mail.

7. Argentine-Chilean regional traffic shall be taken to mean traffic originating in Argentine territory and bound for Chilean territory, and traffic originating in Chilean territory and bound for Argentine territory, whether transported by national airlines of either country or by foreign airlines.

Article XIV

Les droits et privilèges déjà accordés à quelque titre que ce soit par l'une des Parties contractantes à des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante deviendront caducs au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XV

Aux fins de l'application du présent Accord et de ses annexes :

1. Le terme « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République Argentine, les Secrétariats à l'aéronautique et aux transports, et en ce qui concerne la République du Chili, le Conseil de l'aéronautique civile, ou dans les deux cas, toute personne ou organisme qui serait habilité à remplir les fonctions qui leur ont été attribuées.

2. L'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend de toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services convenus, sur une ou plusieurs des routes indiquées, et au sujet de laquelle une communication écrite aurait été adressée à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

3. L'expression « exigences du trafic » s'entend de la demande en services de transport de passagers, de marchandises et/ou de courrier, entre les points extrêmes d'une route reliant les territoires des deux Parties contractantes, calculée pour une période donnée.

4. L'expression « capacité d'un aéronef » désigne la charge commerciale, qui s'exprime par le nombre de places destinées aux passagers et par le poids de courrier et de marchandises qui peut être accepté, sur un service convenu, pendant une période déterminée, sur tous les aéronefs utilisés pour l'exploitation du service en question.

5. Aux fins de la détermination des fréquences, l'expression « capacité de transport offerte » s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés sur chacun des services convenus, à un facteur de charge raisonnable, multipliée par la fréquence des services au cours d'une période donnée.

6. L'expression « route aérienne » désigne le parcours établi à l'avance effectué par un aéronef assurant un service régulier pour le transport public de passagers, de marchandises et/ou de courrier.

7. On entend par trafic régional argentino-chilien les opérations de transport dont le point de départ se situe en territoire argentin et qui intéressent des marchandises ou des passagers dont la dernière destination est en territoire chilien, ainsi que celles dont le point de départ se situe en territoire chilien et qui intéressent des marchandises ou des passagers dont la dernière destination est en territoire argentin, qu'elles soient effectuées par des entreprises nationales de l'un ou l'autre pays ou par des entreprises étrangères.

8. The term "scheduled international commercial air service" shall mean the international service operated by designated airlines, with uniform frequency, in accordance with pre-established routes and time-tables approved by the competent authorities of the two Contracting Parties.

9. "Local or regional service" shall mean an international air service linking two or more points between neighbouring and adjacent countries.

10. The term "change of gauge" shall mean that beyond a specified landing point on a given route, traffic is transported by the same airline with aircraft other than those employed at earlier stages on the same route.

Article XVI

This Agreement and annex A shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party; the instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires as soon as possible and it shall enter into force thirty days after such exchange has taken place.

The two Contracting Parties shall apply the provisions of this Agreement within their respective constitutional and administrative powers from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two copies in the Spanish language, each of which shall be of equal authenticity.

DONE at Santiago de Chile, on 14 December 1948.

Julio A. LÓPEZ MUÑIZ

Enrique A. FERREIRA

Germán RIESCO ERRÁZURIZ

8. L'expression « service aérien commercial international régulier » s'entend du service international assuré par les entreprises de transports aériens désignées, avec une fréquence uniforme, suivant des horaires et des routes établis à l'avance, et approuvé par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

9. On entend par « service régional ou local » le service aérien international qui relie deux points, ou davantage entre des pays voisins et limitrophes.

10. L'expression « rupture de charge » signifie qu'à partir d'une escale donnée de la route, le service est assuré par la même entreprise, avec un aéronef de capacité différente de celle de l'aéronef qui était utilisé sur la même route, avant ladite escale.

Article XVI

Le présent Accord et son annexe A seront ratifiés conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes; les instruments de ratification seront échangés à Buenos Aires, dès que possible, et l'Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Les deux Parties contractantes donneront effet aux dispositions du présent Accord à compter de la date de sa signature, dans la limite de leurs pouvoirs constitutionnels et administratifs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langue espagnole, chacun d'eux faisant également foi.

FAIT à Santiago du Chili, le 14 décembre 1948.

Julio A. LÓPEZ MUÑIZ

Enrique A. FERREIRA

Germán RIESCO ERRÁZURIZ

ANNEX A

The High Contracting Parties agree upon the following :

Section 1

The airlines of the two Contracting Parties operating on the routes described in annex B of this Agreement shall enjoy fair and equal opportunities to provide the agreed services.

Section 2

The same airlines shall be granted the right to pick up and set down passengers, cargo and mail destined for or originating in the territory of the other Contracting Party or in third countries, without engaging in cabotage.

Section 3

The air transport capacity offered by the airlines of both countries shall be closely related to traffic requirements. Both Governments agree that such traffic capacity shall be related to and governed by the following :

(a) In the case of Argentine and Chilean regional traffic, the requirements of such traffic, which shall be met primarily through the provision of services by national airlines of the countries between which they operate;

(b) In the case of traffic between the territory of one of the Contracting Parties and third countries, the principle that the right to pick up and set down passengers, mail and cargo between such third countries and the other Contracting Party shall be regarded as supplementing the national services of the latter and of the respective country; and

(c) The inherent needs of airlines operating across the territories of the Contracting Parties, after allowing for the interests of the services provided for local and regional traffic.

Section 4

The airlines designated by the Contracting Parties shall take into consideration their mutual interests when operating common routes or portions of routes, so as not to affect the respective services unduly.

Section 5

The two countries shall have equal opportunity to engage in regional traffic. For an initial period of six months from the date of the signature of this Agreement, the airlines designated by the two Contracting Parties shall operate with the frequency established by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ANNEXE A

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Section 1

Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes exploitant les routes désignées dans l'annexe B du présent Accord bénéficieront de conditions équitables et égales pour assurer les services convenus.

Section 2

Lesdites entreprises seront autorisées à embarquer et à débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou de pays tiers, à l'exclusion des opérations de cabotage.

Section 3

La capacité de transport aérien offerte par les entreprises de transports aériens des deux pays sera adaptée étroitement aux exigences du trafic. Les deux Gouvernements conviennent d'harmoniser ladite capacité du trafic en la rapportant aux facteurs suivants :

a) En ce qui concerne le trafic régional du Chili et de l'Argentine, aux exigences de ce trafic, qui sera assuré essentiellement par les entreprises nationales des pays entre lesquels s'effectue ce trafic;

b) En ce qui concerne le trafic entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui de pays tiers, à la possibilité d'embarquer ou de débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises entre ces pays tiers et l'autre Partie contractante, qui sera considérée comme le prolongement des services nationaux assurés par celle-ci et par le pays intéressé; et

c) Il sera tenu compte des besoins propres des entreprises qui survolent le territoire des Parties contractantes, sous réserve des intérêts des entreprises qui assurent le trafic local et le trafic régional.

Section 4

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes devront prendre en considération leurs intérêts mutuels pour l'exploitation des routes ou des tronçons communs d'une route, afin que leurs services respectifs n'en soient pas indûment affectés.

Section 5

Les deux pays assureront le trafic régional dans des conditions d'égalité. Au cours d'un délai initial de six mois à compter de la date de la signature du présent Accord, la fréquence des services assurés par les compagnies désignées par les deux Parties contractantes sera fixée par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

The airline or airlines of one of the Contracting Parties may request authorization to increase the frequency of their services when they furnish proof to the aeronautical authorities of the other Contracting Party that their load factor and the traffic requirements of one or more of their regional services so require.

Once authorization has been given to the airline or airlines of one of the Contracting Parties to increase the frequency of services, recognition shall be given to the right on the part of the airline or airlines of the other Contracting Party also operating such services to provide an equivalent traffic capacity.

The frequency established, with due regard for the provisions of section 3 of this annex, by the Contracting Parties for the operation of the agreed services, shall be calculated separately for each of the routes specified in annex B.

Section 6

Subject to the provisions of this Agreement, each of the Contracting Parties may designate the route to be followed on its territory by the airline or airlines of the other Contracting Party and the airports for entry into and departure from its territory.

The aircraft of the two Contracting Parties shall use the same airports and routes when operating the common services indicated in annex B.

Section 7

(a) The rates shall be determined at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, particularly the cost of operation, kilometres flown, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

(b) The rates to be charged by the airlines designated by each of the Contracting Parties between points on Argentine territory and points on Chilean territory mentioned in annex B shall be the same. Such rates, and any discounts and free passages granted, shall be subject to prior approval by the aeronautical authorities before they become applicable. The proposed rate must be submitted at least thirty days prior to the anticipated date of entry into force; this period may be reduced in special cases, if so agreed by the aeronautical authorities.

(c) Subject to the general provisions of paragraph (a) of this section, the rates to be charged by the airlines designated by one of the Contracting Parties serving points on common routes between the territory of the other Contracting Party and third countries shall not be less than those charged on those portions of the route by the airlines of the other Contracting Party.

In respect of portions of the routes specified in annex B which include points located within the territory of either of the Contracting Parties and third countries but which are not located on common routes, the rates to be charged shall be subject to prior approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory those points are located; the same procedure as that laid down in paragraph (b) above shall be followed.

Les entreprises de l'une des deux Parties contractantes pourront demander l'autorisation d'augmenter la fréquence de leurs services si elles établissent auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que leur coefficient de charge et les exigences du trafic sur l'un ou plusieurs de leurs services régionaux le justifient.

Si l'autorisation d'augmenter la fréquence des services est accordée à une ou plusieurs des entreprises de l'une des Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante qui assurent également les mêmes services auront droit, par mesure de réciprocité, à une capacité de transport aérien équivalente.

Les fréquences d'exploitation des services convenus, qui, eu égard aux dispositions de la section 3 de la présente annexe, seraient fixées par les Parties contractantes seront établies séparément pour chacune des routes prévues dans l'annexe B.

Section 6

Sous réserve des dispositions du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra désigner la route que suivront sur son territoire, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante et les aéroports d'entrée et de sortie de son territoire.

Les aéronefs des deux Parties contractantes utiliseront les mêmes aéroports et les mêmes routes pour les services réciproques prévus dans l'annexe B.

Section 7

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que le coût d'exploitation, le kilométrage, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par les autres entreprises et les caractéristiques de chaque service, telles que la vitesse et le confort.

b) Les tarifs appliqués par les entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes entre les points du territoire argentin et les points du territoire chilien indiqués dans l'annexe B devront être équivalents. Ces tarifs, ainsi que tout rabais ou toute exemption qui seraient accordés devront être soumis à l'approbation préalable des autorités aéronautiques, avant leur entrée en vigueur. Le tarif que l'on se propose d'appliquer devra être déposé 30 jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sur décision des autorités aéronautiques susmentionnées.

c) Sous réserve des dispositions générales de l'alinéa a de la présente section, les tarifs perçus par les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties contractantes qui desservent des points situés sur des routes communes, entre le territoire de l'autre Partie contractante et de pays tiers, ne seront pas inférieurs à ceux qui sont appliqués sur ces tronçons de la route par les compagnies de l'autre Partie contractante.

Pour les tronçons des routes prévues à l'annexe B, qui comprennent des points situés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et de pays tiers mais qui ne se trouvent pas sur des routes communes, les tarifs à appliquer devront être soumis à l'approbation préalable des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces points sont situés, suivant la procédure prévue à l'alinéa b ci-dessus.

(d) The airlines designated by the Contracting Parties shall, with the knowledge of the respective aeronautical authorities, endeavour to come to an agreement on the rates for passenger and cargo to be charged on the common portions of their routes.

(e) Should the airlines fail to arrive at an agreement on the rates to be charged, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory solution. In the last resort, the procedure to be followed shall comply with the provisions of article XIII of this Agreement.

Section 8

Any change in time-tables or any change of gauge must be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be permitted at any stop on the established routes, if it is made for reasons of economy and is not prejudicial to the interests of the other Contracting Party.

Nevertheless, no change of gauge may be made in the territory of either of the Contracting Parties when it modifies the characteristics of the operation of a through airline service or if it is incompatible with the principles enunciated in this Agreement and its annexes.

Section 9

Changes made by either Contracting Party in the routes described in annex B, except those which change the points served by their airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the annex.

Nevertheless, prior notice of any change shall be given to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in this annex, the interests of the airline or airlines of their nationality are prejudiced as a result of changes made in accordance with the first paragraph of this section, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Section 10

From the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, as soon as possible, transmit to each other information on the authorizations granted to their own airlines designated to operate all or part of the agreed services. Such information shall include copies of the authorizations granted, any amendments thereto and related documentation.

The designated airlines of each Contracting Party shall submit for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, not less than fifteen days prior to effective introduction of their services, the time-tables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. For the same purposes, they shall also submit any later modifications.

d) Après en avoir informé les autorités aéronautiques respectives, les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes s'efforceront d'arrêter en commun les tarifs à appliquer sur les tronçons communs de leurs routes pour les passagers et les marchandises.

e) Au cas où les entreprises ne pourraient parvenir à s'entendre sur les tarifs à appliquer, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient de parvenir à une solution satisfaisante. En dernier ressort, on appliquerait la procédure prévue à l'article XIII du présent Accord.

Section 8

Tout changement dans les horaires ou toute modification affectant la capacité du service devra être approuvé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes et s'appliquera à toute escale des routes établies s'il est dicté par des considérations d'économie et s'il ne nuit pas aux intérêts de l'autre Partie contractante.

Cependant aucun changement dans la capacité du service ne pourra intervenir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes s'il modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier ou s'il est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et ses annexes.

Section 9

Les changements introduits par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans les routes définies dans l'annexe B, à l'exception de ceux qui portent sur les points desservis par les entreprises aériennes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas considérés comme des modifications apportées à l'annexe en question.

Cependant les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront être préalablement avisées de tout changement envisagé.

Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, se fondant sur les principes énoncés dans la présente annexe, estiment que les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de leur nationalité sont lésés du fait des modifications introduites, conformément au premier alinéa de la présente section, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Section 10

A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer, le plus rapidement possible, des renseignements relatifs aux autorisations données à leurs entreprises désignées respectives pour exploiter les services convenus ou toute fraction de ces services. A ce titre elles devront se communiquer, en particulier, copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles et tous autres documents connexes.

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes soumettront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 15 jours au moins avant la mise en exploitation effective de leurs services, et aux fins d'approbation, les horaires et fréquences envisagés et les types d'aéronefs qu'elles comptent utiliser. Elles devront également leur soumettre à cet effet, toute éventuelle modification ultérieure.

Section 11

For such time as the current requirements for the admission of aliens into the territories of the two Contracting Parties continue to exist, crew members who are nationals of third countries and who are employed on the agreed services and included in the crew lists of the aircraft of the two countries must be in possession of a passport countersigned by the appropriate authority and an identity document issued by the airline by which they are employed.

Section 12

Each designated airline, except where otherwise laid down by the competent aeronautical authority, may maintain its own technical and administrative personnel at the airports of the other Contracting Party. At least 80 per cent of the personnel must be of the nationality of the country in whose territory the airports are located. Any doubt or dispute in connexion with this point shall be settled by the aeronautical authorities of the country to which the airports belong.

Julio A. LÓPEZ MUÑIZ
Enrique A. FERREIRA
Germán RIESCO ERRÁZURIZ

ANNEX B

1. The airline or airlines of the Argentine Republic authorized under this Agreement shall be accorded the rights of transit and stops for traffic purposes indicated in annex A, in Chilean territory and on the following routes, in both directions :

- (a) Salta — Antofagasta
- (b) Mendoza — Santiago
- (c) Río Gallegos — Punta Arenas
- (d) Buenos Aires — Santiago, with or without stops, with the right to pick up supplementary traffic at Santiago destined for points beyond Argentina.
- (e) Buenos Aires to/points still to be determined in Peru and/or beyond, with stops for traffic purposes at Antofagasta.
- (f) Bariloche and/or Esquel and/or Lago Buenos Aires to Temuco and/or Osorno and/or Puerto Montt, in seasonal traffic, subject to annual approval.

2. The airline or airlines of the Republic of Chile authorized under this Agreement shall be accorded the rights of transit and stops for traffic purposes indicated

Section 11

Tant que seront maintenues les règles en vigueur concernant l'admission des étrangers sur le territoire des deux Parties contractantes, les membres des équipages ressortissants d'un pays tiers employés sur les lignes désignées et inscrits sur la liste des personnes à bord des aéronefs des deux pays devront être en possession d'un passeport visé par l'autorité compétente et d'un document d'identité délivré par l'entreprise de transports aériens qui l'emploie.

Section 12

Sauf si l'autorité aéronautique compétente en décide autrement, chacune des entreprises de transports aériens désignée pourra maintenir son propre personnel technique et administratif sur les aéroports de l'autre Partie contractante. Quarante pour cent au moins du personnel devra avoir la nationalité du pays sur le territoire duquel se trouvent les aéroports. Toute contestation ou tout différend qui surgirait à ce sujet serait tranché par les autorités aéronautiques du pays auquel appartiennent les aéroports.

Julio A. LÓPEZ MUÑIZ

Enrique A. FERREIRA

Germán RIESCO ERRÁZURIZ

ANNEXE B

I. Il est accordé à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens de la République Argentine autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'atterrissage à des fins commerciales dans les conditions prévues dans l'annexe A, sur le territoire du Chili, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

- a) Salta - Antofagasta
- b) Mendoza - Santiago
- c) Río Gallegos - Punta Arenas
- d) Buenos Aires - Santiago, avec ou sans escale, avec la faculté de prendre un chargement complémentaire à Santiago, à destination de points situés au-delà de l'Argentine.
- e) Buenos Aires, à destination de points restant à déterminer au Pérou, et au-delà, avec escale commerciale à Antofagasta.
- f) Bariloche et/ou Esquel et/ou Lago Buenos Aires, à Temuco et/ou Osorno et/ou Puerto Montt; trafic saisonnier, faisant l'objet d'une approbation annuelle.

2. Il est accordé à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens du Chili autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'atterris-

in annex A, in the territory of the Argentine Republic and on the following routes, in both directions :

- (a) Antofagasta - Salta
- (b) Santiago - Mendoza
- (c) Punta Arenas - Río Gallegos
- (d) Santiago - Buenos Aires, with or without stops, with the option of extending services and picking up supplementary traffic at Buenos Aires destined for points beyond Argentina.
- (e) Santiago to points still to be determined in Paraguay and/or Brazil and/or beyond, with stops for traffic purposes at Córdoba.
- (f) Temuco and/or Osorno and/or Puerto Montt to Bariloche and/or Esquel and/or Lago Buenos Aires, in seasonal traffic, subject to annual approval.

3. The two Contracting Parties agree to recognize the right of the airline or airlines designated by each Contracting Party to fly over the territory of the other Contracting Party for the purpose of connecting two or more points on their territory, along the routes and with the frequency of service authorized by the respective aeronautical authorities.

Julio A. LÓPEZ MUÑIZ
Enrique A. FERREIRA
Germán RIESCO ERRÁZURIZ

sage à des fins commerciales, dans les conditions prévues dans l'annexe A, sur le territoire de la République Argentine, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

- a) Antofagasta - Salta
- b) Santiago - Mendoza
- c) Punta Arenas - Río Gallegos
- d) Santiago - Buenos Aires, avec ou sans escale, avec la possibilité d'étendre leur service au-delà et d'embarquer un chargement complémentaire à Buenos Aires à destination de points situés au-delà de l'Argentine.
- e) Santiago, à destination de points à déterminer situés au Paraguay et/ou au Brésil et/ou au-delà, avec escale commerciale à Córdoba.
- f) Temuco et/ou Osorno et/ou Puerto Montt, à Bariloche et/ou Esquel et/ou Lago Buenos Aires; trafic saisonnier faisant l'objet d'une approbation annuelle.

3. Les deux Parties contractantes conviennent de reconnaître à l'entreprise ou aux entreprises désignées par chacune des Parties contractantes le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante pour relier deux points ou davantage de son territoire en suivant les routes et avec les fréquences autorisées par les autorités aéronautiques respectives.

Julio A. LÓPEZ MUÑIZ
Enrique A. FERREIRA
Germán RIESCO ERRÁZURIZ

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE APPROVING CHANGES IN THE ROUTE SCHEDULE CONTAINED IN ANNEX B OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1948 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE TWO COUNTRIES. BUENOS AIRES, 1 DECEMBER 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI APPROUVANT DES CHANGEMENTS AU TABLEAU DES ROUTES FIGURANT DANS L'ANNEXE B À L'ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS DU 14 DÉCEMBRE 1948 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS. BUENOS AIRES, 1^{er} DÉCEMBRE 1966

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 1 de diciembre de 1966

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la reunión de consulta entre Delegaciones de las autoridades aeronáuticas de las Repúblicas de Argentina y de Chile efectuada en Santiago de Chile entre los días 5 y 9 de septiembre próximo pasado, de conformidad con las disposiciones del Artículo XII del Acuerdo de Transporte Aéreo y Anexos suscrito el 14 de diciembre de 1948 entre los gobiernos de ambos países en la que se acordó el nuevo plan de Rutas en el Anexo « B » del mencionado Acuerdo.

Sobre el particular, y en base a las disposiciones del Acuerdo citado, que fuera suscrito entre ambos países en 1948 y ratificado por la República Argentina por Ley 13.919 de 1950, me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que por considerar mi Gobierno que han sido contemplados adecuadamente los intereses aeronáuticos de ambos países, está de

¹ Came into force on 1 December 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1966 par l'échange desdites notes.

acuerdo en aprobar las modificaciones en el plan de Rutas introducidas en el Anexo « B », del precitado Convenio, quedando establecido así :

A N E X O « B »

1. Se otorga a la o las líneas aéreas de la República Argentina que sean autorizadas según el presente Convenio, los derechos de tránsito y aterrizaje comercial indicados en el Anexo A, en el territorio de Chile y en las siguientes rutas, en ambas direcciones :

- a) Salta y/o Jujuy - Antofagasta y/o Arica;
- b) San Juan y/o Mendoza - La Serena y/o Valparaíso;
- c) Mendoza - Santiago;
- d) Buenos Aires - Santiago, con o sin escalas intermedias en territorio argentino, con derecho a tomar y dejar tráfico complementario entre Santiago y terceros países más allá de Argentina;
- e) Buenos Aires - Santiago y/o Antofagasta, con derecho a prolongar los servicios y a tomar y dejar tráfico complementario en ambos puntos del territorio chileno destinado a o proveniente de terceros países situados más allá de Chile;
- f) Bariloche - Santiago, con derecho a prolongar los servicios y a tomar y dejar tráfico complementario entre Santiago y terceros países más allá de Chile;
- g) Buenos Aires - Puerto Montt, con o sin escalas intermedias en territorio argentino, con derecho a prolongar los servicios y a tomar y dejar tráfico complementario entre Puerto Montt y terceros países más allá de Argentina;
- h) Bariloche - Puerto Montt y/o Osorno y/o Valdivia;
- i) Río Gallegos - Punta Arenas;
- j) Río Grande - Punta Arenas; y
- k) Ushuaia - Punta Arenas y/o Puerto Williams.

2. Se otorga a la o las líneas aéreas de la República de Chile que sean autorizadas según el presente Convenio, los derechos de tránsito y de aterrizaje comercial indicados en el Anexo A, en el territorio de la República Argentina y en las siguientes rutas, en ambas direcciones :

- a) Arica y/o Antofagasta - Jujuy y/o Salta;
- b) La Serena y/o Valparaíso - San Juan y/o Mendoza;
- c) Santiago - Mendoza;
- d) Santiago - Buenos Aires, con o sin escala en Mendoza, con derecho a tomar y dejar tráfico complementario en ambos puntos del territorio argentino destinado a o proveniente de terceros países más allá de Chile;
- e) Santiago - Buenos Aires, con derecho a prolongar los servicios y a tomar y dejar tráfico complementario entre Buenos Aires y terceros países más allá de Argentina;

- f) Santiago — Bariloche, con o sin escalas intermedias en territorio chileno, con derecho a prolongar los servicios y a tomar y dejar tráfico complementario entre Bariloche y terceros países más allá de Chile;
- g) Puerto Montt — Buenos Aires, con derecho a prolongar los servicios y a tomar y dejar tráfico complementario entre Buenos Aires y terceros países más allá de Argentina;
- h) Puerto Montt y/o Osorno y/o Valdivia — Bariloche;
- i) Punta Arenas — Río Gallegos;
- j) Punta Arenas — Río Grande; y
- k) Punta Arenas y/o Puerto Williams — Ushuaia.

3. Los servicios convenidos en las rutas mencionadas en las letras b), f), g) y h) de los párrafos 1 y 2 del presente Anexo podrán ser realizados en tráfico permanente o de temporada.

4. Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer :

- a) El derecho a la o las empresas de cada una de las Partes Contratantes que exploten servicios regulares de transporte aéreo para sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante y para hacer escalas sin fines comerciales en los aeródromos que cuenten con habilitación internacional, con el objeto de cumplir tanto los servicios internos, como los internacionales hacia terceros países, que cada una de las Partes Contratantes haya autorizado.
- b) Para los efectos acordados en el inciso a), las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se intercambiarán la información necesaria a fin de permitir el conocimiento previo y el correspondiente control de las operaciones que realicen.

5. Ambas Partes Contratantes interpretan la frase « puntos más allá » empleada en este Anexo como cualquier punto fuera del territorio de cualquiera de los dos países sin limitación de ubicación geográfica.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que esta nota y la que se sirva dirigirme de igual tenor y fecha, serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo, hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Chile
D. Hernan Videla Lira
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 1 December 1966

Sir,

I have the honour to write to you in connexion with the consultations between the delegations of the aeronautical authorities of the Argentine Republic and the Republic of Chile held at Santiago on 5-9 September last, in accordance with the provisions of article XII of the Air Transport Agreement and its annexes signed on 14 December 1948¹ between the Governments of the two countries, when a decision was taken to change the route schedule contained in annex B of that Agreement.

In this connexion, and on the basis of the provisions of the above-mentioned Agreement, which was signed by the two countries in 1948 and ratified by the Argentine Republic under Act 13,919 of 1950, I have pleasure in informing you that my Government considers that due allowance has been made for the aeronautical interests of the two countries and will approve the changes made in the route schedule contained in annex B of the Agreement, which will read as follows :

ANNEX B

1. The airline or airlines of the Argentine Republic authorized under this Agreement shall be accorded the rights of transit and stops for traffic purposes indicated in annex A, in

¹ See p. 34 of this volume.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 1^{er} décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion de consultation entre les délégations des autorités aéronautiques de la République Argentine et de la République du Chili, qui a eu lieu à Santiago du Chili du 5 au 9 septembre dernier, conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord sur les transports aériens et à ses annexes, signé le 14 décembre 1948¹ entre les Gouvernements de nos deux pays au cours de laquelle a été arrêté le nouveau tableau des routes figurant dans l'annexe B à l'Accord susmentionné.

À cet égard, et en vertu des dispositions de l'Accord en question qui a été signé entre nos deux pays en 1948 et ratifié par la République Argentine par la loi n° 13 919 de 1950, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement, considérant qu'il a été dûment tenu compte des intérêts aéronautiques de nos pays accepte les modifications apportées au tableau des routes qui figure à l'annexe B de l'Accord en question, lequel s'établira comme suit :

ANNEXE B

1. Il est accordé à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens de la République Argentine autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'atterrissage à des fins

¹ Voir p. 35 de ce volume.

Chilean territory and on the following routes, in both directions:

- (a) Salta and/or Jujuy — Antofagasta and/or Arica;
- (b) San Juan and/or Mendoza — La Serena and/or Valparaíso;
- (c) Mendoza — Santiago;
- (d) Buenos Aires — Santiago, with or without intermediate stops in Argentine territory, with the right to pick up and set down supplementary traffic between Santiago and third countries beyond Argentina;
- (e) Buenos Aires — Santiago and/or Antofagasta, with the right to extend services and, at both points in Chilean territory, to pick up and set down supplementary traffic destined for or originating in third countries beyond Chile;
- (f) Bariloche — Santiago, with the right to extend services and pick up or set down supplementary traffic between Santiago and third countries beyond Chile;
- (g) Buenos Aires — Puerto Montt, with or without intermediate stops in Argentine territory, with the right to extend services and pick up or set down supplementary traffic between Puerto Montt and third countries beyond Argentina;
- (h) Bariloche — Puerto Montt and/or Osorno and/or Valdivia;
- (i) Río Gallegos — Punta Arenas;
- (j) Río Grande — Punta Arenas; and
- (k) Ushuaia — Punta Arenas and/or Puerto Williams.

2. The airline or airlines of the Republic of Chile authorized under this Agree-

mentales dans les conditions prévues à l'annexe A, sur le territoire de la République du Chili, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

- a) Salta et/ou Jujuy — Antofagasta et/ou Arica;
- b) San Juan et/ou Mendoza — La Serena et/ou Valparaíso;
- c) Mendoza — Santiago;
- d) Buenos Aires — Santiago, avec ou sans escale intermédiaire en territoire argentin, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer un chargement complémentaire entre Santiago et des pays tiers situés au-delà de l'Argentine;
- e) Buenos Aires — Santiago et/ou Antofagasta, ainsi que le droit de prolonger leur service au-delà et d'embarquer et de débarquer un chargement complémentaire en ces deux points du territoire chilien, à destination ou en provenance de pays tiers situés au-delà du Chili;
- f) Bariloche — Santiago, ainsi que le droit de prolonger leur service au-delà et d'embarquer et de débarquer un chargement complémentaire entre Santiago et des pays tiers situés au-delà du Chili;
- g) Buenos Aires — Puerto Montt, avec ou sans escale intermédiaire en territoire argentin, ainsi que le droit de prolonger leur service au-delà et d'embarquer et de débarquer un chargement complémentaire entre Puerto Montt et des pays tiers situés au-delà de l'Argentine;
- h) Bariloche — Puerto Montt et/ou Osorno et/ou Valdivia;
- i) Río Gallegos — Punta Arenas;
- j) Río Grande — Punta Arenas; et
- k) Ushuaia — Punta Arenas et/ou Puerto Williams.

2. Il est accordé à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens de la

ment shall be accorded the rights of transit and stops for traffic purposes indicated in annex A, in the territory of the Argentine Republic and on the following routes, in both directions :

- (a) Arica and/or Antofagasta - Jujuy and/or Salta;
- (b) La Serena and/or Valparaíso - San Juan and/or Mendoza;
- (c) Santiago - Mendoza;
- (d) Santiago - Buenos Aires, with or without stops at Mendoza, with the right at both points in Argentine territory to pick up or set down supplementary traffic destined for or originating in third countries beyond Chile;
- (e) Santiago - Buenos Aires, with the right to extend services and pick up or set down supplementary traffic between Buenos Aires and third countries beyond Argentina;
- (f) Santiago - Bariloche, with or without intermediate stops in Chilean territory, with the right to extend services and pick up or set down supplementary traffic between Bariloche and third countries beyond Chile;
- (g) Puerto Montt - Buenos Aires, with the right to extend services and pick up or set down supplementary traffic between Buenos Aires and third countries beyond Argentina;
- (h) Puerto Montt and/or Osorno and/or Valdivia - Bariloche;
- (i) Punta Arenas - Río Gallegos;
- (j) Punta Arenas - Río Grande; and
- (k) Punta Arenas and/or Puerto Williams - Ushuaia.

3. The agreed services on the routes mentioned under (b), (f), (g) and (h) of

République du Chili autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'atterrissage à des fins commerciales, dans les conditions prévues à l'annexe A, sur le territoire de la République Argentine, sur les routes suivantes, dans les deux sens :

- a) Arica et/ou Antofagasta - Jujuy et/ou Salta;
- b) La Serena et/ou Valparaíso - San Juan et/ou Mendoza;
- c) Santiago - Mendoza;
- d) Santiago - Buenos Aires, avec ou sans escale à Mendoza, ainsi que le droit de prendre et de décharger un chargement complémentaire en ces deux points du territoire argentin, à destination ou en provenance de pays tiers situés au-delà du Chili;
- e) Santiago - Buenos Aires, ainsi que le droit de prolonger ce service au-delà et d'embarquer et de débarquer un chargement complémentaire entre Buenos Aires et des pays tiers situés au-delà de l'Argentine;
- f) Santiago - Bariloche, avec ou sans escale intermédiaire en territoire chilien, ainsi que le droit de prolonger ce service au-delà et d'embarquer et de débarquer un chargement complémentaire entre Bariloche et des pays tiers situés au-delà du Chili;
- g) Puerto Montt - Buenos Aires, ainsi que le droit de prolonger ce service au-delà et d'embarquer et de débarquer un chargement complémentaire entre Buenos Aires et des pays tiers situés au-delà de l'Argentine;
- h) Puerto Montt et/ou Osorno et/ou Valdivia - Bariloche;
- i) Punta Arenas - Río Gallegos;
- j) Punta Arenas - Río Grande; et
- k) Punta Arenas et/ou Puerto Williams - Ushuaia.

3. Les services convenus sur les routes mentionnées aux alinéas b, f, g et h des

paragraphs 1 and 2 of this annex may be operated as permanent or seasonal traffic.

4. The two Contracting Parties shall recognize :

- (a) The right of the airline or airlines of either Contracting Party operating scheduled air transport services to fly over the territory of the other Contracting Party and to make stops for non-traffic purposes at aerodromes with an international rating, for the purpose of carrying out both the domestic services and the international services to third countries authorized by each of the Contracting Parties.
- (b) For the purposes of sub-paragraph (a), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange the necessary information in order to give prior notice and allow corresponding supervision of the operations involved.

5. The two Contracting Parties shall interpret the phrase "points beyond" used in this annex as meaning any point outside the territory of either of the two countries, without any restriction as to geographical location.

This note, together with a similar note of the same date addressed to me, will be considered by my Government as constituting an Agreement.

I avail myself, etc.

His Excellency
Mr. Hernan Videla Lira
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Chile
Buenos Aires

No. 9071

paragraphes 1 et 2 de la présente annexe pourront être assurés sur une base permanente ou saisonnière.

4. Les deux Parties contractantes sont convenues de reconnaître :

- a) Le droit de l'entreprise ou des entreprises de chacune des Parties contractantes exploitant des services réguliers de transport aérien, de survoler le territoire de l'autre Partie contractante et de faire des escales à des fins non commerciales sur les aérodromes habilités à recevoir le trafic international, dans le but d'assurer tant les services intérieurs que les services internationaux en direction de pays tiers qui auraient été autorisés par chacune des Parties contractantes.
- b) Aux fins prévues à l'alinéa a, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront les renseignements nécessaires pour s'informer préalablement des opérations qu'elles réaliseront et permettre le contrôle correspondant.

5. Les deux Parties contractantes interprètent l'expression « les points situés au-delà » qui est employée dans la présente annexe comme s'appliquant à tout point situé hors du territoire de l'un et l'autre des deux pays, quelle que soit sa situation géographique.

J'ai l'honneur de vous informer que la présente note et la note de même teneur et portant la même date que vous voudrez bien me faire parvenir seront considérées par mon Gouvernement comme constituant un accord.

Je saisis, etc.

Son Excellence
M. Hernan Videla Lira
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Chili
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE
BUENOS AIRES

No. 1878/230

Buenos Aires, 1º de Diciembre de 1966

Señor Ministro :

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, de fecha 1º de Diciembre en curso, referida a la reunión de consulta de las autoridades aeronáuticas de las Repúblicas de Chile y Argentina efectuada en Santiago de Chile entre el 5 y el 9 de Septiembre último, durante la cual, de conformidad con las disposiciones del Artículo XII del Acuerdo de Transporte Aéreo y Anexos suscrito el 14 de diciembre de 1948 entre los Gobiernos de ambos países, se acordó el nuevo Plan de Rutas contenido en el anexo « B » del mencionado Acuerdo.

Manifiesta Vuestra Excelencia sobre el particular, que en base a las disposiciones del citado Acuerdo, que fuera ratificado por Argentina mediante la Ley 13.919 de 1950, le es grato informarme, que por considerar que han sido contemplados debidamente los intereses aeronáuticos de ambos países, el Gobierno argentino está de acuerdo en aprobar las modificaciones en el Plan de Rutas introducidas en el anexo « B » de dicho Acuerdo, quedando éste establecido en la siguiente forma :

[See note I — Voir note I]

Habiendo el Gobierno de Chile ratificado el Convenio de transporte aéreo de 1948, el 13 de septiembre de 1966 y estando de acuerdo con la modificación introducida al anexo « B » que queda en la forma antes transcrita, confirmo a Vuestra Excelencia que tanto esta Nota como la que se sirviera dirigirme en el mismo tenor y fecha, deberán ser consideradas por los Gobiernos de Chile y Argentina como un acuerdo, me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Hernán VIDELA LIRA
Embajador de Chile

Al Excelentísimo
Señor Doctor Nicanor Costa Méndez
Ministro de relaciones exteriores y culto
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CHILE
BUENOS AIRES

No. 1878/230

1 December 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 1 December concerning the consultations between the aeronautical authorities of the Republic of Chile and the Argentine Republic, held at Santiago on 5-9 September last, in accordance with the provisions of article XII of the Air Transport Agreement and its annexes signed on 14 December 1948 by the Governments of the two countries, when a decision was taken to change the route schedule contained in annex B of that Agreement.

You state in this connexion that, on the basis of the provisions of the above-mentioned Agreement, which was ratified by Argentina under Act 13,919 of 1950, you have pleasure in informing me that your Government considers that due allowance has been made for the aeronautical interests of the two countries and will approve the changes made in the route schedule contained in annex B of the Agreement, which will read as follows:

[See note I]

The Government of Chile ratified the Air Transport Agreement of 1948 on 13 September 1966 and

No. 9071

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU CHILI
BUENOS AIRES

N° 1878/230

Le 1^{er} décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1^{er} décembre relative à la réunion de consultation des autorités aéronautiques de la République du Chili et de la République Argentine qui a eu lieu à Santiago du Chili du 5 au 9 septembre dernier, et au cours de laquelle a été adopté conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord relatif aux transports aériens et de ses annexes signé le 14 décembre 1948 entre les Gouvernements des deux pays, le nouveau tableau des routes qui fait l'objet de l'annexe B de l'Accord en question.

À cet égard, Votre Excellence m'informait qu'en vertu des dispositions de l'Accord en question qui a été ratifié par l'Argentine par la loi 13 919 de 1950, le Gouvernement argentin, considérant qu'il a été dûment tenu compte des intérêts aéronautiques des deux pays, accepte les modifications apportées au tableau des routes figurant dans l'annexe B dudit Accord, lequel s'établira comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement chilien ayant ratifié l'Accord relatif aux transports aériens de 1948, le 13 septembre 1966,

agrees to the change made in annex B, which will read as shown above. I would therefore confirm that this note and the similar note of the same date addressed to me by you, will be considered by the Governments of Chile and Argentina as constituting an agreement.

I avail myself, etc.

Hernán VIDELA LIRA
Ambassador of Chile

His Excellency
Dr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs
and Religious Worship
Buenos Aires

et acceptant les modifications apportées à l'annexe B dont les termes sont rapportés ci-dessus, je vous confirme que la présente note, ainsi que la note de même teneur et portant la même date que vous avez bien voulu m'adresser, devront être considérées par les Gouvernements chilien et argentin comme constituant un accord.

Je saisis, etc.

Hernán VIDELA LIRA
Ambassadeur du Chili

Son Excellence
M. Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures
et du culte
Buenos Aires

No. 9072

**ARGENTINA
and
URUGUAY**

**Social Security Agreement. Signed at Montevideo, on
27 April 1957**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina and Uruguay on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
URUGUAY**

**Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Monte-
video, le 27 avril 1957**

Texte officiel espagnol.

Enregistrée par l'Argentine et l'Uruguay le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9072. CONVENCION ARGENTINO-URUGUAYA SOBRE
SEGURIDAD SOCIAL

El Excelentísimo Señor Presidente Provisional de la Nación Argentina y el Consejo Nacional de Gobierno de la República Oriental del Uruguay, igualmente animados por el propósito de establecer un régimen que contemple con la debida justicia la situación de los trabajadores de ambos países que habiendo prestado servicios en el territorio del otro vuelvan a radicarse en su país de origen, han resuelto concluir al efecto una Convención y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Presidente Provisional de la Nación Argentina, al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto Don Alfonso de Laferrère y al Excelentísimo Señor Embajador de la República Argentina en la República Oriental del Uruguay Doctor Don Alfredo L. Palacios; y

El Consejo Nacional de Gobierno de la República Oriental del Uruguay al Excelentísimo Señor Ministro de Estado en la Cartera de Relaciones Exteriores Doctor Don Francisco Gamarra y al Excelentísimo Señor Ministro de Estado en la Cartera de Instrucción Pública y Previsión Social Profesor Don Clemente Ruggia;

Los cuales, luego de haberse comunicado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo I

El pago de las prestaciones de la seguridad social quedará sujeto a un régimen de reciprocidad entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay, en virtud del cual los trabajadores de los dos países signatarios no perderán la efectividad de dichos beneficios por el hecho de volver a radicarse en su país de origen.

Artículo II

Los pagos que resulten del cumplimiento de las obligaciones de la presente Convención se harán efectivos en la moneda legal del país obligado, transfiriéndose el importe correspondiente por la cuenta del Convenio Argentino-Uruguayo de Pagos, de acuerdo al régimen vigente para las transferencias financieras en el momento de efectuarse aquél.

Artículo III

Las partes contratantes expresan su deseo de que se estudie un régimen mediante el cual los servicios prestados en cualquiera de los dos países por los connacionales de los mismos, sean reconocidos por el país que paga o deba pagar las prestaciones.

En tal sentido, recomiendan a la Comisión Mixta de expertos a que se hace referencia en el artículo siguiente, el estudio preferente de una solución adecuada.

Artículo IV

Las modalidades de aplicación de esta Convención, las relaciones entre las Instituciones de previsión social de ambos países y las normas a que (aquéllas) deberán someterse, serán propuestas por una Comisión Mixta de expertos que se integrará con igual número de representantes de las partes signatarias.

Artículo V

Lo dispuesto en la cláusula anterior dará lugar oportunamente a un instrumento complementario o adicional, a la presente Convención, con carácter de acuerdo administrativo revisable o ajustable anualmente.

Artículo VI

La presente Convención tendrá una duración indefinida, pero podrá ser denunciada por cualquiera de las Altas Partes Contratantes. La denuncia sólo surtirá efecto a los doce meses del día de su notificación.

Artículo VII

La presente Convención será ratificada por ambas Altas Partes Contratantes de acuerdo a las respectivas disposiciones constitucionales; y el canje de los correspondientes instrumentos de ratificación se llevará a efecto en la ciudad de Buenos Aires.

EN FE DE LO CUAL, los infrascriptos Plenipotenciarios de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay, han firmado y sellado la presente Convención en dos ejemplares del mismo tenor e igualmente válidos en Montevideo, a los veintisiete días del mes de abril del año mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

Alfonso de LAFERRÈRE
Alfredo L. PALACIOS

Por el Gobierno
de la República O. del Uruguay :

Francisco GAMARRA
Clemente RUGGIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9072. SOCIAL SECURITY AGREEMENT¹ BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO,
ON 27 APRIL 1957

The Provisional President of the Argentine Republic and the National Council of Government of the Eastern Republic of Uruguay, equally desirous of establishing a regime to ensure that just provision is made for workers in the two countries who return to take up residence in their country of origin after working in the territory of the other country, have decided to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

The Provisional President of the Argentine Republic : Mr. Alfonso de Laferrère, Minister of State for Foreign Affairs and Public Worship, and His Excellency, Dr. Alfredo L. Palacios, Ambassador of the Argentine Republic to the Eastern Republic of Uruguay; and

The National Council of Government of the Eastern Republic of Uruguay : Dr. Francisco Gamarra, Minister of State for Foreign Affairs, and Professor Clemente Ruggia, Minister of State for Education and Social Welfare;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

The payment of social security benefits shall be subject to a system of reciprocity between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay, whereby workers in the two signatory countries shall not lose such benefits because they have returned to take up residence in their country of origin.

Article II

Payments made in discharge of the obligations of this Agreement shall be effected in the legal tender of the country required to meet the

¹ Came into force on 17 October 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9072. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À MONTEVIDEO, LE 27 AVRIL 1957

Son Excellence le Président provisoire de la nation argentine et le Conseil national de Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, animés du même désir d'établir un régime qui tienne compte en toute justice de la situation des travailleurs des deux pays qui rentrent s'établir dans leur pays d'origine après avoir fourni des services sur le territoire de l'autre pays, sont convenus de conclure à cet effet une convention, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence le Président provisoire de la nation argentine : Son Excellence Monsieur Alfonso de Laferrère, Ministre des relations extérieures et du culte, et Son Excellence Monsieur Alfredo L. Palacios, Ambassadeur de la République Argentine dans la République orientale de l'Uruguay;

Le Conseil national de Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay : Son Excellence Monsieur Francisco Gamarra, Ministre d'État chargé des relations extérieures, et Son Excellence Monsieur Clemente Ruggia, Ministre d'État chargé de l'instruction publique et de la prévoyance sociale;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paiement des prestations de sécurité sociale sera soumis à un régime de réciprocité entre la République Argentine et la République orientale de l'Uruguay, en vertu duquel les travailleurs des deux pays signataires ne perdront pas le bénéfice desdites prestations lorsqu'ils reviendront s'établir dans leur pays d'origine.

Article II

Les paiements auxquels donnera lieu l'exécution des obligations de la présente Convention seront effectués dans la monnaie légale du pays débiteur,

¹ Entrée en vigueur le 17 octobre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article VII.

obligation and the amount in question shall be transferred through the Argentine-Uruguayan Payments Agreement account, in accordance with the system in force for financial transfers at the time the amount is paid:

Article III

The Contracting Parties express their desire to study the possibility of establishing a regime whereby work done in either of the two countries by nationals of either country shall be recognized by the country which pays or is obliged to pay the benefits.

To this end, they recommend that the Joint Committee of experts referred to in the following article should give priority to the study of a suitable procedure.

Article IV

The procedure for implementing this Agreement, the relations between the social security institutions in the two countries and the regulations governing such relations shall be proposed by a Joint Committee of experts, which shall be made up of an equal number of representatives of each Contracting Party.

Article V

The provisions of the preceding article shall in due course form the subject of an instrument complementary or supplementary to this Agreement which shall have the character of an administrative agreement subject to annual review or adjustment.

Article VI

This Agreement shall remain in force indefinitely but may be denounced by either of the High Contracting Parties. Denunciation shall become effective twelve months after the date of notification.

Article VII

This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional provisions and the exchange of the corresponding instruments of ratification shall take place in the city of Buenos Aires.

le montant correspondant étant viré en application de l'Accord de paiement entre l'Argentine et l'Uruguay, conformément au régime applicable aux virements financiers au moment du paiement considéré.

Article III

Les Parties contractantes expriment le désir que soit étudié un régime en vertu duquel les services fournis dans l'un quelconque des deux pays par les ressortissants de ces pays seraient reconnus par le pays qui sert ou qui est tenu de servir les prestations.

À cet effet, elles recommandent à la Commission mixte d'experts visée à l'article suivant d'entreprendre cette étude en vue d'aboutir à une solution satisfaisante.

Article IV

Les modalités d'application de la présente Convention, les relations entre les institutions de prévoyance sociale des deux pays, ainsi que les règles que celles-ci devront appliquer, feront l'objet de propositions formulées par une commission mixte d'experts composée de représentants des Parties signataires en nombre égal.

Article V

Les dispositions de l'article précédent feront en temps voulu l'objet d'un instrument complémentaire ou additionnel qui viendra s'ajouter à la présente Convention et aura le caractère d'un accord administratif susceptible d'être révisé ou ajusté chaque année.

Article VI

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéfinie, mais elle pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes. La dénonciation prendra effet 12 mois à compter du jour où elle aura été notifiée.

Article VII

La présente Convention sera ratifiée par les deux Hautes Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives; l'échange des instruments de ratification aura lieu dans la ville de Buenos Aires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries of the Argentine Republic and of the Eastern Republic of Uruguay, have signed and sealed this Agreement, in two identical and equally valid copies, at Montevideo, on the 27th day of April 1957.

For the Government
of the Argentine Republic :

Alfonso de LAFERRÈRE
Alfredo L. PALACIOS

For the Government
of the Eastern Republic
of Uruguay :

Francisco GAMARRA
Clemente RUGGIA

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires sôussignés de la République Argentine et de la République orientale de l'Uruguay ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en deux exemplaires identiques et faisant également foi, à Montevideo, le 27 avril 1957.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Alfonso de LAFERRÈRE
Alfredo L. PALACIOS

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

Francisco GAMARRA
Clemente RUGGIA

No. 9073

**ARGENTINA
and
MEXICO**

Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires, on 26 January 1960

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
MEXIQUE**

Convention culturelle. Signée à Buenos Aires, le 26 janvier 1960

Texte officiel espagnol.

Enregistrée par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9073. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de fortalecer aún más las relaciones amistosas que los vinculan;

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos Estados, en el terreno del pensamiento, de la ciencia y del arte; y

Conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre sus nacionales y organismos culturales;

Han decidido estipular un Convenio para el logro de las finalidades señaladas y con este propósito han designado como sus Plenipotenciarios :

Por parte de la República Argentina a Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, doctor Diógenes Taboada, y

Por parte de los Estados Unidos Mexicanos a Su Excelencia el señor Secretario de Relaciones Exteriores D. Manuel Tello,

los cuales, previo canje de sus respectivos Plenos Poderes y debida constatación de su validez, han convenido lo siguiente :

Artículo primero

Las Altas Partes Contratantes fomentarán todas las labores que contribuyan al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres y de sus principales actividades intelectuales y científicas, por medio principalmente de libros, periódicos y otras publicaciones; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales; exposiciones de arte y otras de carácter cultural; radio difusión, grabaciones musicales nacionales y cintas cinematográficas que no revistan carácter comercial; e intercambio de copias de los documentos existentes en los archivos y bibliotecas oficiales de cualesquiera de los dos países que sean de interés para el otro, siempre y cuando dicho intercambio no infrinja las disposiciones legales vigentes en ambos países.

Artículo segundo

Las Altas Partes Contratantes estimularán el intercambio, entre sus respectivos países, de profesores, investigadores científicos, artistas y estudiantes, así como de otras personas que se interesen en particular en las actividades culturales.

Artículo tercero

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de sus respectivos nacionales considerados en el artículo anterior, de un país a otro, para participar en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos.

Artículo cuarto

Las Altas Partes Contratantes auspiciarán el desarrollo y la introducción en sus universidades y otros establecimientos de instrucción y de investigación, de cursos tendientes a difundir la cultura y la civilización de la otra parte; y alentarán la creación en sus respectivos países, de centros para este fin.

Artículo quinto

Con el objeto de permitir a los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes llevar a cabo sus estudios e investigaciones en el otro país, considerarán los medios para conceder becas; y auspiciarán la armonización de los preceptos legislativos sobre la validez de diplomas y grados académicos.

Artículo sexto

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos Estados, de acuerdo con las convenciones internacionales a que se hayan adherido o adhieran en el futuro.

Artículo séptimo

Se constituirá en cada país una Comisión cuya función será la de vigilar la ejecución del presente Convenio.

La Comisión que represente a México tendrá su sede en México, Distrito Federal, y llevará el nombre de « Comisión Cultural Mexicano-Argentina ». Sus miembros serán designados por el Secretario de Estado mexicano de Educación Pública.

La Comisión que represente a Argentina tendrá su sede en Buenos Aires y llevará por nombre « Comisión Cultural Argentino-Mexicana ». Sus miembros serán designados por el Ministro argentino de Educación y Justicia.

La lista de los miembros de cada una de estas Comisiones será transmitida para su aprobación, a la otra Alta Parte Contratante por la vía diplomática.

Cada Comisión se reunirá una vez por año o con la frecuencia que se juzgue conveniente. El Representante diplomático de la otra Alta Parte Contratante podrá ser invitado a participar en las deliberaciones de cada Comisión.

Artículo octavo

El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país, y los Instrumentos de Ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes, a la brevedad posible, en la ciudad de México, pudiendo cualesquiera de ellas denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra Parte en un plazo no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares y los sellan, en Buenos Aires, a los veintiseis días del mes de enero de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
Mexicanos :
Manuel TELLO
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Diógenes TABOADA
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9073. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 26 JANUARY 1960

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Mexican States, desirous of strengthening still further the bonds of friendship between them;

Considering that the relations between their peoples can be made closer through the dissemination of information on the progress made in each of the two States in thought, science and art; and

Realizing that the spiritual heritage of both countries lends itself to a fruitful exchange between their nationals and cultural organizations;

Have decided to conclude an Agreement for the attainment of the above-mentioned purposes and to this end have appointed as their Plenipotentiaries:
The Argentine Republic: His Excellency Dr. Diógenes Taboada, Minister for Foreign Affairs and Public Worship; and
the United Mexican States: His Excellency Mr. Manuel Tello, Minister for Foreign Affairs,

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties shall encourage all efforts to promote a better knowledge of their respective cultures, historical events and customs, and of their principal intellectual and scientific activities, primarily through books, periodicals and other publications; lectures, concerts and theatrical performances; art and other cultural exhibitions; non-commercial radio programmes, national gramophone records and film strips; and the exchange of copies of documents kept in the official archives and libraries of either of the two countries which may be of interest to the other, provided that such exchange does not contravene the law of either country.

¹ Came into force on 23 December 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9073. CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉE À BUENOS AIRES, LE 26 JANVIER 1960

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, désireux de renforcer encore les relations amicales entre leurs deux pays;

Considérant que les relations entre leurs peuples peuvent être intensifiées grâce à la diffusion d'informations sur les progrès accomplis dans chacun des deux États dans le domaine de la pensée, des sciences et des arts;

Conscients du fait que le patrimoine spirituel des deux peuples est susceptible de s'enrichir par des échanges effectués entre leurs ressortissants et leurs organisations culturelles;

Ont décidé d'élaborer une convention visant les buts indiqués et à cette fin ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

M. Diógenes Taboada, Ministre des relations extérieures et du culte, pour la République Argentine, et

M. Manuel Tello, Ministre des relations extérieures, pour les États-Unis du Mexique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes encourageront toutes les activités qui contribuent à mieux faire connaître leurs cultures respectives, leur histoire, leurs coutumes et leurs principales activités intellectuelles et scientifiques, au moyen essentiellement de livres, journaux et autres publications, de conférences, de concerts et de représentations théâtrales; d'expositions d'art et autres de caractère culturel; de programmes de radio, d'enregistrements de musique nationale et de films dépourvus de tout caractère commercial; et en échangeant des copies des documents se trouvant dans les archives et les bibliothèques officielles de l'un ou l'autre des deux pays qui présentent un intérêt pour l'autre Partie, à condition que cet échange ne soit pas incompatible avec les dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

¹ Entrée en vigueur le 23 décembre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article 8.

Article 2

The High Contracting Parties shall encourage the exchange, between their respective countries, of teachers, scientific research workers, artists and students, and of other persons who are particularly interested in cultural activities.

Article 3

The High Contracting Parties shall facilitate the travel of their respective nationals referred to in the preceding article from one country to the other in order to take part in art, scientific or sports conventions or competitions.

Article 4

Each High Contracting Party shall sponsor the introduction and development in its universities and educational and research institutions of courses designed to spread the culture and civilization of the other Party and shall encourage the establishment of centres for that purpose in its territory.

Article 5

In order to enable the nationals of each of the High Contracting Parties to carry out their studies or research in the other country, they shall consider ways and means of awarding fellowships; and they shall seek to harmonize their legislative provisions in respect of the validity of academic diplomas and degrees.

Article 6

Each of the High Contracting Parties shall, in its own territory, safeguard the copyrights of literary, educational, scientific or artistic works created by authors who are nationals of their respective States, in accordance with the international agreements to which they have acceded or may accede in the future.

Article 7

In each country, a Commission shall be set up to supervise the execution of this Agreement.

The Commission representing Mexico shall have its headquarters at Mexico City and shall be called the "Mexican-Argentine Cultural Commission". Its members shall be appointed by the Mexican Minister of Public Education.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de professeurs, de chercheurs scientifiques, d'artistes et d'étudiants ainsi que de personnes qui s'intéressent particulièrement aux activités culturelles.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes faciliteront le déplacement d'un pays à l'autre de leurs ressortissants visés à l'article précédent pour qu'ils participent à des congrès, à des concours artistiques ou scientifiques ou à des compétitions sportives.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes favoriseront, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement et de recherche, l'organisation ou l'expansion de cours visant à diffuser la culture et la civilisation de l'autre Partie et ils encourageront dans leurs pays respectifs la création de centres à cette fin.

Article 5

Afin de permettre à leurs ressortissants respectifs de mener à bien leurs études ou leurs recherches sur le territoire de l'autre Partie, les Hautes Parties contractantes envisageront le moyen de créer des bourses, et entreprendront d'harmoniser leurs dispositions législatives relatives à la validité des diplômes et des titres académiques.

Article 6

Chacune des Parties contractantes protégera sur son territoire les droits d'auteur sur les œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques créées par des ressortissants de leurs États respectifs, conformément aux conventions internationales auxquelles elle a adhéré ou adhérera à l'avenir.

Article 7

Il sera constitué dans chacun des pays une commission chargée de surveiller l'exécution de la présente Convention.

La Commission qui représentera le Mexique aura son siège à Mexico, District fédéral, et portera le nom de « Commission culturelle mexicano-argentine ». Les membres en seront désignés par le Secrétaire d'État à l'instruction publique du Mexique.

The Commission representing Argentina shall have its headquarters at Buenos Aires and shall be called the "Argentine-Mexican Cultural Commission". Its members shall be appointed by the Argentine Minister of Education and Justice.

The list of members of each Commission shall be transmitted, through the diplomatic channel, to the other High Contracting Party for its approval.

Each Commission shall meet once a year or as often as is deemed desirable. The diplomatic representative of the other High Contracting Party may be invited to take part in the deliberations of each Commission.

Article 8

This Agreement shall be ratified in accordance with the legislation in force in each country and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible at Mexico City; either Party may denounce it by giving the other at least one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies and have affixed thereto their seals at Buenos Aires, on the 26th of January 1960.

For the Government
of the United Mexican States :

Manuel TELLO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic :

Diógenes TABOADA
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

La Commission qui représentera l'Argentine aura son siège à Buenos Aires et portera le nom de « Commission culturelle argentino-mexicaine ». Les membres en seront désignés par le Ministre de l'éducation et de la justice de l'Argentine.

La liste des membres de chacune de ces commissions sera transmise par la voie diplomatique à l'autre Haute Partie contractante pour approbation.

Chaque Commission se réunira une fois par an ou aussi souvent qu'elle le jugera nécessaire. Le représentant diplomatique de l'autre Haute Partie contractante pourra être invité à participer aux délibérations de chaque Commission.

Article 8

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays et les instruments de ratification seront échangés à Mexico, le plus rapidement possible, entre les Hautes Parties contractantes, chacune d'elles pouvant dénoncer la présente Convention en faisant savoir à l'autre Partie, un an au moins à l'avance qu'elle a l'intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention en deux exemplaires et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Buenos Aires, le 26 janvier 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :

Manuel TELLO
Secrétaire aux relations
extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Diógenes TABOADA
Ministre des relations
extérieures et du culte

No. 9074

ARGENTINA
and
URUGUAY

**Treaty concerning the boundary constituted by the River
Uruguay. Signed at Montevideo, on 7 April 1961**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

ARGENTINE
et
URUGUAY

**Traité relatif à la frontière sur l'Uruguay. Signé à Mon-
tevideo, le 7 avril 1961**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9074. TRATADO DE LÍMITES ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY EN EL RÍO URUGUAY

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Oriental del Uruguay animados por el común propósito de estrechar los hondos e inalterables vínculos de afecto y amistad que siempre han existido entre sus respectivos Pueblos, han resuelto dar solución definitiva al problema de límites subsistente en el tramo del Río Uruguay que les es fronterizo.

Ambos Gobiernos considerando que, a pesar de tener idénticos derechos sobre el referido tramo del río, existen otros factores que deben ser considerados al delimitarlo, como ser su configuración general, las características de sus canales navegables, la presencia de islas en su cauce, títulos históricos y actos de jurisdicción actual sobre las mismas, así como las necesidades prácticas de la navegación, deciden adoptar como límite una línea de carácter mixto que contemple las mencionadas particularidades y al propio tiempo otorgue la máxima satisfacción posible a las aspiraciones e intereses de los dos Estados Contratantes.

Para ese fin han resuelto firmar un Tratado de Límites, designando como sus Plenipotenciarios, la República Argentina al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto Doctor Don Diógenes Taboada y la República Oriental del Uruguay al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Don Homero Martínez Montero.

Los cuales después de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes que hallaron en buena y debida forma, convinieron en los artículos siguientes :

Artículo 1º

El límite entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay en el río Uruguay, desde una línea aproximadamente normal a las dos márgenes del río que pase por las proximidades de la punta sudoeste de la isla Brasilera hasta el paralelo de Punta Gorda, estará fijado en la siguiente forma :

A) Desde la línea anteriormente mencionada que pasa por las proximidades de la punta Sudoeste de la isla Brasilera hasta la zona del Ayui (perfil donde se construirá la presa de Salto Grande) el límite seguirá la línea media del cauce actual del río. Esta línea hará las inflexiones necesarias para dejar bajo jurisdicción argentina las siguientes islas e islotes : islote Correntino, isla Correntina, isla Itacumbú, islotes Itacumbú (dos), islas Timboy (dos) e islote del Infiernillo; y bajo jurisdicción uruguaya las siguientes islas e islotes : isla del Padre, isla Zapallo, isla Rica, isla Carbonera, isla Misionera, isla Guaviyú, isla Sin Nombre (del Tigre, proximidades del Arroyo Tigre), isla del Paredón, isla de las Vacas, isla Gaspar, isla Yacuy, isla Belén, isla del Ceibal, isla Herrera, isla Verdún e islote adyacente, isla de Francia, isla Redonda e islotes adyacentes, islotes del Naufragio (ocho), isla Salto Grande, isla de los Lobos (dos), isla del Medio (una isla y cuatro islotes) e isla de Abajo (una isla y dos islotes). Las inflexiones se suprimirán cuando por efecto de las obras de la presa de Salto Grande queden sumergidas las islas e islotes que motivaron esas inflexiones.

B) i) Desde el Ayui hasta un punto situado en la zona de bifurcación de los canales de la Filomena y del Medio, el límite seguirá la línea que corre coincidentemente con el eje del Canal Principal de Navegación.

ii) Desde el punto situado en la zona de bifurcación de los canales de la Filomena y del Medio hasta un punto situado en la zona en que estos canales confluyen, el límite se bifurcará también en dos líneas :

a) Una línea correrá coincidentemente con el eje del canal de la Filomena (Canal Principal de Navegación) y será el límite al solo efecto de la división de las aguas; quedando bajo la jurisdicción argentina las aguas situadas al occidente de esta línea, y bajo la jurisdicción uruguaya las aguas situadas al oriente de esta línea.

b) Otra línea correrá por el Canal del Medio y será el límite al solo efecto de la división de las islas, quedando bajo la jurisdicción argentina las islas situadas al occidente de esta línea, y bajo la jurisdicción uruguaya, y con libre y permanente acceso a las mismas, las islas situadas al oriente de esta línea.

iii) Desde el punto en que confluyen los canales de la Filomena y del Medio hasta el paralelo de Punta Gorda las líneas se unirán nuevamente en una única línea limítrofe a todos los efectos, que correrá coincidentemente con el eje del Canal Principal de Navegación.

En virtud de la delimitación establecida en los párrafos i, ii y iii del presente artículo, quedarán bajo la jurisdicción argentina las siguientes islas

e islotes : isla Pelada, isla San José, isla Pepeají, islote Pospós, islote Sin Nombre, (150 mts. al sur isla Pepeají), isla Boca Chica, isla de Hornos, isla Caridad, isla Florida, isla Pelada (al norte y a 600 mts. de la isla Almirón), isla Oriental, isla del Puerto, islote Sin Nombre (Calderón entre Concepción del Uruguay e isla del Puerto) isla Cambacuá, isla Sin Nombre (Garibaldi, al noreste de la punta norte isla Cambacuá), Sin Nombre (200 mts. al este de la isla Cambacuá), isla Canarios, isla del Tala, islote Sin Nombre (adyacente al este de isla del Tala, Arroyo Raigón), isla Vilardebó, isla Dolores, isla Montaña, isla Dos Hermanas (tres), isla San Miguel, islote Osuna, isla Campichuelo, islote Sin Nombre (adyacente este de la punta sur isla Dolores), isla San Genaro, isla Corazón, isla Colón Grande, isla Tambor, isla Colón Chica, isla Cupalén, isla Sin Nombre (al este punta sur isla Colón Chica y Volantín), isla Sin Nombre (entre isla Cupalén y puntas norte isla Rica), isla Rica, isla Volantín, isla Bonfiglio, isla de la Jaula del Tigre, isla Sin Nombre (Clavel, al oeste y parte media de la isla Jaula del Tigre), isla Sin Nombre (adyacente al este de la punta sur de isla Rica), isla San Lorenzo, islas Juanicó (dos), isla García, isla Masones, islote Redondo, isla Boca Chica, isla Sauzal, islas Sin Nombre (cuatro al norte de isla Sauzal) e isla Inés Dorrego; y bajo la jurisdicción uruguaya las siguientes islas e islotes : islas Dos Hermanas (dos), isla Chapícuy, isla Redonda, isla Guaviyú, isla Sombrerito, islas Sin Nombre (las Mellizas, dos frente a desembocadura Arroyo Tranquera), isla del Queguay, isleta San Miguel, isla San Francisco, isla Almirón, islas Almerías (dos), islote Sin Nombre (800 mts. al sur islas Almería), isla Banco Grande, isla de la Paloma, isla Román Chica, isla Román Grande, isla Pingüino, isla Chala, isla Navarro, isla del Chileno, isla del Burro, isla Sin Nombre (al sur y adyacente a isla Román Grande), isla Basura, isla Filomena Chica, islote Sin Nombre (900 mts. al sur de isla del Chileno y al este de la isla del Burro), isla Filomena Grande, isla Palma Chica, islote Sin Nombre (200 mts. al sur de isla del Burro), isla Bassi, islas Naranjito (dos), islote Sin Nombre (100 mts. al sur de isla Filomena Grande), islote Sin Nombre (100 mts. al este punta sur de isla Bassi), isla Santa María Chica, isla Tres Cruces, isla Santa María Grande, isla Redonda (De la Cruz), isla Zapatero, islas de la Caballada (cuatro), isla Caballos e isla Abrigo.

Artículo 2º

Con el objeto de referir los topónimos y ubicación de las islas y canales mencionados en el Artículo 1º, se conviene en adoptar como cartas de referencia los planos originales del Río Uruguay levantados por el Ministerio de Obras Públicas de la República Argentina en escala 1 : 10.000 en el período 1901-1908. Se establece que la línea indicada en los mismos como « Derrotero de la navegación de gran calado » corresponde al Canal Principal de Navegación a que hace referencia este Tratado.

Artículo 3º

La delimitación acordada en los artículos precedentes es la que corresponde a la condición general del río a la fecha de subscribirse el presente Tratado.

El límite convenido tendrá carácter permanente e inalterable y no será afectado por los cambios naturales o artificiales que en el futuro pudieran sufrir los elementos determinantes de dicho límite, excepto los casos previstos en el Artículo 1º, inciso A.

Artículo 4º

Las Altas Partes Contratantes procederán en el plazo de noventa días a contar de la fecha del canje de ratificaciones a designar sus respectivos delegados para efectuar la caracterización de la frontera.

Artículo 5º

Ambas Partes Contratantes se reconocen recíprocamente la más amplia libertad de navegación en el tramo del río Uruguay que se delimita por el presente Tratado, incluso para sus buques de guerra.

Refirman para los buques de todas las banderas la libertad de navegación tal como se encuentra establecida por sus respectivas legislaciones internas y por tratados internacionales vigentes.

Artículo 6º

Las Altas Partes Contratantes se obligan a conservar y mejorar el canal principal de navegación y su balizamiento en las zonas de su respectiva jurisdicción fluvial con el fin de otorgar a la navegación las mayores facilidades y seguridad posibles.

Artículo 7º

Las Altas Partes Contratantes acordarán el estatuto del uso del río, el cual contendrá entre otras materias, las siguientes :

- a) Reglamentación común y uniforme para la seguridad de la navegación.
- b) Régimen de pilotaje que respete las prácticas actualmente vigentes.

- c) Reglamentación para el mantenimiento del dragado y balizamiento, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6º.
- d) Facilidades recíprocas para relevamientos hidrográficos y otros estudios relacionados con el río.
- e) Disposiciones para la conservación de los recursos vivos.
- f) Disposiciones para evitar la contaminación de las aguas.

Artículo 8º

Las Altas Partes Contratantes establecerán en las islas que quedan en jurisdicción uruguaya comprendidas en la zona a que se refiere el Artículo 1º, inciso B, apartado ii, de común acuerdo, el uso doméstico, industrial y de irrigación de las aguas, y un régimen de policía represiva que garantice, por la mutua cooperación argentino-uruguaya, la efectividad de la justicia.

Artículo 9º

La República Argentina se obliga a mantener y respetar los derechos reales adquiridos con arreglo a la legislación uruguaya por uruguayos o extranjeros, sobre las islas e islotes que por efecto de la delimitación quedan en la jurisdicción argentina; y la República Oriental del Uruguay se obliga igualmente a mantener y respetar los derechos reales adquiridos con arreglo a la legislación argentina por argentinos o extranjeros, sobre las islas e islotes que quedan en la jurisdicción uruguaya por efecto de la delimitación.

La adquisición o extinción de derechos reales mediante prescripción se regulará por la ley del Estado en cuya jurisdicción queda la isla; pero para calcular el plazo de prescripción será computado el plazo precedentemente transcurrido.

Artículo 10º

Las personas que invoquen los derechos a que se refiere el artículo anterior, deberán presentarse ante la autoridad competente del Estado en cuya jurisdicción queda la isla o islote, dentro del plazo de trescientos sesenta días corridos, contados desde que entre en vigor el Tratado por el canje de los instrumentos de ratificación, a fin de que se aprecien y se inscriban sus derechos en los registros correspondientes.

La falta de presentación dentro del plazo mencionado en este artículo, producirá los efectos que establezca la legislación del Estado en cuya jurisdicción queden las islas o islotes, por efecto de la delimitación.

Artículo 11º

El presente Tratado será ratificado de acuerdo con los procedimientos constitucionales de cada Parte Contratante y el canje de los instrumentos de ratificación se llevará a efecto en la ciudad de Buenos Aires.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan los dos ejemplares del mismo tenor en Montevideo, a los siete días del mes de Abril del año mil novecientos sesenta y uno.

Diógenes TABOADA

H. Martínez MONTERO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9074. TREATY¹ BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF
URUGUAY CONCERNING THE BOUNDARY
CONSTITUTED BY THE RIVER URUGUAY. SIGNED
AT MONTEVIDEO, ON 7 APRIL 1961

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, motivated by the common desire to tighten the close and immutable bonds of affection and friendship which have always existed between their respective peoples, have decided to settle once and for all the question of the boundaries situated in the section of the River Uruguay which constitutes the frontier between the two countries.

The two Governments, considering that, while they have identical rights over the said section of the river, there are other factors which should be taken into account when setting it as a boundary, for example, its general configuration, the characteristics of its navigable channels, the presence of islands in its bed, historical claims to those islands and instruments of present jurisdiction over them, and also the practical requirements of navigation, have decided to adopt as the boundary a composite line which shall take into account the aforesaid considerations and at the same time satisfy as fully as possible the aspirations and interests of the two Contracting States.

For this purpose they have decided to conclude a treaty on boundaries and have appointed as their plenipotentiaries: The Argentine Republic: His Excellency Dr. Diógenes Taboada, Minister for Foreign Affairs and Public Worship; and the Eastern Republic of Uruguay: Mr. Homero Martínez Montero, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The boundary between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay in the River Uruguay, from a line approximately at right angles to both banks of the river passing close to the south-western point of Brasilera Island to the Punta Gorda parallel, shall be fixed as follows:

¹ Came into force on 19 January 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9074. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY
RELATIF À LA FRONTIÈRE SUR L'URUGUAY.
SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 7 AVRIL 1961

Les Gouvernements de la République Argentine et de la République orientale de l'Uruguay, animés par une commune volonté de resserrer les liens étroits et indestructibles d'affection et d'amitié qui ont toujours existé entre leurs peuples respectifs, ont décidé de régler définitivement la question du tracé de leur frontière commune sur l'Uruguay.

Les deux Gouvernements, considérant qu'il importe de tenir compte, pour réaliser cette délimitation, non seulement des droits identiques des deux pays sur la partie considérée du fleuve, mais également d'autres facteurs tels que sa configuration générale, les caractéristiques de ses chenaux navigables, la présence d'îles dans son lit, les titres historiques et l'exercice actuel d'une juridiction sur ces îles, ainsi que les nécessités pratiques de la navigation, décident d'adopter pour frontière une ligne à caractère mixte, qui tienne compte des particularités susmentionnées et en même temps donne le maximum de satisfaction aux aspirations et intérêts des deux États contractants.

À cette fin ils ont résolu de conclure un traité relatif à la frontière, ce pour quoi ils ont désigné comme plénipotentiaires, la République Argentine M. Diógenes Taboada, Ministre des relations extérieures et du culte, et la République orientale de l'Uruguay M. Homero Martínez Montero, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La frontière entre la République Argentine et la République orientale de l'Uruguay sur le fleuve Uruguay, depuis une ligne approximativement perpendiculaire aux deux rives du fleuve et passant à proximité de la pointe sud-ouest de l'île Brasilera, jusqu'au parallèle de Punta Gorda, sera fixée de la façon suivante :

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 11.

(A) From the aforementioned line passing close to the southwestern point of Brasilera Island to the Ayui area (the contour where the Salto Grande dam is to be built) the boundary shall follow the centre line of the present bed of the river. This line shall be inflected as necessary to leave the following islands and islets under Argentine jurisdiction: Correntino Islet, Correntina Island, Itacumbú Island, Itacumbú Islets (two), Timboy Islands (two) and Infiernillo Islet; and the following islands and islets under Uruguayan jurisdiction: Padre Island, Zapallo Island, Rica Island, Carbonera Island, Misionera Island, Guaviyú Island, unnamed island (Tigre, near the Arroyo del Tigre), Paredón Island, Las Vacas Island, Gaspar Island, Yacuy Island, Belén Island, El Ceibal Island, Herrera Island, Verdún Island and the adjacent islet, Francia Island, Redonda Island and the adjacent islets, El Naufragio Islets (eight), Salto Grande Island, Lobos Islands (two), El Medio Island (one island and four islets) and Abajo Island (one island and two islets). The inflections shall be eliminated when, as a result of the work on the Salto Grande dam, the islands and islets which made them necessary are submerged.

(B) (i) From the Ayui to a point in the area where the Filomena and El Medio channels divide, the boundary shall follow a line coinciding with the centre of the main navigation channel.

(ii) From the point in the area where the Filomena and El Medio channels divide to a point in the area where these channels join, the boundary shall likewise divide into two lines:

- (a) One line shall coincide with the centre of the Filomena channel (main navigation channel) and shall be the boundary only for the purposes of dividing the waters, those to the west of that line remaining under the jurisdiction of Argentina, and those to the east of that line remaining under the jurisdiction of Uruguay.
- (b) The other line shall run through El Medio channel and shall be the boundary only for the purposes of dividing the islands, those to the west of that line remaining under the jurisdiction of Argentina, and those to the east of that line remaining under the jurisdiction of Uruguay, which shall have free and permanent access to them.

(iii) From the point where the Filomena and El Medio channels join to the Punta Gorda parallel the lines shall merge again into a single line constituting the boundary for all purposes and coinciding with the centre of the main navigation channel.

In accordance with the demarcation laid down in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of this article, the following islands and islets shall remain under Argentine jurisdiction: Pelada Island, San José Island, Pepeají Island,

A) Depuis la ligne ci-dessus mentionnée qui passe à proximité de la pointe sud-ouest de l'île Brasilerá jusqu'à la zone de l'Ayui (section où sera construit le barrage de Salto Grande), la frontière suivra la ligne médiane du lit actuel du fleuve. Ce tracé subira les inflexions nécessaires pour laisser en territoire argentin les îles et îlots suivants : îlot Correntino, île Correntina, île Itacumbú, îlots Itacumbú (deux), îles Timboy (deux), et îlot de l'Infiernillo ; et en territoire uruguayen les îles et îlots suivants : île del Padre, île Zapallo, île Rica, île Carbonera, île Misionera, île Guaviyú, île sans nom (del Tigre, près du ruisseau Tigre), île del Paredón, île de las Vacas, île Gaspar, île Yacuy, île Belén, île del Ceibal, île Herrera, île Verdún et îlot adjacent, île de Francia, île Redonda et îlots adjacents, îlots del Naufragio (huit), île Salto Grande, îles de los Lobos (deux), île del Medio (une île et quatre îlots) et île de Abajo (une île et deux îlots). Les inflexions seront supprimées lorsque, à la suite de l'exécution des travaux du barrage de Salto Grande, les îles et îlots qui auront motivé ces inflexions seront submergés.

B) i) Depuis l'Ayui jusqu'à un point situé dans la zone de bifurcation des chenaux de la Filomena et del Medio, la frontière suivra la ligne qui coïncide avec l'axe du Chenal principal de navigation.

ii) Depuis le point situé dans la zone de bifurcation des chenaux de la Filomena et del Medio jusqu'à un point situé dans la zone du confluent de ces chenaux, la frontière se subdivisera en deux lignes :

a) Une ligne coïncidera avec l'axe du chenal de la Filomena (Chenal principal de navigation) et constituera la frontière du seul point de vue de la répartition des eaux ; les eaux situées à l'ouest de cette ligne feront partie du territoire argentin, tandis que les eaux situées à l'est de cette ligne feront partie du territoire uruguayen.

b) Une autre ligne suivra le chenal del Medio et constituera la frontière du seul point de vue de la répartition des îles, les îles situées à l'ouest de cette ligne faisant partie du territoire argentin et celles situées à l'est de la même ligne, dont l'accès sera libre et permanent, faisant partie du territoire uruguayen.

iii) Depuis le point où confluent les chenaux de la Filomena et del Medio jusqu'au parallèle de Punta Gorda, les deux lignes précédentes se réuniront de nouveau en une seule ligne, constituant la frontière à tous les points de vue, qui coïncidera avec l'axe du chenal principal de navigation.

En vertu de la délimitation établie aux paragraphes i, ii et iii du présent article, feront partie du territoire argentin les îles et îlots suivants : île Pelada, île San José, île Pepeaji, îlot Pospós, îlot sans nom (150 mètres au sud de

Paspós Islet, unnamed islet (150 metres to the south of Pepeají Island), Boca Chica Island, Hornos Island, Caridad Island, Florida Island, Pelada Island (600 metres north of Almirón Island), Oriental Island, El Puerto Island, unnamed islet (Calderón, between Concepción del Uruguay and Puerto Island), Cambacué Island, unnamed island (Garibaldi, north-east of the northern point of Cambacué Island), unnamed island (200 metres east of Cambacué Island), Canarios Island, Tala Island, unnamed islet (east of and adjacent to Tala Island, Arroyo Raigón), Vilardebó Island, Dolores Island, Montaña Island, Dos Hermanas Islands (three), San Miguel Island, Osuna Islet, Campichuelo Island, unnamed islet (east of and adjacent to the southern point of Dolores Island), San Genaro Island, Corazón Island, Colón Grande Island, Tambor Island, Colón Chica Island, Cupalén Island, unnamed island (to the east of the southern point of Colón Chica Island and Volantín Island), unnamed island (between Cupalén Island and the northern point of Rica Island), Rica Island, Volantín Island, Bonfiglio Island, Jaula del Tigre Island, unnamed island (Clavel, west of the middle section of Jaula del Tigre Island), unnamed island (east of and adjacent to the southern point of Rica Island), San Lorenzo Island, Juanicó Islands (two), García Island, Masones Island, Redondo Islet, Boca Chica Island, Sauzal Island, unnamed islands (four, north of Sauzal Island), and Inés Dorrego Island; and the following islands and islets shall remain under Uruguayan jurisdiction: Dos Hermanas Islands (two), Chapticuy Island, Redonda Island, Guaviyú Island, Sombrerito Island, unnamed islands (Las Mellizas, two, opposite the mouth of the Arroyo Tranquera), Queguay Island, San Miguel Islet, San Francisco Island, Almirón Island, Almería Islands (two), unnamed islet (800 metres south of the Almería Islands), Banco Grande Island, La Paloma Island, Román Chica Island, Román Grande Island, Pingüino Island, Chala Island, Navarro Island, El Chileno Island, El Burro Island, unnamed island (south of and adjacent to Román Grande Island, Basura Island, Filomena Chica Island, unnamed islet (900 metres south of El Chileno Island and east of El Burro Island), Filomena Grande Island, Palma Chica Island, unnamed islet (200 metres south of El Burro Island), Bassi Island, Naranjito Islands (two), unnamed islet (100 metres south of Filomena Grande Island), unnamed islet (100 metres east of the southern point of Bassi Island), Santa María Chica Island, Tres Cruces Island, Santa María Grande Island, Redonda (De la Cruz) Island, Zapatero Island, Caballada Islands (four), Caballos Island and Abrigo Island.

Article 2

In order to provide a source of reference for the names and positions of the islands and channels mentioned in article 1, the Parties agree to adopt as reference maps the original maps of the River Uruguay drawn by the Ministry of Public Works of the Argentine Republic (scale 1:10,000) in the

l'île Pepeají), île Boca Chica, île de Hornos, île Caridad, île Florida, île Pelada (au nord et à 600 mètres de l'île Almirón), île Oriental, île del Puerto, îlot sans nom (Calderón, entre Concepción del Uruguay et l'île del Puerto), île Cambacuá, île sans nom (Garibaldi, au nord-est de la pointe nord de l'île Cambacuá), île sans nom (200 mètres à l'est de l'île Cambacuá), île Canarias, île del Tala, îlot sans nom (à l'est de l'île del Tala et adjacent à celle-ci, ruisseau Raigón), île Vilardebó, île Dolores, île Montaña, îles Dos Hermanas (trois), île San Miguel, îlot Osuna, île Campichuelo, îlot sans nom (à l'est de la pointe sud de l'île Dolores et adjacent à celle-ci), île San Genaro, île Corazón, île Colón Grande, île Tambor, île Colón Chica, île Cupalén, île sans nom (à l'est de la pointe sud de l'île Colón Chica et de l'île Volantín), île sans nom (entre l'île Cupalén et la pointe nord de l'île Rica), île Rica, île Volantín, île Bonfiglio, île de la Jaula del Tigre, île sans nom (Clavel, à l'ouest de la partie centrale de l'île Jaula del Tigre), île sans nom (à l'est de la pointe sud de l'île Rica et adjacente à celle-ci), île San Lorenzo, îles Juanicó (deux), île García, île Masones, îlot Redondo, île Boca Chica, île Sauzal, îles sans nom (quatre au nord de l'île Sauzal) et île Inés Dorrego; et feront partie du territoire uruguayen les îles et îlots suivants : îles Dos Hermanas (deux), île Chapicuy, île Redonda, île Guaviyú, île Sombrerito, îles sans nom (las Mellizas, deux îles face à l'embouchure du ruisseau Tranquera), île del Queguay, îlot San Miguel, île San Francisco, île Almirón, îles Almeria (deux), îlot sans nom (800 m au sud des îles Almeria), île Banco Grande, île de la Paloma, île Román Chica, île Román Grande, île Pingüino, île Chala, île Navarro, île del Chileno, île Del Burro, île sans nom (au sud de l'île Román Grande et adjacente à celle-ci), île Basura, île Filomena Chica, îlot sans nom (900 m au sud de l'île del Chileno et à l'est de l'île del Burro), île Filomena Grande, île Palma Chica, îlot sans nom (200 m au sud de l'île del Burro), île Bassi, îles Naranjito (deux), îlot sans nom (100 m au sud de l'île Filomena Grande), îlot sans nom (100 m à l'est de la pointe sud de l'île Bassi), île Santa María Chica, île Tres Cruces, île Santa María Grande, île Redonda (de la Cruz), île Zapatero, îles de la Caballada (quatre), île Caballos et île Abrigo.

Article 2

Pour ce qui est de la désignation et de l'emplacement des îles et des chenaux mentionnés à l'article premier, il est convenu d'adopter comme cartes de référence les plans originaux du fleuve Uruguay au 10 000^e levés par les soins du Ministère des travaux publics de la République Argentine au

period 1901-1908. It is established that the line on those maps marked "Deep draught navigation channel" is the main navigation channel referred to in this Treaty.

Article 3

The demarcation agreed upon in the preceding articles shall be that consistent with the general condition of the river on the date on which this Treaty is signed.

The agreed boundary shall be permanent and unalterable and shall not, except as provided for in article 1, paragraph (A), be affected by any natural or artificial changes which the features that now determine the boundary may undergo in the future.

Article 4

The High Contracting Parties shall, within a period of ninety days from the date on which the instruments of ratification are exchanged, proceed to appoint their respective representatives to carry out the marking of the frontier.

Article 5

The two Contracting Parties shall grant each other full freedom of navigation, including the free navigation of their warships, in the section of the River Uruguay demarcated by this Treaty.

They reaffirm for vessels of all flags the freedom of navigation as established by their respective domestic legislations and by the international treaties in force.

Article 6

The High Contracting Parties undertake to conserve and improve the main navigation channel and its buoys so as to provide the best possible facilities and safety for navigation in the river areas under their respective jurisdictions.

Article 7

The High Contracting Parties shall jointly establish a regime for the use of the river, covering *inter alia* :

- (a) Common standard regulations for the safety of navigation;
- (b) A pilotage regime taking present practices into account;

cours de la période 1901-1908. Il est établi que la ligne figurant sur ces plans sous le nom de « Route de la navigation à grand tirant d'eau » correspond au Chenal principal de navigation auquel se réfère le présent Traité.

Article 3

La délimitation arrêtée aux articles précédents correspond à l'état général du fleuve à la date de la signature du présent Traité.

La frontière convenue aura un caractère permanent et immuable et ne sera pas affectée par les modifications naturelles ou artificielles que pourraient subir à l'avenir les éléments déterminants de ladite frontière, sauf dans les cas prévus à la section A de l'article premier.

Article 4

Dans un délai de 90 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, les Hautes Parties contractantes procéderont à la désignation de leurs délégués respectifs qui seront chargés de la matérialisation de la frontière.

Article 5

Les deux Parties contractantes se reconnaissent réciproquement la plus large liberté de navigation, y compris pour leurs navires de guerre, sur la partie du fleuve Uruguay visée par le présent Traité.

Elles confirment la liberté de navigation pour les navires de tous pavillons, telle que la définissent leurs législations nationales respectives et les traités internationaux en vigueur.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à entretenir et à améliorer le chenal principal de navigation ainsi que son balisage, dans les zones fluviales relevant de leurs compétences respectives, afin de donner à la navigation les plus grandes facilités et la plus grande sécurité possibles.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes élaboreront d'un commun accord un code de l'utilisation du fleuve qui contiendra notamment les éléments suivants :

- a) Réglementation commune et uniforme pour la sécurité de la navigation;
- b) Régime de pilotage respectant les pratiques actuelles;

- (c) Regulations governing the maintenance of dredging and buoying in accordance with article 6;
- (d) Reciprocal facilities for hydrographic surveys and other studies connected with the river;
- (e) Provisions for the conservation of living resources;
- (f) Provisions for preventing water pollution.

Article 8

In the islands under Uruguayan jurisdiction within the zone referred to in article 1, paragraph (B), sub-paragraph (ii), the High Contracting Parties shall, by mutual agreement, arrange for the waters to be used for domestic, industrial and irrigation purposes, and shall establish a law enforcement regime to ensure, through Argentine-Uruguayan co-operation, that justice is effectively administered.

Article 9

The Republic of Argentina undertakes to uphold and respect all property rights acquired under Uruguayan law by Uruguayans or aliens over the islands and islets which be within the jurisdiction of Argentina as a result of the demarcation; and the Eastern Republic of Uruguay undertakes likewise to uphold and respect all property rights acquired under Argentine law by Argentinians or aliens over the islands and islets which be within the jurisdiction of Uruguay as a result of the demarcation.

The acquisition or extinguishment of property rights by prescription shall be governed by the law of the State within whose jurisdiction the island lies; the previous period of enjoyment shall, however, be included when calculating the period of prescription.

Article 10

Persons claiming the rights referred to in the foregoing article shall, within a period of three hundred and sixty days from the date on which the Treaty enters into force through the exchange of instruments of ratification, appear before the competent authorities of the State within whose jurisdiction the island or islet lies, so that their rights may be examined and recorded in the appropriate registers.

Failure to appear within the period stated in this article shall have such effects as may be determined by the laws of the State within whose jurisdiction the islands or islets lie following the demarcation.

- c) Réglementation du dragage et de l'entretien du balisage, conformément aux dispositions de l'article 6;
- d) Facilités réciproques pour l'établissement de levés hydrographiques et d'autres études relatives au fleuve;
- e) Dispositions concernant la conservation des ressources biologiques;
- f) Dispositions concernant la prévention de la pollution des eaux.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes régleront d'un commun accord, dans les îles situées dans la zone décrite au paragraphe ii de la section B de l'article premier et relevant de la compétence de l'Uruguay, l'utilisation domestique, industrielle et hydraulique des eaux, et elles établiront de même un régime de police répressive garantissant, grâce à la coopération argentino-uruguayenne, l'efficacité de la justice.

Article 9

La République Argentine s'engage à maintenir et à respecter les droits réels acquis conformément à la législation uruguayenne par des ressortissants uruguayens ou des étrangers sur les îles et îlots qui, par suite de la délimitation, relèvent de la compétence de l'Argentine; de même, la République orientale de l'Uruguay s'engage à maintenir et à respecter les droits réels acquis conformément à la législation argentine par des ressortissants argentins ou des étrangers sur les îles et îlots qui relèvent de la compétence de l'Uruguay par suite de la délimitation.

L'acquisition ou l'extinction de droits réels par prescription sera régie par la loi de l'État de la compétence duquel l'île relève; cependant, il sera tenu compte, dans le calcul du délai de prescription, de la période précédemment écoulée.

Article 10

Les personnes qui invoquent les droits visés à l'article précédent devront se présenter devant l'autorité compétente de l'État de la compétence duquel relève l'île ou l'îlot considéré dans un délai de 360 jours à compter de l'entrée en vigueur du Traité par l'échange des instruments de ratification, afin que leurs droits puissent être examinés et inscrits dans les registres pertinents.

La non-présentation des revendications dans le délai prévu au présent article produira les effets prévus par la législation de l'État de la compétence duquel relèvent les îles ou les îlots par suite de la délimitation.

Article 11

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party, and the exchange of instruments of ratification shall take place at Buenos Aires.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed and affixed their seals to the two identical copies at Montevideo on the 7th day of April 1961.

Diógenes TABOADA

H. Martínez MONTERO

Article 11

Le présent Traité sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie contractante et l'échange des instruments de ratification aura lieu dans la ville de Buenos Aires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé les deux exemplaires du même texte et y ont apposé leurs sceaux à Montevideo, le 7 avril 1961.

Diógenes TABOADA

H. Martínez MONTERO

No. 9075

**ARGENTINA
and
CHILE**

**Agreement concerning the protection of frontier forests
against fire. Signed at Santiago de Chile, on 29 De-
cember 1961**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
CHILI**

**Convention relative à la protection des forêts frontières
contre l'incendie. Signée à Santiago du Chili, le
29 décembre 1961**

Texte officiel espagnol.

Enregistrée par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9075. CONVENIO SOBRE RESGUARDO DE BOSQUES
FRONTERIZOS CONTRA INCENDIOS

El Gobierno de la República de Argentina y el Gobierno de la República de Chile, deseosos de velar por las riquezas naturales que se encuentran en sus territorios y ante el peligro inminente que para ellos significan los incendios que destruyen las reservas forestales y la ausencia de un sistema conjunto entre ambos países destinado a evitar tan cuantiosas pérdidas;

Considerando, que para obviar tales hechos se precisa adoptar enérgicas medidas de vigilancia y represión; y

Conscientes de que un sistema de protección recíproco que garantice la integridad de los recursos naturales de los países hermanos de Chile y Argentina sería altamente beneficioso en el orden social y económico, para sus intereses generales y permanentes :

Han resuelto celebrar un Convenio para el logro de las finalidades señaladas y, a tales efectos, designan sus plenipotenciarios, a saber :

El Gobierno de la República de Argentina, al Excelentísimo señor don Carlos Herrera, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Chile, y

El Gobierno de la República de Chile, al Excelentísimo señor don Carlos Martínez Sotomayor, su Ministro de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber presentado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo primero

Los Gobiernos de Argentina y Chile se comprometen por el presente Convenio, a establecer un sistema adecuado de cooperación para la protección en común de las riquezas forestales de la zona fronteriza a que se refiere el presente Acuerdo.

Este sistema incluirá un mecanismo cuyas finalidades serán : prevenir, comprobar y extinguir los incendios.

Los Gobiernos firmantes se comprometen a tomar todas las medidas legislativas tendientes a proteger las zonas forestales en sus respectivos territorios.

Asimismo se comprometen a crear, individualmente, un Servicio específico de prevención y lucha contra incendios forestales.

Artículo segundo

La zona a que se refiere el presente Acuerdo será una franja de 15 kilómetros a cada lado de la frontera, entre los paralelos 36 y 45 Latitud Sur, cuya calidad será la de terrenos forestales.

Artículo tercero

Los Gobiernos de Argentina y Chile se comprometen a prohibir, entre el 1º de noviembre y el 31 de marzo de cada año, el uso del fuego como medio de habilitar terrenos de cualquiera naturaleza en la zona a que se refiere el artículo anterior.

Artículo cuarto

Para la ejecución de los roces a fuego, en la época no prohibida, los Gobiernos firmantes observarán las normas especiales que siguen :

- a) Las autoridades forestales de ambos países se darán a conocer recíprocamente los planes de roces autorizados, treinta días antes de la temporada;
- b) Se procurará otorgar permisos para una misma fecha a los propietarios de predios vecinos; y
- c) Estas normas se refieren solamente a la franja aludida en el artículo segundo.

Artículo quinto

Las Altas Partes contratantes requerirán de todas las aeronaves, que sobrevuelen la zona cordillerana entre los paralelos 35 y 46 Latitud Sur, dar aviso de cualquier indicio de incendio a la autoridad forestal más próxima.

Artículo sexto

Los Gobiernos de Argentina y Chile presentarán inmediatamente de expirada cada temporada de roce, el plan de trabajo que se proyecta realizar en el período siguiente, para la consecución de los objetivos del presente Convenio.

Dichos programas serán estudiados por las autoridades forestales competentes de ambos países, reunidas con ese fin, para que en lo posible se realice una labor conjunta entre ellas.

Artículo séptimo

Se considerará especialmente como sistema permanente de prevención de incendios, el establecimiento de puntos de observación, que se ubicarán en lugares que, de acuerdo con las características del terreno, permitan una mejor visibilidad.

Estos puestos de observación serán atendidos por personal especializado del Servicio, a que se hace referencia en el artículo primero.

Artículo octavo

Los Gobiernos signatarios equiparán los puestos de observación con un sistema adecuado de radio que, en lo posible, les permita mantenerse en contacto con los del otro país.

Artículo noveno

Las aeronaves que utilicen los Servicios forestales, en función de patrullaje y/o extinción, limitarán su acción a las zonas de sus respectivos países, absteniéndose terminantemente de cruzar la línea de la frontera.

Artículo décimo

Producido un incendio, en la zona a que se refiere este Acuerdo, la autoridad forestal del país en que se produzca lo comunicará a la autoridad del otro, quién dispondrá las medidas convenientes para colaborar en las labores de extinción.

La colaboración se referirá sólo a la zona que se señale y por el tiempo que sea solicitada.

Artículo decimoprimer

Este Convenio comenzará a regir en el momento en que sean canjeados los instrumentos de ratificación respectivos y tendrá una duración indefinida. Con todo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra parte en un plazo no menor de un año.

El Canje de los Instrumentos de Ratificación se llevará a efecto tan pronto como sea posible, en la ciudad de Buenos Aires.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares de igual texto y lo sellan en Santiago de Chile a los veintinueve días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y uno.

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Carlos HERRERA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9075. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE PROTECTION OF FRONTIER FORESTS AGAINST FIRE. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE, ON 29 DECEMBER 1961

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, desiring to protect the natural resources located in their territories, and in view of the menacing danger of fires which destroy forest reserves and the lack of a joint arrangement between the two countries to prevent such substantial losses;

Considering that effective measures of vigilance and control must be adopted in order to prevent these occurrences; and

Bearing in mind that a system of mutual protection ensuring the integrity of the natural resources of the sister nations of Chile and Argentina would be extremely beneficial, both socially and economically, to the general and permanent interests of both countries :

Have decided to conclude an Agreement in order to achieve the above-mentioned objectives and, to that effect, hereby designate their Plenipotentiaries as follows :

The Government of the Argentine Republic, Mr. Carlos Herrera, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Chile, and

The Government of the Republic of Chile, Mr. Carlos Martínez Sotomayor, Minister of External Relations,

Who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

Under this Agreement, the Argentine and Chilean Governments undertake to establish an appropriate system of co-operation for the joint protection of the forest resources of the frontier area referred to in this Agreement.

¹ Came into force on 29 March 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9075. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIVE À LA PROTECTION DES FORÊTS FRONTIÈRES CONTRE L'INCENDIE. SIGNÉE À SANTIAGO DU CHILI, LE 29 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République du Chili, désireux de protéger les richesses naturelles situées sur leurs territoires, et conscients du danger imminent que représentent pour ces richesses les incendies qui détruisent les réserves forestières et de l'absence d'un système commun aux deux pays visant à prévenir des pertes d'une telle importance;

Considérant que, pour remédier à cet état de choses, il convient d'adopter des mesures énergiques de surveillance et de lutte; et

Estimant qu'un système de protection réciproque garantissant l'intégrité des ressources naturelles des pays frères que sont le Chili et l'Argentine, serait extrêmement utile, sur le plan social et économique, et conforme à leur intérêt général et permanent :

Ont décidé de conclure une convention dans ce but et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République Argentine, Son Excellence Carlos Herrera, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Chili, et
Le Gouvernement de la République du Chili, Son Excellence Carlos Martínez Sotomayor, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Gouvernements de l'Argentine et du Chili s'engagent par la présente Convention à établir un système adéquat de coopération pour la protection en commun des richesses forestières de la zone frontière visée par le présent Accord.

¹ Entrée en vigueur le 29 mars 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article XI.

This system shall include arrangements to prevent, detect and extinguish fires.

The signatory Governments undertake to adopt all necessary legislative measures to protect forest areas in their respective territories.

In addition, they undertake individually to establish a special Service for the prevention and control of forest fires.

Article II

The area to which this Agreement refers shall be a strip of 15 kilometres on each side of frontier, between latitude 36° and 45° South, which shall be regarded as forest land.

Article III

The Argentine and Chilean Governments undertake to prohibit, between 1 November and 31 March of each year, the use of fire as a means of clearing lands of any nature in the area referred to in the preceding Article.

Article IV

The signatory Governments shall observe the following special rules with respect to the clearing of land with fire during the period when it is not prohibited :

- (a) The forestry authorities of the two countries shall notify each other of authorized plans for clearing land thirty days in advance;
- (b) Efforts shall be made to grant permits to the owners of neighbouring lands on the same date; and
- (c) These rules shall apply only to the strip referred to in article II.

Article V

The High Contracting Parties shall require all aircraft flying over the mountainous areas between latitude 35° and 46° South to notify the nearest forestry authority of any sign of fire.

Article VI

Immediately upon the expiration of each land-clearing period, the Argentine and Chilean Governments shall submit a plan of work to be under-

Ce système comprendra un mécanisme dont le but sera de prévenir, de repérer et d'éteindre les incendies.

Les Gouvernements signataires s'engagent à prendre toutes les mesures législatives permettant de protéger les zones forestières sur leurs territoires respectifs.

Ils s'engagent également à créer, séparément, un service spécial de prévention et de lutte contre les incendies de forêt.

Article II

La zone visée par le présent Accord est constituée par une bande de 15 km de large, de part et d'autre de la frontière, délimitée par les 36^e et 45^e parallèles de latitude sud et consistant en terrains forestiers.

Article III

Les Gouvernements de l'Argentine et du Chili s'engagent à interdire entre le 1^{er} novembre et le 31 mars de chaque année, la pratique du brûlage en tant que moyen de bonifier les terrains de toute nature, dans la zone désignée à l'article précédent.

Article IV

Lorsqu'ils effectueront des défrichements par le feu, pendant la période où ceux-ci ne sont pas interdits, les Gouvernements signataires observeront les règles spéciales ci-après :

- a) Les autorités forestières des deux pays s'informeront mutuellement des plans de défrichement autorisés, 30 jours avant le début de la campagne;
- b) Des permis seront délivrés pour une même date aux propriétaires de domaines voisins; et
- c) Ces règles s'appliqueront uniquement à la bande de territoire décrite à l'article II.

Article V

Les Hautes Parties contractantes demanderont à tous les aéronefs survolant la zone de la cordillère entre les 35^e et 46^e parallèles de latitude sud, de signaler tout début d'incendie aux autorités forestières les plus proches.

Article VI

Les Gouvernements de l'Argentine et du Chili présenteront, dès la fin de chaque campagne de défrichement, le plan de travail qu'ils se proposent

taken during the following period in order to achieve the objectives of this Agreement.

These programmes shall be studied by the competent forestry authorities of the two countries, meeting for this purpose, so that they may work together as far as possible.

Article VII

As a permanent system of fire prevention, special consideration shall be given to the establishment of observation points to be located in places which provide the best visibility in accordance with the features of the terrain.

These observation posts shall be manned by specialized personnel of the Service referred to in article one.

Article VIII

The signatory Governments shall equip the observation posts with an appropriate radio system permitting them, in so far as possible, to maintain contact with those of the other country.

Article IX

Aircraft used by the Forestry Services for patrolling or fire-fighting shall restrict their activities to the territory of their respective countries and shall under no circumstances cross the frontier.

Article X

In the event of a fire in the area referred to in this Agreement, the forestry authorities of the country in which it occurs shall notify the authorities of the other country, which shall take the appropriate steps to co-operate in extinguishing it.

This co-operation shall apply only to the area specified and during the period for which it is requested.

Article XI

This Agreement shall enter into force upon the exchange of the respective instruments of ratification and shall remain in force indefinitely. Nevertheless, either of the Contracting Parties may denounce it by notification

d'exécuter au cours de la période suivante, pour permettre d'atteindre les fins énoncées dans la présente Convention.

Ces programmes seront examinés par les autorités forestières compétentes des deux pays réunies à cet effet afin qu'elles puissent, dans toute la mesure du possible entreprendre un travail commun.

Article VII

On envisagera, en particulier, pour instaurer un système permanent de prévention des incendies, de créer des postes d'observation situés en des points qui offrent la meilleure visibilité, compte tenu de la configuration du terrain.

Ces postes d'observation seront occupés par un personnel spécialisé appartenant au service mentionné à l'article premier.

Article VIII

Les Gouvernements signataires équiperont les postes d'observation d'un système adéquat de radio leur permettant, dans toute la mesure du possible, de rester en contact avec les postes d'observation de l'autre pays.

Article IX

Les aéronefs qui seront utilisés par les services forestiers pour effectuer des missions de reconnaissance ou éteindre des incendies limiteront leur action aux zones de leur pays respectif et ne devront en aucun cas franchir la ligne frontière.

Article X

Si un incendie se déclare dans la zone visée par le présent Accord, les autorités forestières du pays où il se produit en informeront les autorités de l'autre pays qui prendront des mesures appropriées pour participer aux travaux d'extinction.

Cette collaboration concernera uniquement la zone désignée et la période pour laquelle elle a été demandée.

Article XI

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs et aura une durée indéterminée. Toutefois, chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer en adressant

to the other Party, which shall be communicated not less than one year in advance.

The exchange of instruments of ratification shall take place as soon as possible at Buenos Aires.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries hereby sign and affix their seals to this Agreement in two identical copies at Santiago de Chile, on 29 December 1961.

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Carlos HERRERA

une notification à cet effet à l'autre Partie, avec un délai de préavis de un an minimum.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Buenos Aires, aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention en deux exemplaires de même teneur, et y ont apposé leur sceau, à Santiago du Chili, le 29 décembre 1961.

Carlos MARTÍNEZ SOTOMAYOR

Carlos HERRERA

No. 9076

**ARGENTINA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the problem of river traffic. Buenos Aires, 8 and
12 February 1967**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux pro-
blèmes de la navigation fluviale. Buenos Aires, les
8 et 12 février 1967**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

No. 9076. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY
CONCERNING THE PROBLEM
OF RIVER TRAFFIC. BUENOS
AIRES, 8 AND 12 FEBRUARY
1967

Nº 9076. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY
RELATIF AUX PROBLÈMES DE
LA NAVIGATION FLUVIALE.
SIGNÉ À BUENOS AIRES, LES
8 ET 12 FÉVRIER 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 8 de febrero de 1967

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de hacer referencia a las recomendaciones contenidas en el Acta Final de la VI Reunión de la Comisión Mixta Argentino-Uruguaya de Cooperación y Coordinación, relativas a los problemas del tráfico fluvial, que afectan a ambos países.

Al respecto, debo manifestar que el Gobierno de mi país considera necesario adoptar un sistema ágil, justo y recíproco para las operaciones de transporte por agua, en todas sus etapas, de los buques de sus banderas y la aplicación de las disposiciones de *facilitación del transporte acuático* que se convengan en los Organismos Internacionales, con el voto favorable de ambas partes.

Que los buques de bandera uruguaya y argentina que transporten pasajeros y cargas entre ambos países, gozarán en cada uno de ellos de igual tratamiento que los de bandera nacional, en materia de trámites portuarios, aduaneros y operacionales, prestación de servicios de carga, descarga, estiba, desestiba y remolque, aranceles consulares, derechos de navegación, atraque, estadía o todo otro tipo de operaciones y trámites, directa o indirectamente, relacionados con el transporte marítimo y fluvial entre ambos países.

¹ Came into force on 12 February 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1967 par l'échange desdites notes.

Que ninguna medida que adopte un país con respecto a mercaderías y personas transportadas con buques de su propio registro, podrá implicar recargos, sobrepagos, rebajas o cualquier tratamiento diferencial, cuando sean transportadas en buques del otro país.

Asimismo, no se impondrán restricciones de ninguna naturaleza o medidas de efecto equivalentes para la operación, recepción o despacho de buques nacionales de ambos países, que signifiquen tratamiento desigual o menos favorable que el aplicado a buques de terceras banderas.

Ninguna de estas disposiciones podrán ser interpretadas como restricción al derecho de cada país a reglamentar su cabotaje nacional, así como los transportes destinados a y procedentes de terceros países.

Tampoco podrá considerarse como restricción, el derecho de cada país de facilitar, en cualquier forma, los servicios de cabotaje nacional que realicen sus buques. A estos efectos se entenderá por comercio y navegación de cabotaje nacional, los que se realizan entre puertos de un mismo país conforme a su legislación.

Las cargas de intercambio comercial entre la República Oriental del Uruguay y la República Argentina, transportadas por vía fluvial quedan reservadas a los buques nacionales de ambos países, en la forma que acordarán las autoridades competentes en los mismos.

La aplicación de la reserva de cargas no podrá significar discriminación de cargas, ni rechazo injustificado de embarques, ni cobro de fletes excesivo, ni atrasos de embarques, ni concesión de rebajas o adopción de otras medidas que constituyan prácticas de competencia injusta, que perturbe la participación de los buques de cada una de las banderas. La reserva de cargas acordada bilateralmente por convenio, se modificará, si fuera necesario, cuando se acuerde en la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio, un régimen de distribución de cargas de intercambio zonal entre las flotas nacionales de los países integrantes del Tratado de Montevideo. Además, serán activados los esfuerzos para mejorar las condiciones portuarias, en los aspectos material, administrativo y laboral, así como la navegabilidad de los ríos y canales y los sistemas de balizamiento y acceso a los puertos, con miras a aumentar la productividad y reducir los costos de transporte por agua, coordinar los servicios portuarios, procurando que cada puerto se desarrolle de acuerdo a sus mejores posibilidades potenciales para favorecer el intercambio comercial y turístico entre ambos países. Teniendo en cuenta las normas sobre seguridad de las vidas en el mar y la conveniencia de adoptar, oportunamente, medidas que concurren a lograr su efectividad en previsión de accidentes como para proceder en caso de siniestro, a la más rápida asistencia a los buques, pasajeros, y cargas que conduzcan serán adoptadas con intervención de las autoridades competentes, la coordinación meteorológica y técnica y los recursos materiales y humanos que permitan asegurar la utilización de los medios de salvataje que dispongan, inclusive

la coordinación de acción y otorguen el trámite más preferente para autorizar sin demora, la realización de las operaciones correspondientes.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que esta nota y la correspondiente del mismo tenor que se sirva dirigirme serán consideradas como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

A Su Excelencia D. Aureliano Aguirre
Encargado de Negocios a.i. de la
República Oriental de Uruguay
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 8 February 1967

Sir,

I have the honour to refer to the recommendations in the Final Act of the Sixth Meeting of the Joint Argentine-Uruguayan Commission on Co-operation and Co-ordination concerning the problems of river traffic affecting both countries.

In this connexion, I must point out that the Government of my country considers it necessary to adopt a flexible, equitable and reciprocal system for all stages of water transport operations involving ships flying the Argentine or Uruguayan flag and to apply those provisions for facilitating water transport which have been adopted by international organizations with the affirmative votes of both parties.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 8 février 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux recommandations contenues dans l'Acte final de la Sixième réunion de la Commission mixte argentine-uruguayenne de coopération et de coordination, relatives aux problèmes de la navigation fluviale qui concernent nos deux pays.

À cet égard, je tiens à vous informer que le Gouvernement de mon pays estime qu'il convient d'adopter pour les opérations de transport par eau, à tous les stades, sur les bateaux battant pavillon des deux pays un système souple, équitable et réciproque qui permette d'appliquer les dispositions facilitant les transports par eau qui seraient adoptées par les organismes internationaux et auraient obtenu un vote favorable des deux parties.

Under this system ships flying the Uruguayan or Argentine flag and transporting passengers and cargo between the two countries shall enjoy in each country equal treatment with national-flag ships with respect to port, customs and operational formalities; loading, unloading, stowing, unstowing and towing services; consular, navigation, berthing and lay-time fees and all other kinds of operations and formalities directly or indirectly related to sea and river transport between both countries.

No measure adopted by one country with respect to the goods and passengers transported by ships of its registry shall result in extra charges, surcharges, rebates or any other kind of differential treatment when these goods or passengers are transported in ships of the other country.

Similarly, the two parties shall impose no restrictions of any kind or adopt measures of equivalent effect in the operation, reception or clearance of the national ships of both countries which will result in unequal or less favourable treatment than that accorded to the ships of a third country.

None of these provisions may be interpreted as restricting the right of each country to regulate its

Les bateaux battant pavillon uruguayen ou pavillon argentin et transportant des passagers et des cargaisons entre les deux pays bénéficieront dans chacun de ces pays du même traitement que les bateaux battant le pavillon national pour toutes les formalités portuaires, douanières et administratives et en ce qui concerne la prestation de services de chargement, déchargement, arrimage, désarrimage, et de remorquage, les tarifs de frais consulaires, les droits de navigation, de débarcadère, d'estarie, ou tout autre type d'opérations et de démarches, ayant un rapport direct ou indirect avec le transport maritime et fluvial entre les deux pays.

Aucune des mesures qui seraient adoptées par l'un des pays concernant les marchandises et les personnes transportées sur des bateaux immatriculés dans ce pays ne pourra entraîner aucune surtaxe, majoration, ni aucun rabais ou autre traitement différentiel, au cas où ces marchandises ou ces personnes seraient transportées par les bateaux de l'autre pays.

De même, il ne sera imposé au fonctionnement, à la réception ou au départ des bateaux appartenant aux deux pays, aucune restriction de quelque nature que ce soit ni aucune mesure d'effet équivalent qui constitueraient un traitement inéquitable ou moins favorable que celui qui est réservé aux bateaux battant pavillon de pays tiers.

Aucune de ces dispositions ne pourra être interprétée comme restreignant le droit de chacun des deux pays de réglementer ses acti-

coastal shipping or the shipping to or from third countries.

Nor shall the right of each country to facilitate in any way the national coastal shipping services operated by its ships be deemed to be a restriction. For this purpose, national coastal trade and navigation shall be understood to mean trade and navigation carried on between ports of the same country in accordance with its legislation.

Trade cargoes transported by river between the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic shall be reserved for the national shipping of both countries in the manner to be agreed upon by their competent authorities.

The reservation concerning cargoes shall not be interpreted as including discrimination in regard to cargoes, or the unjustified refusal of shipments, or the charging of excessive freight rates, or delays in shipping, or the granting of discounts, or the adoption of other measures constituting unfair competition which might subvert the participation of either country's ships. The reservation concerning cargoes decided upon bilaterally by agreement shall, if necessary, be amended if and when the Latin American Free Trade Association agrees upon a system for the distribution of cargoes in inter-zonal trade between the

vités de cabotage national et ses opérations de transport à destination ou en provenance de pays tiers.

De même, le droit qu'a chacun des deux pays de favoriser, par quelque moyen que ce soit, les activités de cabotage national réalisées par ses propres bateaux ne pourra être considéré comme une restriction aux dispositions du présent Accord. Aux fins du présent Accord, les termes de commerce et de cabotage national s'appliquent aux opérations réalisées entre les ports d'un même pays, conformément à sa législation.

Les cargaisons destinées à des échanges commerciaux entre la République orientale de l'Uruguay et la République d'Argentine et transportées par voie fluviale seront acheminées exclusivement sur des bateaux appartenant à la flotte des deux pays, suivant des modalités qui seront arrêtées par les autorités compétentes de ces pays.

Nul ne pourra se prévaloir de cette clause d'exclusivité pour établir une discrimination entre les cargaisons, refuser sans justification d'embarquer des marchandises, percevoir un fret excessif, retarder l'embarquement, octroyer des rabais ou adopter d'autres mesures constituant des pratiques de concurrence déloyale qui modifient la participation des bateaux battant ces deux pavillons aux transports visés par le présent Accord. La clause d'exclusivité faisant l'objet d'un accord bilatéral sera modifiée le cas échéant, lorsque l'Association latino-américaine de libre échange établira un système de répartition des cargaisons desti-

national fleets of the States signatories of the Treaty of Montevideo.¹ Moreover, efforts to improve the material, administrative and labour conditions of ports, the navigability of rivers and canals, buoying systems, and access to ports shall be intensified with a view to increasing efficiency and reducing the cost of water-borne traffic, co-ordinating port services, and ensuring that every port will develop to the maximum in order to promote trade and tourism between the two countries. Having regard to the standards for the safety of life at sea and the desirability of adopting, in due course, measures both for preventing accidents and for proceeding, should a disaster occur, to bring the speediest possible assistance to ships and the passengers and cargo they carry, action shall be taken through the participation of the competent authorities, meteorological and technical co-ordination and mobilization of material and human resources to ensure the utilization of the means of rescue available to them, including the co-ordination of action, and to establish the best procedure for authorizing the relevant operations without delay.

nées aux échanges zonaux, entre les flottes nationales des pays signataires du Traité de Montevideo¹. En outre, on encouragera les efforts visant à améliorer les conditions portuaires, du point de vue matériel et administratif et en ce qui concerne la main-d'œuvre, ainsi que la navigabilité des rivières et des canaux et les systèmes de balisage et l'accès aux ports, afin d'augmenter la productivité et de réduire le coût des transports par eau, de coordonner les services portuaires, en s'efforçant d'assurer à chaque port un développement conforme à sa capacité potentielle maximum, afin d'encourager les échanges commerciaux et touristiques entre les deux pays. Compte tenu des règles relatives à la sécurité des vies en mer et de la nécessité d'adopter, en temps opportun, des mesures contribuant à assurer leur efficacité, afin de prévenir les accidents et afin qu'en cas de sinistre, les secours les plus rapides puissent être portés, conformément à leurs dispositions, aux bateaux, aux passagers et aux cargaisons, on assurera par l'intermédiaire des autorités compétentes, la coordination des services météorologiques et techniques et des ressources matérielles et humaines nécessaires à l'utilisation des moyens de sauvetage convenus, y compris la coordination des opérations, et à l'octroi d'un régime privilégié permettant d'obtenir, dans les meilleurs délais, l'autorisation de réaliser les opérations correspondantes.

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirtieth Session, Supplement No. 4*, p. 32.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trentième session, Supplément N° 4*, p. 33.

In informing you that this note, and the corresponding note to the same effect which I request you to send to me, shall be considered as constituting an agreement between our Governments, I avail myself, etc.

J'ai l'honneur de vous informer que la présente note et la note correspondante de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'envoyer seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, et je saisis cette occasion, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ

Nicanor COSTA MÉNDEZ

H. E. Aureliano Aguirre
Ambassador Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
Chargé d'affaires a.i. of the
Eastern Republic of Uruguay
Buenos Aires

S. E. M. Aureliano Aguirre
Ambassadeur extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
Chargé d'affaires p.i. de la
République orientale de l'Uruguay
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL URUGUAY

33-967-(188)

Buenos Aires, 12 de febrero de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su nota de fecha 8 de los corrientes, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcripta, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Aureliano AGUIRRE

A Su Excelencia Doctor D. Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION]

EMBASSY OF URUGUAY

33-967-(188)

Buenos Aires, 12 February 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 8 February of this year, the text of which reads as follows :

[See note I]

In informing you that my Government agrees with the contents of the above note, I avail myself, etc.

Aureliano AGUIRRE

H. E. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship
Buenos Aires

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'URUGUAY

33-967-(188)

Buenos Aires, le 12 février 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 courant qui était ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous informe que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, et je saisis cette occasion, etc.

Aureliano AGUIRRE

S. E. M. Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures
et du culte
Buenos Aires

No. 9077

ARGENTINA
and
BELGIUM

Convention concerning military service. Signed at Buenos Aires, on 11 June 1963

Official texts: Spanish and French.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

ARGENTINE
et
BELGIQUE

Convention relative au service militaire. Signée à Buenos Aires, le 11 juin 1963

Textes officiels espagnol et français.

Enregistrée par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9077. CONVENCION RELATIVA AL SERVICIO MILITAR
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL REINO
DE BELGICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Su Majestad el Rey de los Belgas, deseosos de solucionar en un espíritu amistoso las dificultades referentes al servicio militar de las personas que son de nacionalidad argentina, según las leyes argentinas, y de nacionalidad belga, según las leyes belgas, han convenido las disposiciones siguientes :

Artículo 1º

Las personas de nacionalidad argentina, según las leyes de la República Argentina, y de nacionalidad belga, según las leyes del Reino de Bélgica, serán exceptuadas en tiempo de paz del servicio militar que les pudieran imponer las leyes belgas, a condición de que prueben, mediante presentación de un documento oficial extendido por las autoridades argentinas, que han cumplido su servicio militar activo en la República Argentina, o que han sido definitivamente exceptuadas de su cumplimiento.

Artículo 2º

Las personas de nacionalidad argentina, según las leyes de la República Argentina, y de nacionalidad belga, según las leyes del Reino de Bélgica, serán exceptuadas en tiempo de paz del servicio militar que les pudieran imponer las leyes argentinas, a condición de que prueben, mediante presentación de un documento oficial extendido por las autoridades belgas, que han cumplido su servicio militar activo en el Reino de Bélgica, o que han sido definitivamente exceptuadas de su cumplimiento.

Artículo 3º

Las personas a que se refiere la presente Convención y que, antes de la entrada en vigor de la misma, hubieran cumplido con el servicio militar en uno de los dos Estados, o hubiesen sido exceptuadas definitivamente de su cumplimiento en uno de los dos Estados, no estarán obligadas a cumplirlo en el otro.

N^o 9077. CONVENTION¹ RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE. SIGNÉE À BUENOS AIRES, LE 11 JUIN 1963

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, désireux de régler dans un esprit d'entente amicale les difficultés afférentes au service militaire des personnes qui possèdent la nationalité argentine d'après les lois argentines, et la nationalité belge d'après les lois belges, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les personnes qui possèdent la nationalité argentine d'après les lois de la République Argentine, et la nationalité belge, d'après les lois du Royaume de Belgique, seront dispensées en temps de paix du service militaire qui pourrait leur être imposé par les lois belges, à condition qu'elles prouvent, moyennant la présentation d'un document officiel, délivré par les autorités argentines, qu'elles ont accompli leur service militaire actif en Argentine, ou qu'elles ont été exemptées définitivement de son accomplissement.

Article 2

Les personnes qui possèdent la nationalité argentine d'après les lois de la République Argentine, et la nationalité belge, d'après les lois du Royaume de Belgique, seront dispensées en temps de paix du service militaire qui pourrait leur être imposé par les lois argentines, à condition qu'elles prouvent, moyennant la présentation d'un document officiel, délivré par les autorités belges, qu'elles ont accompli leur service militaire actif en Belgique, ou qu'elles ont été exemptées définitivement de son accomplissement.

Article 3

Les personnes auxquelles se réfère la présente Convention, qui, avant l'entrée en vigueur de celle-ci, auraient accompli leur service militaire dans l'un des deux États ou auraient été exemptées définitivement de son accomplissement dans l'un des deux États, ne seront pas tenues de l'accomplir dans l'autre.

¹ Entrée en vigueur le 2 août 1967, quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 18 juillet 1967, conformément à l'article 6.

Artículo 4º

Las disposiciones precitadas no afectan en absoluto la condición jurídica de las personas arriba mencionadas en materia de nacionalidad.

Artículo 5º

La presente Convención no es aplicable en tiempo de guerra, ni de movilización total o parcial, en uno de los dos Estados.

Artículo 6º

Esta Convención se aprobará y ratificará según el procedimiento constitucional de cada una de las dos Altas Partes Contratantes. Entrará en vigor quince días después del canje de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en Bruselas. Producirá sus efectos hasta fines del año civil en el curso del cual hubiera sido denunciada por uno de los dos Estados mediante un preaviso de tres meses.

EN FE DE LO CUAL se firman cuatro ejemplares de la presente Convención, dos en idioma castellano y dos en idioma francés, todos igualmente válidos, en Buenos Aires, a los once días del mes de Junio del año mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno
de Su Majestad el Rey
de los Belgas :

Conrad SEYFERT
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República Argentina :

Juan Carlos CORDINI
Ministro de Relaciones
y Culto

Article 4

Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien la condition juridique des personnes susmentionnées en matière de nationalité.

Article 5

La présente Convention n'est pas applicable en temps de guerre, ni en cas de mobilisation totale ou partielle dans l'un des deux États.

Article 6

La présente Convention sera approuvée et ratifiée suivant la procédure constitutionnelle de chacune des deux Parties Contractantes. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles. Elle sortira ses effets jusqu'à la fin de l'année civile au cours de laquelle elle aura été dénoncée par l'un des deux États moyennant un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, la présente Convention a été signée en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue française, tous faisant également foi, à Buenos Aires, le onze juin mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté
le Roi des Belges :
Conrad SEYFERT
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Juan Carlos CORDINI
Ministre des Affaires Étrangères
et du Culte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9077. CONVENTION¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 11 JUNE 1963

The Government of the Argentine Republic and the Government of His Majesty the King of the Belgians, desiring in a spirit of friendly understanding to overcome the difficulties relating to the military service of persons who are Argentine nationals under Argentine law and Belgian nationals under Belgian law, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Persons having Argentine nationality under the laws of the Argentine Republic and Belgian nationality under the laws of the Kingdom of Belgium shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Belgian law on condition that, by furnishing a certificate issued by the Argentine authorities, they can establish that they have performed their active military service in Argentina or have been definitively exempted from performing it.

Article 2

Persons having Argentine nationality under the laws of the Argentine Republic and Belgian nationality under the laws of the Kingdom of Belgium shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Argentine law on condition that, by furnishing a certificate issued by the Belgian authorities, they can establish that they have performed their active military service in Belgium or have been definitely exempted from performing it.

Article 3

The persons to whom this Convention refers who, before its entry into force, have performed their military service in either of the two States or have been definitively exempted from performing it in either of the two States shall not be required to perform it in the other.

¹ Came into force on 2 August 1967, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 18 July 1967, in accordance with article 6.

Article 4

The foregoing provisions shall in no way affect the legal position of the said persons in the matter of nationality.

Article 5

This Convention shall not be applicable in wartime or in the case of full or partial mobilization in either of the two States.

Article 6

This Convention shall be approved and ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the two Contracting Parties. It shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brussels. It shall remain in force until the end of the calendar year during which it has been denounced by either of the two States on three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF this Convention has been signed in four copies, two in Spanish and two in French, all being equally authentic, at Buenos Aires on 11 June 1963.

For the Government
of His Majesty
the King of the Belgians :
Conrad SEYFERT
Ambassador Extraordinary
and Minister Plenipotentiary

For the Government
of the Argentine Republic :
Juan Carlos CORDINI
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

No. 9078

**ARGENTINA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning compensation for Argentine property, rights and interests nationalized in Yugoslavia.
Signed at Belgrade, on 21 March 1964**

Official text: French.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
YUGOSLAVIE**

Accord sur l'indemnisation des biens, droits et intérêts argentins nationalisés en Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 21 mars 1964

Texte officiel français.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

N° 9078. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE SUR L'INDEMNISATION DES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS ARGENTINS NATIONALISÉS EN YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 21 MARS 1964

Le Gouvernement de la République d'Argentine et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, dans le but de fixer les modalités d'une indemnisation globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts argentins en Yougoslavie, atteints par les mesures yougoslaves de nationalisation et autres mesures restrictives de caractère similaire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

À titre d'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement argentin la contre-valeur en pesos argentins de la somme de quatre cent cinquante mille dollars USA (USA \$450 mille).

La somme mentionnée à l'alinéa ci-dessus sera versée, selon les modalités du paiement en vigueur entre les deux pays au moment du versement, en quatre tranches égales annuelles.

Le versement de la première tranche sera effectué dans un délai de trente jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque tranche suivante devant être versée chaque année à venir à la même date, jusqu'à ce que le montant convenu ne soit épuisé.

Article 2

Sont considérées comme réglées par le présent Accord, toutes les revendications résultant des mesures yougoslaves de nationalisation et d'autres mesures restrictives de caractère similaire ayant atteint les biens, droits et intérêts en Yougoslavie de personnes physiques et morales de nationalité argentine, ayant ce statut à la date où ces mesures ont été prises et à la date de la signature du présent Accord, y compris également toutes les participations argentines, directes et indirectes, dans des entreprises en Yougoslavie.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1967, date à laquelle les deux Gouvernements l'ont approuvé selon les règles constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9078. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING COMPENSATION FOR ARGENTINE PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS NATIONALIZED IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 21 MARCH 1964

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desirous of making arrangements for the payment of global, lump-sum compensation for Argentine property, rights and interests in Yugoslavia affected by Yugoslav measures of nationalization and other restrictive measures of a similar nature, have agreed as follows :

Article 1

The Yugoslav Government shall pay to the Argentine Government the equivalent in Argentine pesos of the sum of four hundred and fifty thousand United States dollars (US \$450,000) as global, lump-sum compensation.

The sum mentioned in the preceding paragraph shall be paid, in accordance with the payments arrangements in force between the two countries at the time of payment, in four equal annual instalments.

Payment of the first instalment shall be made within thirty days from the entry into force of this Agreement and each subsequent instalment shall be paid each succeeding year on the same date, until the agreed amount has been paid in full.

Article 2

This Agreement shall be deemed to settle all claims arising from Yugoslav measures of nationalization and other restrictive measures of a similar nature which have affected property, rights and interests in Yugoslavia owned by individuals and bodies corporate of Argentine nationality possessing that status on the date on which such measures were taken and on the date of signature of this Agreement, including all Argentine interests in the form of direct or indirect participation in enterprises in Yugoslavia.

¹ Came into force on 23 May 1967, upon its approval by the two Governments under their constitutional procedures, in accordance with article 6.

Le paiement de la somme mentionnée à l'article 1 ci-dessus aura, en ce qui concerne les titulaires des droits argentins définis à l'alinéa précédent, effet libératoire pour l'État yougoslave ainsi que pour toutes les personnes physiques et morales yougoslaves considérées comme les successeurs des propriétaires primitifs selon la législation yougoslave.

Article 3

Le Gouvernement argentin s'engage à ne présenter ni soutenir aucune réclamation émanant de personnes physiques et morales argentines motivée par des mesures yougoslaves visées à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement argentin se fera remettre par les intéressés toutes pièces justificatives, titres et certificats relatifs aux biens, droits et intérêts indemnisés aux termes du présent Accord. Il s'engage à conserver ces documents et à les remettre au Gouvernement yougoslave après le règlement intégral du montant visé à l'article 1 du présent Accord.

Article 5

La répartition de l'indemnité globale forfaitaire entre les intéressés relève de la seule compétence du Gouvernement argentin et n'engage pas la responsabilité de l'État yougoslave, ni des institutions et personnes physiques ou morales yougoslaves.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements l'auront approuvé conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États.

FAIT à Beograd, le 21 mars 1964, en double exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République d'Argentine :

Ernesto ROQUE PIAGGIO

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie :

B. BLAGOJEVIC

Payment of the amount mentioned in article 1 above shall release the Yugoslav State and any Yugoslav individuals or bodies corporate considered under Yugoslav law to be the successors of the original owners from all liability arising from the Argentine rights specified in the preceding paragraph.

Article 3

The Argentine Government undertakes not to present or support any claim by an Argentine individual or body corporate based on the Yugoslav measures referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Argentine Government shall obtain from the claimants all supporting documents, securities and certificates relating to the property, rights and interests which are the object of compensation under this Agreement. It undertakes to preserve the said documents and to forward them to the Yugoslav Government after payment in full of the amount referred to in article 1 of this Agreement.

Article 5

The distribution of the global, lump-sum compensation among the claimants shall be the responsibility of the Argentine Government alone and no responsibility therefor shall be assumed by the Yugoslav State or by Yugoslav institutions, individuals or bodies corporate.

Article 6

This Agreement shall enter into force when the two Governments have approved it in accordance with the constitutional rules in force in each of the two States.

DONE at Belgrade, in two original copies in the French language, on 21 March 1964.

For the Government
of the Argentine Republic :

Ernesto ROQUE PIAGGIO

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

B. BLAGOJEVIC

No. 9079

**ARGENTINA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas for holders of diplomatic and
official passports. Bogota, 12 September 1964**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression de la formalité de visa pour les 'titulaires
de passeports diplomatiques et de service. Bogota,
12 septembre 1964**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

No. 9079. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS. BOGOTA, 12 SEPTEMBER 1964

Nº 9079. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE. BOGOTA, 12 SEPTEMBRE 1964

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. R/T-104

Bogotá, D.E., Septiembre 12 de 1964

Señor Ministro :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno colombiano está dispuesto a concluir con el Gobierno argentino un Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y oficiales en los términos siguientes :

I. Los titulares de pasaporte diplomático argentino, válido, quedarán eximidos de visa para entrar a Colombia y permanecer allí en tránsito o por tiempo indeterminado.

II. Los titulares de pasaporte diplomático colombiano, válido, quedarán eximidos de visa para entrar a Argentina y permanecer allí en tránsito o por tiempo indeterminado.

III. Los titulares de pasaporte oficial argentino, válido, quedarán eximidos de visa para entrar a Colombia y permanecer allí hasta por tres meses.

IV. Los titulares de pasaporte oficial colombiano, válido, quedarán eximidos de visa para entrar a Argentina y permanecer allí hasta por tres meses.

V. Las limitaciones establecidas en los numerales III y IV no se aplicarán al personal administrativo que fuere designado para prestar servicios en las respectivas Misiones Diplomáticas y dependencias consulares de ambos países.

¹ Came into force on 12 September 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

VI. La supresión de visa, a que se refiere esta Nota, no exime a los titulares de pasaporte oficial argentino y oficial colombiano de la observancia de las Leyes y los reglamentos en vigencia concernientes al ingreso, permanencia y salida de extranjeros en los respectivos países.

VII. El presente Acuerdo entrará en vigencia inmediatamente.

El Gobierno de Colombia está de acuerdo para considerar la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia con la cual confirme el consentimiento del Gobierno argentino como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la presente ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

A Su Excelencia el Señor Don Miguel Angel Zavala Ortíz
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
La Ciudad

[TRANSLATION]

No. R/T-104

Bogota, 12 September 1964

Sir,

I have the honour to inform you that the Colombian Government is prepared to conclude with the Argentine Government an agreement for the abolition of visas in diplomatic and official passports in the following terms :

I. The holder of a valid Argentine diplomatic passport shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Colombia and remaining there in transit or for an indefinite time.

II. The holder of a valid Colombian diplomatic passport shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Argentina and remaining there in transit or for an indefinite time.

[TRADUCTION]

Bogota, le 12 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien est disposé à conclure avec le Gouvernement argentin, dans les termes ci-après, un accord en vue de la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et officiels :

I. Les titulaires d'un passeport diplomatique argentin valide seront exemptés du visa pour se rendre en Colombie et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

II. Les titulaires d'un passeport diplomatique colombien valide seront exemptés du visa pour se rendre en Argentine et y séjourner en transit ou pour une durée indéterminée.

III. The holder of a valid Argentine official passport shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Colombia and remaining there for a period not exceeding three months.

IV. The holder of a valid Colombian official passport shall be exempt from the visa requirement for the purpose of entering Argentina and remaining there for a period not exceeding three months.

V. The limitations prescribed in paragraphs III and IV shall not apply to administrative staff assigned to the diplomatic missions and consular offices of the two countries.

VI. The abolition of visas referred to in this note shall not exempt the holder of an Argentine official passport or of a Colombian official passport from compliance with the laws and regulations in force concerning the entry of aliens into, their sojourn in and their departure from the other country.

VII. This agreement shall enter into force immediately.

The Government of Colombia agrees to regard this note and your reply, confirming the acceptance of the Argentine Government, as constituting an agreement in the matter between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

His Excellency Mr. Miguel Angel
Zavala Ortíz
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic
Bogota

III. Les titulaires d'un passeport officiel argentin valide seront exemptés du visa pour se rendre en Colombie et y séjourner pendant trois mois au plus.

IV. Les titulaires d'un passeport officiel colombien valide seront exemptés du visa pour se rendre en Argentine et y séjourner pendant trois mois au plus.

V. Les limitations établies aux paragraphes III et IV ne s'appliqueront pas au personnel administratif qui aura été désigné pour servir dans les missions diplomatiques et postes consulaires respectifs des deux pays.

VI. Les exemptions prévues dans la présente note ne dispensent pas les titulaires d'un passeport officiel argentin ni les titulaires d'un passeport officiel colombien de l'observation des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

VII. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement.

Le Gouvernement colombien est d'accord pour considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence indiquant l'agrément du Gouvernement argentin comme constituant entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Je saisis, etc.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

Son Excellence Monsieur
Miguel Angel Zavala Ortíz
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République
Argentine
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D.E., Septiembre 12 de 1964

Señor Ministro :

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la comunicación No. R/T-104, de esta misma fecha, por medio de la cual se sirve anunciarme que el Gobierno de Colombia está dispuesto a concluir con el Gobierno Argentino un Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y oficiales en los términos siguientes :

[See note I — Voir note I]

El Gobierno de la República Argentina está de acuerdo para considerar que la presente contestación a Vuestra Excelencia, con la cual confirma el consentimiento del Gobierno argentino, es constitutiva de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la presente ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. A. ZAVALA ORTÍZ

A Su Excelencia el Señor Don Fernando Gómez Martínez
Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia
La Ciudad

[TRANSLATION]

Bogota, 12 September 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. R/T-104 of today's date, in which you inform me that the Government of Colombia is prepared to conclude with the Argentine Government an agreement for the abolition of visas in diplomatic and official passports in the following terms :

[See note I]

The Government of the Argentine Republic agrees to regard this reply to you, confirming the acceptance of the Argentine Government, as constituting an agreement in the matter between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

M. A. ZAVALA ORTÍZ

His Excellency Mr. Fernando Gómez
Martínez
Minister for Foreign Affairs of
Colombia
Bogota

[TRADUCTION]

Bogota, le 12 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication n° R/T-104, datée de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement colombien est disposé à conclure avec le Gouvernement argentin un accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République Argentine est disposé à considérer que la présente réponse, par laquelle il confirme son agrément à Votre Excellence, constitue un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

M. A. ZAVALA ORTÍZ

Son Excellence Monsieur Fernando
Gómez Martínez
Ministre des relations extérieures
de la Colombie
En ville

No. 9080

**ARGENTINA
and
FRANCE**

Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Buenos Aires, on 3 October 1964

Official texts: Spanish and French.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
FRANCE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à Buenos Aires, le 3 octobre 1964**

Textes officiels espagnol et français.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9080. CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL,
CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Francesa,

Considerando la amistad que une desde hace mucho tiempo al pueblo argentino y al pueblo francés y la comunidad de ideales sobre las que se funda la vida cultural de ambos,

Animados del deseo de intensificar por todos los medios las relaciones entre los dos países en la esfera de la educación, las letras, las ciencias y las artes,

Han decidido concluir el presente Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica, habiendo convenido lo siguiente :

TÍTULO I
DE LA COOPERACION CULTURAL

Artículo 1º

Las Partes contratantes se comprometen a favorecer el conocimiento y la enseñanza, en todos los niveles y particularmente en los establecimientos secundarios y en las Universidades, de la lengua, la literatura, la historia, la geografía y la civilización del otro país.

Se esforzarán en asegurar para esta enseñanza un lugar destacado, tanto por la calidad del personal encargado de impartirla, como por el número de horas dedicadas a la misma, y el nivel de los exámenes de promoción.

Se comprometen a no introducir restricciones a la enseñanza de la lengua del otro país, tal como es impartida actualmente, sin haber consultado a la Comisión Cultural Mixta creada por el artículo 25 del presente Convenio.

N° 9080. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.
SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 3 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Française,

Considérant l'amitié qui unit depuis longtemps le peuple argentin et le peuple français et la communauté d'idéal sur lesquelles se fonde leur vie culturelle,

Animés du désir d'intensifier par tous les moyens les relations des deux pays dans les domaines de l'éducation, des lettres, des sciences et des arts,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle, scientifique et technique, et sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DE LA COOPÉRATION CULTURELLE

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la connaissance et l'enseignement, à tous les niveaux et, en particulier, dans les établissements secondaires et dans les Universités, de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la géographie et de la civilisation de l'autre pays.

Elles s'efforcent d'assurer à cet enseignement une place de choix, tant par la qualité du personnel chargé de le donner, que par le nombre d'heures consacré à l'étudier et le niveau des examens le sanctionnant.

Elles s'engagent à n'apporter aucune restriction à l'enseignement de la langue de l'autre pays, tel qu'il est actuellement assuré, sans avoir consulté la Commission culturelle mixte créée par l'article 25 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1967, date de la dernière des notifications indiquant l'accomplissement par chaque Partie des formalités requises à cette fin par sa Constitution, conformément à l'article 26.

Artículo 2º

Las Partes contratantes también favorecerán la enseñanza de la lengua y la cultura del otro país por todos los medios extraescolares, y especialmente mediante emisiones radiofónicas y televisadas.

Artículo 3º

Las Partes contratantes, reconociendo la importancia de la formación de los profesores encargados de enseñar la lengua y la cultura del otro país, se prestarán recíprocamente la cooperación necesaria para el logro de este fin, principalmente mediante la organización de estadías de perfeccionamiento y el envío de profesores y docentes auxiliares.

Los docentes que sean destacados a las administraciones o instituciones académicas del otro país recibirán de las autoridades del mismo una remuneración igual a la que perciba el personal de grado equivalente de ese país.

Artículo 4º

Cada una de las Partes contratantes favorecerá el funcionamiento en su territorio de instituciones culturales o científicas, tales como institutos, centros de cultura, asociaciones culturales, centros de investigaciones, establecimientos de enseñanza, que la otra Parte haya establecido o desee establecer en el mismo, así como de los establecimientos privados que la otra Parte recomendare especialmente. Estas instituciones gozarán de las facilidades más amplias para su funcionamiento dentro de la legislación nacional del país donde hayan sido establecidas. En particular, el Gobierno Argentino favorecerá las actividades del Instituto Francés de Buenos Aires y de la Federación de Alianzas Francesas de la Argentina. Por su parte, el Gobierno de la República Francesa alentará las actividades de la Fundación Argentina de la Ciudad Universitaria de París y de cualquier otro organismo educativo o cultural que el Gobierno de la República Argentina pudiere constituir en Francia.

Artículo 5º

Las Partes contratantes organizarán en la medida de lo posible, el envío o intercambio de profesores, docentes auxiliares, asistentes, investigadores, estudiantes, así como de directivos de agrupaciones culturales universitarias y extraescolares.

Alentarán a los artistas, escritores, historiadores, sabios, técnicos y profesionales de renombre para que se trasladen en misión al otro país y, principalmente, con destino a organismos especializados del mismo.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre pays par tous moyens extra-scolaires et, notamment, par des émissions radiophoniques et télévisées.

Article 3

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment par l'organisation de stages et l'envoi de lecteurs.

Les enseignants détachés dans les administrations ou les institutions académiques de l'autre pays reçoivent des autorités de ce pays une rémunération égale à celle qu'elles allouent à leur propre personnel de grade équivalent.

Article 4

Chacune des Parties contractantes favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles ou scientifiques telles que instituts, centres de culture, associations culturelles, centres de recherches, établissements d'enseignement, que l'autre Partie y a établi ou souhaite y établir ainsi que des établissements privés que l'autre Partie recommande à son attention. Ces institutions bénéficient des facilités les plus larges pour leur fonctionnement dans le cadre de la législation nationale du pays où elles sont établies. En particulier, le Gouvernement de la République Argentine favorise les activités de l'Institut Français de Buenos Aires et de la Fédération des Alliances Françaises d'Argentine. De son côté, le Gouvernement de la République Française encourage les activités de la Fondation Argentine de la Cité Universitaire de Paris et de tout autre organisme éducatif ou culturel que le Gouvernement Argentin pourrait constituer en France.

Article 5

Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure du possible, l'envoi ou l'échange de professeurs, de lecteurs, d'assistants, de chercheurs, d'étudiants ainsi que de responsables des groupements culturels universitaires et extra-scolaires.

Elles encouragent les artistes, écrivains, historiens, savants, techniciens et professionnels en renom à se rendre en mission dans l'autre pays et, notamment, dans ses organismes spécialisés.

Artículo 6º

Con el objeto de contribuir a la realización de los intercambios previstos en el primer apartado del Artículo 5º, cada una de las Partes contratantes se esforzará en fomentar la concesión de becas para estudiantes e investigadores que deseen proseguir sus estudios o perfeccionarse en el otro país. Los aspirantes a la obtención de becas ofrecidas por el Gobierno de cada una de las Partes contratantes serán seleccionados por Comisiones Mixtas que se reunirán antes del 15 de mayo de cada año, en Buenos Aires y en París respectivamente.

Artículo 7º

Las Partes contratantes se esforzarán en procurar los medios para otorgar a los estudios realizados, a los concursos y exámenes rendidos y a los diplomas obtenidos en el territorio de una de ellas, nuevas equivalencias parciales o totales en el territorio de la otra.

Artículo 8º

Cada una de las Partes contratantes se compromete a proteger plenamente en su territorio los derechos e intereses de los ciudadanos de la otra Parte en lo concerniente a propiedad intelectual y artística, ajustándose a las convenciones internacionales de las que son o pudieren llegar a ser cosignatarias.

Artículo 9º

Las Partes contratantes acordarán las más amplias facilidades para la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales y manifestaciones artísticas destinadas al mejor conocimiento de sus respectivas culturas.

Artículo 10º

Las Partes contratantes facilitarán recíprocamente dentro de su legislación nacional, la entrada y la difusión en su territorio :

- de obras cinematográficas, musicales (en forma de partituras o de grabaciones sonoras), radiofónicas y televisadas;
- de obras de arte y de sus reproducciones;
- de libros, periódicos y otras publicaciones culturales, y de catálogos provenientes de la otra Parte, tanto en su idioma original como en traducciones.

Article 6

Afin de contribuer à la réalisation des échanges prévus au premier alinéa de l'article 5 ci-dessus, chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants et aux chercheurs désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner dans l'autre pays. Les candidats aux bourses du Gouvernement de chacune des Parties contractantes sont sélectionnés par des Commissions mixtes qui se réunissent avant le 15 mai de chaque année, respectivement à Buenos Aires et à Paris.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent de rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'elles, de nouvelles équivalences partielles ou totales sur le territoire de l'autre.

Article 8

Chacune des Parties s'engage à protéger pleinement sur son territoire les droits et les intérêts des citoyens de l'autre Partie en ce qui concerne la propriété intellectuelle et artistique, en se conformant aux conventions internationales dont elles sont ou peuvent devenir co-signataires.

Article 9

Les Parties contractantes accordent les plus larges facilités à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de manifestations artistiques destinées à faire mieux connaître leurs cultures réciproques.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent réciproquement dans le cadre de leur législation nationale, l'entrée et la diffusion sur leur territoire :

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions;
- de livres, périodiques et autres publications culturelles, et de catalogues en provenance de l'autre Partie, tant en langue originale qu'en traduction.

TÍTULO II
DE LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

Artículo 11º

Las Partes contratantes deciden organizar la cooperación técnica entre ambos Estados en materia de investigación científica, formación de los cuadros administrativos y técnicos y desarrollo económico y social, según modalidades que podrán ser definidas ulteriormente mediante arreglos complementarios, en aplicación del presente Convenio que les servirá de base.

Artículo 12º

Con el objeto de llevar a cabo esta cooperación, cada Gobierno se esforzará en caso de que el Gobierno de la otra Parte se lo requiriere, para asegurar :

- a) que se pongan a su disposición expertos encargados de participar en estudios, o de dar opiniones técnicas sobre problemas particulares, o de organizar becas de formación;
- b) su ayuda para la realización de programas de investigación científica y técnica, básica y aplicada, principalmente mediante la intervención de establecimientos u organismos especializados en estas materias.

Artículo 13º

Con el fin de asegurar esta cooperación, cada Gobierno se esforzará, en caso de que el Gobierno de la otra Parte se lo requiriere, en emplear los medios siguientes :

- a) concesión de becas y organización de viajes de estudios o de perfeccionamiento;
- b) participación de los ciudadanos de la otra Parte en ciclos de estudios y en estadias de formación profesional;
- c) envío de documentación y organización de conferencias, presentación de películas o de cualquier otro medio de difusión de información técnica;
- d) intervención de organismos especializados en estudios tendientes al desarrollo económico y social.

Artículo 14º

Las Partes contratantes adoptarán las disposiciones necesarias para facilitar el intercambio de estudiantes y la organización de estadias de formación y de perfeccionamiento para técnicos. En particular, se esfor-

TITRE II

DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 11

Les Parties contractantes décident d'organiser la coopération technique entre les deux États dans les domaines de la recherche scientifique, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement économique et social, selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord qui leur servira de base.

Article 12

Afin de mettre en œuvre cette coopération, chaque Gouvernement s'efforce, au cas où le Gouvernement de l'autre Partie lui en ferait la demande, d'assurer :

- a) la mise à sa disposition d'experts chargés soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation;
- b) son aide pour la réalisation de programmes de recherche scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou organismes spécialisés en ces matières.

Article 13

En vue d'assurer cette coopération, chaque Gouvernement s'efforce, au cas où le Gouvernement de l'autre Partie lui en formulerait la demande, de mettre en œuvre les moyens suivants :

- a) l'octroi de bourses et l'organisation de stages d'études ou de perfectionnement;
- b) la participation de ressortissants de l'autre Partie à des cycles d'études et à des stages de formation professionnelle;
- c) l'envoi de documentation et l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'information technique;
- d) l'intervention des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

Article 14

Chacune des Parties contractantes prévoit les dispositions nécessaires pour faciliter les échanges d'étudiants et l'organisation de stages de formation et de perfectionnement pour les techniciens. En particulier, elles

zarán en la medida de lo posible, para mantener, durante el plazo de su estadía, la remuneración de los becarios que provengan de la administración pública o de entidades vinculadas a ella.

Artículo 15º

En lo concerniente al envío de personal, la cooperación instaurada entre el Gobierno Argentino y el Gobierno Francés se establecerá sobre la base de una financiación conjunta y de acuerdo con las siguientes modalidades :

- a) para las misiones de corta duración, el Gobierno del país que las reciba asegurará a los expertos el alojamiento, los gastos de desplazamiento en el interior del país y el personal auxiliar necesarios para el cumplimiento de su misión. En cada caso, mediante un acuerdo particular se fijará la forma en que serán sufragados los gastos de viaje y la remuneración de dichos expertos;
- b) para las misiones de larga duración, el Gobierno del país que las reciba asegurará a los expertos una remuneración igual a la que otorgue a su propio personal de grado equivalente, así como asignaciones que cubran todos los gastos provenientes del alojamiento y otras expensas (transporte, personal auxiliar), necesarios para el cumplimiento de su misión.

TÍTULO III

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 16º

Cada una de las Partes contratantes facilitará la permanencia y la circulación de los ciudadanos de la otra Parte que ejerzan su actividad en aplicación del presente Convenio.

Artículo 17º

Cada una de las Partes contratantes facilitará, en la medida de lo posible, la solución de los problemas financieros que surjan por la acción cultural o de cooperación técnica de la otra Parte. Permitirá, en particular, la libre transferencia a su país de origen de las remuneraciones de las personas que ejerzan sus funciones en aplicación del presente Convenio, así como la libre transferencia de los honorarios de artistas que hubieren participado en las manifestaciones organizadas en virtud de lo dispuesto en el artículo 8º, y de los derechos de autor o de ejecutante, y de los ingresos provenientes de la distribución y venta de los materiales culturales mencionados en el artículo 9º.

s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de maintenir pendant la durée de leur stage leur rémunération aux boursiers qui relèvent d'une administration publique ou parapublique.

Article 15

En ce qui concerne l'envoi de personnel, la coopération instaurée entre le Gouvernement de la République d'Argentine et le Gouvernement français s'établit sur la base d'un financement conjoint et selon les modalités suivantes :

- a) Pour les missions de courte durée, le Gouvernement du pays d'accueil assure aux experts le logement, les frais de déplacement à l'intérieur du pays et le secrétariat nécessaire à l'accomplissement de leur mission. La prise en charge des frais de voyage et de rémunération de ces experts fait l'objet, dans chaque cas, d'un arrangement particulier.
- b) Pour les missions de longue durée, le Gouvernement du pays d'accueil assure à ces experts une rémunération égale à celle qu'il alloue à son propre personnel de grade équivalent, ainsi que des allocations couvrant toutes les dépenses provenant du logement et autres (transport, secrétariat) nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 16

Chacune des Parties contractantes facilite le séjour et la circulation des ressortissants de l'autre Partie qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord.

Article 17

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes financiers soulevés par l'action culturelle ou de coopération technique de l'autre Partie. Elle permet, en particulier, le libre rapatriement dans leurs pays d'origine des rémunérations des personnels qui exercent leurs fonctions en application du présent Accord ainsi que le libre rapatriement des cachets des artistes ayant participé aux manifestations organisées au titre de l'article 8 et des droits d'auteur ou d'exécutant, et des recettes provenant de la distribution et de la vente des matériels culturels visés à l'article 9.

Artículo 18º

Cada una de las Partes contratantes se esforzará igualmente para obtener la resolución favorable de las cuestiones de orden fiscal que pudieren plantear la creación y el funcionamiento de los establecimientos a los que se refiere el artículo 4º.

Artículo 19º

El Gobierno de la República Argentina autorizará la importación con franquicia aduanera de cualquier material suministrado por la República Francesa en virtud de la cooperación cultural o técnica.

Artículo 20º

Los efectos personales y el vehículo pertenecientes a las personas que ejerzan sus funciones en aplicación del presente Convenio serán importados con franquicia aduanera y estarán exentos de derechos fiscales de conformidad con las leyes vigentes en la República Argentina.

Artículo 21º

Al término de su misión, los profesores, expertos, ingenieros, instructores y otros técnicos franceses enviados a la República Argentina en cumplimiento del presente Convenio y de los arreglos complementarios que pudieren acordarse, podrán efectuar la conversión en francos franceses y la transferencia de los fondos que les pertenecieren.

Facilidades análogas serán concedidas a los funcionarios argentinos que sean enviados a Francia en las mismas condiciones.

Artículo 22º

El Gobierno de la República Francesa concederá en las condiciones fijadas por su reglamentación interna, la franquicia aduanera para la importación del material que el Gobierno Argentino desee utilizar en Francia en virtud de la cooperación cultural y técnica, así como del material destinado a las instituciones culturales y científicas citadas en el artículo 4º.

Artículo 23º

El mobiliario y efectos personales, así como los vehículos que pertenezcan a las personas comprendidas en los términos del artículo 16, gozarán en lo que respecta a la importación en Francia, de las franquicias reconocidas por la reglamentación vigente en el territorio francés.

Article 18

Chacune des Parties contractantes s'efforce également d'obtenir le règlement favorable des questions d'ordre fiscal que peuvent poser la création et le fonctionnement des établissements visés à l'article 4.

Article 19

Le Gouvernement de la République d'Argentine accorde l'importation en franchise de droits de douane du matériel de toute sorte fourni par la République Française au titre de la coopération culturelle ou technique.

Article 20

Les biens personnels et le véhicule appartenant aux personnes qui exercent leurs fonctions en application du présent Accord sont importés en franchise de droits de douane et de tous droits fiscaux, en conformité avec les lois applicables de la République d'Argentine.

Article 21

À l'issue de leur mission, les professeurs, experts, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés en Argentine dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir, peuvent effectuer la conversion en Francs français et le transfert des fonds leur appartenant.

Des facilités analogues seront accordées aux fonctionnaires argentins envoyés en France dans les mêmes conditions.

Article 22

Le Gouvernement de la République Française accorde, dans les conditions fixées par sa réglementation interne, la franchise de droits de douane à l'importation du matériel que le Gouvernement de la République d'Argentine désire utiliser en France au titre de la coopération culturelle et technique, ainsi que du matériel destiné aux institutions culturelles et scientifiques visées à l'article 4.

Article 23

Les meubles et effets personnels, ainsi que les véhicules appartenant aux personnes visées à l'article 16 bénéficient à l'importation en France des franchises reconnues par la réglementation en vigueur sur le territoire français.

Artículo 24º

Los objetos y materiales importados con franquicia conforme a las disposiciones del presente Convenio, no podrán ser cedidos o prestados, a título oneroso o gratuito, en el territorio de importación, sino en las condiciones admitidas por las autoridades competentes de ese territorio.

Artículo 25º

Una Comisión Mixta cuyos miembros serán designados en igual número por ambos Gobiernos, y a la cual podrán ser adscriptos expertos, se reunirá por lo menos una vez cada dos años en Buenos Aires y en París. Estará presidida en Buenos Aires por un ciudadano argentino y en París por un ciudadano francés.

Examinará las cuestiones relativas a la aplicación del presente Convenio y estudiará en particular el programa de acción a emprender y formulará recomendaciones a ambos Gobiernos.

Artículo 26º

Cada una de las Partes contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su Constitución para la vigencia del presente Convenio, el que entrará en vigor en la fecha de la última de dichas notificaciones.

Se concluye por un período de cinco años, renovable por tácita reconducción.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Gobiernos firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idiomas castellano y francés.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a tres días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República Francesa :
Maurice COUVE DE MURVILLE
Ministro de Asuntos Extranjeros

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Article 24

Les objets et matériels importés en franchise conformément aux dispositions du présent Accord ne pourront être cédés ou prêtés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire d'importation que dans les conditions agréées par les autorités compétentes de ce territoire.

Article 25

Une Commission mixte dont les membres sont désignés en nombre égal par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit au moins une fois tous les deux ans à Buenos Aires et à Paris. Elle est présidée à Buenos Aires par un Argentin et à Paris par un Français.

Elle examine les questions concernant l'application du présent Accord. Elle étudie, en particulier, le programme des actions à entreprendre et présente des recommandations aux deux Gouvernements.

Article 26

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Il est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux, en double exemplaire, en Espagnol et en Français, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Buenos Aires, le trois Octobre mil neuf cent soixante quatre.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
Maurice COUVE DE MURVILLE
Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministre des Relations Extérieures
et du Culte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9080. AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 3 OCTOBER 1964

The Government of the Argentine Republic and the Government of the French Republic,

Considering the friendship which has for a long time united the Argentine people and the French people and the community of ideals on which their cultural life is based,

Desiring to develop in every way relations between the two countries in the fields of education, literature, science and the arts,

Have decided to conclude this Agreement on cultural, scientific and technical co-operation,

And have agreed on the following provisions :

TITLE I

CULTURAL CO-OPERATION

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote the knowledge and teaching, at all levels and, in particular, in secondary schools and universities, of the language, literature, history, geography and civilization of the other country.

They shall endeavour to give priority to such teaching, as regards both the quality of the teaching personnel and the number of hours devoted to studying such subjects and the level of examinations set in them.

They undertake not to restrict in any way the teaching of the language of the other country, as it is at present carried out, without first consulting the Mixed Cultural Commission established under article 25 of this Agreement.

¹ Came into force on 4 January 1967, the date of the last of the notifications by each Party to the effect that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 26.

Article 2

The Contracting Parties shall also promote the teaching of the language and culture of the other country by all non-scholastic means and, in particular, by radio and television broadcasts.

Article 3

The Contracting Parties, recognizing the importance of training teachers to teach the language and culture of the other country, shall assist each other to that end, in particular by organizing courses for further study and sending teachers and lecturers.

The instructors seconded to the academic administrations or institutions of the other country shall receive from the authorities of that country a remuneration equal to that which those authorities grant to their own personnel of equivalent grade.

Article 4

Each Contracting Party shall promote the operation in its territory of cultural or scientific institutions such as institutes, cultural centres, cultural associations, research centres and teaching institutions which the other Party has established there or wishes to establish there and of private institutions which the other Party recommends to its attention. Those institutions shall be accorded every facility to operate within the limits of the national legislation of the country in which they are established. In particular, the Government of the Argentine Republic shall promote the activities of the Institut Français of Buenos Aires and the Fédération des Alliances Françaises of Argentina. For its part, the Government of the French Republic shall encourage the activities of the Argentine Foundation of the Cité Universitaire of Paris and of any other educational or cultural organization which the Argentine Government may establish in France.

Article 5

The Contracting Parties shall as far as possible organize the despatch or exchange of professors, lecturers, teachers, research workers, students and persons in charge of university and extra-mural cultural groups.

They shall encourage well-known artists, writers, historians, scholars, specialists and representatives of the professions to undertake missions to the other country and, in particular, to its specialized organizations.

Article 6

In order to help to effect the exchanges provided for in the first paragraph of article 5 above, each Contracting Party shall endeavour to develop the practice of granting scholarships to students and research workers wishing to pursue studies or undergo further training in the other country. The candidates for the Government scholarships of each Contracting Party shall be selected by Mixed Commissions which shall meet before 15 May each year in Buenos Aires and Paris respectively.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to seek ways of applying new equivalent standards, partial or total, to studies completed and competitive and other examinations passed and to diplomas obtained in the territory of one Party in the territory of the other.

Article 8

Each Party shall undertake to protect fully in its territory the rights and interests of citizens of the other Party relating to intellectual and artistic property, in conformity with the international conventions to which they are or may become co-signatories.

Article 9

The Contracting Parties shall grant every facility for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and artistic events designed to increase knowledge of their respective cultures.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity and within the limits of their national legislation, the entry into their territory and the distribution of :

- Cinematographic works, musical works (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;
- Works of art and reproductions of such works;
- Books, periodicals and other cultural publications and catalogues produced by the other Party, both in the original language and in translation.

TITLE II

SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

Article 11

The Contracting Parties shall decide to organize technical co-operation between the two States in the fields of scientific research, the training of administrative and technical staff and economic and social development, according to such methods as may be subsequently determined by means of supplementary arrangements made under this Agreement which shall serve as the basic agreement.

Article 12

For the purpose of effecting this co-operation, each Government shall, if the Government of the other Party so requests, endeavour to arrange for :

- (a) The assignment of experts to participate in studies, to give technical advice on specific problems, or to organize training courses;
- (b) Assistance in carrying out scientific and technical research programmes, both fundamental and applied, in particular through the participation of institutions or organizations which specialize in such matters.

Article 13

In order to achieve this co-operation, each Government shall, if the Government of the other Party so requests, endeavour to use the following means :

- (a) The granting of scholarships or fellowships and the organization of training or advanced training courses;
- (b) The participation of nationals of the other Party in seminars and vocational training courses;
- (c) The transmission of documentary material and the organization of lectures, the presentation of films and the dissemination of technical information by any other means;
- (d) The participation of specialized organizations in studies relating to economic and social development.

Article 14

Each Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate exchanges of students and the organization of training and advanced

training courses for specialists. In particular, they shall endeavour as far as possible to maintain the level of remuneration of scholarship or fellowship holders who are employed by the government departments or related enterprises.

Article 15

With regard to the despatch of personnel, the co-operation established between the Government of the Argentine Republic and the French Government shall be based on joint financing and conform to the following procedure :

- (a) In the case of short-term missions, the Government of the receiving country shall provide the experts with accommodation, travel expenses within the country and the necessary auxiliary staff to carry out their mission. Responsibility for the travel expenses and remuneration of such experts shall in each case be the subject of a specific arrangement.
- (b) In the case of long-term missions, the Government of the receiving country shall provide such experts with remuneration equal to that granted to its own staff of equivalent grade and with allowances covering all expenses connected with accommodation and other necessary facilities (transport, auxiliary staff) to carry out their mission.

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

Article 16

Each Contracting Party shall facilitate the stay and travel within the country of nationals of the other Party who are carrying out their activities under this Agreement.

Article 17

Each Contracting Party shall as far as possible facilitate the solution of financial problems raised by the cultural activities or technical co-operation of the other Party. It shall, in particular, permit the free transfer to their country of origin of the salaries of staff carrying out their activities under this Agreement and the free transfer of the fees of artists who have participated in events organized in accordance with article 8, author's or performer's rights and money received from the distribution and sale of the cultural materials referred to in article 9.

Article 18

Each Contracting Party shall also endeavour to ensure the favourable settlement of any tax questions which might arise as a result of the creation and operation of the institutions referred to in article 4.

Article 19

The Government of the Argentine Republic shall permit the duty-free import of material of all kinds provided by the French Republic for the purposes of cultural or technical co-operation.

Article 20

The personal property and vehicle of persons carrying out their activities under this Agreement shall be imported free of customs duty and of all taxes and dues, in accordance with the relevant laws of the Argentine Republic.

Article 21

On the completion of their mission, the French teachers, experts, engineers, instructors and other specialists sent to Argentina under this Agreement and under any supplementary arrangements which may be made may convert into French francs and transfer the money belonging to them.

Similar facilities shall be granted to Argentine officials sent to France under the same conditions.

Article 22

The Government of the French Republic shall, on the conditions established by its domestic regulations, allow the duty-free import of material which the Government of the Argentine Republic wishes to use in France for the purposes of cultural and technical co-operation and of the material intended for the cultural and scientific institutions referred to in article 4.

Article 23

The furniture and personal effects and the vehicles belonging to the persons referred to in article 16 shall, when imported into France, enjoy the exemptions allowed under the regulations in force in French territory.

Article 24

The objects and material imported duty-free in accordance with the provisions of this Agreement may not be transferred or lent, either

for payment or free of charge, in the territory into which they have been imported except on terms approved by the competent authorities of that territory.

Article 25

A Mixed Commission, whose members shall be appointed in equal numbers by the two Governments and to which experts may be attached, shall meet at least once every two years in Buenos Aires and in Paris. It shall be presided over by an Argentine citizen in Buenos Aires and by a French citizen in Paris.

It shall consider questions relating to the implementation of this Agreement. It shall, in particular, study the programme of activities to be undertaken and submit recommendations to the two Governments.

Article 26

Each Contracting Party shall notify the other when the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

It is concluded for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement and have affixed thereto their seals, in duplicate, in the Spanish and French languages, the two texts being equally authentic.

DONE at Buenos Aires, on 3 October 1964.

For the Government
of the French Republic :
Maurice COUVE DE MURVILLE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Worship

No. 9081

ARGENTINA
and
PARAGUAY

Agreement concerning the construction of an international bridge over the river Pilcomayo between Clorinda and Puerto Elsa. Signed at Buenos Aires, on 21 October 1964

Official text : Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

ARGENTINE
et
PARAGUAY

Accord relatif à la construction d'un pont international sur le Pilcomayo reliant Clorinda et Puerto Elsa. Signé à Buenos Aires, le 21 octobre 1964

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9081. ACUERDO ARGENTINO-PARAGUAYO SOBRE
CONSTRUCCION DE UN PUENTE INTERNACIONAL
SOBRE EL RIO PILCOMAYO QUE UNA CLORINDA Y
PUERTO ELSA

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Paraguay,
Conforme al propósito que los inspira en el sentido de aunar esfuerzos
para hacer realidad el anhelo de ambos países de estrechar los vínculos que
tradicionalmente los ligan;

Considerando de conveniencia mutua el acrecentamiento de las vías
de comunicación entre sus territorios;

Ante la disposición del Gobierno de la República Argentina de contribuir
en la medida necesaria para que las poblaciones de la ciudad de Clorinda,
en la República Argentina, y la localidad de Puerto Elsa, en la República
del Paraguay, sean unidas por un puente que contemple las necesidades del
intenso tránsito e intercambio comercial en la zona,

Han resuelto suscribir un Convenio para la realización de esa obra que
contempla aspiraciones de las poblaciones del territorio de ambos países,
habiendo designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo señor Presidente de la Nación Argentina, a Su Excelencia
el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Doctor D. Miguel
Angel Zavala Ortiz; y,

El Excelentísimo señor Presidente de la República del Paraguay, a Su
Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor D. Raúl
Sapena Pastor,

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes y de encontrarlos
en buena y debida forma, acuerdan lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes convienen en construir un puente inter-
nacional sobre el río Pilcomayo que una la ciudad de Clorinda, en la República
Argentina, y la localidad de Puerto Elsa, en la República del Paraguay.

Artículo II

A los efectos de la jurisdicción sobre dicho puente, convienen que el puente propiamente dicho se considerará dividido en dos partes por el eje transversal de simetría, que será el límite de jurisdicción para una y otra margen.

Artículo III

Los puntos en que será emplazado el puente serán determinados por una Comisión integrada por dos delegados argentinos y dos paraguayos, designados por los respectivos Gobiernos. Esta Comisión se constituirá, dentro de los treinta días de intercambiadas las ratificaciones del presente Convenio, en la ciudad de Clorinda y en Puerto Elsa, y en el plazo de cinco días, asesorada por los técnicos que cada Gobierno estime necesarios, elevará a sus respectivos Gobiernos la recomendación sobre el lugar en que deberá ser emplazado el puente, en territorio argentino y en territorio paraguayo. Los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Paraguay se expedirán sobre dicha Recomendación dentro de los treinta días de recibida la misma.

Artículo IV

El Gobierno Argentino construirá por su cuenta y sin cargo para el Gobierno del Paraguay el referido puente, que será metálico, desmontable, del tipo Bayley, comprometiéndose el Gobierno de la República del Paraguay a facilitar, libre de cargo, el terreno en que se asentará la cabecera del puente y el necesario para la vía de acceso al mismo, en su territorio, haciéndose asimismo cargo de las indemnizaciones a terceros que la ejecución de las obras pudiere ocasionar dentro de su jurisdicción.

Artículo V

Las obras serán ejecutadas por el Ejército Argentino, tanto en territorio argentino como en territorio paraguayo. El Gobierno del Paraguay facilitará el acceso a su territorio de los encargados de los trabajos de construcción y de estudio, y permitirá que las embarcaciones, víveres, instrumentos y cualquier otro material que los mismos deban transportar de uno para otro territorio en la realización de los trabajos y estudios, entren en jurisdicción paraguaya exentos de derechos aduaneros y de cualquier otro impuesto.

Artículo VI

El presente Convenio será ratificado conforme a las formalidades constitucionales de cada Parte Contratante y entrará a regir en el momento

en que se efectúe el canje de ratificaciones, que tendrá lugar en la ciudad de Asunción.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos, en idioma español, en la ciudad de Buenos Aires, a los veintiun días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto
Miguel Angel FERRANDO
Ministro de Obras
y Servicios Públicos
Ignacio AVALOS
General de Brigada (R)
Secretario de Estado de Guerra

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9081. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE RIVER PILCOMAYO BETWEEN CLORINDA AND PUERTO ELSA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 21 OCTOBER 1964

The Governments of the Argentine Republic and the Republic of Paraguay,

Desiring to co-operate in order to fulfil the desire of their two countries to strengthen their traditional ties;

Considering that the improvement of the lines of communication between their territories is in their mutual interest,

Bearing in mind the willingness of the Government of the Argentine Republic to contribute towards linking the town of Clorinda, in the Argentine Republic, with Puerto Elsa, in the Republic of Paraguay, by a bridge to meet the requirements of the heavy traffic and trade in the area,

Have decided to conclude an Agreement with a view to carrying out this project in fulfilment of the aspirations of the peoples of the territory of the two countries, and have appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Argentine Nation : Dr Miguel Angel Zavala Ortíz, Minister for Foreign Affairs and Public Worship;

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : Dr. Raúl Sapena Pastor, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form agree as follows :

Article I

The High Contracting Parties agree to build an international bridge over the River Pilcomayo between the town of Clorinda, in the Argentine Republic, and Puerto Elsa, in the Republic of Paraguay.

¹ Came into force on 20 July 1967, by the exchange of the instruments of ratification (which took place at Buenos Aires), in accordance with the provisions of article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9081. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA
CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR
LE PILCOMAYO RELIANT CLORINDA ET PUERTO
ELSA. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 21 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Animés d'un même désir de joindre leurs efforts en vue de resserrer effectivement, conformément aux aspirations des deux pays, les liens traditionnels qui les unissent;

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'augmenter le nombre des voies de communication qui relient leurs territoires;

Tenant compte du fait que le Gouvernement argentin est disposé à fournir la contribution qui sera nécessaire en vue de la construction d'un pont qui reliera la population de la ville de Clorinda (République Argentine) et celle de la localité de Puerto Elsa (République du Paraguay) et répondra aux besoins créés par l'intensité du trafic et des échanges commerciaux dans cette zone,

Ont décidé de conclure un accord en vue de la réalisation de cette entreprise qui répond aux aspirations des populations des deux pays, et, à cette fin, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République Argentine : Son Excellence M. Miguel Angel, Zavala Ortíz, Ministre des relations extérieures et du culte;

Le Président de la République du Paraguay : Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes décident de construire un pont international sur le Pilcomayo, pour relier la ville de Clorinda (République Argentine) et la localité de Puerto Elsa (République du Paraguay).

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément aux dispositions de l'article VI.

Article II

The High Contracting Parties agree that, for the purposes of jurisdiction over the said bridge, the bridge proper shall be deemed to be divided into two parts by the transverse axis of symmetry, which shall be the boundary between their respective jurisdictions.

Article III

The places at which the bridge is to be erected shall be determined by a Commission of two Argentine and two Paraguayan delegates. This Commission shall meet, within thirty days after the exchange of ratifications of this Agreement, in the town of Clorinda and at Puerto Elsa and shall, within five days, having been advised by such technical experts as each Government may deem necessary, submit to both Governments its recommendation on the place at which the bridge should be erected in Argentine territory and Paraguayan territory. The Governments of the Argentine Republic and of the Republic of Paraguay shall decide on the said recommendation within thirty days of receiving it.

Article IV

The Government of Argentina shall, at its expense and without cost to the Government of Paraguay, erect the said bridge, which shall be a sectional metal bridge of the Bailey type, and the Government of the Republic of Paraguay shall undertake to provide without charge in its territory the ground on which the bridgehead will stand and the ground required for a road of access to it and shall pay any compensation to third parties arising out of the execution of the work within its jurisdiction.

Article V

The works in both Argentine and Paraguayan territory shall be executed by the Argentine Army. The Government of Paraguay shall grant the persons engaged on the construction work and engineering studies access to its territory and shall allow any vessels, food supplies, tools and other equipment which such persons may have to transport from one territory to the other for the purpose of such work and studies to be brought within Paraguayan jurisdiction free of customs duty and any other charges.

Article VI

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional formalities of each of the Contracting Parties and shall enter into force on

Article II

Aux fins d'établir la juridiction relative audit pont, il est entendu que le pont proprement dit sera considéré comme étant divisé en deux parties suivant l'axe transversal de symétrie, qui constituera la limite de juridiction pour les deux rives.

Article III

L'emplacement du pont sera déterminé par une Commission composée de deux délégués argentins et de deux délégués paraguayens, désignés par leurs Gouvernements respectifs. Cette Commission se réunira à Clorinda et à Puerto Elsa, 30 jours au plus tard après l'échange des instruments de ratification du présent Accord et, avec l'aide des conseillers techniques que chaque Gouvernement jugera utile de lui adjoindre, elle présentera aux deux Gouvernements, dans un délai de cinq jours, sa recommandation relative à l'emplacement du pont en territoire argentin et en territoire paraguayen. Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay prendront une décision quant à cette recommandation dans un délai de 30 jours à compter de sa réception.

Article IV

Le Gouvernement argentin construira à son compte, et sans qu'il en résulte aucune charge pour le Gouvernement paraguayen, le pont susmentionné, lequel sera métallique, démontable et du type « Bailey »; le Gouvernement paraguayen s'engage à fournir, net de toute charge, le terrain qui servira de point d'appui pour la tête du pont ainsi que le terrain nécessaire pour la construction de la voie d'accès au pont en territoire paraguayen, et il prendra également en charge toute indemnisation de tiers que pourrait entraîner l'exécution des travaux dans les limites de sa juridiction.

Article V

Les travaux seront exécutés par l'Armée argentine, tant sur le territoire argentin que sur le territoire paraguayen. Le Gouvernement paraguayen autorisera l'entrée sur son territoire des personnes chargées des travaux de construction et des études ainsi que l'importation en franchise de douane et de tout autre impôt des embarcations, vivres, instruments et tout autre matériel que lesdites personnes devront transporter d'un territoire à l'autre dans l'exécution de leurs travaux et études.

Article VI

Le présent Accord sera ratifié conformément aux formalités légales en usage dans chacun des États contractants et entrera en vigueur à la date

the date of exchange of ratifications, which shall take place at Asunción.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in two equally authentic copies in the Spanish language, in the city of Buenos Aires, this 21st day of October 1964.

For the Government
of the Republic of Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship
Miguel Angel FERRANDO
Minister of Public Works
and Services
Ignacio AVALOS
Brigadier-General (R)
Secretary of State for War

de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville d'Asunción.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, établi à Buenos Aires, le 21 octobre 1964, en deux exemplaires, en langue espagnole, faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministre des relations extérieures
et du culte
Miguel Angel FERRANDO
Ministre des travaux et
services publics
Ignacio AVALOS
Général de Brigade (R)
Secrétaire d'État à la guerre

No. 9082

**ARGENTINA
and
PARAGUAY**

**Agreement concerning the construction of an international
bridge over the River Paraguay. Signed at Buenos
Aires, on 21 October 1964**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
PARAGUAY**

**Accord relatif à la construction d'un pont international
sur le Paraguay. Signé à Buenos Aires, le 21 oc-
tobre 1964**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9082. ACUERDO ARGENTINO-PARAGUAYO PARA LA
CONSTRUCCION DE UN PUENTE INTERNACIONAL
SOBRE EL RIO PARAGUAY

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República del Paraguay,
Considerando el común origen de sus pueblos y los vínculos que los
unen en el ámbito geográfico sudamericano;

Convencidos que esa proximidad se hará tanto más efectiva cuanto
mayores sean las vías de comunicaciones;

Seguros que la construcción de un puente sobre el río Paraguay ha de
contribuir a posibilitar el desarrollo de los sentimientos de solidaridad
americana que los inspira,

Han resuelto suscribir un Convenio para concretar definitivamente su
voluntad de realizar tan anhelada obra, constituyendo a tal fin una Comisión
Mixta Permanente que realizará los estudios necesarios y ejecutará los
trabajos definitivos, habiendo designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo señor Presidente de la Nación Argentina, a Su Excelencia
el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Doctor D. Miguel
Ángel Zavala Ortíz, y,

El Excelentísimo señor Presidente de la República del Paraguay, a Su
Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor D. Raúl
Sapena Pastor,

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes y de encontrarlos
en buena y debida forma, acuerdan lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes convienen en construir un puente inter-
nacional, sobre el río Paraguay, que una sus respectivos territorios, en un
punto a determinar, en el tramo comprendido entre la ciudad de Asunción
y la confluencia de dicho río con el río Paraná, destinado al tránsito vial
y con previsión para el tránsito ferroviario e instalación de un poliducto.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes convienen en constituir, dentro del
plazo de treinta días a contar de la fecha de intercambio de las ratificaciones
del presente Convenio, una Comisión Mixta Permanente, integrada por
cuatro representantes de cada país, asesorados por los técnicos que cada
Gobierno estime necesarios, con la finalidad de efectuar los estudios que

contemplan los aspectos técnicos, económicos y financieros para la construcción de un puente internacional sobre el río Paraguay y la definitiva ejecución de las obras.

Artículo III

La Presidencia de la Comisión Mixta Permanente será ejercida en forma alternada por representantes de cada Parte Contratante, por períodos anuales. Sus deliberaciones se llevarán a cabo indistintamente en territorio de uno y otro país.

Artículo IV

La Comisión Mixta Permanente, dentro del plazo de treinta días de su constitución, elaborará su propio reglamento, el cual será sometido a la aprobación de los Gobiernos de las Partes Contratantes, quienes se expedirán sobre el mismo dentro de los treinta días de recibido dicho reglamento.

Artículo V

La Comisión Mixta Permanente, dentro del plazo de sesenta días a contar de la fecha de aprobación de su reglamento por los Gobiernos, recomendará a las Altas Partes Contratantes la zona en que se asentarán las cabeceras del puente, en territorio argentino y en territorio paraguayo, sobre las márgenes del río Paraguay, en el tramo comprendido entre la ciudad de Asunción y la confluencia de dicho río con el río Paraná.

Artículo VI

Las Altas Partes Contratantes, dentro del plazo de sesenta días de la fecha de recepción de dicha recomendación, se expedirán sobre la misma, prosiguiendo de inmediato los estudios y/o trabajos de la Comisión Mixta Permanente.

Artículo VII

La Comisión Mixta Permanente procederá a efectuar los siguientes estudios y/o trabajos, los que deberá elevar para su aprobación a las Altas Partes Contratantes dentro del plazo de seis meses, a contar de la fecha en que las mismas se expidieren sobre la recomendación respecto al punto aproximado de emplazamiento del puente :

- a) Realizar el levantamiento topográfico de la zona en que será emplazado el puente, que debe abarcar, en el interior de las márgenes, la extensión necesaria para el proyecto de las obras complementarias indispensables al acceso al puente propiamente dicho;
- b) Realizar los sondajes geológicos que fueren necesarios para la definitiva y exacta ubicación del puente;

- c) Determinar el régimen del río, sobre todo en lo que se refiere a la velocidad y descarga en la época de las crecientes;
- d) Proceder a todas las observaciones locales y de detalle que fueren indispensables;
- e) Elaborar el proyecto definitivo, teniendo en cuenta que el puente será dividido en tres partes : una, el puente propiamente dicho, formado por sus estribos, pilas, vigas, calzadas, e instalaciones ferroviarias y del poliducto, y otras dos, los accesos ferroviarios y carreteros, con sus terraplenes, vías, calzadas, etc., una del lado argentino y otra del lado paraguay; e instalaciones para la policía y la fiscalización aduanera. El proyecto será acompañado de una memoria descriptiva y justificativa, que contendrá todos los cálculos de estabilidad;
- f) Elaborar los presupuestos que abarquen la obra principal, las obras complementarias y las expropiaciones que se hagan necesarias.

Artículo VIII

La Comisión Mixta Permanente en la elaboración de su reglamento contemplará los siguientes aspectos :

- a) A fin de acelerar los trabajos en el terreno, la Comisión Mixta Permanente podrá subdividirse en grupos, a los efectos de poder operar simultáneamente en diversos puntos, siendo de competencia de los jefes darles, de común acuerdo, las instrucciones por las cuales se deberán regir;
- b) Ninguna operación será válida si no hubiere sido realizada de común acuerdo. Los trabajos topográficos, hidrográficos, sondajes, etc., para ser válidos, al ser registrados deberán ser firmados en cada hoja por los operadores de uno y otro país y rubricados por sus respectivos jefes;
- c) Las Comisiones se esforzarán por obtener resultados uniformes y comunes y un solo Proyecto y Presupuesto, que será el de la Comisión Mixta Permanente;
- d) Si durante los trabajos y/o estudios surgieren dudas o desinteligencias entre las Partes de la Comisión Mixta, ellas serán sometidas a la apreciación de los Gobiernos, que procurarán resolverlas de manera rápida y amistosa;
- e) Como consecuencia de esas dudas o desinteligencias no se suspenderán los trabajos y/o estudios, sino en aquella parte en que las dudas o desinteligencias se suscitaren.

Artículo IX

Las Altas Partes Contratantes convienen que durante los trabajos y/o estudios que debe cumplir la Comisión Mixta Permanente sus respectivos territorios serán accesibles a los miembros y funcionarios de la misma en las

proximidades del local escogido para la construcción del puente internacional. El modo práctico de hacer efectivas esas facilidades será establecido por la Comisión Mixta Permanente.

Artículo X

Las embarcaciones, víveres, instrumentos y cualquier artículo que la Comisión Mixta Permanente deba transportar de uno para otro territorio en el desempeño de sus trabajos y/o estudios, entrarán en uno y otro territorio exentos de derechos aduaneros y de cualquier otro impuesto interno.

Artículo XI

Los gastos que demanden los estudios y/o trabajos encomendados a la Comisión Mixta Permanente serán sufragados, por partes iguales, entre ambos Gobiernos.

Artículo XII

Los Gobiernos de las Partes Contratantes se expedirán sobre el Proyecto y Presupuesto elevados por la Comisión Mixta Permanente dentro de un plazo de noventa días de haber recibido los mismos, y dentro de los noventa días subsiguientes convendrán la financiación y fecha de iniciación de las obras de construcción del puente.

Artículo XIII

El presente convenio será ratificado conforme a las formalidades constitucionales de cada Parte Contratante y entrará a regir en el momento en que se efectúe el canje de ratificaciones, que tendrá lugar en la ciudad de Asunción, todo lo cual se comprometen a concretar en el menor tiempo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idioma español, en la ciudad de Buenos Aires, a los veintiun días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto
Miguel Angel FERRANDO
Ministro de Obras y
Servicios Públicos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9082. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE RIVER PARAGUAY. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 21 OCTOBER 1964

The Governments of the Republic of Argentina and the Republic of Paraguay,

Considering the common origin of their peoples and the ties which bind them in the geographical context of South America,

Convinced that these ties will be strengthened as the lines of communication are improved,

Convinced that the construction of a bridge over the River Paraguay will help to foster the feelings of American solidarity by which they are inspired,

Have resolved to sign a Convention in order to give definitive expression to their intention of fulfilling that desirable aim and of establishing for the purpose a Joint Standing Commission, which shall make the necessary studies and execute the definitive works, and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Argentine Nation : His Excellency the Minister for Foreign Affairs and Public Worship, Dr. Miguel Angel Zavala Ortíz, and

The President of the Republic of Paraguay : His Excellency the Minister for Foreign Affairs, Dr. Raúl Sapena Pastor,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I

The High Contracting Parties agree to construct, at a point to be determined in the section lying between the city of Asunción and the confluence of the said river and the River Paraná, an international bridge over the River Paraguay to join their respective territories, which shall carry road traffic and include provision for rail traffic and the installation of a multipurpose conduit.

¹ Came into force on 20 July 1967 by the exchange of the instruments of ratification (which took place at Buenos Aires), in accordance with the provisions of article XIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9082. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA
CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR
LE PARAGUAY. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE
21 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Considérant l'origine commune de leurs deux peuples et les liens qui les unissent dans le cadre du continent sud-américain,

Convaincus que ces liens ne pourront que se resserrer avec l'augmentation du nombre des voies de communication,

Persuadés que la construction d'un pont sur le Paraguay contribuera à intensifier le sentiment de solidarité qui anime les deux peuples,

Ont décidé de conclure un accord qui concrétisera définitivement leur ardente volonté de réaliser cette entreprise, et de constituer à cette fin une Commission mixte permanente qui effectuera les études nécessaires et exécutera les travaux définitifs, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République Argentine : Son Excellence M. Miguel Angel Zavala Ortíz, Ministre des relations extérieures et du culte;

Le Président de la République du Paraguay : Son Excellence M. Raúl Sapena Pastor, Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties Contractantes décident de construire un pont international sur le Paraguay, qui reliera leurs territoires respectifs, en un point qui reste à déterminer mais sera situé sur la partie du fleuve comprise entre la ville d'Asunción et le confluent du Paraguay et du Paraná; ledit pont est destiné au trafic routier mais la possibilité sera ménagée d'y faire passer le trafic ferroviaire et d'y installer un faisceau de canalisations.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1967 par l'échange des instruments de ratification (qui a eu lieu à Buenos Aires), conformément aux dispositions de l'article XIII.

Article II

The High Contracting Parties agree to establish, within thirty days of the date of exchange of ratifications of this Convention, a Joint Standing Commission consisting of four representatives of each country, assisted by such technicians as are deemed necessary by each Government, for the purpose of studying the technical, economic and financial aspects of constructing an international bridge over the River Paraguay and the definitive execution of the works involved.

Article III

Representatives of each Contracting Party shall preside in rotation over the Joint Standing Commission for terms of one year. The proceedings of the Commission may be conducted in the territory of either country.

Article IV

The Joint Standing Commission shall, within thirty days of its establishment, draw up its own rules of procedure which shall be submitted for approval to the Governments of the Contracting Parties; the latter, in their turn, shall adopt the rules within thirty days of receiving them.

Article V

The Joint Standing Commission shall, within sixty days of the date of adoption of its rules of procedure by the Governments, recommend to the High Contracting Parties the site at which the bridgeheads are to be established, in Argentine territory and in Paraguayan territory, on the banks of the River Paraguay in the section lying between the city of Asunción and the confluence of that river and the River Paraná.

Article VI

Within sixty days from the date of receipt of the aforesaid recommendation, the High Contracting Parties shall take a decision on it, and the studies and/or work of the Joint Standing Commission shall begin immediately.

Article VII

The Joint Standing Commission shall carry out the following studies and/or work which shall be submitted for approval to the High Contracting

Article II

Les Hautes Parties Contractantes décident de constituer, dans un délai de 30 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification du présent Accord, une Commission mixte permanente composée de quatre représentants pour chaque pays, assistés des conseillers techniques que chaque Gouvernement jugera nécessaire de leur adjoindre, en vue d'effectuer les études relatives aux aspects techniques, économiques et financiers de la construction d'un pont international sur le Paraguay et à l'exécution définitive des travaux.

Article III

Les présidences de la Commission mixte permanente seront exercées alternativement par les représentants de chacune des Parties Contractantes, par périodes d'un an. La Commission siègera indifféremment sur le territoire de l'un ou l'autre pays.

Article IV

La Commission mixte permanente établira, dans un délai de 30 jours à compter de sa création, son propre règlement intérieur qui sera soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties Contractantes, lesquels prendront une décision à ce sujet dans un délai de 30 jours à compter de la réception dudit règlement.

Article V

La Commission mixte permanente transmettra aux Hautes Parties Contractantes, dans un délai de 60 jours à compter de la date de l'approbation de son règlement par les Gouvernements, sa recommandation concernant la zone où seront situées les têtes du pont en territoire argentin et en territoire paraguayen, sur les rives du Paraguay, sur la partie du fleuve comprise entre la ville d'Asunción et le confluent du Paraguay et du Paraná.

Article VI

Les Hautes Parties Contractantes se prononceront au sujet de cette recommandation dans un délai de 60 jours à compter de la date de sa réception, à la suite de quoi la Commission mixte permanente poursuivra immédiatement ses études et/ou travaux.

Article VII

La Commission mixte permanente se chargera de l'exécution des études et/ou travaux ci-après, qu'elle devra présenter aux Hautes Parties Contractantes.

Parties within six months from the date on which the latter decided on the recommendation concerning the approximate site of the bridge :

- (a) Conduct a topographical survey of the zone in which the bridge is to be situated, which shall include within its confines the area required for the projected additional works necessary for the approaches to the bridge proper;
- (b) Carry out the geological test drillings necessary for the definitive and precise positioning of the bridge;
- (c) Determine the régime of the river, especially with reference to velocity and discharge during flood periods;
- (d) Make all the local and detailed observations necessary;
- (e) Draft the definitive project, bearing in mind that the bridge is to be divided into three parts; one being the bridge proper, consisting of its abutments, piles, trusses, carriageways and railway and multipurpose conduit installations; and two others—rail and road approaches with their embankments, carriageways, pavements, etc., one on the Argentine side and the other on the Paraguayan side; and installations for the police and customs control. The project shall be accompanied by a descriptive and explanatory note containing all the calculations pertaining to stability;
- (f) Draw up the budget for the main and ancillary works and whatever expropriations may be necessary.

Article VIII

In drawing up its rules of procedure the Joint Standing Commission shall consider the following aspects :

- (a) In order to accelerate work on the site, the Joint Standing Commission may split into groups so that it can operate simultaneously in different places; the leaders of the groups shall be authorized to give them, by mutual agreement, the instructions to govern their activities;
- (b) No operation shall be valid unless carried out by mutual agreement. To be valid, the topographical and hydrographic work, drillings, etc., must, when recorded, be signed on each page by the operators of both countries and initialled by the leaders of the groups concerned;
- (c) The groups shall try to achieve uniform and joint results and to produce a single project and budget which shall be the project and budget of the Joint Standing Commission;

tantes pour approbation dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle les Parties se seront prononcées au sujet de la recommandation concernant l'emplacement approximatif du pont :

- a) Exécuter les levés topographiques de la zone où sera construit le pont, laquelle comprendra, à l'intérieur de chaque territoire, l'espace nécessaire au projet de travaux complémentaires indispensables pour permettre l'accès au pont proprement dit;
- b) Effectuer les sondages géologiques qui se révéleront nécessaires pour la localisation définitive et exacte du pont;
- c) Déterminer le régime du fleuve, particulièrement en ce qui concerne la vitesse des eaux et le débit en période de crue;
- d) Procéder à toutes les observations locales détaillées qui se révéleront indispensables;
- e) Élaborer le projet définitif, en tenant compte du fait que le pont sera divisé en trois parties : d'une part, le pont proprement dit, formé des culées, piles, membrures, chaussées, installations ferroviaires et installations associées au faisceau de canalisations; d'autre part, les accès ferroviaires et routiers, avec remblais, voies, chaussées, etc., l'un du côté argentin et l'autre du côté paraguayen; enfin, les installations pour la police et l'administration des douanes. Le projet sera accompagné d'un mémoire descriptif et justificatif où figureront tous les calculs de stabilité;
- f) Élaborer les budgets relatifs aux travaux principaux, aux travaux complémentaires ainsi qu'aux expropriations qui se révéleraient nécessaires.

Article VIII

La Commission mixte permanente tiendra compte, lors de l'élaboration de son règlement, des dispositions suivantes :

- a) Afin d'accélérer les travaux sur le terrain, la Commission mixte permanente pourra se diviser en groupes afin d'être en mesure de fonctionner simultanément en divers endroits; il incombera aux chefs des groupes de donner à ceux-ci, d'un commun accord, les instructions auxquelles ils devront se conformer;
- b) Toute opération qui n'aura pas été réalisée d'un commun accord sera sans valeur. Pour avoir validité, les travaux topographiques et hydrographiques, les sondages, etc., devront, lors de leur enregistrement, être signés à chaque page par les techniciens de chaque pays et paraphés par leurs chefs respectifs;
- c) Les Commissions s'efforceront d'obtenir des résultats uniformes et communs et établiront un projet et un budget uniques, qui constitueront le projet et le budget de la Commission mixte permanente;

- (d) If during the work and/or studies doubtful points or misunderstandings arise between the members of the Joint Commission, they shall be submitted for consideration by the Governments, which shall seek to settle them rapidly and amicably;
- (e) Work and/or studies shall not be suspended as a result of such doubtful points or misunderstandings, except in the area to which the doubtful points or misunderstandings relate.

Article IX

The High Contracting Parties agree that during the work and/or studies to be performed by the Joint Standing Commission, their respective territories shall, in the vicinity of the site selected for the construction of the international bridge, be accessible to the members and officials of the Commission. The practical arrangements for making such facilities available shall be established by the Joint Standing Commission.

Article X

Such vessels, provisions, instruments and other items as the Joint Standing Commission has to transport from one territory to the other in carrying out its work and/or studies shall enter both territories exempt from custom duties and all other internal levies.

Article XI

The cost of the studies and/or work carried out by the Joint Standing Commission shall be defrayed in equal proportions by the two Governments.

Article XII

The Governments of the Contracting Parties shall decide on the project and budget submitted by the Joint Standing Commission within ninety days from the date on which they receive them, and shall agree within the following ninety days on the financing and the date on which the work of constructing the bridge is to begin.

Article XIII

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional formalities of each Contracting Party and shall enter into force at the time

- d) Si des incertitudes ou des différends surgissent entre les parties de la Commission mixte au cours des travaux ou études, ils seront portés à l'attention des deux Gouvernements, qui s'efforceront de les résoudre rapidement et amicalement;
- e) L'existence de ces incertitudes ou différends ne donnera pas lieu à suppression des travaux ou études, sauf quant à la partie sur laquelle portent ces incertitudes ou différends.

Article IX

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, durant l'exécution des travaux ou études de la Commission mixte permanente, les membres et fonctionnaires de la Commission auront accès à leurs territoires respectifs, aux abords de l'emplacement choisi pour la construction du pont international. La Commission mixte permanente fixera les détails pratiques relatifs à l'application de la présente disposition.

Article X

Les embarcations, vivres, instruments et tout article que la Commission mixte permanente devra transporter d'un territoire à l'autre dans l'exécution de ses travaux et/ou études, pourront être importés dans l'un ou l'autre territoire en franchise de douane et de tout autre impôt interne.

Article XI

Les dépenses relatives aux études ou travaux confiés à la Commission mixte permanente seront partagées à part égale entre les deux Gouvernements.

Article XII

Les Gouvernements des Parties Contractantes prendront leur décision concernant le projet et le budget présenté par la Commission mixte permanente dans un délai de 90 jours à compter de leur réception et, dans un délai ultérieur de 90 jours, ils fixeront d'un commun accord les détails du financement ainsi que la date de mise en train des travaux de construction du pont.

Article XIII

Le présent Accord sera ratifié conformément aux formalités légales en usage dans chacun des États contractants et entrera en vigueur à la date

of the exchange of ratifications, which shall take place in the city of Asunción. All of the above shall take place as quickly as possible.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed and sealed this Convention in two equally authentic copies, in the Spanish language, at Buenos Aires, on the 21st day of October 1964.

For the Government
of the Republic of Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Argentina :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship
Miguel Angel FERRANDO
Minister of Public Works
and Services

de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville d'Asunción, les Parties Contractantes s'engageant à procéder à cette opération le plus rapidement possible.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, établi à Buenos Aires, le 21 octobre 1964, en deux exemplaires en langue espagnole faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :
Raúl SAPENA PASTOR
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministre des relations extérieures
et du culte
Miguel Angel FERRANDO
Ministre des travaux et
services publics

No. 9083

**ARGENTINA
and
PANAMA**

Cultural Agreement. Signed at Panama City, on 21 November 1964

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
PANAMA**

Convention culturelle. Signée à Panama, le 21 novembre 1964

Texte officiel espagnol.

Enregistrée par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9083. CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE PANAMA Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de la República Argentina,

Inspirados por un común deseo de fomentar y desarrollar las relaciones culturales entre los dos países;

Han decidido llevar a cabo un Convenio y han nombrado, con este fin, como sus respectivos Plenipotenciarios :

El Gobierno de la República de Panamá, al Excelentísimo señor Ingeniero Fernando Eleta A., Ministro de Relaciones Exteriores;

El Gobierno de la República Argentina, al Excelentísimo Doctor Miguel Angel Zavala Ortiz, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Quienes, habiéndose comunicado sus Plenos Poderes y encontrándolos en debida forma han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

Las Partes Contratantes acordarán todas las facilidades posibles a fin de asegurar la mutua difusión de la cultura de sus respectivos países especialmente por medio de :

- a) Libros, periódicos, mapas y materiales educativos;
- b) Conferencias, conciertos, cursos y funciones teatrales;
- c) Exhibiciones culturales y de arte en general;
- d) Radio, Televisión y otros medios similares; y,
- e) Películas culturales, científicas, educativas y noticieros.

Artículo 2

Cada Parte Contratante estimulará la reproducción de los trabajos culturales, técnicos y científicos de la otra Parte.

Artículo 3

Las Partes Contratantes estimularán el intercambio entre ellas de profesores, estudiantes, técnicos, miembros de instituciones culturales, científicas y educativas; artistas e intérpretes.

Artículo 4

Cada Parte Contratante extenderá todas las facilidades posibles para el establecimiento y desarrollo, dentro de su territorio, de las instituciones culturales, científicas o educativas de la otra Parte.

Artículo 5

Cada Parte Contratante estudiará las medidas para dar a los nacionales de la otra Parte Contratante becas y otras facilidades a fin de que dichos nacionales puedan hacer estudios e investigaciones o adquirir adiestramiento en las instituciones científicas, técnicas, industriales o agropecuarias dentro de su propio territorio.

Artículo 6

Las Partes Contratantes estimularán la cooperación entre las instituciones culturales, científicas y educativas de las dos Partes.

Artículo 7

Las Partes Contratantes estudiarán los medios y las condiciones para que los títulos y diplomas equivalentes adquiridos en los respectivos países, en el curso o a la terminación de estudios universitarios o de otros niveles educativos, puedan ser mutuamente reconocidos para fines académicos.

Artículo 8

Las Partes convienen en designar dos Comisiones para que actúen simultáneamente una en Panamá y otra en Buenos Aires a los efectos de la mejor ejecución del presente Convenio.

Artículo 9

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha del Canje de los instrumentos de ratificación, que se efectuará en Buenos Aires, y permanecerá en vigor hasta tanto una de las Partes Contratantes dé aviso escrito a la otra, por lo menos con seis meses de anticipación, de su intención de darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman el presente Convenio y le fijan sus sellos.

HECHO en dos originales en la ciudad de Panamá, el día veintiuno del mes de noviembre del año de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República de Panamá :
Fernando ELETA A.

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9083. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA CITY, ON 21 NOVEMBER 1964

The Government of the Republic of Panama and the Government of the Argentine Republic,

Equally desirous of promoting and developing cultural relations between the two countries,

Have decided to conclude an Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Panama : His Excellency Mr. Fernando Eleta A., Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Argentine Republic : His Excellency Mr. Miguel Angel Zavala Ortiz, Minister for Foreign Affairs and Public Worship;

Who, having exchanged their full powers, found in due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for the mutual dissemination of the culture of their respective countries, especially by means of :

- (a) Books, periodicals, maps and educational materials;
- (b) Lectures, concerts, courses and theatrical performances;
- (c) Cultural and art exhibitions in general;
- (d) Radio, television and similar media; and
- (e) Cultural, scientific, educational and documentary films.

Article 2

Each Contracting Party shall encourage the reproduction of the cultural, technical and scientific works of the other party.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the exchange between them of teachers, students, technicians, members of cultural, scientific and educational institutions, artists and performers.

¹ Came into force on 25 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9083. CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. SIGNÉE À PANAMA, LE 21 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement de la République Argentine,

Désireux d'encourager et d'étendre les relations culturelles entre leurs deux pays;

Ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement de la République du Panama, Son Excellence M. Fernando Eleta A., Ministre des relations extérieures;

Le Gouvernement de la République Argentine, Son Excellence M. Miguel Angel Zavala Ortíz, Ministre des relations extérieures et du culte;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles pour permettre la diffusion de leurs cultures respectives, notamment au moyen de :

- a) Livres, périodiques, cartes et matériel pédagogique;
- b) Conférences, concerts, cours et représentations théâtrales;
- c) Expositions culturelles et artistiques en général;
- d) Radio, télévision et autres moyens analogues;
- e) Films culturels, scientifiques, pédagogiques et bandes d'actualité.

Article 2

Chacune des Parties contractantes encouragera la reproduction des œuvres culturelles, techniques et scientifiques de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront les échanges entre elles de professeurs, d'étudiants, de techniciens, de membres d'institutions culturelles, scientifiques et pédagogiques, d'artistes et d'interprètes.

¹ Entrée en vigueur le 25 août 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 9.

Article 4

Each Contracting Party shall accord all possible facilities for the establishment and development, in its territory, of the cultural, scientific and educational institutions of the other Party.

Article 5

Each Contracting Party shall explore the ways and means of granting to the nationals of the other Contracting Party scholarships and other facilities to enable them to carry out studies and research or to acquire training in the scientific, technical, industrial or agricultural institutions in its own territory.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective cultural, scientific and educational institutions.

Article 7

The Contracting Parties shall consider by what means and under what conditions equivalent degrees and diplomas acquired in their respective countries in the course of or on the conclusion of university studies or studies at other educational levels may be recognized mutually for academic purposes.

Article 8

The Parties agree to appoint two Commissions to act simultaneously, one in Panama and the other at Buenos Aires, in order to ensure the proper execution of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Buenos Aires, and shall continue in force until one of the Contracting Parties has given to the other written notice, at least six months in advance, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Panama City, on the 21st day of November 1964.

For the Government
of the Republic of Panama :
Fernando ELETA A.

For the Government
of the Argentine Republic :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

Article 4

Chacune des Parties contractantes accordera toutes les facilités possibles pour l'établissement et l'expansion sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques ou pédagogiques de l'autre Partie.

Article 5

Chacune des Parties contractantes étudiera les mesures à prendre pour accorder aux ressortissants de l'autre Partie des bourses et autres facilités leur permettant de faire des études ou des recherches ou de se perfectionner dans les instituts scientifiques, techniques, industriels ou agronomiques de son propre territoire.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les instituts culturels, scientifiques et pédagogiques de leurs deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes examineront la possibilité de reconnaître réciproquement, à des fins universitaires, les titres et diplômes équivalents obtenus dans leurs pays respectifs au cours ou à la fin d'études universitaires ou d'autres cycles d'enseignement.

Article 8

Les Parties contractantes sont convenues de désigner deux commissions chargées de veiller à la mise en œuvre de la présente Convention, l'une à Panama et l'autre à Buenos Aires.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Buenos Aires, et elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes fasse savoir par écrit à l'autre Partie, avec six mois au moins de préavis, qu'elle a l'intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Panama, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi, le 21 novembre 1964.

Pour le Gouvernement
de la République de Panama :
Fernando Eleta A.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

No. 9084

**ARGENTINA
and
COSTA RICA**

Cultural Agreement. Signed at San José, on 23 November 1964

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
COSTA RICA**

Convention culturelle. Signée à San José, le 23 novembre 1964

Texte officiel espagnol.

Enregistrée par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9084. CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Argentina,

Inspirados por un común deseo de fomentar y desarrollar las relaciones culturales entre los dos países,

Han decidido llevar a cabo un Convenio Cultural y han nombrado con este fin, como sus respectivos Plenipotenciarios :

El Gobierno de la República de Costa Rica al Excelentísimo Señor Licenciado Mario Gómez Calvo, Ministro a.i. de Relaciones Exteriores y Culto,

El Gobierno de la República Argentina al Excelentísimo Señor Doctor Miguel Angel Zavala Ortíz,

Quienes, habiéndose comunicado sus Plenos Poderes y encontrándolos en debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo 1

Las Partes Contratantes acordarán todas las facilidades posibles a fin de asegurar la mutua comprensión de la cultura de sus respectivos países, especialmente por medio de :

- a) Libros, periódicos, mapas y materiales educativos;
- b) Conferencias, conciertos y funciones teatrales;
- c) Exhibiciones culturales y arte en general;
- d) Radio, televisión y otros medios similares;
- e) Películas culturales, científicas y educativas.

Artículo 2

Cada Parte Contratante estimulará la reproducción de los trabajos culturales, técnicos y científicos de la otra parte.

Artículo 3

Las Partes Contratantes estimularán el intercambio entre ellas de profesores, estudiantes, técnicos y miembros de instituciones culturales científicas y educativas.

Artículo 4

Cada Parte Contratante extenderá todas las facilidades posibles para el establecimiento y desarrollo dentro de su territorio, de instituciones culturales, científicas y educativas de la otra parte.

Artículo 5

Cada Parte Contratante estudiará las medidas para dar a los nacionales de la otra Parte Contratante becas y otras facilidades a fin de que dichos nacionales puedan hacer estudios e investigaciones, o adquirir adiestramiento en las instituciones científicas, educativas, técnicas, industriales o agropecuarias dentro de su propio territorio.

Artículo 6

Las Partes Contratantes estimularán la cooperación entre las instituciones culturales, científicas y educativas de las dos Partes.

Artículo 7

Las Partes Contratantes estudiarán los medios y las condiciones para que los títulos y diplomas equivalentes, que se adquieran en los respectivos países en el curso o a la terminación de estudios universitarios o de otros niveles educativos, puedan ser mutuamente reconocidos para fines académicos.

Artículo 8

Las Partes convienen en designar dos Comisiones para que actúen simultáneamente, una en Buenos Aires y otra en San José, a los efectos de la mejor ejecución del presente Convenio.

Artículo 9

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación, que se efectuará en Buenos Aires, y permanecerá en vigor hasta tanto una de las Partes Contratantes dé aviso escrito a la otra por lo menos con seis meses de anticipación de su intención de darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman el presente Convenio y le fijan sus sellos.

HECHO en dos originales en la Ciudad de San José, el día veintitrés del mes de noviembre de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica :
Mario GÓMEZ CALVO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9084. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 23 NOVEMBER 1964

The Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Argentine Republic,

Equally desirous of promoting and developing cultural relations between the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Costa Rica : His Excellency Mr. Mario Gómez Calvo, Minister a.i. for Foreign Affairs and Public Worship;

The Government of the Argentine Republic : His Excellency Mr. Miguel Angel Zavala Ortiz;

Who, having exchanged their full powers, found in due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for the mutual dissemination of the culture of their respective countries, especially by means of :

- (a) Books, periodicals, maps and educational materials;
- (b) Lectures, concerts and theatrical performances;
- (c) Cultural and art exhibitions in general;
- (d) Radio, television and similar media; and
- (e) Cultural, scientific and educational films.

Article 2

Each Contracting Party shall encourage the reproduction of the cultural, technical and scientific works of the other Party.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the exchange between them of teachers, students, technicians and members of cultural, scientific and educational institutions.

¹ Came into force on 24 June 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9084. CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA
RICA. SIGNÉE À SAN JOSÉ, LE 23 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de la République Argentine,

Désireux d'encourager et d'étendre les relations culturelles entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure une convention culturelle et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement de la République du Costa Rica, Son Excellence Monsieur Mario Gómez Calvo, Ministre par intérim des relations extérieures et du culte;

Le Gouvernement de la République Argentine, Son Excellence Monsieur Miguel Angel Zavala Ortíz;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles pour permettre la compréhension mutuelle de leurs cultures respectives, notamment au moyen de :

- a) Livres, périodiques, cartes et matériel pédagogiques;
- b) Conférences, concerts et représentations théâtrales;
- c) Expositions culturelles et art en général;
- d) Radio, télévision et autres moyens analogues;
- e) Films culturels, scientifiques et pédagogiques.

Article 2

Chacune des Parties contractantes encouragera la reproduction des œuvres culturelles, techniques et scientifiques de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront les échanges entre elles de professeurs, d'étudiants, de techniciens et de membres d'institutions culturelles, scientifiques et pédagogiques.

¹ Entrée en vigueur le 24 juin 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 9.

Article 4

Each Contracting Party shall accord all possible facilities for the establishment and development, in its territory, of the cultural, scientific and educational institutions of the other Party.

Article 5

Each Contracting Party shall explore the ways and means of granting to the nationals of the other Contracting Party scholarships and other facilities to enable them to carry out studies and research or to acquire training in the scientific, educational, technical, industrial or agricultural institutions in its own territory.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective cultural, scientific and educational institutions.

Article 7

The Contracting Parties shall consider by what means and under what conditions equivalent degrees and diplomas acquired in their respective countries in the course of or on the conclusion of university studies or studies at other educational levels may be recognized mutually for academic purposes.

Article 8

The Parties agree to appoint two Commissions to act simultaneously, one at Buenos Aires and the other at San José, in order to ensure the proper execution of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Buenos Aires, and shall continue in force until one of the Contracting Parties has given to the other written notice, at least six months in advance, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the City of San José, on the 23rd day of November 1964.

For the Government
of the Argentine Republic :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

For the Government
of the Republic of Costa Rica :
Mario GÓMEZ CALVO

Article 4

Chacune des Parties contractantes accordera toutes les facilités possibles pour l'établissement et l'expansion sur son territoire d'institutions culturelles, scientifiques et pédagogiques de l'autre Partie.

Article 5

Chacune des Parties contractantes étudiera les mesures à prendre pour accorder aux ressortissants de l'autre Partie des bourses et autres facilités leur permettant de faire des études ou des recherches ou de se perfectionner dans les instituts scientifiques, pédagogiques, techniques, industriels ou agronomiques de son propre territoire.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les instituts culturels, scientifiques et pédagogiques de leurs deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes examineront la possibilité de reconnaître réciproquement, à des fins universitaires, les titres et diplômes équivalents obtenus dans leurs pays respectifs au cours ou à la fin d'études universitaires ou d'autres cycles d'enseignement.

Article 8

Les Parties contractantes sont convenues de désigner deux commissions chargées de veiller à la mise en œuvre du présent Accord, l'une à Buenos Aires et l'autre à San José.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Buenos Aires et il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes fasse savoir par écrit à l'autre Partie, avec six mois au moins de préavis, qu'elle a l'intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à San José, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi, le 23 novembre 1964.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :
Mario GÓMEZ CALVO

No. 9085

**ARGENTINA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of tourist visas. Buenos Aires, 12 Oc-
tober 1965**

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression de visas de touristes. Buenos Aires, 12 oc-
tobre 1965**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

No. 9085. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND SPAIN CONCERNING
THE ABOLITION OF TOURIST
VISAS. BUENOS AIRES,
12 OCTOBER 1965

Nº 9085. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET L'ESPAGNE
RELATIF À LA SUPPRESSION
DE VISAS DE TOURISTES.
BUENOS AIRES;
12 OCTOBRE 1965

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Buenos Aires

Excelentísimo señor Ministro :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español, con el ánimo de facilitar el intercambio turístico entre España y la República Argentina y estrechar aún más las relaciones mutuas, estaría dispuesto a convenir con el Gobierno argentino el siguiente arreglo, en base a concesiones recíprocas, para la supresión del visado consular en los pasaportes de los ciudadanos argentinos que deseen visitar España y de los ciudadanos españoles que deseen visitar la República Argentina.

1. A) Los ciudadanos argentinos provistos de pasaporte válido de esa nacionalidad, podrán entrar en la España Peninsular, Islas Baleares y Canarias, Ceuta y Melilla, por los puestos de frontera oficialmente habilitados al efecto, sin necesidad de visado.

B) Las personas que entraren en el país en las condiciones a que se refiere el apartado anterior, podrán permanecer en él por un período máximo de tres meses consecutivos. Si desearan permanecer en el país más de tres meses consecutivos, deberán solicitar y obtener previamente, de la autoridad competente, un visado a tal efecto.

2. A) Los ciudadanos españoles provistos de pasaporte válido de esa nacionalidad, podrán ingresar en el territorio de la República Argentina en calidad de turistas sin cumplir con el requisito del visado consular, pudiendo efectuar el viaje por cualquier medio de transporte y desde cualquier país.

¹ Came into force on 12 October 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1965 par l'échange desdites notes.

B) Las personas que viajaron a la República Argentina en las condiciones a que se refiere el párrafo anterior, podrán permanecer en el país por el término de tres meses, que comenzará a contarse a partir del día del ingreso y que podrá renovarse por un único período igual por intermedio de la Dirección Nacional de Migraciones.

C) Si las personas ingresadas en la República Argentina en la forma precedentemente indicada abandonan el país, podrán ingresar libremente las veces que lo deseen, siempre que no se haya cumplido el término de permanencia a que tienen derecho y que ha comenzado a regir desde la fecha del primer ingreso.

D) Esta franquicia no comprende a los que deseen permanecer en la República Argentina por un plazo mayor de seis meses en el año, pues en tal caso deberán obtener previamente el visado consular correspondiente.

3. La exención del visado no dispensa a los ciudadanos españoles que se trasladen a la Argentina, ni a los ciudadanos argentinos que se trasladen a España, de la obligación de conformarse a las leyes y reglamentos del país visitado, es decir, de la Argentina y de España respectivamente.

4. Las autoridades competentes de cada uno de los dos Gobiernos se reservan el derecho de impedir la entrada a su territorio a aquellas personas que se acojan a las presentes disposiciones, en caso de considerarse inconveniente su ingreso.

5. Las personas que viajen de acuerdo con las disposiciones precedentes, no podrán ocupar empleos ni desempeñar ocupaciones asalariadas o lucrativas en el país visitado.

6. Este Acuerdo entrará en vigor pasado un mes de la fecha en que se firme el correspondiente Canje de Notas y cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente, en su totalidad o en parte, la ejecución del dicho Acuerdo por razones de orden público, debiendo inmediatamente y por la vía diplomática notificarse al otro Gobierno esta suspensión.

El Gobierno español considerará la presente Nota, junto con la respuesta que Vuestra Excelencia se digne comunicarme, confirmando el consentimiento del Gobierno argentino, como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la mencionada materia.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

José María ALFARO
Embajador de España

Excelentísimo señor doctor don Miguel Angel Zavala Ortíz
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Buenos Aires

Sir,

I have the honour to inform you that the Spanish Government, desirous of facilitating tourism between Spain and the Argentine Republic and further strengthening relations between the two countries, would be prepared, on the basis of reciprocal concessions, to reach agreement with the Argentine Government on the following arrangement for the abolition of consular visas on the passports of Argentine nationals wishing to visit Spain and of Spanish nationals wishing to visit the Argentine Republic.

1. (A) Argentine nationals holding valid Argentine passports may enter Peninsular Spain, the Balearic Islands and the Canary Islands, Ceuta and Melilla, by the frontier posts officially designated for that purpose, without the necessity for a visa.

(B) Persons entering Spain under the conditions set forth in the preceding sub-paragraph may remain there for a maximum period of three consecutive months. If they wish to remain in the country for more than three consecutive months, they shall be obliged to request and obtain in advance a visa for that purpose from the competent authority.

2. (A) Spanish nationals holding valid Spanish passports may enter the territory of the Argentine Republic as tourists without the necessity for a consular visa and may make the journey by any means of transport, from any country.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Buenos Aires

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol, désireux de faciliter le tourisme entre l'Espagne et la République Argentine et de resserrer encore les liens existant entre les deux pays, serait disposé à conclure avec le Gouvernement argentin l'Accord ci-après, fondé sur des concessions réciproques, visant à la suppression du visa consulaire sur les passeports des citoyens argentins qui désirent visiter l'Espagne et des citoyens espagnols qui désirent visiter la République Argentine.

1. A. Les citoyens argentins titulaires d'un passeport argentin valide peuvent se rendre dans la péninsule espagnole, aux îles Baléares et Canaries, à Ceuta et à Melilla, en passant par les postes frontières officiellement autorisés, sans être tenus d'avoir un visa.

B. Les personnes qui entrent dans le pays dans les conditions mentionnées à l'alinéa précédent peuvent y faire un séjour n'excédant pas trois mois consécutifs. Si elles désirent séjourner dans le pays plus de trois mois consécutifs, elles doivent solliciter et obtenir au préalable des autorités compétentes un visa à cet effet.

2. A. Les citoyens espagnols titulaires d'un passeport espagnol valide peuvent entrer dans le territoire de la République Argentine en qualité de touristes, sans avoir à se soumettre à la formalité du visa consulaire et peuvent effectuer le

(B) Persons travelling to the Argentine Republic under the conditions set forth in the preceding sub-paragraph may remain there for a period of three months, which shall be reckoned from the date of entry and shall be renewable for a single period of equal duration through the National Directorate of Immigration.

(C) Should persons who have entered the Argentine Republic in the manner indicated above leave Argentina, they may re-enter freely as many times as they wish, provided the period during which they are entitled to remain, reckoned from the date of the first entry, has not elapsed.

(D) This provision shall not apply to persons wishing to remain in the Argentine Republic for a period of more than six months in one year, who shall be obliged to obtain the appropriate consular visa in advance.

3. Exemption from the visa requirement shall not release Spanish nationals in Argentina, or Argentine nationals in Spain, from the obligation to comply with the laws and regulations of the country visited, i.e. Argentina and Spain respectively.

4. The competent authorities of each of the two Governments reserve the right to prohibit the entry into their territory of persons availing themselves of the present provisions in cases where the entry of such persons is deemed undesirable.

5. Persons travelling in the circumstances specified above may not take up any employment or engage in any salaried or gainful occupation in the country visited.

voyage par le moyen de transport de leur choix et au départ de n'importe quel pays.

B. Les personnes qui voyagent en République Argentine dans les conditions mentionnées au paragraphe précédent, peuvent y faire un séjour de trois mois à compter du jour de leur entrée; la Direction nationale du tourisme peut les autoriser à prolonger leur séjour pour une période identique.

C. Si les personnes qui sont entrées en République Argentine dans les conditions mentionnées précédemment quittent ce pays, elles sont libres d'y rentrer aussi souvent qu'elles le désirent à condition que leur séjour n'excède pas la durée autorisée, qui est calculée à partir de la date de la première entrée dans le territoire.

D. L'exemption ne s'applique pas aux personnes qui désirent séjourner en République Argentine pour une période de plus de six mois par an; celles-ci doivent obtenir au préalable le visa consulaire correspondant.

3. L'exemption du visa ne dispense pas les citoyens espagnols qui se rendent en Argentine ni les citoyens argentins qui se rendent en Espagne de l'obligation de se conformer aux lois et aux règlements du pays qu'ils visitent, à savoir respectivement de l'Argentine et de l'Espagne.

4. Les autorités compétentes de chaque Gouvernement se réservent le droit d'interdire l'accès de leur territoire à des personnes qui invoquent les présentes dispositions lorsque leur entrée est jugée indésirable.

5. Les personnes qui voyagent conformément aux dispositions précédentes ne peuvent occuper un emploi ni se livrer à des activités rémunérées dans le pays visité.

6. This Agreement shall enter into force one month after the date of signature of the corresponding exchange of notes. Either of the two Governments may, for reasons of public order, suspend this Agreement temporarily in its entirety or in part, and shall immediately notify the other Government of such suspension through the diplomatic channel.

The Spanish Government shall regard this note, together with your reply confirming the consent of the Argentine Government, as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Sir, etc.

José María ALFARO
Ambassador of Spain

His Excellency Dr. Miguel Angel
Zavala Ortíz
Minister for Foreign Affairs and
Public Worship
Buenos Aires

6. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la signature de l'échange de notes correspondant et l'un ou l'autre Gouvernement pourra surseoir provisoirement, totalement ou en partie, à l'exécution dudit Accord pour des raisons d'ordre public, après en avoir immédiatement notifié l'autre Gouvernement par voie diplomatique.

Le Gouvernement espagnol considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément du Gouvernement argentin constitueront un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

José María ALFARO
Ambassadeur d'Espagne

Son Excellence Monsieur Miguel
Angel Zavala Ortíz
Ministre des relations extérieures et
du culte
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 12 de octubre de 1965

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota del día de la fecha que dice lo siguiente :

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Argentino, animado también por los mismos propósitos expresados en su citada nota, está conforme con lo que en ella se determina y con que la

nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta se consideren como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de España D. José María Alfaro Polanco
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 12 October 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Argentine Government, likewise desirous of achieving the same aims as those expressed in your above-mentioned note, agrees to the proposals contained therein and shall regard your note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency
Mr. José María Alfaro Polanco
Embassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Spain
Buenos Aires

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 12 octobre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence que le Gouvernement argentin, lui-même animé des intentions exprimées dans cette note, en approuve la teneur et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministre des relations extérieures
et du culte

Son Excellence
Monsieur José María Alfaro Polanco
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire d'Espagne
Buenos Aires

No. 9086

**ARGENTINA
and
BELGIUM**

Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires, on 5 November 1965

Official texts : Spanish, French and Dutch.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
BELGIQUE**

Accord culturel. Signé à Buenos Aires, le 5 novembre 1965

Textes officiels espagnol, français et néerlandais.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9086. CONVENIO CULTURAL ENTRE EL REINO DE BELGICA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de la República Argentina,

Animados por el deseo de estrechar los vínculos de amistad existentes entre los dos países,

Han decidido concluir el presente Convenio Cultural y a tal fin han designado sus Plenipotenciarios :

El Gobierno del Reino de Bélgica a S. E. el Señor Ministro Secretario de Estado de Cooperación para el Desarrollo y para el Comercio Exterior D. Ernest Adam;

El Gobierno de la República Argentina a S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Doctor Miguel Angel Zavala Ortíz;

Artículo 1

El presente Convenio tiene como finalidad promover y desarrollar por medio de una colaboración amistosa las relaciones entre los dos países en el campo de la enseñanza, de la ciencia, de las letras, de las artes y la técnica

Artículo 2

Las Partes Contratantes favorecerán y alentarán la cooperación entre las Universidades, las Escuelas y los Institutos Superiores, los establecimientos de enseñanza técnica, media, normal y artística, los laboratorios científicos, los Museos y Bibliotecas, las Asociaciones científicas y artísticas de ambos países.

Artículo 3

Las Partes Contratantes favorecerán y alentarán el envío de un país al otro de profesores de todo tipo de enseñanza, de investigadores, estudiantes y estudiantes de ciclos prácticos y de representantes de otras profesiones de carácter cultural o técnico.

N° 9086. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 5 NOVEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Argentine,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et dans ce but ont nommé leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique : Monsieur Ernest Adam, Ministre Secrétaire d'État à la Coopération au Développement et au Commerce Extérieur.

Le Gouvernement de la République Argentine : Son Excellence le Ministre des Relations Extérieures et du Culte D^r Miguel Angel Zavala Ortíz.

Article premier

Le présent Accord a pour but de promouvoir et de développer par le moyen d'une collaboration amicale les relations entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, de la science, des lettres, des arts et de la technique.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les universités, les écoles et instituts supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les Musées et Bibliothèques, les Associations scientifiques et artistiques des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront l'envoi d'un pays à l'autre de professeurs de tous ordres de l'enseignement, de chercheurs, d'étudiants et stagiaires et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 13.

Acordarán en sus respectivos países todas las facilidades posibles a los hombres de ciencia, investigadores y misiones científicas de la otra Parte Contratante, con miras a ayudarlos a efectuar sus investigaciones, especialmente dándoles acceso a las bibliotecas, archivos, colecciones de museos y eventuales terrenos de excavaciones arqueológicas.

Artículo 4

Las Partes Contratantes favorecerán y alentarán en sus respectivos territorios las visitas y viajes de información pedagógica de miembros del personal de enseñanza o de funcionarios responsables en materia de enseñanza de la otra Parte.

Artículo 5

Cada una de las Partes Contratantes podrá crear becas de estudio y de investigación, ya sea para permitir a sus nacionales emprender o proseguir, en el territorio de la otra Parte, estudios o investigaciones de orden científico, artístico o técnico, o para permitir a los nacionales de la otra Parte, efectuar dichos estudios o investigaciones en su propio territorio.

Artículo 6

Cada Parte Contratante determinará las condiciones y la medida en que podrá reconocerse la equivalencia de los diplomas, de los grados académicos y de los demás certificados de estudios obtenidos en el territorio de la otra Parte.

Artículo 7

Cada Parte Contratante favorecerá las actividades de los institutos oficiales de orden educacional, científico o cultural, establecidos por la otra Parte en su territorio.

Artículo 8

Las Partes Contratantes examinarán las medidas a adoptar eventualmente para facilitar la circulación, entre sus dos países, de material educacional, científico, y cultural, sin perjuicio de las convenciones internacionales de las que son o serán signatarios.

Artículo 9

Las Partes Contratantes favorecerán el canje de publicaciones científicas entre los dos países de acuerdo con las convenciones internacionales de las que son o serán signatarios.

Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections de musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires responsables en matière d'enseignement de l'autre Partie.

Article 5

Chacune des Parties contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

Article 6

Chaque Partie contractante déterminera les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des diplômes, des grades académiques et des autres certificats d'études, obtenus dans le territoire de l'autre Partie pourra être reconnue.

Article 7

Chaque Partie contractante favorisera les activités des instituts officiels d'ordre éducatif, scientifique ou culturel établis par l'autre Partie sur son territoire.

Article 8

Les Parties contractantes examineront les mesures à prendre éventuellement en vue de faciliter la circulation entre leurs deux pays de matériel éducatif, scientifique et culturel, sans préjudice des conventions internationales dont elles sont ou seront signataires.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront les échanges de publications scientifiques entre les deux pays conformément aux conventions internationales dont elles sont ou seront signataires.

Cada una de las Partes Contratantes tratará de enviar a la Biblioteca Nacional de la otra Parte, las obras de valor editadas en su país y favorecerá, con el concurso de las autoridades competentes, la creación de secciones especiales en las bibliotecas de las universidades, institutos científicos, escuelas de arte y centros culturales establecidos en su territorio.

Artículo 10

Las Partes Contratantes tratarán de hacer conocer mejor sus patrimonios culturales respectivos por medio de conferencias, conciertos, exposiciones, de toda clase de manifestaciones artísticas, de programa de radio, televisión y cine, así como mediante el canje y la traducción de libros, periódicos y de cualquier otro medio apropiado. Alentarán el envío de un país al otro de escritores, artistas y representantes de otras profesiones de carácter cultural.

Artículo 11

Las Partes Contratantes se comprometen a proteger, en su territorio, por todos los medios a su alcance, los derechos e intereses de los ciudadanos de la otra Parte, en lo que concierne a la propiedad intelectual y artística, de acuerdo con las convenciones internacionales de las que son o serán signatarios.

Tomarán también las disposiciones para facilitar en la medida de lo posible, las transferencias de los derechos de autor y las remuneraciones de los escritores o artistas.

Artículo 12

A los fines de la ejecución del presente Convenio se establecerá una Comisión Mixta permanente, compuesta por dos Secciones : una belga con sede en Bruselas y una argentina con sede en Buenos Aires.

Cada Sección contará con cuatro miembros : por la parte belga un Presidente, dos miembros designados por el Ministro de Educación Nacional y Cultura de acuerdo con el Ministro de Negocios Extranjeros y Comercio Exterior y el Embajador argentino o su representante ; por la parte argentina un Presidente, dos miembros designados por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto en acuerdo con el Ministerio de Educación y Justicia y el Embajador de Bélgica en Buenos Aires o su representante.

La Comisión Mixta se reunirá en sesión plenaria alternativamente en Bélgica y en la Argentina, siempre que sea necesario y, por lo menos, una vez cada dos años.

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'envoyer à la Bibliothèque nationale de l'autre Partie, les œuvres de valeur éditées dans son pays et favorisera, avec le concours des autorités compétentes, la création de sections spéciales dans les bibliothèques des universités, instituts scientifiques, écoles d'art et centres culturels établis sur son territoire.

Article 10

Les Parties contractantes s'efforceront de faire mieux connaître leurs patrimoines culturels respectifs au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de toutes manifestations artistiques, de programmes de radio, de télévision et de cinéma, ainsi que par l'échange et la traduction de livres et de périodiques et tous autres moyens appropriés. Elles encourageront l'envoi d'un pays à l'autre d'écrivains, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel.

Article 11

Les Parties contractantes s'engagent à protéger, par tous les moyens en leur pouvoir sur le territoire, les droits et intérêts des citoyens de l'autre Partie, en ce qui concerne la propriété intellectuelle et artistique, conformément aux conventions internationales dont ils sont ou deviendront signataires. Elles prendront aussi, entre les deux Parties contractantes, toutes les dispositions propres à faciliter, dans la mesure du possible, les transferts de droits d'auteurs et les rémunérations des écrivains ou artistes.

Article 12

En vue de l'exécution du présent Accord, il sera institué une commission mixte permanente composée de deux sections : l'une argentine siégeant à Buenos Aires, l'autre belge siégeant à Bruxelles.

Chaque section comprendra quatre membres : du côté argentin, un président et deux membres nommés par le Ministre des Relations Extérieures et du Culte en accord avec le Ministre de l'Éducation et de la Justice, ainsi que l'Ambassadeur de Belgique à Buenos Aires ou son représentant ; du côté belge, un président et deux membres nommés par le Ministre de l'Éducation Nationale et de la Culture en accord avec le Ministre des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, ainsi que l'Ambassadeur d'Argentine ou son représentant.

La Commission mixte se réunira en session plénière alternativement en Belgique et en Argentine chaque fois qu'il est nécessaire et au moins une fois tous les deux ans.

Artículo 13

El presente Convenio Cultural será ratificado en cuanto se hayan llenado las formalidades legales vigentes en cada uno de los Estados contratantes y entrará en vigor a partir del canje de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de Bruselas.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos cesarán recién a los seis meses de su denuncia.

Artículo 14

El presente Convenio se extiende en dos ejemplares originales en los idiomas francés, neerlandés y español, siendo los tres textos igualmente válidos. Sin embargo, en caso de divergencia respecto a su interpretación o aplicación el texto francés hará fe.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado y sellado el presente Convenio.

HECHO en Buenos Aires, a los cinco días del mes de Noviembre del año mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno
del Reino de Bélgica :
Ernest ADAM
Ministro de Cooperación para el
Desarrollo y para el Comercio
Exterior

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Article 13

Le présent Accord sera ratifié aussitôt qu'auront été remplies les formalités légales en vigueur dans chacun des États contractants et il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Bruxelles.

Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment, mais ses effets ne cesseront que six mois après sa dénonciation.

Article 14

Le présent Accord est fait en double original en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant foi. Cependant, en cas de divergence concernant son interprétation ou son application, le texte français seul fera foi.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Buenos Aires, le cinq novembre mil neuf cent soixante-cinq.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
Ernest ADAM

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9086. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK
ARGENTINIË

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Argentinië,

Bezield met de wens de vriendschapsbanden die tussen beide landen bestaan, nauwer toe te halen,

Hebben besloten dit cultureel akkoord te sluiten en hebben met dit doel tot hun gevolmachtigden benoemd :

De Regering van het Koninkrijk België : de Heer Ernest Adam, Minister-Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en Binnenlandse Handel.

De Regering van de Republiek Argentinië : de Heer Miguel Zavala Ortíz, Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Cultus.

Artikel 1

Dit akkoord heeft tot doel, door middel van een vriendschappelijke samenwerking, de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van het onderwijs, de wetenschap, de letteren, de kunsten en de techniek, te bevorderen en te ontwikkelen.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking bevorderen en aanmoedigen tussen de Universiteiten, de Hogere Scholen en Instituten, de Inrichtingen voor technisch, middelbaar, normaal kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de Musea en Bibliotheken, de Wetenschappelijke en Kunstverenigingen van beide landen.

Artikel 3

De Verdragsluitende Partijen zullen de zending van het ene land naar het andere, van leraars uit alle onderwijstakken, van vorsers, van studenten en stagiairs en van vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele of technische aard, vergemakkelijken en aanmoedigen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9086. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 5 NOVEMBER 1965

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Argentine Republic,

Desirous of strengthening the bonds of friendship existing between the two countries,

Have decided to conclude the present Cultural Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of Belgium : Mr. Ernest Adam, Minister, Secretary of State for Co-operation in Development and Foreign Trade ;

The Government of the Argentine Republic : Dr. Miguel Angel Zavala Ortíz, Minister for Foreign Affairs and Public Worship.

Article 1

The purpose of this Agreement is to encourage and develop, through friendly collaboration, relations between the two countries in education, science, literature, art and technology.

Article 2

The Contracting Parties shall promote and encourage co-operation between universities, schools and institutes of higher education, technical, secondary, teacher-training and art schools, scientific laboratories, museums, libraries, and scientific and artistic associations in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and promote exchanges of teachers at all levels of education, research workers, students and fellowship-holders, and representatives of other cultural or technical professions.

¹ Came into force on 18 July 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 13.

Zij zullen in hun respectieve landen alle mogelijke faciliteiten verlenen aan geleerden, vorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Verdragsluitende Partij met het doel hen te helpen bij hun opzoekingen, meer bepaald door hun toegang te verlenen tot de bibliotheken, archiefbewaarplaatsen, museumverzamelingen en, eventueel tot de terreinen voor archeologische opgravingen.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen op hun respectief grondgebied de bezoeken en reizen voor pedagogische informatie van leden van het onderwijzend personeel of van inzake onderwijs verantwoordelijke ambtenaren van de andere Partij, bevorderen en aanmoedigen.

Artikel 5

Iedere Verdragsluitende Partij zal studiebeurzen en navorsingsbeurzen kunnen instellen, hetzij om haar ingezetenen in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Partij studiën of opzoekingen van wetenschappelijke, artistieke of technische aard te ondernemen of voort te zetten, hetzij aan ingezetenen van de andere Partij de mogelijkheid te bieden, dergelijke studiën of opzoekingen op haar eigen grondgebied te doen.

Artikel 6

Iedere Verdragsluitende Partij zal bepalen onder welke voorwaarden en in welke mate de gelijkwaardigheid van de diploma's, van de academische graden en van de andere studiegetuigschriften, verkregen op het grondgebied van de andere Partij, zal kunnen erkend worden.

Artikel 7

Iedere Verdragsluitende Partij zal de activiteiten bevorderen van de officiële instellingen van opvoedende, wetenschappelijke of culturele aard, welke door de andere Partij op haar grondgebied gevestigd zijn.

Artikel 8

De Verdragsluitende Partijen zullen de maatregelen onderzoeken welke eventueel moeten getroffen worden om de circulatie tussen beide landen, van opvoedend, wetenschappelijk en cultureel materieel te vergemakkelijken, zonder afbreuk te doen aan de internationale overeenkomsten, welke zij ondertekend hebben of zullen ondertekenen.

Each shall in its own territory accord every possible facility to scientists, research workers and scientific missions from the other Contracting Party with a view to assisting them in carrying out their scientific research, e.g. by giving them access to libraries, archives, museum collections and archaeological excavation sites, if any.

Article 4

Each Contracting Party shall in its own territory promote and encourage visits and educational information missions by members of the teaching profession, or education officials from the other Party.

Article 5

Each Contracting Party may establish study and research fellowships to enable its nationals to undertake or pursue studies or research of a scientific, artistic or technical nature in the territory of the other Party, or to enable nationals of the other Party to pursue such studies or research in its own territory.

Article 6

The Contracting Parties shall consider how far and under what conditions, diplomas, degrees and other certificates of study received in the territory of the other may be accepted as equivalent.

Article 7

Each Contracting Party shall encourage the activities of official educational, scientific and cultural institutions set up in its territory by the other Party.

Article 8

The Contracting Parties shall consider the measures to be adopted, if any, to facilitate the exchange of educational, scientific and cultural material between the two countries, without prejudice to the international conventions to which they are or may become parties.

Artikel 9

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling van wetenschappelijke publikaties, tussen beide landen bevorderen, overeenkomstig de internationale overeenkomsten welke zij ondertekend hebben of zullen ondertekenen.

Iedere Verdragsluitende Partij zal zich inspannen om de in haar land uitgegeven waardevolle werken naar de Nationale Bibliotheek van de andere Partij te zenden, en zal, met de medewerking van de bevoegde besturen, de oprichting bevorderen van speciale afdelingen in de bibliotheken van de universiteiten, wetenschappelijke instituten, inrichtingen voor kunstonderwijs en culturele centra, welke op haar grondgebied gevestigd zijn.

Artikel 10

De Verdragsluitende Partijen zullen zich beijveren om hun respectief cultureel patrimonium beter te doen kennen door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen, allerhande kunstmanifestaties, radio-, televisie- en filmprogramma's, alsmede door de uitwisseling en de vertaling van boeken en tijdschriften en met alle andere geschikte hulpmiddelen.

Zij zullen het zenden van schrijvers, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele aard, van het ene land naar het andere, aanmoedigen.

Artikel 11

De Verdragsluitende Partijen gaan de verbintenis aan, met alle middelen welke op hun grondgebied te hunner beschikking staan, de rechten en belangen van de burgers der andere Partij te beschermen, ten aanzien van de intellectuele en artistieke eigendom, overeenkomstig de internationale overeenkomsten welke zij ondertekend hebben of zullen ondertekenen.

Ook zullen zij, voor zover mogelijk, alle geschikte maatregelen treffen met het oog op het vergemakkelijken van de overdracht, tussen beide Verdragsluitende Partijen, van de auteursrechten en bezoldigingen van schrijvers of kunstenaars.

Artikel 12

Met het oog op de uitvoering van dit akkoord, zal een vaste gemengde commissie worden opgericht, bestaande uit twee secties : de Argentijnse sectie zal te Buenos Aires, de Belgische te Brussel zetelen.

Elke sectie zal vier leden tellen : van Argentijnse zijde, een voorzitter en twee leden benoemd door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van de Eredienst, in overleg met de Minister van Nationale Opvoeding en van Justitie en de Ambassadeur van België ofmzijn afgevaardigde; van Belgische zijde, een voorzitter en twee leden benoemd door de Minister van

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific publications between the two countries, without prejudice to the international conventions to which they are or may become parties.

Each Contracting Party shall endeavour to send works of value published in its territory to the national library of the other and, with the assistance of the competent authorities, shall encourage the establishment of special sections in the libraries attached to universities, scientific institutes, art schools and cultural centres in its territory.

Article 10

The Contracting Parties shall endeavour to promote a better understanding of their respective cultures by means of lectures, concerts, exhibitions and all other artistic events, radio, television and cinema programmes, the exchange and translation of books and periodicals, and all other appropriate means. They shall encourage the sending, from one country to the other, of writers, artists and representatives of other cultural professions.

Article 11

Each Contracting Party shall undertake to protect the rights and interests of the citizens of the other Party in its territory, and in particular their artistic and intellectual property, by all possible means, in accordance with the international conventions to which it is or may become a party. It shall also take all appropriate steps to facilitate, so far as possible, the transfer to the other Party of the royalties and earnings of writers and artists.

Article 12

For the purpose of implementing this Agreement, a permanent Mixed Commission consisting of two sections shall be set up: a Belgian section at Brussels and an Argentine section at Buenos Aires.

Each section shall consist of four members: the Belgian section of a chairman and two members appointed by the Minister of National Education and Culture in agreement with the Minister for Foreign Affairs and Trade and the Argentine Ambassador or his representative; the Argentine section of a chairman and two members appointed by the Minister for Foreign

Nationale Opvoeding en Cultuur, in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel, alsmede de Ambassadeur van Argentinië of zijn afgevaardigde.

De gemengde commissie vergadert in voltallige zitting beurtelings in België en in Argentinië, telkens het nodig blijkt en minstens éénmaal om de twee jaar.

Artikel 13

Dit akkoord zal bekrachtigd zijn, zodra de wettelijke formaliteiten, die gelden in elk der Verdragsluitende staten, vervuld zijn; het zal in werking treden na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, die te Brussel zal plaatshebben.

Iedere Verdragsluitende Partij zal het akkoord op elk ogenblik kunnen opzeggen, doch de uitwerking ervan zal slechts zes maanden na de opzegging ophouden.

Artikel 14

Dit akkoord werd opgesteld in duplo in de Franse, Nederlandse en Spaanse taal, welke drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn. Nochtans is, in geval van betwisting betreffende interpretatie of toepassing, de Franse tekst alleen rechtsgeldig.

TER OORKONDE WAARVAN de Gevolmachtigden dit akkoord ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

GEDAAN te Buenos Aires, de 5 November 1965.

Voor de Regering van
het Koninkrijk België :
Ernest ADAM

Voor de Regering van de
Republiek Argentinië :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

Affairs and Public Worship in agreement with the Minister of Education and Justice and the Belgian Ambassador in Buenos Aires or his representative.

The Mixed Commission shall hold plenary meetings alternately in Belgium and Argentina whenever necessary and at least once every two years.

Article 13

This Agreement shall be ratified on the completion of the customary legal formalities in each of the Contracting States and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in the city of Brussels.

Either Contracting Party shall have the right to denounce this Agreement at any time, but its provisions shall not cease to apply until six months after such denunciation.

Article 14

This Agreement is done in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being authentic. However, in case of doubt concerning its interpretation or implementation, the French text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Buenos Aires, on the fifth day of November 1965.

For the Government of the
Kingdom of Belgium :
Ernest ADAM
Minister, Secretary of State
for Co-operation in Development
and Foreign Trade

For the Government of the
Argentine Republic :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

No. 9087

ARGENTINA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning technical economic co-operation.
Signed at Bucnos Aires, on 1 March 1966

Exchange of notes constituting an agreement concerning
technical assistance for the Institute of Forest En-
gineering of the National University of Córdoba at
Santiago del Estero. Bucnos Aircs, 10 October 1967

Official texts : Spanish and German.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

ARGENTINE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la coopération technique et économique.
Signé à Buenos Aires, le 1^{er} mars 1966

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assis-
tance technique destinée à l'Institut de sylviculture
de l'Université nationale de Córdoba situé à Santiago
del Estero. Buenos Aircs, 10 octobre 1967

Textes officiels espagnol et allemand.

Enregistrés par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9087. CONVENIO SOBRE COOPERACION TECNICO-ECONOMICA ENTRE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Animados por el deseo de consolidar e intensificar las relaciones de amistad, que existen entre los dos Estados y sus pueblos, teniendo en cuenta su interés común en la atención y el fomento del desarrollo técnico económico de sus respectivos países y reconociendo los beneficios recíprocos que resultan de una cooperación más estrecha,

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

(1) El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania, dentro de sus posibilidades y sobre la base de la igualdad de derechos de ambas partes se esforzarán en colaborar y darse apoyo mutuo en cuestiones técnico-económicas.

(2) Sobre la base y en los términos del presente convenio, existe el propósito de concertar acuerdos especiales sobre diferentes proyectos en materia de colaboración técnico-económica.

Artículo II

Las partes contratantes, sobre la base de la igualdad de derechos de ambas partes, en virtud de dichos acuerdos especiales, formularán planes de preparación técnico-económica y de trabajos que sirvan para concretar la mencionada colaboración.

Artículo III

Para la realización de los fines del presente convenio, los acuerdos especiales mencionados en punto 2) del Artículo I pueden prever que el Gobierno de la República Federal de Alemania :

a) colabore en la creación de centros de formación técnica, y su equipamiento, inclusive elementos de sanidad,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9087. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER ARGENTINISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER TECHNISCH-WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Argentinischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsch, die zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und zu vertiefen, in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und Förderung der technisch-wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Länder und in Erkenntnis der beiderseitigen Vorteile, die sich aus einer engeren Zusammenarbeit ergeben,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) Die Regierung der Argentinischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden sich bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft in technisch-wirtschaftlichen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.

(2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist beabsichtigt, Sondervereinbarungen über verschiedene Vorhaben auf dem Gebiet der technisch-wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu schliessen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft nach Massgabe dieser Sondervereinbarungen Pläne für die technisch-wirtschaftliche Ausbildung und Pläne für die Arbeiten ausarbeiten, die dazu dienen sollen, dieser Zusammenarbeit eine konkrete Form zu geben.

Artikel 3

Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens können die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Sondervereinbarungen vorsehen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

a) bei der Errichtung von technischen Ausbildungsstätten und ihrer Ausstattung einschliesslich sanitärer Einrichtungen mitwirkt,

- b) coopere en el envío de expertos, personal docente y técnicos,
- c) envíe expertos alemanes para que colaboren en el aprovechamiento integral de la asistencia técnico-económica,
- d) proporcione en los centros alemanes de formación técnica y en la industria alemana becas y oportunidades de preparación para estudiantes y aprendices de la República Argentina.

Artículo IV

El Gobierno de la República Argentina :

- a) facilitará a los fines de los proyectos que hayan de ejecutarse conforme al presente convenio, las tierras, locales y edificios necesarios,
- b) sufragará los gastos corrientes de explotación y mantenimiento de dichas tierras, locales y edificios,
- c) pondrá a disposición a sus expensas, en virtud de un acuerdo especial (según artículo I, inciso 2), viviendas amuebladas para los expertos, instructores y técnicos alemanes que se envíen a la República Argentina, o en su defecto, una suma de dinero en concepto de alojamiento a fijar en cada caso,
- d) tomará por su parte las disposiciones necesarias para que los expertos instructores y técnicos alemanes puedan ser reemplazados por argentinos transcurrido un tiempo prudencial,
- e) sufragará los gastos que se originen en virtud de los acuerdos especiales (según artículo I, inciso 2) :
 - aa) para viajes, dietas y transporte de expertos, personal docente y técnicos alemanes, en ejercicio de su actividad en territorio argentino,
 - bb) para los servicios necesarios que se realicen por argentinos en la Argentina,
 - cc) para el suministro de materiales de explotación, tales como carburantes, piezas de repuesto, materiales técnicos, etc.,
 - dd) por la tramitación aduanera y/o administrativa de la introducción y re-exportación del automotor mencionado en el inciso c) párrafo 1 del artículo V.

Artículo V

(1) El Gobierno de la República Argentina concederá a los expertos, instructores y técnicos alemanes enviados por la República Federal de

- b) bei der Entsendung von Sachverständigen, Lehrkräften und Technikern mitwirkt,
- c) deutsche Sachverständige entsendet, deren Mitarbeit zum vollen Erfolg der technisch-wirtschaftlichen Hilfe beitragen soll,
- d) an den deutschen technischen Ausbildungsstätten und in deutschen Industriebetrieben Stipendien und Ausbildungsgelegenheiten für Studierende und Lehrlinge aus der Argentinischen Republik zur Verfügung stellt.

Artikel 4

Die Regierung der Argentinischen Republik stellt :

- a) für die Zwecke der aufgrund dieses Abkommens durchzuführenden Vorhaben das erforderliche Gelände, die nötigen Räumlichkeiten und Gebäude zur Verfügung,
- b) trägt die laufenden Betriebs- und Instandhaltungskosten für dieses Gelände, diese Räumlichkeiten und Gebäude,
- c) stellt auf ihre Kosten angemessene möblierte Wohnungen für die aufgrund einer Sondervereinbarung nach Artikel 1 Absatz 2 in die Argentinische Republik entsandten deutschen Sachverständigen, Lehrkräfte und Techniker oder in Ermangelung derartiger Wohnungen einen von Fall zu Fall festzusetzenden Betrag als Miete zur Verfügung,
- d) trifft ihrerseits die nötige Vorsorge, dass die deutschen Sachverständigen, Lehrkräfte und Techniker nach angemessener Zeit durch Argentinier ersetzt werden können,
- e) trägt die im Rahmen der Sondervereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 entstehenden Kosten für :
 - aa) Reisen, Tagegelder und Beförderungen von deutschen Sachverständigen, Lehrkräften und Technikern auf Dienstreisen in argentinischem Hoheitsgebiet,
 - bb) die von Argentinern auf argentinischem Hoheitsgebiet erbrachten notwendigen Dienstleistungen,
 - cc) die Lieferung von Betriebsmitteln wie Treibstoff, Ersatzteilen, technischen Geräten und so weiter,
 - dd) die Zoll- und Verwaltungsformalitäten bei der Ein- und Wiederausfuhr des in Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe c genannten Kraftwagens.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Argentinischen Republik stellt die aufgrund von Sondervereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 entsandten deutschen

Alemania y a su familia inmediata, en virtud de acuerdos especiales (según artículo I, inciso 2), la exención :

- a) de impuestos y cargas fiscales, incluidos el impuesto a los réditos y aportes jubilatorios, durante el ejercicio de su misión,
- b) de derechos de importación y exportación, y toda otra carga fiscal sobre la introducción y salida de efectos personales y muebles y enseres de su hogar y de su familia inmediata y demás personas que pertenezcan a ella,
- c) de los derechos de importación y exportación, impuestos y cargas fiscales sobre la introducción de un automóvil, que debe ser reexportado al término de la misión del experto, instructor o técnico, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en la República Argentina,
- d) de los derechos y todas otras cargas fiscales a la importación de artículos de consumo, en cuanto los expertos, instructores y técnicos correspondientes enviados por las Naciones Unidas o por sus organismos especializados gocen de tales franquicias.

(2) El Gobierno de la República Argentina expedirá a los expertos, instructores y técnicos alemanes enviados un documento de identidad en el que conste que se les prestará por las autoridades competentes toda la ayuda que precisen para la realización de la misión que se les ha encomendado.

Artículo VI

(1) El Gobierno de la República Argentina eximirá del pago de los derechos de importación y exportación, incluidos derechos de puerto y toda otra carga fiscal, a los equipos, automotores de tipo especializado y materiales que el Gobierno de la República Federal de Alemania suministre en virtud de un acuerdo especial conforme al párrafo 2 del artículo I.

(2) a) Si un experto, instructor o técnico alemán inflige daño a un tercero en el cumplimiento de una tarea confiada a él en los términos del presente Convenio, responderá en su lugar el Gobierno de la República Argentina. No se reclamará por lo tanto contra el experto, instructor o técnico alemán.

b) La República Argentina, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base, no podrá hacer valer sus derechos a restitución contra el experto, instructor o técnico alemán más que en caso de dolo o imprudencia temeraria.

Sachverständigen, Lehrkräfte und Techniker sowie ihre unmittelbaren Familienangehörigen frei von :

- a) Steuern und fiskalischen Lasten einschliesslich der Einkommenssteuer und der Beiträge für die Altersversorgung für die Dauer ihrer Tätigkeit,
- b) Ein- und Ausfuhrabgaben und allen sonstigen fiskalischen Lasten bei der Ein- und Ausfuhr von persönlicher Habe, Möbeln und Haushaltsgegenständen, die ihnen, ihren unmittelbaren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen gehören,
- c) Ein- und Ausfuhrabgaben, Steuern und fiskalischen Lasten bei der Einfuhr eines Kraftwagens, der nach Beendigung des Auftrags des Sachverständigen, der Lehrkraft oder des Technikers nach Massgabe der in der Argentinischen Republik geltenden Rechtsvorschriften wieder ausgeführt werden muss,
- d) Abgaben und allen sonstigen fiskalischen Lasten bei der Einfuhr von Verbrauchsartikeln, soweit die entsprechenden von den Vereinten Nationen oder von ihren Fachorganisationen entsandten Sachverständigen, Lehrkräfte und Techniker solche Befreiungen geniessen.

(2) Die Regierung der Argentinischen Republik stellt den deutschen Sachverständigen, Lehrkräften und Technikern ein Legitimationspapier aus, in dem eine volle Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Argentinischen Republik stellt die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufgrund einer Sondervereinbarung nach Artikel 1 Absatz 2 zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände, Spezialkraftfahrzeuge und sonstiges Zubehör von allen Ein- und Ausfuhrabgaben einschliesslich der Hafengebühren und aller sonstigen fiskalischen Lasten frei.

(2) a) Für Schäden, die ein deutscher Sachverständiger, eine deutsche Lehrkraft oder ein deutscher Techniker im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm oder ihr nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner oder ihrer Stelle die Argentinische Republik. Jede Inanspruchnahme des deutschen Sachverständigen, der deutschen Lehrkraft oder des deutschen Technikers ist insoweit ausgeschlossen.

b) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Argentinischen Republik gegen den deutschen Sachverständigen, die deutsche Lehrkraft oder den deutschen Techniker nur im Falle von Vorsatz und grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

Artículo VII

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también a los expertos, instructores y técnicos alemanes que ya se encuentran a su entrada en vigor prestando servicios en la República Argentina por encargo de la República Federal de Alemania dentro del marco de la cooperación técnica.

Artículo VIII

El presente Convenio se aplicará también al « Land » Berlin, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Argentina dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo IX

El Gobierno de la República Argentina informará en cada caso a cual o a cuales organismos se ha encomendado la ejecución de este Convenio.

Artículo X

(1) El presente Convenio tendrá una validez de cinco años. Antes de transcurrir este plazo las partes contratantes se pondrán de acuerdo acerca de si habrá de proseguirse la « cooperación técnica » en la forma y manera determinada en este Convenio.

(2) Los proyectos acordados según el artículo I, apartado 2, serán realizados hasta su conclusión, en aplicación de las cláusulas de este Convenio, incluso una vez expirado el Convenio.

Artículo XI

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República Argentina informe al Gobierno de la República Federal de Alemania haber cumplido con los requisitos constitucionales.

VISTO en Buenos Aires, el día primero de Marzo de mil novecientos sesenta y seis en cuatro textos originales, dos en idioma alemán y dos en idioma castellano, ambas versiones igualmente válidas.

Por el Gobierno de la
República Argentina :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania :
Ernst-Günther MOHR
Embajador

Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die bereits bei seinem Inkrafttreten im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in der Argentinischen Republik tätigen deutschen Sachverständigen, Lehrkräfte und Techniker.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Argentinischen Republik innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Die Regierung der Argentinischen Republik teilt von Fall zu Fall das oder die Organe mit, die von ihr mit der Ausführung dieses Abkommens betraut werden.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Vor Ablauf dieses Zeitraumes stellen die Vertragsparteien Einvernehmen darüber her, ob die Technische Zusammenarbeit in der durch dieses Abkommen festgelegten Art und Weise weitergeführt werden soll.

(2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1 Absatz 2 vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluss unter weiterer Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Argentinischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Buenos Aires am ersten März Neunzehnhundertsechszig, je zwei in spanischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Argentinischen Republik :
Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
Ernst-Günther MOHR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9087. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TECHNICAL ECONOMIC CO-OPERATION. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 1 MARCH 1966

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to establish closer and stronger ties of friendship between their countries and peoples, having regard to their common interest in promoting and furthering the technical and economic development of their States and recognizing the mutual advantages that would accrue from closer co-operation,

Have agreed as follows :

Article 1

1. The Government of the Argentine Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, to the full extent of their possibilities and on the basis of equality of rights of both Contracting Parties, shall endeavour to co-operate and assist each other in technical and economic matters.

2. On the basis and within the framework of this Agreement it is intended to conclude special agreements concerning various projects of technical and economic co-operation.

Article 2

Under the said special agreements and on the basis of the equality of rights of both Parties, the Contracting Parties shall prepare technical and economic training plans, and projects to promote the said co-operation.

:

¹ Came into force on 25 August 1967, the date on which the Government of Argentina informed the Government of the Federal Republic of Germany that it had complied with its constitutional requirements, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9087. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET
ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 1^{er} MARS
1966

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Animés du désir de consolider et de renforcer les relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples, considérant qu'ils ont mutuellement intérêt à promouvoir et à encourager le développement technique et économique de leurs pays respectifs et reconnaissant les avantages réciproques qu'ils pourraient retirer d'une coopération plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement, dans les limites de leurs possibilités et sur la base de l'égalité des droits des deux Parties dans les domaines techniques et économiques.

2. L'intention des Parties est de conclure, sur la base et dans le cadre du présent Accord, des accords spéciaux intéressant divers projets de collaboration technique et économique.

Article 2

Les Parties contractantes, sur la base de l'égalité des droits des deux Parties, élaboreront, en vertu desdits accords spéciaux, des plans techniques et économiques préparatoires et des plans de travail visant à réaliser la collaboration susmentionnée.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1967, date à laquelle le Gouvernement Argentin a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles avaient été accomplies, conformément à l'article 11.

Article 3

To achieve the purposes of this Agreement, the special agreements referred to in article 1, paragraph 2, may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall :

- (a) Collaborate in the establishment of technical training centres and the provision of their equipment, including health facilities;
- (b) Co-operate in the secondment of experts, teaching staff and technicians;
- (c) Provide German experts to co-operate in the over-all development of technical and economic assistance;
- (d) Make available to students and apprentices of the Argentine Republic fellowships and training opportunities in German technical centres and German industrial establishments.

Article 4

The Government of the Argentine Republic shall :

- (a) Provide the land, premises and buildings necessary for the projects to be executed under this Agreement;
- (b) Bear the current costs of operation and maintenance of the said land, premises and buildings;
- (c) Under a special agreement (pursuant to article 1, paragraph 2), make available at its expense furnished housing for the German experts, teaching staff and technicians seconded to the Argentine Republic or, failing that, provide a sum of money for accommodation to be determined in each case;
- (d) Make arrangements to ensure that, after reasonable periods of time, the German experts, teaching staff and technicians can be replaced by Argentine nationals;
- (e) Defray the costs resulting from these special agreements (pursuant to article 1, paragraph 2) in respect of :
 - (aa) the travel, subsistence and transport of the German experts, teaching staff and technicians in the performance of their duties in Argentine territory;
 - (bb) the necessary services provided by Argentine nationals in the Argentine Republic;

Article 3

En vue de la réalisation des objectifs du présent Accord, les accords spéciaux susmentionnés au paragraphe 2 de l'article premier pourront stipuler que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Collaborera à la création de centres de formation technique et à leur équipement, y compris les éléments sanitaires;
- b) Coopérera à l'envoi d'experts, de personnel enseignant et de techniciens;
- c) Enverra des experts allemands chargés de contribuer à l'utilisation intégrale de l'assistance technique et économique;
- d) Fournira aux étudiants et aux apprentis de la République Argentine des bourses et la possibilité de recevoir une formation dans les centres allemands de formation technique et dans l'industrie allemande.

Article 4

Le Gouvernement de la République Argentine :

- a) Fournira, aux fins de l'exécution des projets établis en application du présent Accord, les terrains, locaux et bâtiments nécessaires;
- b) Assumera les frais courants de fonctionnement et d'entretien afférents auxdits terrains, locaux et bâtiments;
- c) Fournira à ses frais, en vertu d'un accord spécial (conformément au paragraphe 2 de l'article premier), des logements meublés aux experts, moniteurs et techniciens allemands envoyés en République Argentine ou, à défaut, une indemnité de logement en espèces dont le montant sera fixé dans chaque cas;
- d) Prendra de son côté les dispositions nécessaires pour assurer, à l'expiration d'un délai raisonnable, la relève des experts, instructeurs et techniciens allemands par du personnel argentin;
- e) Prendra à sa charge les frais encourus dans le cadre des accords spéciaux (conformément au paragraphe 2 de l'article premier) et afférents :
 - aa) Aux voyages et déplacements effectués par les experts, le personnel enseignant et les techniciens allemands dans l'exercice de leurs activités en territoire argentin;
 - bb) Aux services nécessaires fournis par des Argentins en Argentine;

- (cc) the provision of operational materials such as fuel, spare parts, technical supplies, etc.;
- (dd) the customs and/or administrative formalities relating to the importation and re-exportation of the motor vehicle referred to in article 5, sub-paragraph 1 (c).

Article 5

1. The Government of the Argentine Republic shall, by virtue of the special agreements (pursuant to article 1, paragraph 2), exempt the German experts, teaching staff and technicians seconded by the Federal Republic of Germany from :

- (a) Taxes and fiscal charges, including income tax and pension contributions, for the duration of their secondment;
- (b) Import and export duties and all other fiscal charges in respect of the importation and exportation of their personal effects, furniture and household articles, and those of their immediate family and other members of their households;
- (c) Import and export duties, taxes and fiscal charges in respect of the importation of one motor vehicle, which shall be re-exported on the termination of the secondment of the expert, teacher or technician, in accordance with the legislation in force in the Argentine Republic;
- (d) Duties and all other fiscal charges in respect of the importation of consumer goods to the extent that equivalent experts, teaching staff and instructors seconded by the United Nations or its specialized agencies are entitled to such exemption.

2. The Government of the Argentine Republic shall issue to the seconded German experts, teaching staff and technicians identification papers specifying that they are to be given every assistance by the competent authorities in carrying out the duties assigned to them.

Article 6

1. The Government of the Argentine Republic shall exempt from all import and export duties, including harbour dues and all other fiscal charges, the equipment, specialized motor vehicles and materials which the Govern-

- cc) À la fourniture d'éléments nécessaires au fonctionnement des services, tels que carburants, pièces de rechange, matériel technique, etc.;
- dd) Aux formalités douanières et/ou administratives relatives à l'entrée et à la réexportation du véhicule automobile dont il est fait mention à l'alinéa c du paragraphe premier de l'article 5.

Article 5

1. Le Gouvernement de la République Argentine accordera aux experts, moniteurs et techniciens allemands envoyés par la République fédérale d'Allemagne en application d'accords spéciaux (conformément au paragraphe 2 de l'article premier) ainsi qu'à leur conjoint et enfants des exemptions :

- a) D'impôts et de charges fiscales, y compris l'impôt sur le revenu et les cotisations versées aux caisses de pension, pendant la durée de leur mission;
- b) De droits à l'importation et à l'exportation et de toute autre charge fiscale en ce qui concerne l'entrée et la sortie des effets personnels, meubles et ustensiles domestiques appartenant à eux-mêmes, à leur famille ou aux autres personnes faisant partie de leur ménage;
- c) De droits à l'importation et à l'exportation, d'impôts et de charges fiscales en ce qui concerne l'entrée d'une automobile, qui devra être réexportée au terme de la mission de l'expert, instructeur ou technicien conformément aux dispositions législatives en vigueur en République Argentine.
- d) De droits et de toutes autres charges fiscales en ce qui concerne l'importation d'articles de consommation, dans la mesure où les experts, moniteurs et techniciens correspondants envoyés par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées bénéficient de franchises analogues.

2. Le Gouvernement de la République Argentine délivrera aux experts, moniteurs et techniciens allemands envoyés en Argentine une pièce d'identité leur assurant le plein appui des autorités compétentes pour l'accomplissement des tâches qui leur sont assignées.

Article 6

1. Le Gouvernement de la République Argentine exonérera de droits à l'importation et à l'exportation, y compris les taxes portuaires et autres charges fiscales, l'équipement, les véhicules spécialisés et le matériel que le

ment of the Federal Republic of Germany may supply under a special agreement pursuant to article 1, paragraph 2.

2. (a) If a German expert, teacher or technician causes damage to a third party in the performance of a duty assigned to him under this Agreement, the Government of the Argentine Republic shall be answerable in his stead. No claim shall be made against the German expert, teacher or technician on that score.

(b) The Argentine Republic shall not seek to enforce its rights to restitution against the German expert, teacher or technician, notwithstanding the legal merits of the case, except in cases of wilful or gross negligence.

Article 7

The provisions of this Agreement shall also apply to German experts, teaching staff and technicians who, on its entry into force, are already serving in the Argentine Republic under the technical co-operation régime on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 8

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the Argentine Republic within three months from its entry into force.

Article 9

The Government of the Argentine Republic shall in every case indicate the body or bodies which it has instructed to implement this Agreement.

Article 10

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years. Prior to the expiration of that period, the Contracting Parties shall determine by mutual agreement whether technical co-operation is to be continued in the form and manner laid down in this Agreement.

2. Projects authorized under article 1, paragraph 2, shall be carried out until their completion in accordance with the provisions of this Agreement, even if it has expired.

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira en vertu d'un accord spécial (conformément au paragraphe 2 de l'article premier).

2. a) En cas de dommage causé à un tiers par un expert, moniteur ou technicien allemand dans l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées en vertu du présent Accord, c'est le Gouvernement de la République Argentine qui en assumera à sa place la responsabilité. Il ne pourra donc être introduit d'action en dommages et intérêts à l'encontre des experts, moniteurs ou techniciens allemands;

b) La République Argentine, ne pourra, quels que soient les moyens juridiques invoqués, intenter une action en remboursement contre les experts, moniteurs ou techniciens allemands, sauf en cas de faute intentionnelle ou lourde.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également, dès son entrée en vigueur, aux experts, moniteurs et techniciens allemands envoyés par la République fédérale d'Allemagne qui exécutent déjà en République Argentine des activités dans le cadre de la coopération technique.

Article 8

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République Argentine, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 9

Le Gouvernement de la République Argentine informera dans chaque cas le ou les organismes auxquels a été confiée l'exécution du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Avant l'expiration de ce délai les Parties contractantes décideront d'un commun accord s'il y a lieu que la coopération technique se poursuive de la manière définie dans le présent Accord.

2. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à être applicables aux projets qui auront fait l'objet des arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, jusqu'à l'achèvement desdits projets.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Argentine Republic informs the Government of the Federal Republic of Germany that it has complied with the necessary constitutional formalities.

DONE at Buenos Aires on the first of March nineteen hundred and sixty-six in four original copies, two each in the German and Spanish languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the
Argentine Republic :

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

For the Government of the
Federal Republic
of Germany :

Ernst-Günther MOHR
Ambassador

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République Argentine informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'il a accompli les formalités constitutionnelles requises.

FAIT à Buenos Aires, le 1^{er} mars 1966, en quatre exemplaires originaux dont deux en allemand et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ
Ministre des relations extérieures
et du culte

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Ernst-Günther MOHR
Ambassadeur

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE INSTITUTE OF FOREST ENGINEERING OF THE NATIONAL UNIVERSITY OF CORDOBA AT SANTIAGO DEL ESTERO. BUENOS AIRES, 10 OCTOBER 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADOR DE ALEMANIA

Buenos Aires, 10 de octubre de 1967
Excelentísimo Señor :

Con referencia a las Notas Verbales del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto D.G.R.C. N° 3997 del 7 de septiembre de 1965, N° 4199 del 28 de septiembre de 1965 y « S » N° 737 del 13 de junio de 1967, sobre fomento del Instituto de Ingeniería Forestal de la Universidad Nacional de Córdoba, sito en Santiago del Estero, y en cumplimiento del Convenio del 1 de marzo de 1966 concertado entre nuestros dos Gobiernos sobre Cooperación económica y técnica, me honro en proponer en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania el siguiente Acuerdo :

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania enviará a sus

¹ Came into force on 10 October 1967, the date of the reply note, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE DESTINÉE À L'INSTITUT DE SYLVICULTURE DE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE CORDOBA SITUÉ À SANTIAGO DEL ESTERO. BUENOS AIRES, 10 OCTOBRE 1967

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER

Buenos Aires, den 10. Oktober 1967
Excellenz,

Ich beehre mich, auf die Verbalnoten des Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto D.G.R.C. Nr. 3997 vom 7. September 1965, Nr. 4199 vom 28. September 1965 und "S" Nr. 737 vom 13. Juni 1967 über eine Förderung des Instituto de Ingeniería Forestal der Universidad Nacional de Córdoba, Santiago del Estero, zurückzukommen und Ihnen in Ausführung des Abkommens vom 1. März 1966 zwischen unseren beiden Regierungen über technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf ihre Kosten

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

expensas y por el término de dos años un experto en organización forestal y un experto en la explotación de maderas que actuarán en el Instituto de Ingeniería Forestal de la Universidad Nacional de Córdoba en Santiago del Estero. Los dos expertos dictarán cursos de su especialidad y ayudarán a los estudiantes en el cumplimiento de sus tareas científicas.

(2) El Gobierno de la República Federal de Alemania entregará cif puerto de Buenos Aires el equipamiento y los medios de enseñanza para las instalaciones científicas del Instituto de Ingeniería Forestal de la Universidad Nacional de Córdoba en Santiago del Estero.

(3) El Gobierno de la República Federal de Alemania invitará a sus expensas al Decano del Instituto de Ingeniería Forestal de la Universidad Nacional de Córdoba en Santiago del Estero, Ing. Agr. Néstor R. Ledesma, y a otro catedrático del Instituto, a pasar tres meses de estudio en la República Federal de Alemania.

(4) El Gobierno de la República Argentina prestará a los expertos todo el apoyo necesario para el cumplimiento de su cometido y pondrá a su disposición todo el material que necesiten.

(5) El Gobierno de la República Argentina

- a) concederá a los expertos alemanes, a sus familias y demás personas que convivan en su hogar el ingreso en el país y la salida de él en todo momento y sin cobro de derechos, y otorgará los necesarios permisos de trabajo y residencia;
- b) eximirá de derechos de importación y exportación y demás gravámenes fiscales el equipamiento profesional de los expertos, que introducen con

je einen Sachverständigen für Forstorganisation und Forstnutzung (Holzverwertung) auf die Dauer von zwei Jahren an das Instituto Forestal der Universidad Nacional de Córdoba in Santiago del Estero. Sie halten Vorlesungen auf ihren Fachgebieten und unterstützen die Studenten bei ihren wissenschaftlichen Arbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland liefert Ausrüstungsgegenstände und Lehrmittel c.i.f. Entladehafen Buenos Aires für die wissenschaftlichen Einrichtungen am Instituto de Ingeniería Forestal der Universidad Nacional de Córdoba in Santiago del Estero.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland lädt auf ihre Kosten den Dekan des Instituto de Ingeniería Forestal der Universidad Nacional de Córdoba in Santiago del Estero, Ing. Agr. Néstor R. Ledesma, und einen anderen Lehrstuhlinhaber dieses Instituts zu einem dreimonatigen Studienaufenthalt in die Bundesrepublik Deutschland ein.

(4) Die Regierung der Argentinischen Republik leistet den Sachverständigen jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt ihnen alle notwendigen Unterlagen zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Argentinischen Republik

- a) gewährt den deutschen Sachverständigen, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Haushalt gehörigen Personen jederzeit und abgabefrei die Ein- und Ausreise und die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;
- b) befreit die Berufsausrüstung der Sachverständigen unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr, soweit sie nicht ihrer Natur nach dem Verschleiss

- el compromiso de su reexportación, con excepción del material que se desgaste por el uso;
- c) eximirá de los derechos portuarios, gravámenes que rigen para la importación y exportación y de otros gravámenes fiscales los efectos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania conforme al inciso 2. Estos efectos pasarán a su llegada a la República Argentina a la propiedad del Instituto de Ingeniería Forestal de la Universidad Nacional de Córdoba, pero quedarán sin restricción a disposición de los expertos alemanes en todo momento;
- d) se encargará de los costos de desembarque, así como de los de transporte y seguro de los efectos mencionados, desde el puerto de desembarque hasta el lugar de destino en el Instituto de Ingeniería Forestal de la Universidad Nacional de Córdoba, o garantiza que la Universidad Nacional de Córdoba o el Instituto de Ingeniería Forestal se hace cargo de esos costos. Creará las condiciones técnicas para la instalación y el funcionamiento de los efectos y los instalará conforme a las disposiciones de seguridad argentinas;
- e) garantizará que el Instituto de Ingeniería Forestal de la Universidad Nacional de Córdoba reciba una ayuda financiera permanente y adecuada para poder realizar su cometido en la enseñanza e investigación. Estos medios financieros serán calculados de forma que con ellos se sufraguen también los gastos de utilización y conservación de los efectos suministrados según el inciso 2, y especialmente los materiales, material auxiliar y combustibles y el costo de agua, corriente eléctrica y manutención.
- unterliegt, von Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Abgaben;
- c) befreit die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss Nr. (2) gelieferten Sachen von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben. Diese Gegenstände gehen mit dem Eintreffen in der Argentinischen Republik in das Eigentum des Instituto de Ingeniería Forestal der Universidad Nacional de Córdoba über, stehen jedoch den deutschen Sachverständigen jederzeit uneingeschränkt zur Verfügung;
- d) übernimmt die Entladekosten sowie die Kosten des Transports und der Versicherung der vorerwähnten Gegenstände vom Entladehafen bis zum Bestimmungsort am Instituto de Ingeniería Forestal der Universidad de Córdoba oder gewährleistet, dass diese Kosten von der Universidad Nacional de Córdoba oder dem Instituto de Ingeniería Forestal getragen werden. Sie schafft die technischen Voraussetzungen für die Aufstellung und Inbetriebnahme der Gegenstände und stellt sie unter Beachtung der argentinischen Sicherheitsbestimmungen auf;
- e) gewährleistet, dass das Instituto de Ingeniería Forestal der Universidad Nacional de Córdoba eine laufende finanzielle Zuwendung in angemessener Höhe für die ihm gestellten Aufgaben in Lehre und Forschung erhält. Diese Mittel sind so zu bemessen, dass aus ihnen auch die Benutzung und Instandhaltung der nach Nr. (2) gelieferten Gegenstände sowie insbesondere die Werk-, Hilfs- und Betriebsstoffe und die Kosten für Wasser, Strom und Unterhalt getragen werden können.

(6) El Gobierno de la República Argentina confirma que el Gobierno de la Provincia de Santiago del Estero creó por Ley Provincial N° 3275 el Instituto Forestal de Industrialización y Administración, dándole como patrimonio el distrito forestal Los Tigres de 100.000 ha. de extensión. Confirma además que el Consejo Directivo de este Instituto, de acuerdo con la Ley N° 3413 de la Provincia de Santiago del Estero estará integrado por cinco miembros designados por el Poder Ejecutivo de la provincia, tres de los cuales se nombrarán a propuesta del Instituto de Ingeniería Forestal de la Universidad de Córdoba.

(7) Por lo demás se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones del mencionado Convenio del 1 de marzo de 1966.

En caso de que el Gobierno de la República Argentina se declare conforme con las propuestas contenidas en los incisos 1 a 7, me honro en proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de V.E. en la que conste la conformidad de su Gobierno sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Reciba, Vuestra Excelencia, las expresiones de mi consideración más alta y distinguida.

Ernst-Günther MOHR

A S. E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Dr. D. Nicanor Costa Méndez
Buenos Aires

(6) Die Regierung der Argentinischen Republik bestätigt, dass die Regierung der Provinz Santiago del Estero durch Provinzialgesetz Nr. 3275 das Forstinstitut für Industrialisierung und Verwaltung (Instituto Forestal de Industrialización y Administración) geschaffen und ihm den Forstdistrikt Los Tigres mit einer Fläche von 100.000 Hektar übereignet hat. Sie bestätigt ferner, dass sich der Verwaltungsrat gemäss Gesetz Nr. 3413 der Provinz Santiago del Estero aus fünf von der Provinzregierung bestimmten Mitgliedern zusammensetzt, von denen drei auf Vorschlag des Instituto de Ingeniería Forestal der Universidad de Córdoba ernannt werden.

(7) Im übrigen werden die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 1. März 1966 auf diese Vereinbarung angewendet.

Falls sich die Regierung der Argentinischen Republik mit den in den Nummern 1 bis 7 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Ernst-Günther MOHR

Seiner Exzellenz dem Aussenminister der Argentinischen Republik
Herrn Dr. Nicanor Costa Méndez
Buenos Aires

[TRANSLATION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Buenos Aires, 10 October 1967

Excellency,

With reference to the notes verbales from the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship, D.G.R.C. No. 3997 of 7 September 1965, No. 4199 of 28 September 1965 and "S" No. 737 of 13 June 1967 concerning the developing of the Institute of Forest Engineering of the National University of Córdoba at Santiago del Estero, and pursuant to the Agreement of 1 March 1966¹ between our two Governments concerning technical economic co-operation, I have the honour to propose the following Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany :

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall, at its expense and for a period of two years, second an expert in forest organization and an expert in timber exploitation to the Institute of Forest Engineering of the National University of Córdoba at Santiago del Estero. The two experts shall lecture on their subjects and assist the students in their scientific work.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall deliver, c.i.f. Buenos Aires harbour, the equipment and teaching materials needed for

[TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Buenos Aires, le 10 octobre 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes verbales du Ministère des relations extérieures et du culte D.G.R.C. n° 3997 du 7 septembre 1965, n° 4199 du 28 septembre 1965 et « S » n° 737 du 13 juin 1967 relatives à l'octroi d'une assistance à l'Institut de sylviculture de l'Université nationale de Córdoba situé à Santiago del Estero, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord ci-après qui compléterait l'Accord de coopération économique et technique conclu entre nos deux Gouvernements le 1^{er} mars 1966¹.

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira, à ses frais, pour une durée de deux ans, un spécialiste de l'aménagement et un spécialiste de l'exploitation forestière à l'Institut de sylviculture de l'Université nationale de Córdoba situé à Santiago del Estero, où ils donneront des cours dans les disciplines de leur spécialité et aideront les étudiants à exécuter leurs travaux scientifiques.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira c.a.f. au port de Buenos Aires l'équipement et les aides d'enseignement destinés aux

¹ See p. 256 of this volume.¹ Voir p. 257 de ce volume.

the scientific facilities at the Institute of Forest Engineering at the National University of Córdoba at Santiago del Estero.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall invite Agricultural Engineer Néstor R. Ledesma, Dean of the Institute of Forest Engineering of the National University of Córdoba at Santiago del Estero, together with another faculty member from the Institute, to the Federal Republic of Germany for three months' study at its expense.

4. The Government of the Argentine Republic shall give the experts every assistance necessary for the performance of their duties and shall place all the material which they need at their disposal.

5. The Government of the Argentine Republic shall :

- (a) Permit the German experts, their families and other members of their households to enter or leave the country free of charge at any time, and shall grant the necessary work and residence permits;
- (b) Exempt from import and export duties and other public charges the professional equipment of the experts provided that, with the exception of expendable articles, such equipment is re-exported;
- (c) Exempt from harbour dues, import and export duties and other public charges, the articles provided by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with paragraph 2. On entering the Argentine Republic, these articles shall become the property of the Institute of Forest Engineering of

installations scientifiques de l'Institut de sylviculture de l'Université nationale de Córdoba situé à Santiago del Estero.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne invitera, à ses frais, le Doyen de l'Institut de sylviculture de l'Université nationale de Córdoba situé à Santiago del Estero, M. Néstor R. Ledesma, ingénieur agronome, ainsi qu'un autre professeur de l'Institut, à effectuer un voyage d'études de trois mois en République fédérale d'Allemagne.

4. Le Gouvernement de la République Argentine fournira auxdits spécialistes tout l'appui dont ils auront besoin pour l'accomplissement de leurs tâches et mettra à leur disposition tout le matériel nécessaire.

5. Le Gouvernement de la République Argentine :

- a) Autorisera les spécialistes allemands, ainsi que leur famille et les autres personnes faisant partie de leur ménage, à entrer en Argentine et à en sortir à leur gré et en franchise de droits et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de résidence nécessaires;
- b) Exonérera de droits à l'importation et à l'exportation et de toutes autres charges fiscales l'équipement professionnel que lesdits spécialistes introduiront en Argentine, étant entendu que ce matériel devra être réexporté sauf usure normale;
- c) Exonérera de taxes portuaires, de droits à l'importation et à l'exportation et de toutes autres charges fiscales les éléments fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément au paragraphe 2 ci-dessus. Ces éléments deviendront, dès leur entrée en République Argentine, la propriété de

the National University of Córdoba but shall remain at the disposal of the German experts at all times, without restriction;

- (d) Defray the costs of unloading, transport and insurance in respect of the articles in question from the harbour in which they are unloaded to their destination at the Institute of Forest Engineering of the National University of Córdoba, or shall guarantee that the National University of Córdoba or the Institute of Forest Engineering will defray the said costs. It shall make the necessary technical arrangements for the installation and operation of the equipment and shall install it in accordance with Argentine safety regulations;
- (e) Guarantee that the Institute of Forest Engineering of the National University of Córdoba shall be provided with financial support on a continuing basis and on a scale sufficient for it to meet its educational and research commitments. This financial support shall be so calculated as to include the operational and maintenance costs of the equipment supplied in accordance with article 2 and, in particular, of the materials, auxiliary equipment and fuel and the costs of water, electricity and maintenance.

6. The Government of the Argentine Republic confirms that by virtue of Provincial Act No. 3275 the Government of the Province of Santiago del Estero founded the Institute of Forest Industrialization and Administration and conveyed to it the forest area of Los Tigres covering 100,000 hectares. It further confirms that, in accordance with Act No. 3413 of the Province of Santiago del Estero, the Governing

l'Institut de sylviculture de l'Université nationale de Córdoba mais resteront, sans restriction et à tout moment, à la disposition des spécialistes allemands;

- d) Prendra en charge les frais de débarquement ainsi que les frais de transport et d'assurance des éléments susmentionnés encourus à partir du port de débarquement jusqu'à leur destination, à l'Institut de sylviculture de l'Université nationale de Córdoba, ou garantira que l'Université nationale de Córdoba ou l'Institut de sylviculture prendront ces frais en charge. Le Gouvernement argentin ménagera les conditions techniques nécessaires à la mise en place et au fonctionnement de ces éléments et les installera conformément aux règles de sécurité en vigueur en Argentine;
- e) Garantira que l'Institut de sylviculture de l'Université nationale de Córdoba recevra une aide financière permanente et suffisante pour lui permettre de réaliser les tâches d'enseignement et de recherche qui lui sont confiées. Le montant de ce financement sera calculé de manière à couvrir également les frais de fonctionnement et d'entretien des éléments fournis conformément au paragraphe 2 ci-dessus, et notamment les matériaux de travail, matériaux auxiliaires et carburants, ainsi que l'eau, le courant électrique et les frais de manutention.

6. Le Gouvernement de la République Argentine confirme que le Gouvernement de la Province de Santiago del Estero a créé par la *Ley Provincial* (Arrêté) n° 3275 un Institut forestier d'industrialisation et d'administration et lui a attribué le district forestier de Los Tigres d'une superficie de 100 000 hectares. Le Gouvernement de la République Argentine confirme en outre que le Conseil d'administration de cet

Council of the said Institute shall be composed of five members appointed by the provincial authorities, three of whom shall be nominated by the Institute of Forest Engineering of the National University of Córdoba.

7. In all other respects the provisions of the said Agreement of 1 March 1966 shall be applicable to this Agreement.

If the Government of the Argentine Republic accepts the proposals in paragraphs 1 to 7, I have the honour to propose that this note, together with your reply expressing the agreement of your Government, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

Ernst-Günther MOHR

His Excellency Dr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs and Public Worship of the Argentine Republic
Buenos Aires

Institut, conformément à la *Ley* (Arrêté) n° 3413 de la Province de Santiago del Estero, se composera de cinq membres désignés par le Pouvoir exécutif de la Province, dont trois seront nommés sur proposition de l'Institut de sylviculture de l'Université de Córdoba.

7. Pour le reste, les dispositions de l'Accord susmentionné en date du 1^{er} mars 1966 s'appliqueront au présent Accord.

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Ernst-Günther MOHR

Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 10 de octubre de 1967

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de esta misma fecha cuyo texto es el siguiente :

[See note I]

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador de la República Federal
de Alemania
Doctor Ernst-Günther Mohr
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 10 October 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals set out in your note as reproduced above are acceptable to my Government and that, consequently, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

H.E. Mr. Ernst-Günther Mohr
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Buenos Aires

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 10 octobre 1967

Monsieur l'Anibassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 octobre 1967 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions de ladite note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministre des relations extérieures
et du culte

Son Excellence
Monsieur Ernst-Günther Mohr
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
Buenos Aires

No. 9088

**ARGENTINA
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement with regard to paragraph 6 of the Final Act of the Mixed Commission on Trade Planning concerning the cancellation of the 1959 Wheat Project. Buenos Aires, 3 and 7 March 1966

Official text: Spanish.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
ct
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif au paragraphe 6 de l'Acte final de la Commission mixte pour le Programme d'échanges concernant l'annulation de l'opération « blé 1959 ». Buenos Aires, les 3 et 7 mars 1966

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

No. 9088. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY WITH REGARD TO PARAGRAPH 6 OF THE FINAL ACT OF THE MIXED COMMISSION ON TRADE PLANNING CONCERNING THE CANCELLATION OF THE 1959 WHEAT PROJECT. BUENOS AIRES, 3 AND 7 MARCH 1966

Nº 9088. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AU PARAGRAPHE 6 DE L'ACTE FINAL DE LA COMMISSION MIXTE POUR LE PROGRAMME D'ÉCHANGES CONCERNANT L'ANNULATION DE L'OPÉRATION « BLÉ 1959 ». BUENOS AIRES, LES 3 ET 7 MARS 1966

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL URUGUAY

No. 84-966-(195)

Buenos Aires, marzo 3 de 1966

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a lo establecido en el punto 6 del Acta Final de la Quinta Reunión de la Comisión Mixta Uruguayo-Argentina para la Programación del Intercambio sobre cancelación de la Operación Trigo 1959.

Al respecto, cumpla en llevar a su conocimiento que mi Gobierno está de acuerdo en fijar el monto de la deuda uruguaya proveniente de esa operación en la suma de dólares 4.900.000.-, o lo que resulte de más o en menos de conformidad con el ajuste definitivo que deberá hacerse en un plazo de noventa días a partir de la firma de la presente nota, al acordarse el precio final que deberá tomarse como base y la tasa de interés que corresponda.

El citado importe será registrado por el Banco Central de la República Argentina en una nueva cuenta que abrirá a nombre del Banco de la República Oriental del Uruguay, que se denominará « Cuenta Consolidada — Operación Trigo ».

¹ Came into force on 7 March 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1966 par l'échange desdites notes.

El saldo de la referida « Cuenta Consolidada » será abonado por el Banco de la República Oriental del Uruguay, Montevideo, en diez cuotas anuales iguales, la primera de las cuales vencerá el 30 de diciembre de 1965. Dichos pagos se efectuarán en dólares estadounidenses de libre disponibilidad.

Al expresar a Vuestra Excelencia que esta nota y la correspondiente del mismo tenor que se sirva dirigirme serán consideradas como un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

D. Aureliano AGUIRRE

Excelentísimo señor doctor don Miguel Angel Zavala Ortiz
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION]

EMBASSY OF URUGUAY

No. 84-966-(195)

Buenos Aires, 3 March 1966

Sir,

I have the honour to refer to the provisions of paragraph 6 of the Final Act of the Fifth meeting of the Uruguayan-Argentine Mixed Commission on Trade Planning concerning the cancellation of the 1959 Wheat Project.

In that connexion, I am instructed to inform you that my Government agrees that the amount of the Uruguayan debt arising from that Project should be set at 4,900,000 dollars or at the higher or lower figure to be determined as a result of the definitive adjustment to be made within a period of ninety days from the signature of this note, when the final price to

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'URUGUAY

Nº 84-966-(195)

Buenos Aires, le 3 mars 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions du paragraphe 6 de l'Acte final de la cinquième réunion de la Commission mixte uruguayo-argentine pour le programme d'échanges concernant l'annulation de l'opération « blé 1959 ».

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord pour fixer le montant de la dette uruguayenne du fait de cette opération à la somme de 4 900 000 dollars, sous réserve des ajustements définitifs à opérer dans un sens ou dans l'autre, dans un délai de 90 jours à compter de la date de la signature de la présente note, lorsque le prix final devant

be used as a basis and the relevant interest rate are agreed upon.

The amount in question will be entered by the Central Bank of the Argentine Republic in a new account to be entitled "Consolidated Account — Wheat Project" which it will open in the name of the Bank of the Eastern Republic of Uruguay.

The balance of the said "Consolidated Account" will be paid by the Bank of the Eastern Republic of Uruguay, Montevideo, in ten equal annual instalments, the first falling due on 30 December 1965. The payments in question will be made in freely convertible United States dollars.

I have the honour to state that this note and your reply in identical terms will be considered as constituting an agreement between our two Governments and I avail myself of this opportunity, etc.

Aureliano AGUIRRE

His Excellency Dr. Miguel Angel
Zavala Ortíz
Minister for Foreign Affairs and
Public Worship
Buenos Aires

servir de base de calcul et le taux d'intérêt applicable auront été arrêtés.

La somme en question sera inscrite par le Banco Central de la República Argentina au débit d'un nouveau compte qui sera ouvert au nom du Banco de la República Oriental del Uruguay, et qui sera intitulé « Compte récapitulatif — opération-blé ».

Le Banco de la República Oriental del Uruguay de Montevideo acquittera le solde du « Compte récapitulatif » en question en 10 versements annuels égaux dont le premier viendra à échéance le 30 décembre 1965. Ces paiements seront effectués en dollars des États-Unis librement utilisables.

J'ai l'honneur de vous informer que la présente note et la note correspondante de même teneur que vous voudrez bien m'adresser, seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements et je saisis cette occasion, etc.

Aureliano AGUIRRE

Son Excellence Monsieur Miguel
Angel Zavala Ortíz
Ministre des relations extérieures
et du culte
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 371

Buenos Aires, 7 marzo 1966

Señor Embajador :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su Nota 84-966-(195), de fecha 3 de marzo último, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcripta, hago propicia la oportunidad para renovarle las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

A Su Excelencia el señor Encargado de Negocios, a.i.
de la República Oriental del Uruguay
Embajador D. Aureliano Aguirre
Buenos Aires

[TRANSLATION]

No. 371

Buenos Aires, 7 March 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 84-966-(195), of 3 March 1966, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that the contents of the note reproduced above are acceptable to my Government and avail myself of this opportunity, etc.

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

His Excellency Aureliano Aguirre
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the Eastern Republic
of Uruguay
Buenos Aires

[TRADUCTION]

Nº 371

Buenos Aires, le 7 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 84-966-(195), en date du 3 mars dernier rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les termes de la note ci-dessus et je saisis cette occasion, etc.

Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

Son Excellence M. Aureliano Aguirre
Chargé d'Affaires, a.i.
Ambassade de la République orientale de l'Uruguay
Buenos Aires

No. 9089

**ARGENTINA
and
REPUBLIC OF CHINA**

Cultural Convention. Signed at Taipei, on 19 March 1966

Official texts : Spanish, Chinese and English.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Convention culturelle. Signée à Taïpeh, le 19 mars 1966

Textes officiels espagnol, chinois et anglais.

Enregistrée par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9089. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE CHINA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de China guiados por el deseo de estrechar vínculos de amistad entre sus pueblos y con el fin de desarrollar un intercambio cultural, han decidido concluir el presente Convenio Cultural designando a este efecto a sus Plenipotenciarios :

El Gobierno de la República Argentina :

A su Excelencia, el Señor Miguel Angel Zavala Ortíz, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina; y

El Gobierno de la República de China :

A su Excelencia, el Señor Shen Chang-huan, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de China;

quienes, después, de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma han convenido lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes favorecerán los proyectos e iniciativas tendientes a desarrollar las relaciones culturales entre los dos países.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de la cooperación y el intercambio de experiencias entre las instituciones científicas, culturales, y artísticas de las Partes autorizadas por los respectivos Gobiernos facilitando :

- a) visitas recíprocas de hombres de ciencias, docentes técnicos, estudiantes y funcionarios técnicos.
- b) el mutuo canje de material educativo, científico y cultural sin perjuicio de las convenciones internacionales de las que son signatarios.
- c) intercambio de exposiciones artísticas, científicas, pedagógicas y técnicas.
- d) intercambio de películas documentales, culturales y educativas susceptibles de estrechar los vínculos de amistad entre ambos países.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes favorecerán y promoverán el establecimiento de centros e institutos culturales de la otra Parte, en sus territorios, y cuya actividad está dirigida a la realización de los fines generales del presente Convenio, con la condición de que su creación y programas se ajusten a las leyes y reglamentaciones internas de cada una de ambas Partes.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes estimularán el intercambio cultural entre los pueblos mediante la concesión recíproca de becas y otras asistencias con objeto de facilitar la realización de cursos, investigaciones, o estudios de perfeccionamiento en sus respectivos Institutos y Universidades.

Artículo V

Las Altas Partes Contratantes fomentarán la traducción y facilitará la publicación de trabajos científicos, técnicos, educacionales y literarios de autores del otro país, como un esfuerzo mutuo de comprensión entre los nacionales de ambos países.

Artículo VI

Las Altas Partes Contratantes estudiarán los medios y condiciones para que los títulos y diploma equivalentes adquiridos en los respectivos países, en el curso o a la terminación de estudios universitarios o de otros niveles educativos, pueden ser mutuamente reconocidos para fines académicos.

Artículo VII

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el desarrollo, y eventualmente la creación, en sus universidades y en otros establecimientos de enseñanza o estudios de cátedras y cursos que traten del idioma, de la literatura, del arte, de la historia, de la otra Parte Contratante así como también conferencias sobre dichos temas.

Artículo VIII

Las Altas Partes Contratantes favorecerán y promoverán el turismo entre los dos países, de conformidad con las leyes internas, con miras a facilitar la mutua comprensión.

Artículo IX

Cada una de las Altas Partes Contratantes estimulará la organización de manifestaciones y encuentros entre los deportistas argentinos y chinos y la participación de los mismos en aquellos encuentros de carácter internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo X

Cada Parte Contratante promoverá la cooperación entre las respectivas instituciones en el campo de la prensa, radiodifusión y de la cinematografía.

Artículo XI

Cada una de las Partes Contratantes concederá de la otra, de conformidad con su legislación y con la autorización del servicio competente, el acceso a la documentación histórica y cultural.

Artículo XII

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a proteger en su territorio, por todos los medios en su poder, los derechos e intereses de los ciudadanos de la otra Parte en lo concerniente a la propiedad intelectual y artística, de acuerdo a las convenciones de las que son o serán signatarios. Tomarán también las disposiciones necesarias para facilitar las transferencias de los derechos de autor y las remuneraciones de escritores y artistas.

Artículo XIII

A los fines de la aplicación del presente Convenio así como de la formación de cualquier propuesta destinada a adaptarlo al desarrollo de las relaciones culturales de los dos países, se constituirá una Comisión Mixta, compuesta por dos secciones con sede en la ciudad de Buenos Aires y en la ciudad de Taipei respectivamente.

Cada sección estará integrada por cinco miembros presididas por un argentino y un chino respectivamente.

La Comisión Mixta estará integrada por cinco miembros presididas por un argentino y un chino respectivamente.

La Comisión Mixta se reunirá en sesión plenaria cada vez que sea necesario y, al menos una vez cada dos años en la República Argentina y en la República de China alternativamente.

Artículo XIV

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con las disposiciones de cada una de las Partes y entrará en vigor en la fecha del canje de los

instrumentos de ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se efectuará en la ciudad de Buenos Aires.

El presente Convenio se concluye sin límite de tiempo y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes.

En tal caso, el Convenio cesará de estar en vigor seis meses después de la notificación de la denuncia.

Artículo XV

El presente Convenio se redacta en duplicado en los 3 idiomas Español, Chino e Inglés. En caso de divergencia de interpretación, el texto inglés prevalecerá.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman y sellan el presente Convenio en la ciudad de Taipei el día diez nueve del mes marzo del año mil noveciento sesenta y seis, correspondiente al día diez nueve del tercero mes del año cincuenta y cinco de la República de China.

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

Por el Gobierno
de la República de China :
SHEN Chang-huan

本專約經締約一方予以廢止時，應於廢止通知發出六個月後失效。

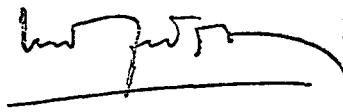
第十五條

本專約以西班牙文、中文及英文三種文字各繕兩份，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

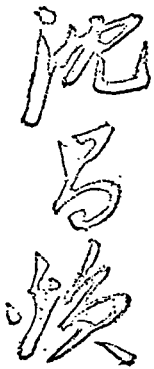
爲此，締約雙方全權代表爰於本專約簽字蓋印，以昭信守。

公曆一千九百六十六年三月十九日即中華民國五十五年三月十九日訂於台北。

阿根廷共和國政府代表：



中華民國政府代表：



領土內保護締約他方國民就智識及藝術財產所享之權利與利益，並應採取必要步驟，以便利著作權及作家與藝術家酬金之移轉。

第十三條

爲實施本專約及研擬可供採擇之發展兩國間文化關係之其他建議，應設立一聯合委員會，由設於布宜諾斯艾利斯及台北之兩分會組成之。

分會應各設委員五人，並分別由阿根廷籍及中國籍委員主持之。

聯合委員會必要時應舉行大會，並至少每兩年舉行大會一次，輪流在阿根廷及中華民國召開。

第十四條

本專約應由締約雙方各依其本國法律規定予以批准，並應自互換批准書之日起生效。批准書應在布宜諾斯艾利斯互換。

本專約無效期限制，應繼續有效至締約一方予以廢止時爲止。

締約雙方應各依其本國法律，鼓勵並促進彼此間之觀光事業，以便利相互瞭解。

第九條

締約雙方對於籌辦兩國人民間之體育示範及競賽，及參加在對方領土內舉辦之國際性體育競賽，應予促進。

第十條

締約雙方應促進彼此間在新聞、廣播及影業方面之合作。

第十一條

締約此方應依其國內立法及主管機關之授權，准許對方使用其歷史性及文化性文件。

第十二條

締約此方應依締約雙方間為或可能為締約國之公約，採取一應措施，在其

學內設置課程、研究項目及研究院科目，以鼓勵兩國人民間之文化交流。

第五條

締約此方對締約彼方作者之科學、技術、教育及文學著作，應鼓勵其翻譯並便利其出版，以爲促進兩國國民間更佳瞭解之共同努力。

第六條

締約雙方對於相互承認在兩國大學或其他等級之學校畢業或肄業所獲學位及證書之同等效力事宜之方法與條件，應予研究。

第七條

締約此方對於在其本國大學或其他學術、研究中心內發展及設置研究締約彼方語文、文學、藝術及歷史之講座及課程，以及有關此類科目之公開講演，應予便利。

第八條

知識之交換，並應對下列各項活動予以便利：

- (一) 科學家、教員、技術人員、學生及技術官員之相互訪問；
- (二) 教育、科學及文化資料之相互交換，但以不違反雙方均為締約國之國際公約者為限；

(三) 藝術、科學、教學及技術展覽會之交換舉行；

(四) 為加強兩國間親睦關係之紀錄、文化及教育影片之交換。

第 三 條

締約此方應支持並贊助為實現本約一般目標而從事活動之締約彼方文化中心及社團在其領土內之成立，但其成立及活動項目應遵照締約各方之國內法律規章。

第 四 條

締約雙方應以相互給予獎學金及其他協助方式，便利在雙方學術機構及大

No. 9089. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

阿根廷共和國與中華民國文化專約

阿根廷共和國政府與中華民國政府，咸欲加強兩國人民間之親睦關係，並求發展文化交流，決定締結一項文化專約，爲此，各派全權代表如左：

阿根廷共和國政府特派：

阿根廷共和國外交部部長薩華拉閣下；

中華民國政府特派：

中華民國外交部部長沈昌煥閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書相互校閱，認爲均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方應支助有利於發展兩國間文化關係之倡議及方案。

第二條

締約雙方應促進兩國政府所授權之科學、文化及藝術團體間合作之發展及

No. 9089. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT TAIPEI, ON 19 MARCH 1966

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of China, guided by the wish of strengthening the bonds of friendship between their peoples and with the aim of developing cultural exchange, have decided to conclude the present Cultural Convention and, for that purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Argentine Republic :

His Excellency, Miguel Angel Zavala Ortíz, Minister of External Relations and Worship of the Argentine Republic;

The Government of the Republic of China :

His Excellency, Shen Chang-huan, Minister of Foreign Affairs of the Republic of China;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The High Contracting Parties shall support projects and initiatives tending to develop cultural relations between the two countries.

Article II

The High Contracting Parties shall promote the development of cooperation and the exchange of knowledge between scientific, cultural and artistic institutions authorized by the respective governments in both countries to facilitate :

- a) Reciprocal visits by scientists, teachers, technicians, students and technical officers.
- b) The mutual exchange of educational, scientific and cultural material without prejudice to the international conventions to which they are signatories.

¹ Came into force on 10 October 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article XIV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9089. CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE. SIGNÉE À TAIPEH, LE 19 MARS 1966

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République de Chine, désireux de resserrer les liens d'amitié entre leurs peuples et de procéder à un échange culturel, ont décidé de conclure la présente Convention culturelle et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République Argentine :

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Zavala Ortiz, Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine;

Le Gouvernement de la République de Chine :

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan, Ministre des affaires étrangères de la République de Chine;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les projets et initiatives tendant à renforcer les relations culturelles entre leurs deux pays.

Article II

Les Hautes Parties contractantes encourageront, avec l'autorisation de leurs Gouvernements respectifs, la coopération et l'échange d'expériences entre les instituts scientifiques, culturels et artistiques de leurs pays, en facilitant :

- a) Les visites réciproques d'hommes de sciences, de professeurs, de techniciens, d'étudiants et de fonctionnaires des services techniques;
- b) L'échange de matériel pédagogique, scientifique et culturel sans préjudice des conventions internationales dont elles sont signataires;

¹ Entrée en vigueur le 10 octobre 1967, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article XIV.

- c) Exchange of artistic, scientific, pedagogic and technical exhibitions.
- d) Exchange of documentary, cultural and educational films, tending to strengthen the bonds of friendship between the two countries.

Article III

The High Contracting Parties shall support and promote the establishment of cultural centres and institutions of the other Party within its territories, the activities of which are to be directed towards the fulfilment of the general goals of the present Convention provided that their creation and programs shall be subject to internal laws and regulations of each Party.

Article IV

The High Contracting Parties shall encourage cultural exchange between the peoples through mutual grant of scholarships and other assistance to facilitate the establishment of courses, research of graduate studies in their respective institutions and universities.

Article V

The High Contracting Parties shall encourage the translation and facilitate the publication of scientific, technical, educational and literary works by the authors of the other country, as a mutual effort for better understanding between the nationals of both countries.

Article VI

The High Contracting Parties shall study the means and conditions by which the equivalence of degrees and diplomas acquired in the respective countries in the course or after the completion of unversitarian studies or of other educational levels could be mutually recognized for academic purposes.

Article VII

The High Contracting Parties shall facilitate the development and eventually the establishment, in their universities and in other centres of learning of studies, of professors' chairs or courses which deal with the language, literature, art and history of the other Contracting Party as well as public lectures on such subjects.

- c) L'échange d'expositions artistiques, scientifiques, pédagogiques et techniques;
- d) L'échange de films documentaires, culturels et pédagogiques de nature à resserrer les liens d'amitié entre les deux pays.

Article III

Les Hautes Parties contractantes favoriseront et encourageront l'installation sur leurs territoires respectifs de centres et d'instituts culturels de l'autre Partie, dont les activités sont orientées vers la réalisation des fins générales visées par la présente Convention, à condition que la création et les programmes de ces centres soient conformes à la législation et aux règlements internes de chacune des Parties.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges culturels entre leurs peuples en accordant réciproquement des bourses et autres formes d'assistance afin de faciliter l'organisation de cours, de recherches ou d'études supérieures dans leurs universités et instituts respectifs.

Article V

Les Hautes Parties contractantes encourageront la traduction et faciliteront la publication de travaux scientifiques, techniques, pédagogiques et littéraires d'auteurs originaires de l'autre pays, en signe d'effort de compréhension mutuelle entre les ressortissants des deux pays.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes examineront la possibilité de reconnaître réciproquement, à des fins universitaires, les titres et diplômes équivalents obtenus dans leurs pays respectifs au cours ou à la fin d'études universitaires ou d'autres cycles d'enseignement.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes faciliteront l'expansion et éventuellement la création, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement, de chaires et de cours portant sur la langue, la littérature, l'art et l'histoire de l'autre Partie et encourageront l'organisation de conférences sur ces sujets.

Article VIII

The High Contracting Parties shall encourage and promote tourism between the two countries in accordance with the internal laws with a view to facilitate mutual understanding.

Article IX

Each of the High Contracting Parties shall promote the organization of demonstrations and contests between Argentine and Chinese sportsmen and their participation in those contests of international character in the territory of the other Contracting Party.

Article X

Each High Contracting Party shall promote the cooperation between the respective institutions in the field of press, radio and cinematography.

Article XI

Each of the High Contracting Parties shall grant access to the other, to the historical and cultural documents in accordance with its legislation and with the authorization of competent service.

Article XII

Each of the High Contracting Parties shall undertake to protect in its territory, by all means at its disposal, the rights and interests of the nationals of the other Party with regard to intellectual and artistic property in accordance with the conventions of which they are or may be signatories. It shall also take the necessary steps to facilitate the transfer of copyrights and remunerations of writers and artists.

Article XIII

For the purposes of this Convention and also to formulate any other proposal to be adopted to develop the cultural relations of the two countries, there shall be established a Joint Commission composed of two sections seating in the City of Buenos Aires and in the City of Taipei respectively.

Each section shall consist of five members presided by an Argentine and a Chinese respectively.

The Joint Commission shall hold a plenary session whenever deemed necessary and at least once every two years in the Argentine Republic and in the Republic of China, alternatively.

Article VIII

Les Hautes Parties contractantes favoriseront et encourageront le tourisme entre leurs deux pays, conformément à leur législation nationale, afin de faciliter la compréhension mutuelle.

Article IX

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera l'organisation de manifestations et de rencontres entre sportifs argentins et chinois et leur participation aux rencontres internationales organisées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article X

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs institutions respectives dans le domaine de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma.

Article XI

Chacune des Parties contractantes donnera à l'autre Partie, conformément à sa législation et après autorisation du service compétent, l'accès à la documentation de caractère historique et culturel.

Article XII

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à protéger sur leurs territoires respectifs, par tous les moyens dont elles disposent, les droits et les intérêts des citoyens de l'autre Partie en ce qui concerne la propriété intellectuelle et artistique, conformément aux conventions dont elles sont ou seront signataires. Elles prendront également les dispositions nécessaires pour faciliter le transfert des droits d'auteur et la rémunération des écrivains et des artistes.

Article XIII

Il sera constitué, aux fins de l'application de la présente Convention et de la formulation de toute proposition visant à l'adapter à l'évolution des relations culturelles entre les deux pays, une Commission mixte composée de deux sections dont l'une aura son siège à Buenos Aires et l'autre à Taïpeh.

Chaque section sera composée de cinq membres et présidée par un Argentin et un Chinois respectivement.

La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que cela sera nécessaire et au moins une fois tous les deux ans sur le territoire de la République Argentine et sur le territoire de la République de Chine alternativement.

Article XIV

The present Convention shall be ratified in accordance with the provisions of each of the High Contracting Parties and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires.

The present Convention is concluded without any limit of time and shall remain in force until denounced by one of the High Contracting Parties.

In such a case, the Convention shall cease to be effective six months after notice of termination has been given.

Article XV

The present Convention is done in duplicate in three languages : Spanish, Chinese and English. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Convention and have affixed thereto their seals. Done at the City of Taipei on the Nineteenth day of March of the year One Thousand Nine Hundred and Sixty Six, corresponding to the Nineteenth day of the Third month of the Fifty-fifth year of the Republic of China.

For the Government
of the Argentine Republic :
Miguel Angel ZAVALA ORTÍZ

For the Government
of the Republic of China :
SHEN Chang-huan

Article XIV

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacune des Parties et entrera en vigueur à la date où aura lieu l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Buenos Aires.

La présente Convention est conclue pour une période indéterminée et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties contractantes la dénonce.

Dans ce cas, la Convention cessera d'être en vigueur six mois après la notification de la dénonciation.

Article XV

La présente Convention est rédigée en double exemplaire, dans les langues espagnole, chinoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Taïpeh, le 19 mars 1966, correspondant au dix-neuvième jour du troisième mois de l'an cinquante-cinq de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
de la République d'Argentine :
Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
SHEN Chang-huan

No. 9090

**ARGENTINA
and
PORTUGAL**

Social Security Agreement. Signed at Lisbon, on 20 May 1966

Official texts : Spanish and Portuguese.

Registered by Argentina on 6 May 1968.

**ARGENTINE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Lisbonne, le
20 mai 1966**

Textes officiels espagnol et portugais.

Enregistré par l'Argentine le 6 mai 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9090. CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ARGENTINO-PORTUGUES

El Presidente de la República Argentina y el Presidente de la República Portuguesa, inspirados por el deseo de armonizar las relaciones entre los dos países en materia de seguridad social, han decidido celebrar un Convenio y a ese efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de la República Argentina :

Al Señor Enrique S. Rabinovitz Hantover, Subsecretario de Seguridad Social;

El Presidente de la República Portuguesa :

Al doctor Alberto Marciano Gorjão Franco Nogueira, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

los cuales luego de canjearse sus respectivos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes :

PARTE PRIMERA

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º

El presente Convenio se aplicará a las legislaciones concernientes :

1. En Portugal :

- a) Al régimen general sobre previsión social correspondiente a los seguros de enfermedad, maternidad, invalidez, vejez y muerte;
- b) Al régimen de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales;
- c) A los regímenes especiales de previsión establecidos para ciertas categorías, en la parte que se relacionen con los riesgos o prestaciones cubiertos por los regímenes enumerados en los puntos precedentes, y especialmente el régimen relativo al personal de las empresas concesionarias de los servicios públicos de transportes.

2. En Argentina :

- a) A las prestaciones de invalidez, vejez y muerte del sistema de previsión social.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 9090. CONVENÇÃO DE SEGURANÇA SOCIAL ARGENTINO-PORTUGUESA

O Presidente da República Portuguesa e o Presidente da República Argentina, inspirados pelo desejo de harmonizar as relações entre os dois países em matéria de segurança social decidiram celebrar uma Convenção e para esse efeito nomearam como seus plenipotenciários :

O Presidente da República Portuguesa :

O Senhor Doutor Alberto Marciano Gorjão Franco Nogueira, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O Presidente da República Argentina :

O Senhor Enrique S. Rabinovitz Hantover, Subsecretario de Seguridad Social;

os quais, havendo trocado os seus respectivos poderes, achados em boa e devida forma, acordaram nas seguintes disposições :

PARTE PRIMEIRA

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º

A presente Convenção aplicar-se-á às legislações respeitantes :

1. Em Portugal :

- a) Ao regime geral sobre previdência social referente aos seguros de doença, maternidade, invalidez, velhice e morte;
- b) Ao regime de acidentes de trabalho e doenças profissionais;
- c) Aos regimes especiais de previdência estabelecidos para certas categorias, na parte em que respeitem aos riscos ou prestações cobertos pelos regimes enumerados nas alíneas precedentes, e designadamente o regime relativo ao pessoal das empresas concessionárias dos serviços públicos de transportes.

2. Na Argentina :

- a) Às prestações de invalidez, velhice e morte do sistema de previdência social;

- b) A las indemnizaciones y otras prestaciones en casos de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales.
- c) Al seguro obligatorio de maternidad.
- d) A los servicios de medicina preventiva, curativa y de rehabilitación que se establezcan por el Instituto Nacional de Previsión Social, así como a las prestaciones y a las indemnizaciones que por esta causa se otorguen.

Artículo 2º

1. El presente Convenio se aplicará asimismo a todas las leyes y disposiciones que en lo futuro modifiquen o complementen las legislaciones enumeradas en el artículo 1º.

2. Sin embargo, no se aplicará a las leyes y disposiciones que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías profesionales o a las leyes y disposiciones por las cuales se creen nuevas ramas de seguridad social si uno de los Estados contratantes notificara al otro su oposición en el plazo de tres meses a partir de la fecha de publicación oficial de las mismas.

Artículo 3º

Las legislaciones enumeradas en el artículo 1º, vigentes respectivamente en Argentina y en Portugal, se aplicarán a los ciudadanos portugueses en la República Argentina y a los ciudadanos argentinos en Portugal, los cuales tendrán los mismos derechos y las mismas obligaciones que los nacionales del Estado contratante en cuyo territorio se encontraren.

Artículo 4º

Se establecen las siguientes excepciones al artículo 3º :

a) El ciudadano de uno de los dos Estados contratantes enviado por una empresa radicada en uno de ellos al territorio del otro, continuará sujeto a la legislación del primero, siempre que la ocupación en el territorio del otro Estado no exceda de un período de doce meses. Si la ocupación excediera de dicho período, el interesado podrá continuar regido por la legislación del Estado contratante en el que tiene sede la empresa, previa conformidad expresa de la Autoridad competente del otro Estado.

b) El personal navegante de empresas de transporte aéreo que tengan su sede en uno de los dos Estados contratantes y que trabaje en el territorio

- b) Às indemnizações e outras prestações em caso de acidente de trabalho e doenças profissionais;
- c) Ao seguro obrigatório de maternidade;
- d) Aos serviços de medicina preventiva, curativa e de reabilitação que sejam estabelecidos pelo Instituto Nacional de Prevision Social bem como às prestações e indemnizações que por tal motivo sejam concedidas.

Artigo 2º

1. A presente Convenção aplicar-se-á igualmente a todas as leis e disposições que de futuro modifiquem ou completem as legislações enumeradas no artigo 1º.

2. Não será porém aplicável às leis e disposições que estendam os regimes existentes a novas categorias profissionais nem às leis e disposições pelas quais sejam criados novos ramos de segurança social, se um dos Estados contratantes notificar ao outro a sua oposição no prazo de três meses a contar da data da publicação oficial das referidas leis ou disposições.

Artigo 3º

As legislações enumeradas no artigo 1º que vigorem respectivamente na Argentina e em Portugal serão aplicáveis aos nacionais portugueses na República Argentina e aos nacionais argentinos em Portugal, os quais terão os mesmos direitos e as mesmas obrigações que os nacionais no Estado contratante em cujo território se acharem.

Artigo 4º

São estabelecidas as seguintes excepções ao disposto artigo 3º :

a) O nacional de um dos dois Estados contratantes enviado por uma empresa com sede em um dos mesmos Estados ao território do outro continuará sujeito à legislação do primeiro sempre que a ocupação no território do outro Estado não exceda um período de doze meses. Se a ocupação se prolongar para além desse período o interessado poderá continuar subordinado à legislação do Estado contratante em que a empresa tiver a sede, com o prévio consentimento expresso da Autoridade competente do outro Estado.

b) O pessoal navegante das empresas de transporte aéreo que tenham sede em um dos dois Estados contratantes e que trabalhe no território do

del otro Estado, seguirá sujeto a la legislación del Estado en cuyo territorio tenga su domicilio la empresa.

c) La tripulación de una nave abanderada en uno de los dos Estados contratantes está sujeta a la legislación de dicho Estado. Cualquiera otra persona que la nave emplee para tareas de carga y descarga, reparación y vigilancia, estará sujeta a la legislación del Estado en cuyo ámbito jurisdiccional se encuentre la nave.

d) Los nacionales de cualquiera de los dos Estados contratantes que participen con su trabajo en actividades resultantes de la cooperación artística o cultural entre personas o empresas de uno y otro, quedarán sujetos a la legislación del Estado en que se realiza la referida actividad, aunque la permanencia del personal a que se refiere este apartado en dicho territorio sea inferior a doce meses.

e) A los miembros de las representaciones diplomáticas y consulares de los dos Estados contratantes, salvo los cónsules honorarios, les es aplicable la legislación del Estado al que pertenecen.

Los demás funcionarios, empleados y trabajadores al servicio de dichas representaciones o al servicio personal de algunos de sus miembros, quedan igualmente sujetos a la legislación del Estado a cuyo servicio se encuentran, siempre que dentro de los tres meses siguientes a su contratación no opten por acogerse a la legislación del Estado contratante en cuyo territorio prestan sus servicios. Si la relación de trabajo ya existía en el momento de entrar en vigor el presente Convenio, el término de tres meses corre desde esta fecha.

Las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes podrán resolver, en cada caso particular, la opción que pretendan ejercer las personas a que se refiere el párrafo anterior de este apartado, fuera del plazo previsto en el mismo.

f) Las personas al servicio de uno de los Estados contratantes que sean enviadas al otro, continuarán sujetas a la legislación del primero.

Artículo 5º

Las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes podrán, de común acuerdo, ampliar, suprimir o modificar, en casos particulares o para determinadas categorías profesionales, las excepciones enumeradas en el artículo 4º.

Artículo 6º

Los ciudadanos portugueses o argentinos que puedan hacer valer en el otro Estado contratante un derecho a prestaciones en dinero correspondiente a los regímenes de invalidez, vejez o muerte o al seguro contra accidentes del trabajo y enfermedades profesionales, conservan tal derecho sin limitación alguna al trasladarse al territorio de su propio Estado.

outro Estado, continuará sujeito à legislação do Estado em cujo território a empresa tiver a sede.

c) A tripulação de um navio que arvore bandeira de um dos Estados contratantes está sujeita à legislação do mesmo Estado. Qualquer outra pessoa que o navio empregue em tarefas de carga e descarga, reparação e vigilância estará sujeita à legislação do Estado em cujo âmbito jurisdicional se encontre o navio.

d) Os nacionais de qualquer dos dois Estados contratantes que participem de trabalhos em actividades resultantes da cooperação artística ou cultural entre pessoas ou empresas de um e de outro Estado, ficam sujeitos à legislação do Estado em que se realize a referida actividade, ainda que a permanência do pessoal a que se refere esta alínea no mencionado território seja inferior a doze meses.

e) Aos membros das representações diplomáticas e consulares dos dois Estados contratantes, exceptuando os cónsules honorários, é aplicável a legislação do Estado a que pertencerem.

Os demais funcionários, empregados e assalariados ao serviço das mencionadas representações ou ao serviço pessoal de algum dos seus membros, ficam igualmente sujeitos à legislação do Estado a cujo serviço se encontrem, sempre que, dentro dos três meses seguintes ao seu contrato, não optem, pela aplicação da legislação do Estado contratante em cujo território prestam serviço. Se no momento de entrar em vigor a presente Convenção já existir a relação de trabalho, o prazo de três meses será contado a partir dessa data.

As Autoridades competentes de ambos os Estados contratantes poderão resolver, em cada caso particular a opção que, pretendam exercer as pessoas a que se refere o parágrafo anterior desta alínea, além do prazo previsto no mesmo parágrafo.

f) As pessoas ao serviço de um dos Estados contratantes que forem enviadas ao outro Estado continuarão sujeitas à legislação do primeiro.

Artigo 5º

As Autoridades competentes dos dois Estados contratantes poderão, de comum acordo, ampliar, suprimir ou modificar, em casos particulares ou relativamente a determinadas categorias profissionais, as excepções enumeradas no artigo 4º.

Artigo 6º

Os nacionais portugueses ou argentinos que possam fazer valer no outro Estado contratante um direito a prestações pecuniárias correspondente aos regimes de invalidez, velhice ou morte ou ao seguro contra acidentes de trabalho e doenças profissionais, conservam esse direito sem qualquer limitação quando se transfiram para o território do seu próprio Estado.

PARTE SEGUNDA

DISPOSICIONES ESPECIALES

A) PRESTACIONES DE INVALIDEZ, VEJEZ Y MUERTE

Artículo 7º

1. En caso de invalidez, vejez o muerte de un ciudadano portugués o argentino que hubiese estado protegido en ambos Estados contratantes por un régimen de seguridad social contra tales riesgos, los respectivos Institutos aseguradores determinarán el derecho a las prestaciones que correspondan, mediante la totalización de los períodos de seguro cumplidos en uno y otro Estado.

2. Cuando en virtud de la legislación de los Estados contratantes el derecho a una prestación dependa de los períodos de seguro cumplidos en una profesión que se rija por un régimen especial de seguridad social, sólo se totalizarán, para la concesión de tales prestaciones, los períodos cumplidos en la misma profesión en uno y otro Estado. Cuando en el Estado al que pertenece el trabajador no exista un régimen especial de seguridad social para dicha profesión, sólo se tendrán en cuenta para la concesión de las citadas prestaciones en el otro Estado los períodos que en el primero haya cumplido en el ejercicio de la misma dentro del régimen de seguridad social vigente. Si, a pesar de ello, el asegurado no alcanzare el derecho a las prestaciones del régimen especial, los períodos cumplidos en ese régimen se considerarán como si hubiesen sido cumplidos en el régimen general.

3. En los casos previstos en los párrafos 1. y 2. de este artículo, cada Instituto asegurador determinará, según su propia legislación y de acuerdo con la totalización de los períodos de seguro cumplidos en ambos Estados, si el interesado reúne las condiciones requeridas para beneficiarse de las prestaciones previstas por tal legislación.

Artículo 8º

Las prestaciones que los asegurados a quienes se refiere el artículo 7º del presente Convenio o sus causahabientes pudieren obtener en virtud de las legislaciones de los dos Estados contratantes y a consecuencia de la totalización de períodos a que hubiere lugar, se liquidarán de la siguiente manera :

a) Los Institutos de ambos Estados contratantes determinarán, por separado, el importe de las prestaciones a que el interesado tendría derecho

PARTE SEGUNDA

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

A) PRESTAÇÕES DE INVALIDEZ, VELHICE E MORTE

Artigo 7º

1. Em caso de invalidez, velhice ou morte de um nacional português ou argentino, que tivesse estado protegido em ambos os Estados contratantes por um regime de segurança social contra esses riscos, os respectivos Institutos seguradores determinarão o direito às correspondentes prestações, mediante a totalização dos períodos de seguro cumpridos em um e outro Estado.

2. Quando nos termos da legislação dos Estados contratantes o direito a uma prestação depender dos períodos de seguro cumpridos em uma profissão regulada por um regime especial de segurança social, apenas serão totalizados, para a concessão das mencionadas prestações, os períodos cumpridos na mesma profissão em um e outro Estado. Quando no Estado a que pertencer o trabalhador não existir um regime especial de segurança social para a referida profissão, apenas serão tidos em conta para a concessão das mencionadas prestações no outro Estado, os períodos que tenha cumprido no primeiro no exercício daquela profissão ao abrigo do regime de segurança social em vigor. Se, todavia, o segurado não obtiver o direito às prestações do regime especial, os períodos cumpridos nesse regime serão considerados como se o tivessem sido no regime geral.

3. Nos casos previstos nos nºs. 1 e 2 deste artigo cada Instituto segurador determinará, nos termos da sua própria legislação e em conformidade com a totalização dos períodos de seguro cumpridos em ambos os Estados, se o interessado reúne as condições exigidas para beneficiar das prestações previstas naquela legislação.

Artigo 8º

As prestações a que os segurados, a quem se refere o artigo 7º da presente Convenção, ou os seus familiares titulares de direito, possam habilitar-se ao abrigo das legislações dos dois Estados contratantes e em consequência da totalização dos períodos a que haja lugar, serão liquidadas pela forma seguinte :

a) Os Institutos de ambos os Estados contratantes determinarão, em separado, os montantes das prestações a que o segurado teria direito se os

si los períodos de seguro totalizados se hubieren cumplido bajo su propia legislación.

b) La cuantía que a cada Instituto le corresponde satisfacer será la que resulte de establecer la proporción entre el período totalizado y el tiempo cumplido bajo la legislación de su propio Estado.

c) El beneficio que se otorgue será la suma de los importes parciales que, con arreglo a este cálculo, corresponde abonar a cada Instituto.

Artículo 9º

Cuando las prestaciones a otorgarse por los Institutos aseguradores de ambos Estados no alcanzaren el haber mínimo fijado para las mismas en el Estado en que se abonare la prestación, el Instituto asegurador de ese Estado otorgará el mayor beneficio necesario para alcanzar dicho haber mínimo, el cual será liquidado conforme a la proporción fijada en el artículo anterior.

Artículo 10º

En caso que el interesado, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 8º, no pueda acreditar simultáneamente las condiciones establecidas en las legislaciones de los dos Estados contratantes, su derecho a las referidas prestaciones se determinará, respecto a cada legislación, a medida que el interesado reuna tales condiciones.

Artículo 11º

El interesado podrá renunciar a la aplicación de las disposiciones del presente Convenio. En este caso las prestaciones se determinarán y liquidarán separadamente por el Instituto asegurador de cada Estado contratante según su respectiva legislación, independientemente del período de seguro cumplido en el otro Estado.

B) PRESTACIONES DE MATERNIDAD, ENFERMEDAD, ACCIDENTES DEL TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 12º

Las ciudadanos portugueses y argentinos se beneficiarán de las prestaciones relativas a los regímenes de seguro de maternidad vigentes en uno y otro Estado. A tal efecto se sumarán, si fuere necesario, los períodos de seguro establecidos para el derecho a tales prestaciones.

períodos de seguro totalizados houvessem sido cumpridos ao abrigo da sua própria legislação.

b) A quantia a pagar por cada Instituto será a resultante da proporção estabelecida entre o período totalizado e o tempo cumprido ao abrigo da legislação do seu próprio Estado.

c) O benefício a conceder será a soma das importâncias parciais que a cada Instituto cumpre pagar em conformidade com o presente cálculo.

Artigo 9º

Quando as prestações a conceder pelos Institutos seguradores de ambos os Estados não atingirem o montante mínimo fixado para as mesmas prestações no Estado em que a prestação seja servida, o Instituto segurador desse Estado concederá o maior benefício necessário para atingir o referido montante mínimo, o qual será liquidado em conformidade com a proporção estabelecida no artigo anterior.

Artigo 10º

No caso de o interessado, tida em conta a totalização de períodos a que se refere o artigo 8º, não puder satisfazer simultaneamente às condições estabelecidas nas legislações dos dois Estados contratantes, o seu direito às referidas prestações será determinado, relativamente a cada legislação, ao passo que o interessado for satisfazendo às mesmas condições.

Artigo 11º

O interessado poderá renunciar à aplicação da presente Convenção. Neste caso as prestações serão determinadas e liquidadas separadamente pelo Instituto segurador de cada Estado contratante, nos termos da respectiva legislação, independentemente do período de seguro cumprido no outro Estado.

B) PRESTACÕES DE MATERNIDADE, DOENÇA, ACIDENTES DE TRABALHO E DOENÇAS PROFISSIONAIS

Artigo 12º

Os nacionais portugueses e argentinos beneficiarão das prestações relativas aos regimes de seguro de maternidade em vigor num e noutro Estado. Para o efeito, serão somados, quando necessário, os períodos de seguro estabelecidos para haver direito a tais prestações.

Artículo 13º

1. Los ciudadanos portugueses y argentinos podrán beneficiarse del seguro de enfermedad que haya sido instituido en uno u otro Estado contratante. A tales efectos, el derecho a las prestaciones se reconocerá de acuerdo con los requisitos establecidos en la respectiva legislación y se sumarán, en los casos que correspondan, los períodos de seguro pertinentes.

2. Será condición para la aplicación de lo dispuesto en el párrafo anterior que entre los períodos de seguro cumplidos en uno y otro Estado contratante no haya transcurrido un plazo superior a sesenta días.

Artículo 14º

Si para evaluar el grado de incapacidad en caso de accidente del trabajo o de enfermedad profesional, la legislación de uno de los Estados contratantes prevé que los accidentes del trabajo y las enfermedades profesionales ocurridos anteriormente sean tomados en consideración lo serán también los accidentes del trabajo y las enfermedades profesionales ocurridos anteriormente bajo la legislación del otro Estado como si se hubieran verificado bajo la legislación del primer Estado.

PARTE TERCERA

DISPOSICIONES VARIAS Y TRANSITORIAS

Artículo 15º

A los fines del presente Convenio se entiende por :

- a) « Autoridades competentes » : los Ministros o Secretarios de Estado bajo cuya competencia se encuentren los regímenes enumerados en el artículo 1º.
- b) « Instituto asegurador » : organismo que tiene a su cargo la aplicación, en forma total o parcial, de la legislación en materia de seguridad social.
- c) « Legislación (en materia de seguridad social) » : leyes, decretos, reglamentos y disposiciones relativos a la seguridad social.
- d) « Período de seguro » : tiempo requerido o tomado en consideración para el reconocimiento del derecho a las prestaciones.

Artículo 16º

Cuando los Institutos aseguradores de los dos Estados contratantes tengan obligación de abonar prestaciones pecuniarias con arreglo al presente

Artigo 13º

1. Os nacionais portugueses e argentinos poderão beneficiar do seguro de doença que tenha sido instituído em um ou outro Estado contratante. Para tal efeito será reconhecido o direito às prestações em conformidade com os requisitos estabelecidos na respectiva legislação e serão somados, se para tanto houver lugar, os correspondentes períodos de seguro.

2. Será condição para aplicação do disposto no número anterior que entre os períodos de seguro cumpridos num e noutro Estado não tenha decorrido prazo superior a sessenta dias.

Artigo 14º

Se para avaliar o grau de incapacidade em caso de acidente de trabalho ou de doença profissional, a legislação de um dos Estados contratantes preceituar que sejam tomados em consideração os acidentes de trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridos, se-lo-ão também os acidentes de trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridos ao abrigo da legislação do outro Estado como se tivessem ocorrido sob a legislação do primeiro Estado.

PARTE TERCEIRA

DISPOSIÇÕES DIVERSAS E TRANSITORIAS

Artigo 15º

Para os fins da presente Convenção entende-se por :

- a) « Autoridades competentes » : os Ministros ou Secretários de Estado sob cuja competência se encontrem os regimes enumerados no artigo 1º.
- b) « Instituto segurador » : organismo que tem a seu cargo total ou parcialmente a aplicação da legislação em matéria de segurança social.
- c) « Legislação » (em matéria de segurança social) : leis, decretos, regulamentos e disposições referentes à segurança social.
- d) « Período de seguro » : tempo exigido ou tomado em consideração para se reconhecer o direito às prestações.

Artigo 16º

Quando os Institutos seguradores dos dois Estados contratantes tiverem a obrigação de conceder prestações pecuniárias em conformidade com a

Convenio, lo harán en moneda del propio país. Las transferencias resultantes de esta obligación se efectuarán conforme a los acuerdos de pago vigentes entre ambos Estados.

Artículo 17º

1. Las Autoridades competentes y los Institutos aseguradores de los dos Estados contratantes se otorgarán gratuitamente recíproca asistencia para la aplicación del presente Convenio.

2. Los exámenes médicos requeridos por el Instituto asegurador de uno de los dos Estados contratantes respecto a beneficiarios que se encontraren en el territorio del otro Estado, serán realizados por el Instituto asegurador de éste a petición y por cuenta del primero.

Artículo 18º

1. Las exenciones de derechos, tasas e impuestos establecidas en materia de seguridad social por la legislación de uno de los dos Estados contratantes se aplicarán también, a efecto del presente Convenio, a los nacionales del otro Estado.

2. Todos los actos y documentos que en virtud del presente Convenio hubieren de producirse quedan exentos de visado y legalización por parte de las autoridades diplomáticas o consulares.

Artículo 19º

Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes y los Institutos aseguradores de los dos Estados contratantes se comunicarán directamente entre sí y con los asegurados o sus representantes.

Artículo 20º

Las Autoridades diplomáticas y consulares de los dos Estados contratantes podrán representar, sin mandato especial, a los ciudadanos de su propio Estado ante las Autoridades competentes y los Institutos aseguradores en materia de seguridad social del otro Estado.

Artículo 21º

Las solicitudes y los documentos presentados a las Autoridades competentes o a los Institutos aseguradores de uno de los dos Estados contratantes serán igualmente válidos como presentados ante las Autoridades o Institutos correspondientes del otro Estado.

presente Convenção, dar-lhe-ão cumprimento na moeda do seu próprio país. As transferências resultantes dessa obrigação serão efectuadas nos termos dos acordos de pagamento em vigor entre ambos os Estados.

Artigo 17º

1. As Autoridades competentes e os Institutos seguradores dos dois Estados contratantes prestar-se-ão recíproca assistência para a aplicação da presente Convenção.

2. Os exames médicos solicitados pelo Instituto segurador de um dos dois Estados contratantes relativamente a beneficiários que se encontrarem no território do outro Estado, serão levados a efeito pelo Instituto segurador deste último a pedido e por conta daquele.

Artigo 18º

1. As isenções de direitos, taxas e impostos, estabelecidas em matéria de segurança social pela legislação de um dos dois Estados contratantes serão igualmente aplicáveis, para efeito da presente Convenção, aos nacionais do outro Estado.

2. Todos os actos e documentos que nos termos da presente Convenção houverem de produzir-se ficam isentos de visto e de legalização por parte das Autoridades diplomáticas e consulares.

Artigo 19º

Para aplicação da presente Convenção, as Autoridades competentes e os Institutos seguradores dos dois Estados contratantes, comunicar-se-ão directamente entre si e com os segurados ou seus representantes.

Artigo 20º

As Autoridades diplomáticas e consulares dos dois Estados contratantes poderão representar, sem mandato especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as Autoridades competentes e os Institutos seguradores em matéria de segurança social do outro Estado.

Artigo 21º

As petições e os documentos apresentados às autoridades competentes ou aos Institutos seguradores de um dos dois Estados contratantes, são igualmente válidos como apresentados perante as Autoridades ou os Institutos correspondentes do outro Estado.

Artículo 22º

Los recursos que correspondan interponer ante una institución competente para recibirlos de uno de los dos Estados contratantes, se tendrán por interpuestos en término aun cuando se presenten ante la correspondiente institución del otro Estado, siempre que lo sean dentro del plazo establecido por la legislación del Estado ante quien deba sustanciarse el mismo.

Artículo 23º

Las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes adoptarán, de común acuerdo, las disposiciones necesarias para la aplicación del presente Convenio, así como las normas de control que consideren convenientes.

Artículo 24º

1. Para facilitar la aplicación del presente Convenio se instituyen los siguientes organismos de enlace :

- a) En Portugal : Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.
- b) En Argentina : Instituto Nacional de Previsión Social.

2. Las Autoridades competentes de cada Estado contratante podrán establecer otros organismos de enlace.

Artículo 25º

Las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes se informarán recíprocamente sobre las modificaciones que se introduzcan en las respectivas legislaciones en materia de seguridad social.

Artículo 26º

Las Autoridades competentes y los Institutos aseguradores de los dos Estados contratantes se mantendrán recíprocamente informados, a través de los respectivos organismos de enlace, de todas las medidas administrativas que adoptaren para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 27º

1. Las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes resolverán, de común acuerdo, todas las controversias y diferencias que surjan en la aplicación del presente Convenio.

Artigo 22º

Os recursos a interpor perante uma Instituição competente para os receber de um dos dois Estados contratantes serão tidos como interpostos em devido tempo, mesmo quando forem apresentados perante a correspondente instituição do outro Estado, sempre que o forem dentro do prazo estabelecido pela legislação do Estado perante o qual deva ser instaurado o recurso.

Artigo 23º

As Autoridades competentes dos dois Estados contratantes adoptarão, de comum acordo, as disposições necessárias para a aplicação da presente Convenção bem como as normas de controle que tiverem por convenientes.

Artigo 24º

1. Para facilitar a aplicação da presente Convenção são instituídos os seguintes organismos de ligação :

- a) Em Portugal : Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.
- b) Na Argentina : Instituto Nacional de Prevision Social.

2. As Autoridades competentes de cada Estado contratante poderão estabelecer outros organismos de ligação.

Artigo 25º

As autoridades competentes dos dois Estados contratantes informar-se-ão recíprocamente sobre as modificações que sejam introduzidas nas respectivas legislações em matéria de segurança social.

Artigo 26º

As Autoridades competentes e os Institutos seguradores dos dois Estados contratantes manter-se-ão recíprocamente informados através dos respectivos organismos de ligação de todas as providências administrativas que adoptarem para a aplicação da presente Convenção.

Artigo 27º

1. As Autoridades competentes dos dois Estados contratantes resolverão, de comum acordo, todas as controvérsias e divergências que surgirem na aplicação da presente Convenção.

2. En el caso que por tal vía no se llegare a una solución, la controversia o diferencia deberá resolverse conforme a un procedimiento de arbitraje establecido de común acuerdo entre los dos Estados contratantes. La decisión arbitral será definitiva y obligatoria.

Artículo 28º

1. En la aplicación del presente Convenio serán también tomados en consideración los períodos de seguro cumplidos antes de su entrada en vigencia.

2. Respecto de los períodos anteriores a la fecha de la firma del presente Convenio no se abonarán prestaciones fundadas en las disposiciones que éste contiene.

Artículo 29º

El presente Convenio regirá por el término de tres años a partir de la fecha de entrada en vigor. Se considerará prorrogado tácitamente por períodos de un año, salvo denuncia notificada por escrito por el Gobierno de cualquiera de los dos Estados contratantes, por lo menos tres meses antes de su vencimiento.

Artículo 30º

1. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio regirán respecto de los derechos adquiridos, siempre que su reconocimiento se haya solicitado dentro del plazo de un año contado a partir de la fecha de extinción del mismo.

2. Las situaciones determinadas por derechos en vías de adquisición en el momento de extinción del presente Convenio serán reguladas de común acuerdo entre los dos Estados contratantes.

Artículo 31º

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Buenos Aires.

2. El Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación.

3. Las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes concluirán los acuerdos administrativos que requiera la aplicación del presente Convenio.

2. Em caso de por essa via se não chegar a uma solução, a controvérsia ou a divergência deverá resolver-se conforme um processo de arbitragem estabelecido de comum acordo entre os dois Estados contratantes. A decisão arbitral será definitiva e obrigatória.

Artigo 28º

1. Na aplicação da presente Convenção serão também tomados em consideração os períodos de seguro cumpridos antes da sua entrada em vigor.

2. Relativamente aos períodos anteriores à data da assinatura da presente Convenção não serão pagas prestações fundamentadas nas disposições que nesta se contém.

Artigo 29º

A presente Convenção terá a duração de três anos a contar da data de entrada em vigor. Considerar-se-á como prorrogada tácitamente por períodos de um ano, salvo denúncia notificada por escrito pelo Governo de qualquer dos dois Estados contratantes, pelo menos três meses antes do seu termo.

Artigo 30º

1. No caso de denúncia, as disposições da presente Convenção continuarão em vigor no relativo aos direitos adquiridos sempre que o reconhecimento destes tenha sido solicitado dentro do prazo de um ano a contar da data em que tenha cessado a vigência da Convenção.

2. As situações determinadas pelos direitos em via de aquisição no momento em que tenha cessado a vigência da presente Convenção, serão reguladas de comum acordo entre os dois Estados contratantes.

Artigo 31º

1. A presente Convenção será ratificada e proceder-se-á à troca dos instrumentos de ratificação em Buenos Aires.

2. A Convenção entrará em vigor trinta dias depois da troca dos instrumentos de ratificação.

3. As autoridades competentes dos dois Estados contratantes concluirão os Acordos Administrativos que a aplicação da presente Convenção torne necessários.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en dos originales, uno en idioma castellano y otro en idioma portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

HECHO en Lisboa, capital de Portugal, a los veinte días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de la República Argentina :
Enrique S. RABINOVITZ HANTOVER
Subsecretario de Seguridad Social

Por el Gobierno
de la República Portuguesa :
Alberto Marciano GORJÃO FRANCO
NOGUEIRA
Ministro dos Negócios Estrangeiros

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados assinam a presente Convenção, nela apondo os seus selos, em dois orginaio, um em idioma castelhano e outro em idioma português, se ambos os textos de igual valor.

FEITO em Lisboa, capital de Portugal, aos vinte do mês de Maio de mil novecentos e sessenta e seis.

Pelo Governo
da República Portuguesa :
Alberto Marciano GORJÃO FRANCO
NOGUEIRA
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo
da República Argentina :
Enrique S. RABINOVITZ HANTOVER
Subsecretario de Seguridad Social

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9090. SOCIAL SECURITY AGREEMENT¹ BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC AND PORTUGAL.
SIGNED AT LISBON, ON 20 MAY 1966

The President of the Argentine Republic and the President of the Portuguese Republic, desiring to harmonize relations between the two countries in the matter of social security, have decided to conclude an agreement and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Argentine Republic :

Mr. Enrique S. Rabinovitz Hantover, Under-Secretary for Social Security;

The President of the Portuguese Republic :

Dr. Alberto Marciano Gorjão Franco Nogueira, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART ONE

GENERAL PROVISIONS

Article 1

This Agreement shall apply to the legislation concerning :

1. In Portugal :

- (a) the general social security scheme covering sickness, maternity, invalidity, old age and death insurance;
- (b) the industrial accident and occupational disease insurance scheme;
- (c) the special provident schemes for certain categories, in so far as they relate to the risks or benefits covered by the schemes specified in the preceding sub-paragraphs, especially the scheme for the personnel of the concessionary public transport companies.

¹ Came into force on 27 October 1967, i.e., thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires on 27 September 1967, in accordance with article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9090. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LE PORTUGAL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE.
SIGNÉ À LISBONNE, LE 20 MAI 1966

Le Président de la République Argentine et le Président de la République portugaise, animés du désir d'harmoniser les relations entre les deux pays en matière de sécurité sociale, ont décidé de conclure une Convention et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Argentine :

Monsieur Enrique S. Rabinovitz Hantover, Sous-Secrétaire à la sécurité sociale;

Le Président de la République portugaise :

Monsieur Alberto Marciano Gorjão Franco Nogueira, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

La présente Convention s'appliquera aux dispositions législatives concernant :

1. Au Portugal :

- a) Le régime général de prévoyance sociale relatif aux assurances maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès;
- b) Le régime des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- c) Les régimes spéciaux de prévoyance établis pour certaines catégories de travailleurs, dans la mesure où ils concernent les risques ou prestations prévus par les régimes susmentionnés et, en particulier, le régime relatif au personnel des entreprises concessionnaires des services de transports publics.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1967, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires le 27 septembre 1967, conformément à l'article 31.

2. In Argentina :

- (a) the invalidity, old age and death benefits of the social security scheme;
- (b) the compensation and other benefits payable in respect of industrial accidents and occupational diseases;
- (c) compulsory maternity insurance;
- (d) the medical services (prevention, cure and rehabilitation) of the National Social Welfare Institute (Instituto Nacional de Previsión Social) and the benefits and compensatory payments granted for such purposes.

Article 2

1. This Agreement shall also apply to all future laws or regulations by which the legislation specified in article 1 may be amended or supplemented.

2. It shall not, however, apply to laws or regulations extending existing schemes to new categories of workers or to laws or regulations instituting new branches of social security if one of the Contracting States notifies the others of its objection within a period of three months from the date of their official publication.

Article 3

The legislation specified in article 1, in force in Argentina and Portugal, shall apply respectively to Portuguese citizens in the Argentine Republic and to Argentine citizens in Portugal, who shall have the same rights and obligations as nationals of the Contracting State in whose territory they are.

Article 4

Article 3 shall be subject to the following exceptions :

(a) A citizen of one of the two Contracting States who is sent by an enterprise situated in one of them to the territory of the other shall remain subject to the legislation of the first-mentioned State if his employment in the territory of the other State does not exceed a period of twelve months. If the duration of such employment exceeds that period, he may remain subject to the legislation of the Contracting State in which the enterprise

2. En Argentine :

- a) Les prestations d'invalidité, vieillesse et décès du régime de prévoyance sociale;
- b) Les indemnités et autres prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- c) L'assurance maternité obligatoire;
- d) Les services de médecine préventive, curative et de réadaptation organisés par l'Institut national de prévoyance sociale ainsi que les prestations et indemnités accordées à ce titre.

Article 2

1. La présente Convention s'appliquera également à toutes les lois et dispositions qui pourront modifier ou compléter à l'avenir les dispositions législatives énumérées à l'article premier.

2. Toutefois, elle ne s'appliquera pas aux lois et dispositions qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de travailleurs, ni aux lois et dispositions prévoyant la création de nouvelles branches de sécurité sociale, si l'un des États contractants notifie à l'autre son opposition dans les trois mois à compter de la date de publication officielle desdites lois et dispositions.

Article 3

Les dispositions législatives énumérées à l'article premier qui sont en vigueur en Argentine et au Portugal, respectivement, s'appliqueront aux ressortissants portugais dans la République Argentine et aux ressortissants argentins au Portugal, lesquels auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'État contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 4

Les dispositions de l'article 3 font l'objet des exceptions suivantes :

a) Le ressortissant de l'un des deux États contractants envoyé sur le territoire de l'autre par une entreprise ayant son siège sur le territoire du premier, continuera à être soumis à la législation du premier, à condition que son emploi sur le territoire de l'autre État ne dépasse pas une période de 12 mois. Si son emploi se prolonge au-delà de ce délai, l'intéressé pourra continuer à être soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire

has its main office, provided that the competent authority of the other State gives its express consent.

(b) The aircrews of an air transport enterprise having its main office in one of the two Contracting States and operating in the territory of the other State shall remain subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its domicile.

(c) The crew of a vessel registered in one of the Contracting States shall be subject to the legislation of that State. All other persons employed by the vessel for loading and unloading, repairing and custodial duties shall be subject to the legislation of the State to whose jurisdiction the vessel belongs.

(d) Nationals of either of the two Contracting States who, through their work, participate in activities resulting from artistic or cultural co-operation between persons or enterprises of the two States shall be subject to the legislation of the State in which the activity in question is carried out, even if the persons to whom this sub-paragraph refers stay in the said territory for less than twelve months.

(e) Members of diplomatic and consular missions of the two Contracting States, with the exception of honorary consuls, shall be subject to the legislation of the sending State.

Other officials, employees and workers employed in such missions or in the personal service of members of such missions shall also be subject to the legislation of the employing State, unless they elect, within three months of their recruitment, to be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed. Should they already be so employed on the date of the entry into force of this Agreement, the period of three months shall be reckoned from that date.

The competent authorities of both Contracting States may decide in each case whether the persons referred to in the preceding sub-paragraph may exercise their option after expiry of the period specified.

(f) Persons in the service of one of the Contracting States who are sent to the other shall remain subject to the legislation of the first-mentioned State.

Article 5

The competent authorities of the two Contracting States may, by agreement, add to, eliminate or alter the exceptions specified in article 4 in special cases or in respect of specific categories of employment.

duquel l'entreprise a son siège, sous réserve que l'autorité compétente de l'autre État donne préalablement son accord exprès.

b) Le personnel naviguant des entreprises de transport aérien ayant leur siège sur le territoire de l'un des deux États contractants, qui travaille sur le territoire de l'autre État, restera soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

c) L'équipage d'un navire battant pavillon d'un des deux États contractants est soumis à la législation dudit État. Toute autre personne que le navire emploie pour des travaux de chargement et de déchargement, de réparation et de surveillance sera soumise à la législation de l'État dans le ressort juridictionnel duquel se trouve le navire.

d) Les ressortissants de l'un quelconque des deux États contractants qui participent par leur travail à des activités découlant de la coopération artistique ou culturelle entre personnes ou entreprises de l'un et l'autre État, resteront soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel sont exercées lesdites activités, même s'ils séjournent sur ledit territoire pendant moins de 12 mois.

e) La législation de l'État dont ils sont ressortissants est applicable aux membres des représentations diplomatiques et consulaires des deux États contractants, à l'exception des consuls honoraires.

Les autres fonctionnaires, employés et travailleurs au service desdites représentations ou au service personnel de certains de leurs membres, restent également soumis à la législation de l'État duquel ils se trouvent au service, si dans un délai de trois mois après leur engagement ils ne choisissent pas de se soumettre à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils prêtent leurs services. Si la relation de travail est antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le délai de trois mois sera calculé à partir de cette date.

Les Autorités compétentes des deux États contractants pourront, dans chaque cas particulier, annuler l'option que prétendent exercer les personnes visées au paragraphe précédent, passé le délai prévu audit paragraphe.

f) Les personnes au service de l'un des États contractants qui sont envoyées sur le territoire de l'autre resteront soumises à la législation du premier.

Article 5

Les Autorités compétentes des deux États contractants pourront, dans des cas particuliers, ou pour des catégories professionnelles déterminées, étendre, supprimer ou modifier, d'un commun accord, les exceptions énumérées à l'article 4.

Article 6

Citizens of Portugal or Argentina, who are entitled in the other Contracting State to cash benefits under invalidity, old age, death, or industrial accident and occupational disease insurance schemes shall retain that entitlement without any restriction whatsoever, on moving to the territory of their own State.

PART TWO

SPECIAL PROVISIONS

(A) SICKNESS, OLD AGE AND DEATH BENEFITS

Article 7

1. In the event of the invalidity, old age or death of a citizen of Portugal or Argentina who is covered in both Contracting States by a social security scheme against such risks, the respective insurance authorities shall determine his entitlement to the relevant benefits by aggregating the qualifying periods completed in each State.

2. If, under the legislation of the Contracting States, entitlement to a benefit is dependent on qualifying periods completed in an occupation covered by a special social security scheme, only the periods completed in that occupation in each State shall be aggregated for the purpose of granting such benefits. If the State of which the worker is a national has no special social security scheme for that occupation, only the periods completed in that occupation under the social security scheme in force in that State shall be taken into account for the purpose of granting the said benefits in the other State. Nevertheless, if the insured person has not acquired entitlement to benefits under the special scheme, the periods completed under that scheme shall be deemed to have been completed under the general scheme.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2 of this article, each insurance authority shall determine, in accordance with its own legislation and on the basis of the aggregate qualifying periods completed in both States, whether the insured person qualifies for the benefits prescribed by such legislation.

Article 8

The benefits to which the insured persons to whom article 7 of this Agreement refers and their successors are entitled under the legislation of the

Article 6

Les ressortissants portugais ou argentins qui peuvent se prévaloir sur le territoire de l'autre État contractant d'un droit à des prestations en espèces au titre du régime de l'assurance-invalidité, vieillesse ou décès ou de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, conservent ce droit sans aucune restriction lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de leur propre État.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

A) PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE DÉCÈS

Article 7

1. En cas d'invalidité, de vieillesse ou de décès d'un ressortissant portugais ou argentin qui était protégé dans les deux États contractants par un régime d'assurance sociale contre de tels risques, les organismes d'assurance respectifs détermineront les prestations dues en totalisant les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'un et l'autre État.

2. Quant, en vertu de la législation des États contractants, le droit à une prestation dépend des périodes d'assurance accomplies dans une profession qui est régie par un régime spécial de sécurité sociale, on totalisera seulement pour l'octroi de cette prestation, les périodes accomplies dans la même profession sur le territoire de l'un et l'autre État. Quand, dans l'État dont le travailleur est ressortissant, il n'existe pas de régime spécial de sécurité sociale pour ladite profession, on ne tient compte pour l'octroi de ladite prestation dans l'autre État, que des périodes qu'il a accomplies dans l'exercice de la même profession sous le régime de sécurité sociale en vigueur. Si, malgré cela, l'assuré n'acquiert pas le droit aux prestations du régime spécial, les périodes accomplies sous ce régime seront considérées comme si elles avaient été accomplies sous le régime général.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque organisme d'assurance déterminera, selon sa propre législation et conformément à la totalisation des périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux États, si l'intéressé remplit les conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par cette législation.

Article 8

Les prestations dont les assurés visés à l'article 7 de la présente Convention ou leurs ayants droit peuvent bénéficier en vertu des législations des

two Contracting States on the basis of the relevant aggregate qualifying periods shall be determined in the following manner :

(a) The insurance authority of each Contracting State shall determine the amount of the benefits to which the insured person would have been entitled if the aggregate qualifying periods had been completed under its legislation.

(b) The amount which each insurance authority shall pay shall be proportionate to that part of the aggregate period which is completed under the legislation of its own State.

(c) The benefit granted shall be the sum of the partial amounts so calculated and payable by each insurance authority.

Article 9

Where benefits to be granted by the insurance authorities of both States are less than the fixed minimum level for such benefits in the State in which they are to be paid, the insurance authority of that State shall grant such additional entitlement as is necessary to bring them up to that level and this shall be payable in the proportions established in the preceding article.

Article 10

Where the insured person is unable, having regard to the aggregation referred to in article 8, to satisfy simultaneously the conditions laid down in the legislation of the two Contracting States, his entitlement to the benefits in question shall be determined, with respect to the legislation of each of them, to the extent that he satisfies those conditions.

Article 11

An insured person may waive the application of the provisions of this Agreement, in which case the benefits shall be determined and paid separately by the insurance authority of each Contracting State in conformity with its legislation, irrespective of the qualifying period completed in the other State.

(B) MATERNITY, SICKNESS, INDUSTRIAL ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE BENEFITS

Article 12

Citizens of Portugal and Argentina shall be entitled to benefits under the maternity insurance schemes in force in each State. For that purpose qualifying periods for such benefits shall, if necessary, be aggregated.

deux États contractants et par suite de la totalisation de périodes accomplies seront liquidées de la façon suivante :

a) Les organismes des deux États contractants détermineront, chacun de leur côté, le montant des prestations auquel l'intéressé aurait droit si les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous le régime de leur propre législation.

b) Le montant que chaque organisme devra verser sera celui qui résulte de l'établissement du rapport entre la période totalisée et le temps accompli sous le régime de la législation de son propre État.

c) La prestation qui sera accordée sera la somme des deux montants partiels que, conformément à ce calcul, chaque organisme doit verser.

Article 9

Quand les prestations qui doivent être accordées par les organismes d'assurance des deux États n'atteignent pas le montant minimum fixé pour lesdites prestations dans l'État où la prestation sera servie, l'organisme d'assurance de cet État accordera le complément nécessaire pour atteindre ce montant minimum, lequel sera liquidé selon la proportion fixée à l'article précédent.

Article 10

Lorsque l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes dont il est question à l'article 8, ne peut remplir simultanément les conditions prévues dans les législations des deux États contractants, son droit auxdites prestations sera déterminé à l'égard de chaque législation à mesure qu'il remplira ces conditions.

Article 11

L'intéressé pourra renoncer à l'application des dispositions de la présente Convention. Dans ce cas, les prestations seront déterminées et liquidées séparément par l'organisme d'assurance de chaque État contractant suivant sa propre législation, indépendamment de la période d'assurance accomplie sur le territoire de l'autre État.

B) PRESTATIONS DE L'ASSURANCE MATERNITÉ, MALADIE, ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 12

Les ressortissants portugais et argentins bénéficieront des prestations relatives aux régimes d'assurance maternité en vigueur dans l'un et l'autre État. À cette fin, on additionnera au besoin les périodes d'assurance ouvrant droit à ces prestations.

Article 13

1. Citizens of Portugal and Argentina may qualify for benefits under the sickness insurance schemes established in either Contracting State. To that end their entitlement to benefits shall be governed by the legislation of the State concerned, qualifying periods being aggregated, where appropriate.

2. The provisions of the foregoing paragraph shall not apply if the interval between the qualifying periods completed in the two States exceeds sixty days.

Article 14

Where the legislation of one of the Contracting States provides that, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease, industrial accidents sustained or occupational diseases contracted at an earlier date shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other State shall also be taken into account as if they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned State.

PART THREE

MISCELLANEOUS AND INTERIM PROVISIONS

Article 15

For the purposes of this Agreement :

- (a) "Competent authorities" mean the Ministers or Secretaries of State within whose competence the schemes specified in article 1 fall;
- (b) "Insurance authority" means the body responsible for implementing the social security legislation in whole or in part;
- (c) "Social security legislation" means laws, decrees, regulations and provisions concerning social security;
- (d) "Qualifying period" means the period prescribed or taken into account in determining entitlement to benefits.

Article 16

Whatever the insurance authorities of the two States are liable to pay cash benefits under this Agreement, they shall do so in their own currencies.

Article 13

1. Les ressortissants portugais et argentins pourront bénéficier de l'assurance maladie qui a été instituée dans l'un ou l'autre État contractant. À cette fin, le droit aux prestations sera reconnu conformément aux conditions établies dans la législation applicable et on additionnera, dans les cas en question, les périodes d'assurance pertinentes.

2. Pour que les dispositions du paragraphe précédent soient applicables, il faudra qu'entre les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'un et l'autre État contractant, il ne se soit pas écoulé un délai de plus de 60 jours.

Article 14

Lorsque, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, la législation de l'un des États contractants dispose qu'il doit être tenu compte des accidents du travail ou des maladies professionnelles antérieurs, il sera également tenu compte des accidents du travail et des maladies professionnelles subis antérieurement aux termes de la législation de l'autre État comme s'ils s'étaient produits sous le régime de la législation du premier État.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 15

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

- a) « Autorités compétentes » : les ministres ou secrétaires d'État responsables des régimes énumérés à l'article premier.
- b) « Organisme d'assurance » : tout organisme chargé en tout ou partie de l'application de la législation en matière de sécurité sociale.
- c) « Législation (en matière de sécurité sociale) » : les lois, décrets, règlements et dispositions relatifs à la sécurité sociale.
- d) « Période d'assurance » : le temps requis ou pris en considération pour la reconnaissance du droit aux prestations.

Article 16

Quand les organismes d'assurance des deux États contractants seront tenus de verser des prestations en espèces conformément à la présente

Transfers arising out of this obligation shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two States.

Article 17

1. The competent authorities and the insurance authorities of the two Contracting States shall assist one another free of charge in matters relating to the application of this Agreement.

2. Medical examinations required by the insurance authority of one of the Contracting States in respect of insured persons who are in the territory of the other State shall be carried out by the insurance authority of the latter State, at the request and on behalf of the former State.

Article 18

1. Any exemption from fees, charges or duties relating to social security provided for by the legislation of one of the two Contracting States shall also apply, for the purposes of this Agreement, to nationals of the other State.

2. Certificates and documents required to be submitted under this Agreement shall not need to be certified or legalized by diplomatic or consular authorities.

Article 19

For the purpose of implementing this Agreement the competent authorities and the insurance authorities of the two Contracting States shall communicate directly with one another and with the insured persons or their agents.

Article 20

The diplomatic and consular authorities of both Contracting States may, without special instructions, represent citizens of their own States *vis-à-vis* the competent social security authorities and insurance authorities of the other State.

Article 21

Applications and certificates submitted to the competent authorities or the insurance authorities of one of the two Contracting States shall be treated as if they had been submitted to the corresponding authorities of the other State.

Convention, ils le feront dans la monnaie de leur propre pays. Les transferts découlant de cette obligation seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les deux États.

Article 17

1. Les Autorités compétentes et les organismes d'assurance des deux États contractants se prêteront mutuellement assistance pour l'application de la présente Convention.

2. Les examens médicaux exigés par l'organisme d'assurance de l'un des deux États contractants dans le cas de bénéficiaires qui se trouvent sur le territoire de l'autre État seront effectués par l'organisme d'assurance de ce dernier à la demande et pour le compte du premier.

Article 18

1. Les exonérations de droits, taxes et impôts établies en matière de sécurité sociale par la législation de l'un des deux États contractants s'appliqueront également, aux fins de la présente Convention, aux ressortissants de l'autre État.

2. Tous les actes et documents à produire en vertu de la présente Convention sont dispensés de visa et de légalisation de la part des Autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 19

1. Pour l'application de la présente Convention, les Autorités compétentes et les organismes d'assurance des deux États contractants communiqueront directement entre eux et avec les assurés ou leurs représentants.

Article 20

Les Autorités diplomatiques et consulaires des deux États contractants pourront, sans mandat spécial, représenter les ressortissants de leur propre État devant les Autorités compétentes et les organismes d'assurance de l'autre État pour les questions intéressant la sécurité sociale.

Article 21

Les demandes et documents présentés aux Autorités compétentes ou aux organismes d'assurance de l'un des deux États contractants auront la même validité que s'ils étaient présentés aux Autorités ou aux organismes compétents de l'autre État.

Article 22

Appeals which should be submitted to an authority competent to receive them in one of the two Contracting States shall be deemed to have been submitted within the time-limit even if they have been submitted to the corresponding authority of the other State, provided they are submitted within the time-limit prescribed by the legislation of the State in which the appeal is to be heard.

Article 23

The competent authorities of the two Contracting States shall by agreement adopt such legislation as is necessary for implementing this Agreement and such control regulations as they deem necessary.

Article 24

1. The following liaison bodies shall be established with a view to facilitating the implementation of this Agreement :

- (a) In Portugal : the Central Social Security Fund for Migrant Workers (Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes);
- (b) In Argentina : the National Social Welfare Institute (Instituto Nacional de Previsión Social).

2. The competent authorities of each Contracting State may establish other liaison bodies.

Article 25

The competent authorities of the two Contracting States shall inform each other of any changes made in their social security legislation.

Article 26

The competent authorities and the insurance authorities of the two Contracting States shall inform each other, through their respective liaison bodies, of any administrative measures taken by them for the implementation of this Agreement.

Article 27

1. The competent authorities of the two Contracting States shall settle by agreement any differences of opinion or disputes which may arise in the implementation of this Agreement.

Article 22

Les recours qui doivent être formés devant une institution compétente de l'un des deux États contractants seront considérés comme ayant été institués en temps utile, même s'ils sont présentés devant l'institution correspondante de l'autre État, à condition qu'ils soient soumis dans les délais prévus par la législation de l'État envers lequel le recours doit être institué.

Article 23

Les Autorités compétentes des États contractants adopteront d'un commun accord les dispositions nécessaires pour l'application de la présente Convention ainsi que les normes de contrôle qu'elles jugeront appropriées.

Article 24

1. Pour faciliter l'application de la présente Convention, les organismes de liaison suivants sont institués :

- a) Au Portugal : Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.
- b) En Argentine : Instituto Nacional de Previsión Social.

2. Les Autorités compétentes de chaque État contractant pourront créer d'autres organismes de liaison.

Article 25

Les Autorités compétentes des deux États contractants se communiqueront tous renseignements concernant les modifications apportées à leurs législations respectives en matière de sécurité sociale.

Article 26

Les Autorités compétentes et les organismes d'assurance des deux États contractants se tiendront mutuellement au courant, par l'intermédiaire de leurs organismes respectifs de liaison, de toutes mesures administratives prises par elles pour l'application de la présente Convention.

Article 27

1. Les Autorités compétentes des deux États contractants régleront d'un commun accord tous les litiges et différends qui surviendront lors de l'application de la présente Convention.

2. If the difference of opinion or dispute cannot be settled in this manner, it shall be settled in accordance with an arbitration procedure established by agreement between the two Contracting States. The arbitral awards shall be final and binding.

Article 28

1. Qualifying periods completed prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account in its implementation.

2. None of the benefits covered by this Agreement shall be payable in respect of periods prior to the date of its entry into force.

Article 29

This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force. It shall be tacitly extended from year to year unless notice of termination is given in writing by the Government of one of the two Contracting States not later than three months before its expiry.

Article 30

1. In the event of termination of this Agreement, its provisions shall apply to any rights acquired, provided application for recognition of those rights is made within one year after the date of termination.

2. Situations affected by rights which are in course of acquisition on the date of termination of this Agreement shall be determined by agreement between the two Contracting States.

Article 31

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.

3. The competent authorities of the two Contracting States shall conclude any administrative agreements required for the implementation of this Agreement.

2. Si elles ne parviennent pas à une solution par cette voie, le litige ou le différend sera résolu au moyen d'une procédure d'arbitrage établie d'un commun accord entre les deux États contractants. La décision arbitrale sera définitive et obligatoire.

Article 28

1. On tiendra également compte, dans l'application de la présente Convention, des périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur.

2. S'agissant des périodes antérieures à la date de signature de la présente Convention, il ne sera pas versé de prestations découlant des dispositions contenues dans celle-ci.

Article 29

La présente Convention sera valable pendant une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur. Elle sera considérée comme tacitement prorogée d'année en année, sauf dénonciation notifiée par écrit par le Gouvernement de l'un quelconque des deux États contractants, trois mois au moins avant la date prévue pour son expiration.

Article 30

1. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront en vigueur pour ce qui est des droits acquis, à condition que leur reconnaissance ait été demandée dans un délai de un an à compter de la date d'expiration de celle-ci.

2. Les situations résultant des droits en cours d'acquisition au moment de l'expiration de la présente Convention seront réglées d'un commun accord entre les deux États contractants.

Article 31

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Buenos Aires.

2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Les Autorités compétentes des États contractants concluront les accords administratifs qu'exigera l'application de la présente Convention.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement, in two copies, one in the Spanish and one in the Portuguese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Lisbon, the capital of Portugal, this twentieth day of May, one thousand nine hundred and sixty six.

For the Government
of the Argentine Republic:
Enrique S. RABINOVITZ HANTOVER
Under-Secretary for Social Security

For the Government
of the Portuguese Republic:
Alberto Marciano GORJÃO
FRANCO NOGUEIRA
Minister for Foreign Affairs

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention, sur laquelle ils ont apposé leur sceau, en deux exemplaires l'un en langue espagnole et l'autre en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Lisbonne, capitale du Portugal, le 20 mai 1966.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Enrique S. RABINOVITZ HANTOVER
Sous-Secrétaire à la sécurité sociale

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :
Alberto Marciano GORJÃO
FRANCO NOGUEIRA
Ministre des Affaires étrangères

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANI-
ZATION. SIGNED AT NEW
YORK, ON 22 JULY 1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK,
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :
6 May 1968

SOUTHERN YEMEN

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
6 mai 1968

YÉMEN DU SUD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 573, 595 and 600.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 573, 595 et 600.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

No 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 April 1968

URUGUAY

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 May 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 avril 1968

URUGUAY

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 570, 579, 590, 601 and 633.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 120, p. 13; pour tous faits ultérieurs concernant cet Acte Constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 570, 579, 590, 601 et 633.

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

25 March 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

(To take effect on 25 June 1968.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 May 1968.

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

25 mars 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 25 juin 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237; Vol. 490, p. 445 (English and French authentic texts of the Agreement as amended) and Vol. 560, p. 250 (Spanish authentic text of the Agreement as amended); for other subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 135, 179, 189, 191, 251, 382, 471, 490, 535, 540, 560 and 614.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 490, p. 446 (textes authentiques anglais et français de l'Accord tel qu'il a été amendé), et vol. 560, p. 250 (texte authentique espagnol de l'Accord tel qu'il a été amendé); pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 135, 179, 189, 191, 251, 382, 471, 490, 535, 540, 560 et 614.

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

No. 2952. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

28 June 1967

SPAIN

(With effect from 1 July 1967.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 April 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 juin 1967

ESPAGNE

(Avec effet à compter du 1^{er} juillet 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 219, 243, 275, 314, 355, 420, 528 and 565.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 219, 243, 275, 314, 355, 420, 528 et 565.

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2954. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

DEFINITIVE SIGNATURE of the Protocol to the above-mentioned Convention, done at Strasbourg on 3 June 1964²

21 June 1967

SWEDEN

(With effect from 22 July 1967.)

SIGNATURE DÉFINITIVE du Protocole à la Convention susmentionnée, fait à Strasbourg le 3 juin 1964²

21 juin 1967

SUÈDE

(Avec effet à compter du 22 juillet 1967.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 125; Vol. 253, p. 367; Vol. 358, p. 284; Vol. 363, p. 406, and Vol. 424, p. 351.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 270; Vol. 522, p. 340; Vol. 529, p. 328; Vol. 565, p. 287, and Vol. 575, p. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125; vol. 253, p. 367; vol. 358, p. 284; vol. 363, p. 406, et vol. 424, p. 351.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 271; vol. 522, p. 341; vol. 529, p. 328; vol. 565, p. 287, et vol. 575, p. 309.

No. 3514. AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF WAR CRIPPLES BETWEEN MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE WITH A VIEW TO MEDICAL TREATMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1955¹

N° 3514. ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES MUTILÉS DE GUERRE ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE AUX FINS DE TRAITEMENT MÉDICAL. SIGNÉ À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1955¹

RATIFICATION

The above-mentioned Agreement was signed subject to ratification on 24 May 1967 and the instrument of ratification thereof was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

22 September 1967

MALTA

(With effect from 1 October 1967.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 April 1968.

RATIFICATION

L'Accord susmentionné a été signé sous réserve de ratification le 24 mai 1967 et l'instrument de ratification y relatif a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 septembre 1967

MALTE

(Avec effet à compter du 1^{er} octobre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 3; Vol. 266, p. 433; Vol. 314, p. 354; Vol. 340, p. 375 and Vol. 353, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 3; vol. 266, p. 433; vol. 314, p. 355; vol. 340, p. 375 et vol. 353, p. 370.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949¹, and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STRASBOURG, ON 6 NOVEMBER 1952.

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 September 1967

IRELAND

30 November 1967

CYPRUS a

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956

FOURTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961

RATIFICATION

The above-mentioned Second and Fourth Additional Protocols were signed and the instruments of ratification thereof deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 September 1967

IRELAND

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 6 MARCH 1959

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

30 November 1967

CYPRUS

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 April 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7, as well as Annex A in volumes 565 and 573.

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU
CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949¹, et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ
À STRASBOURG, LE 6 NOVEMBRE 1952

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 septembre 1967

IRLANDE

30 novembre 1967

CHYPRE a

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À PARIS,
LE 15 DÉCEMBRE 1956

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À PARIS,
LE 16 DÉCEMBRE 1961

RATIFICATION

*Les deuxième et quatrième Protocoles additionnels susmentionnés ont été signés
et les instruments de ratification y relatifs ont été déposés auprès du Secrétaire général
du Conseil de l'Europe le :*

21 septembre 1967

IRLANDE

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À
STRASBOURG, LE 6 MARS 1959

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

30 novembre 1967

CHYPRE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565 et 573.

No. 4023. EUROPEAN CONVENTION
ON THE EQUIVALENCE OF
PERIODS OF UNIVERSITY
STUDY. SIGNED AT PARIS,
ON 15 DECEMBER 1956¹

N° 4023. CONVENTION EURO-
PÉENNE SUR L'ÉQUIVALENCE
DES PÉRIODES D'ÉTUDES UNI-
VERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS,
LE 15 DÉCEMBRE 1956¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the
Secretary-General of the Council of
Europe on behalf of the following States,
on the dates indicated:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
SWEDEN	21 June 1967
LUXEMBOURG.	23 January 1968

*Certified statement was registered by
the Council of Europe on 26 April 1968.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe au
nom des États suivants aux dates
indiquées:*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
SUÈDE	21 juin 1967
LUXEMBOURG	23 janvier 1968

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 73; Vol. 286, p. 396; Vol. 355, p. 414; Vol. 376, p. 453 and Vol. 562, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 73; vol. 286, p. 396; vol. 355, p. 414; vol. 376, p. 453 et vol. 562, p. 330.

No. 5377. AGREEMENT ON THE TEMPORARY IMPORTATION, FREE OF DUTY, OF MEDICAL, SURGICAL AND LABORATORY EQUIPMENT FOR USE ON FREE LOAN IN HOSPITALS AND OTHER MEDICAL INSTITUTIONS FOR PURPOSES OF DIAGNOSIS OR TREATMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 28 APRIL 1960¹

N° 5377. ACCORD POUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DE DOUANE, À TITRE DE PRÊT GRATUIT ET À DES FINS DIAGNOSTIQUES OU THÉRAPEUTIQUES, DE MATÉRIEL MÉDICO-CHIRURGICAL ET DE LABORATOIRE DESTINÉ AUX ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 28 AVRIL 1960¹

RATIFICATION

The above-mentioned Agreement was signed subject to ratification on 21 April 1967 and the instrument of ratification thereof was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
22 September 1967

MALTA

(With effect from 23 December 1967.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 April 1968.

RATIFICATION

L'Accord susmentionné a été signé sous réserve de ratification le 21 avril 1967 et l'instrument de ratification y relatif a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
22 septembre 1967

MALTE

(Avec effet à compter du 23 décembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 111; Vol. 414, p. 401; Vol. 424, p. 392; Vol. 444, p. 352; Vol. 559, p. 354 and Vol. 597, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 111; vol. 414, p. 401; vol. 424, p. 393; vol. 444, p. 352; vol. 559, p. 354 et vol. 597, p. 348.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 April 1968

BRAZIL

(To take effect on 19 July 1968)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 May 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607 and 634.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 avril 1968

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 19 juillet 1968)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} mai 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607 et 634.

No. 6369. EUROPEAN CONVENTION ON THE ACADEMIC RECOGNITION OF UNIVERSITY QUALIFICATIONS. DONE AT PARIS, ON 14 DECEMBER 1959¹

N° 6369. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ACADÉMIQUE DES QUALIFICATIONS UNIVERSITAIRES. FAITE À PARIS, LE 14 DÉCEMBRE 1959¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

11 December 1967

SWEDEN

(With effect from 12 January 1968.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 April 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

11 décembre 1967

SUÈDE

(Avec effet à compter du 12 janvier 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 193; Vol. 476, p. 353 and Vol. 562, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 193; vol. 476, p. 353 et vol. 562, p. 334.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1962. DONE AT
NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER
1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE
1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
29 April 1968
PARAGUAY

ADHÉSION

Instrument déposé le :
29 avril 1968
PARAGUAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 555, 583, 588, 595, 598, 607, 608 and 620.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 583, 588, 595, 598, 607, 608 et 620.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
27 September 1967

ISRAEL a

(With effect from 26 December 1967.)

With the following declarations and reservations:

1. DECLARATIONS

Declaration concerning Article 7 (3):

A summons to be served on an accused person who is in its territory shall be transmitted to its authorities not later than 40 days before the date set for appearance.

Declaration concerning Article 15 (6):

All requests and other communications under the Convention shall be sent to it through the Ministry for Foreign Affairs.

Declaration concerning Article 24:

For the purposes of the Convention, any competent court or tribunal shall be considered a judicial authority.

2. RESERVATIONS

Reservation to Article 3 (1) and Article 5 (1):

Israel will not permit the execution of letters rogatory for transmission of articles to be produced in evidence, or for search and seizure of property, except in the case of extradition offences.

Reservation to Article 16:

Israel will require requests and annexed documents addressed to it to be accompanied by a translation into Hebrew, English or French.

Reservation to Article 17:

Israel will require all evidence or documents transmitted to it pursuant to the Convention to be authenticated by a certificate of an Israel diplomatic or consular representative.

Reservation to Article 22:

Israel will not undertake to notify automatically the "subsequent measures" referred to in Article 22, but will use its best efforts to do so.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, p. 185 and Vol. 597, p. 352.

N° 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN
MATIÈRE PÉNALE. FAITE À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
27 septembre 1967

ISRAËL a

(Avec effet à compter du 26 décembre 1967.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. DÉCLARATIONS

Déclaration concernant l'article 7 (3) :

La citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur le territoire d'Israël devra être transmise à ses autorités au plus tard 40 jours avant la date fixée pour la comparution.

Déclaration concernant l'article 15 (6) :

Toutes les demandes et autres communications visées par la Convention devront être transmises à Israël par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Étrangères.

Déclaration concernant l'article 24 :

Aux fins de la Convention, toute cour ou tout tribunal compétent sera considéré comme une autorité judiciaire.

2. RÉSERVES

Réserve relative à l'article 3 (1) et à l'article 5 (1) :

Israël n'autorisera l'exécution de commissions rogatoires aux fins de communication de pièces à conviction ou aux fins de perquisition ou saisie d'objets que dans le cas d'infractions susceptibles de donner lieu à extradition.

Réserve relative à l'article 16 :

Israël exigera que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en hébreu, anglais ou français.

Réserve relative à l'article 17 :

Israël exigera que les pièces et documents transmis en application de la Convention soient légalisés par une attestation d'un représentant diplomatique ou consulaire d'Israël.

Réserve relative à l'article 22 :

Israël ne s'engagera pas à donner automatiquement avis des « mesures postérieures » visées par l'article 22, mais n'épargnera aucun effort pour le faire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185 et vol. 597, p. 353.

1 February 1968

SWEDEN

(To take effect on 1 May 1968.)

With the following reservations and declarations

1. RESERVATIONS

Article 2

Judicial assistance may be refused :

- (a) when the offence in respect of which the request is made is not punishable under Swedish law;
- (b) when the offence is one which is already the subject of judicial investigation in Sweden or in a third State;
- (c) when the person who has been charged in the requesting State is on trial or has been definitively convicted or acquitted, either in Sweden or in a third State;
- (d) when the competent authorities in Sweden or in a third State have decided to abandon the judicial investigation or proceedings or not to initiate them for the offence in question;
- (e) where prosecution or enforcement of sentence is time-barred in Swedish law.

Article 5

The judicial assistance for which this Article provides cannot be obtained in Sweden.

Article 10, paragraph 3

This clause will not be applied to a witness or expert summoned by the person concerned only.

Article 11

The judicial assistance for which this Article provides cannot be obtained in Sweden.

Article 13, paragraph 1

Extracts from or information in the judicial records will be made available only in respect of an individual who has been charged or brought to trial.

Article 13, paragraph 2

The assistance referred to cannot be given in Sweden.

Article 15, paragraph 7

The Protocol of 26th June 1957 concerning judicial assistance as between Sweden, Denmark and Norway will remain in force.

Article 16

No compulsory notification or summons will be served unless translated into Swedish.

1^{er} février 1968

SUÈDE

(Pour prendre effet le 1^{er} mai 1968.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. RÉSERVES

Article 2

L'entraide judiciaire pourra être refusée :

- a) si l'infraction motivant la requête n'est pas punissable selon la loi suédoise,
- b) si l'infraction fait l'objet d'une instruction ouverte en Suède ou dans un État tiers,
- c) si l'individu inculqué dans l'État requérant est traduit en justice ou a été définitivement condamné ou acquitté, soit en Suède, soit dans un État tiers,
- d) si les autorités compétentes en Suède ou dans un État tiers ont décidé de renoncer à l'instruction ou aux poursuites ou de ne pas ouvrir d'instruction ou d'engager de poursuites pour l'infraction,
- e) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la loi suédoise.

Article 5

L'entraide prévue dans cet article ne pourra pas être obtenue en Suède.

Article 10, paragraphe 3

Cette disposition ne sera pas appliquée en ce qui concerne un témoin ou un expert invité à comparaître à la seule demande de la personne.

Article 11

L'entraide prévue dans cet article ne pourra pas être obtenue en Suède.

Article 13, paragraphe 1

Des extraits du casier judiciaire ou des indications figurant au casier judiciaire ne pourront être obtenus qu'au sujet d'un individu inculqué ou traduit en justice.

Article 13, paragraphe 2

L'entraide prévue ne pourra pas être obtenue en Suède.

Article 15, paragraphe 7

Le Protocole du 26 juin 1957 concernant l'entraide judiciaire entre la Suède, le Danemark et la Norvège restera en vigueur.

Article 16

La signification des actes ne pourra être exécutée par contrainte que si les actes à signifier sont traduits en suédois.

Article 20

The reservation stated with regard to Article 15, paragraph 7, applies.

Article 22

Sweden will not notify measures taken subsequent to the conviction. Other Swedish notifications will be communicated by the Ministry of Foreign Affairs, to which corresponding foreign notifications must likewise be communicated.

2. DECLARATIONS

Article 7, paragraph 3

Service of a summons on a person who is in Sweden must be transmitted to the Swedish authorities at least 30 days before the date fixed for appearance.

Article 15, paragraph 6

Requests for assistance addressed to Sweden under this Convention must be transmitted by diplomatic channels. In case of urgency such requests may be addressed directly to the Legal Affairs Directorate of the Royal Ministry of Foreign Affairs. Requests coming from Sweden will be sent through diplomatic channels or Swedish consulates.

Article 16, paragraph 2

Requests and annexed documents, such as those mentioned in Articles 3 and 21, must be accompanied by a translation in Swedish, Danish or Norwegian.

Article 21, paragraph 1

Information laid by one or other Party must be transmitted through diplomatic channels.

Article 24

Judicial authorities are deemed to mean, for the application of Articles 3, 4 and 6, the courts and investigating judges and, in other cases, the courts, investigating judges and prosecuting officials attached to courts.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 April 1968

Article 20

La réserve formulée à l'égard de l'article 15, paragraphe 7, s'applique.

Article 22

La Suède ne donnera pas avis des mesures intervenues postérieurement à la condamnation. Les autres avis suédois seront communiqués par le Ministère des Affaires Étrangères, Ministère auquel les avis étrangers correspondants doivent également être communiqués.

2. DÉCLARATIONS

Article 7, paragraphe 3

La citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant en Suède doit être transmise aux autorités suédoises au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 15, paragraphe 6

Les demandes d'entraide judiciaire en vertu de la Convention, adressées à la Suède, doivent être transmises par voie diplomatique. En cas d'urgence les demandes peuvent être adressées directement à la Direction des Affaires Juridiques du Ministère Royal des Affaires Étrangères. Les demandes émanant de la Suède seront transmises par les missions diplomatiques ou les consulats suédois.

Article 16, paragraphe 2

Les demandes et pièces y annexées, mentionnées aux articles 3 et 21, doivent être accompagnées d'une traduction en langue suédoise, danoise ou norvégienne.

Article 21, paragraphe 1

Les dénonciations doivent être adressées par voie diplomatique.

Article 24

Comme autorité judiciaire sont considérés, en ce qui concerne l'application des articles 3, 4 et 6, les tribunaux et les juges d'instruction et, dans les autres cas, les tribunaux, les juges d'instruction et les agents du ministère public près les tribunaux.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.

No. 7076. AGREEMENT BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE ON THE ISSUE TO MILITARY AND CIVILIAN WAR-DISABLED OF AN INTERNATIONAL BOOK OF VOUCHERS FOR THE REPAIR OF PROSTHETIC AND ORTHOPAEDIC APPLIANCES. DONE AT PARIS, ON 17 DECEMBER 1962¹

N° 7076. ACCORD ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR L'ATTRIBUTION AUX MUTILÉS DE GUERRE MILITAIRES ET CIVILS D'UN CARNET INTERNATIONAL DE BONS DE RÉPARATION D'APPAREILS DE PROTHÈSE ET D'ORTHOPÉDIE. FAIT À PARIS, LE 17 DÉCEMBRE 1962¹

DEFINITIVE SIGNATURE on :
21 September 1967

IRELAND
(With effect from 22 October 1967.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 April 1968.

SIGNATURE DÉFINITIVE le :
21 septembre 1967

IRLANDE
(Avec effet à compter du 22 octobre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 119; Vol. 560, p. 290 and Vol. 590, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 119; vol. 560, p. 291 et vol. 590, p. 324.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on :

1 May 1968

BURUNDI

(To take effect on 31 May 1968.)

2 May 1968

BELGIUM (a)

(To take effect on 1 June 1968.)

With the following statement :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In depositing these instruments, the Belgian Government wishes to make known its views on the participation of certain countries in the Agreements in question.

The Belgian Government considers the statement made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Mongolian People's Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning paragraph 1 of article 11 to be incompatible with the letter and spirit of the Convention and does not regard it as modifying any rights or obligations under that paragraph.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

1^{er} mai 1968

BURUNDI

(Avec effet au 31 mai 1968.)

2 mai 1968

BELGIQUE (a)

(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1968.)

Avec la déclaration suivante :

« En procédant au dépôt de ces actes, le Gouvernement belge tient à faire connaître ses vues sur la participation de certains pays aux accords visés.

« Le Gouvernement belge considère la déclaration de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République populaire mongole, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au paragraphe 1 de l'article 11, comme incompatible avec la lettre et l'esprit de la Convention et comme ne modifiant aucun droit ni aucune obligation découlant de ce paragraphe.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632 and 633.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632 et 633.

The Belgian Government also considers the reservation made by the United Arab Republic and the Kingdom of Cambodia to paragraph 2 of article 37 to be incompatible with the letter and spirit of the Convention.

« Le Gouvernement belge considère en outre la réserve faite par la République arabe unie et le Royaume du Cambodge au paragraphe 2 de l'article 37, comme incompatible avec la lettre et l'esprit de la Convention. »

SUCCESSION

Notification received on :

6 May 1968

BARBADOS

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 April 1968.

SUCCESSION

Notification reçue le :

6 mai 1968

BARBADE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

2 May 1968

BELGIUM

(To take effect on 1 June 1968).

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 mai 1968

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 560, 592, 608, 616 and 619.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 592, 608, 616 et 619.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÉGLEMENT DE DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

2 May 1968

BELGIUM

(To take effect on 1 June 1968.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 mai 1968

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 241; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 571, 591, 592, 608, 616 and 619.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 571, 591, 592, 608, 616 et 619.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARTER. SIGNED AT TURIN, ON 18 OCTOBER 1961¹

N° 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. SIGNÉE À TURIN, LE 18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

The above-mentioned Charter was signed on 22 May 1967 and the instrument of ratification thereof was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

7 March 1968

CYPRUS

(Effective from 6 April 1968.)

With the following declaration :

The Republic of Cyprus undertakes to pursue and carry out faithfully the stipulations contained in Part I of the Charter and also, in accordance with the provisions of paragraph 1 (b) and (c) of Article 20, the stipulations contained in the following Articles of Part II of the Charter :

- (a) In accordance with the provisions of paragraph 1 (b) of Article 20 :
Articles 1, 5, 6, 12 and 19
- (b) In accordance with the provisions of paragraph 1 (c) of Article 20 :
Articles 3, 9, 11, 14 and 15.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 26 April 1968.

RATIFICATION

La Charte susmentionnée a été signée le 22 mai 1967 et l'instrument de ratification y relatif a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 mars 1968

CHYPRE

(Avec effet à compter du 6 avril 1968.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Chypre s'engage à suivre et à exécuter fidèlement les stipulations figurant dans la Partie I de la Charte et, conformément aux dispositions du paragraphe 1 (b) et (c) de l'article 20, celles qui figurent aux articles suivants de la Partie II de la Charte :

- (a) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 (b) de l'article 20 :
Articles 1, 5, 6, 12 et 19.
- (b) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 (c) de l'article 20 :
Articles 3, 9, 11, 14 et 15.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529, p. 89 and Vol. 560, p. 295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89 et vol. 560, p. 295.

No. 7910. EUROPEAN AGREEMENT
ON THE EXCHANGE OF BLOOD-
GROUPING REAGENTS. DONE AT
STRASBOURG, ON 14 MAY 1962¹

N° 7910. ACCORD EUROPÉEN
RELATIF À L'ÉCHANGE DES
RÉACTIFS POUR LA DÉTER-
MINATION DES GROUPES
SANGUINS. FAIT À STRAS-
BOURG, LE 14 MAI 1962¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secre-
tary-General of the Council of Europe on :*
18 October 1967

BELGIUM

(With effect from 19 November 1967.)

23 January 1968

LUXEMBOURG

(With effect from 24 February 1968.)

*Certified statement was registered by
the Council of Europe on 26 April 1968.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe les :*
18 octobre 1967

BELGIQUE

(Avec effet à compter du 19 novembre
1967.)

23 janvier 1968

LUXEMBOURG

(Avec effet à compter du 24 février
1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544,
p. 39; Vol. 560, p. 298 and Vol. 597, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544,
p. 39; vol. 560, p. 299 et vol. 597, p. 360.

No. 7951. EUROPEAN AGREEMENT ON THE PROTECTION OF TELEVISION BROADCASTS. DONE AT STRASBOURG, ON 22 JUNE 1960, and PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 22 JANUARY 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
8 September 1967

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(Effective from 9 October 1967.)

With the following reservations and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In accordance with Article 10 of the European Agreement on the protection of television broadcasts, the Federal Republic of Germany intends to avail itself of the reservations provided for in Article 3, paragraph 1, sub-paragraphs (b) and (c), and sub-paragraph (e) as amended by Article 2, paragraph 2 of the Protocol to the said Agreement.

2. The European Agreement on the Protection of Television Broadcasts and Protocol to the said Agreement shall also apply to the Land Berlin with effect from the date on which they enter into force in respect of the Federal Republic of Germany.

7 February 1968

BELGIUM
(Effective 8 March 1968.)

With the following reservations and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation to Article 1, paragraph (b)

The Belgian Government withhold the protection against the diffusion of television broadcasts to the public by wire, provided for in Article 1, paragraph 1 (b) of the Agreement, in respect of broadcasting organisations constituted in or transmitting from Belgian territory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 247.

N° 7951. ARRANGEMENT EUROPÉEN POUR LA PROTECTION DES ÉMISSIONS DE TÉLÉVISION. FAIT À STRASBOURG, LE 22 JUIN 1960, et
PROTOCOLE À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. FAIT À
STRASBOURG, LE 22 JANVIER 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
8 septembre 1967

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet à compter du 9 octobre 1967.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

1. Conformément à l'article 10 de l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, la République Fédérale d'Allemagne entend faire usage des réserves prévues à l'article 3, alinéa 1, lettres (b) et (c), et à la lettre (e) telle qu'elle a été modifiée par l'article 2, alinéa 2, du Protocole audit Arrangement.

2. L'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision et le Protocole audit Arrangement s'appliqueront également au *Land* de Berlin avec effet de la date à laquelle ils entreront en vigueur pour la République Fédérale d'Allemagne.

7 février 1968

BELGIQUE
(Pour prendre effet le 8 mars 1968.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

Réserve à l'article 1^{er}, chiffre 1, lettre b)

Est exclue la protection contre la distribution par fil au public des émissions de télévision, prévue au chiffre 1, lettre (b) de l'article 1^{er} de l'Arrangement, en ce qui concerne les organismes de radiodiffusion constitués ou effectuant des émissions sur le territoire belge.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 247.

The exercise of the above-mentioned protection is restricted, in respect of broadcasts of any broadcasting organisations constituted or transmitting outside Belgian territory, to 50 % of the average weekly duration of the transmissions of such organisations.

Reservation to Article 1, paragraph 1 (c)

The protection against the communication of television broadcasts to the public by means of any instrument for the transmission of signs, sounds or images, provided for in Article 1, paragraph 1 (c) of the Agreement, is restricted to cases where such communication is in places accessible to the public on payment of an entry charge.

Reservation to Article 1, paragraph 1 (d)

The Belgian Government withhold the protection against any fixation of television broadcasts or still photograph thereof and any reproduction of such fixation, provided for in Article 1, paragraph 1 (d) of the Agreement, where the fixation or reproduction of the fixation is made for private use, or solely for educational purposes.

Declaration relating to Article 3, paragraph 2

The Belgian Government, in respect of Belgian territory, intend to make an exception to the protection of television broadcasts for the purpose of reporting current events, in respect of the re-broadcasting, fixation or reproduction of the fixation, wire diffusion of public performance of short extracts from a broadcast which itself constitutes the whole or part of the event in question.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 3 May 1968.

L'exercice de la protection visée ci-dessus est limité, en ce qui concerne les émissions des organismes de radiodiffusion constitués ou effectuant des émissions en dehors du territoire belge, à un pourcentage des émissions de ces organismes, qui est fixé à 50 % de la durée moyenne hebdomadaire de celles-ci.

Réserve à l'article 1^{er}, chiffre 1, lettre c)

La protection contre la communication au public des émissions de télévision par tout instrument transmetteur de signes, de sons ou d'images, prévue au chiffre 1, lettre (c), de l'article 1^{er} de l'Arrangement, est limitée aux cas où cette communication est faite dans des lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Réserve à l'article 1^{er}, chiffre 1, lettre d)

Est exclue la protection contre toute fixation des émissions de télévision ou de leurs images isolées et toute reproduction de cette fixation, prévue au chiffre 1, lettre (d) de l'article 1^{er} de l'Arrangement, lorsqu'il y a fixation ou reproduction de cette fixation pour un usage privé ou dans le seul but d'enseignement.

Déclaration concernant l'article 3, alinéa 2

Le Gouvernement belge entend faire exception, en ce qui concerne le territoire belge, à la protection des émissions de télévision lorsque, à l'occasion du compte rendu d'un événement d'actualité, il y a réémission, fixation ou reproduction de la fixation, distribution par fil ou communication au public de courts fragments d'une émission constituant elle-même tout ou partie de cet événement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 3 mai 1968

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

26 March 1968

ITALY*

(To take effect on 26 June 1968.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*In accordance with article 17 of the Convention, Italy does not consider itself bound by the provisions of article 5.

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 1 May 1968.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

26 mars 1968

ITALIE*

(Pour prendre effet le 26 juin 1968.)

*« Conformément aux termes de l'article 17 de la Convention, l'Italie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 5. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 1^{er} mai 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610 and 614.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610 et 614.

No. 8548. CONVENTION ON THE
LIABILITY OF HOTEL-KEEPERS
CONCERNING THE PROPERTY
OF THEIR GUESTS. DONE AT
PARIS, ON 17 DECEMBER 1962¹

N° 8548. CONVENTION SUR LA
RESPONSABILITÉ DES HÔTE-
LIERS QUANT AUX OBJETS
APPORTÉS PAR LES VOYA-
GEURS. FAITE À PARIS, LE
17 DÉCEMBRE 1962¹

APPROVAL

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on :*

18 September 1967

FRANCE

(With effect from 19 December 1967.)

*Certified statement was registered by
the Council of Europe on 26 April 1968.*

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le :*

18 septembre 1967

FRANCE

(Avec effet à compter du 19 décembre
1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de l'Europe le 26 avril 1968.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 590,
p. 81.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590,
p. 81.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

23 April 1968

SWITZERLAND

(To take effect on 22 June 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 30 April 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

23 avril 1968

SUISSE

(Pour prendre effet le 22 juin 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 30 avril 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 591, p. 265; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 596, 601, 603, 606, 609, 613 and 617.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 596, 601, 603, 606, 609, 613 et 617

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 May 1968

BURUNDI

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} mai 1968

BURUNDI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 3; Vol. 603, p. 352; Vol. 605, p. 399; Vol. 607, p. 357 and Vol. 615, p. 412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; vol. 603, p. 352; vol. 605, p. 399; vol. 607, p. 357 et vol. 615, p. 412.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK, ON
31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT
À NEW YORK, LE 31 JANVIER
1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
2 May 1968

NIGERIA

ADHÉSION

Instrument déposé le :
2 mai 1968

NIGÉRIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; Vol. 609, Vol. 610, Vol. 613, p. 419; Vol. 617, and Vol. 619.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; vol. 609, vol. 610, vol. 613, p. 419; vol. 617, et vol. 619.